



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID
PROGRAMA DE DOCTORADO EN FILOSOFÍA Y LINGÜÍSTICA

“Un primer corpus pandialectal oral de la lengua bribri
y su anotación morfológica con base en el modelo de estados finitos”

Tesis doctoral

Doctoranda: Sofía Margarita Flores Solórzano

Director: Manuel Alcántara Plá

2017

...a mis amigas y amigos bribris

Agradecimientos

Hay tantas personas a las que tengo que agradecer por haberme ayudado en esta aventura académica y humana. He tenido la oportunidad en este proceso de conocer personas maravillosas. Empiezo por † Don Adolfo Constenla Umaña, mi director de la tesina de licenciatura de la Universidad de Costa Rica que me puso por primera vez en contacto con la cultura y la lengua bribri. A mi director Manuel Alcántara Plá que me acogió en el Departamento de lingüística de la UAM, me inició en el estudio de los corpus y me apoyó en todo momento.

A mi familia, especialmente mi madre Margarita y mi hermana Mate que han creído hasta la fecha en mis proyectos. También quiero agradecer a mi compañero Jesu, creo que sin su insistencia y paciencia no hubiera podido llegar hasta aquí. Por supuesto estaré siempre agradecida con Franklin Morales López y Julio Morales Campos de Talamanca en Costa Rica, ambos colaboradores imprescindibles en la transcripción y traducción del corpus. Ellos dos han sido mi equipo de trabajo y he aprendido mucho de la lengua bribri compartiendo buenos momentos. Y de forma especial quiero agradecer a Doña Natalia Gabb por su inteligencia y nobleza y porque me comprendió desde el principio cuando llegué a Amubri en el año 2012 a grabar la primera vez.

La finalización de esta investigación ha sido en gran manera posible gracias al soporte económico del proyecto de Cooperación Interuniversitaria UAM-Santander con América Latina, 2015-2016, dirigido por el prof. Manuel Alcántara Plá en la Universidad Autónoma de Madrid.

Índice general

Agradecimientos	v
Índice de Figuras	xi
Índice de Cuadros	xiv
Lista de símbolos	xv
1. Introducción	1
1.1. Justificación	1
1.2. Objetivos	4
1.2.1. Objetivos generales	4
1.2.2. Objetivos específicos	4
1.3. Organización del trabajo	5
2. La lengua bribri y su relación con la familia chibcha	7
2.1. Antecedentes	7
2.2. Clasificación	9
2.2.1. Localización y número de hablantes de las lenguas chibchas	11
2.3. La lengua bribri	14
2.3.1. Tipología	14
2.3.2. Dialectos	14
2.3.3. Fonética y fonología	16
2.3.4. Sistema de escritura	20
2.3.5. Documentación	21
3. Morfosintaxis de la lengua bribri	23
3.1. Sustantivos	23
3.1.1. Sustantivos de referencia particularizada	24
3.1.2. Sintagmas Relacionales	25
3.2. Adjetivos	26
3.3. Adverbios	28
3.4. Verbos	29
3.4.1. Tema verbal	29
3.4.2. La voz activa y la voz media	30
3.4.3. El modo y el aspecto	30
3.4.4. Conjugaciones -a y -ã	34
3.4.5. Conjugaciones -ë y -ẽ	34
3.4.6. Conjugaciones -i y -ĩ	34
3.4.7. Conjugaciones -ö, -u, õ y ũ	36

3.4.8. Conjugación de verbos cuyo tema finaliza con una consonante	41
3.4.9. Sufijos direccionales	42
3.5. Demostrativos	42
3.6. Pronombres personales	43
4. Morfología de los estados finitos	45
4.1. Morfología computacional	45
4.2. El modelo de la morfología de dos niveles	46
4.3. Las reglas de sustitución	47
4.4. Técnicas de los estados finitos aplicadas a la morfología	48
4.5. Funcionamiento de una máquina de estados finitos	49
5. Desarrollo de un analizador de estados finitos de la lengua bribri	55
5.1. Metodología	55
5.2. La morfosintaxis de la lengua bribri en el lenguaje de programación <i>Lexc</i>	56
5.3. Bases léxicas de los sustantivos	60
5.4. Bases léxicas de los sustantivos humanos	69
5.5. Bases léxicas de los sustantivos relacionales	70
5.6. La morfotáctica de los sustantivos	72
5.6.1. Sufijos nominales	74
5.6.2. Composición verbal	76
5.6.3. Composición de sintagmas relacionales adjetivos	80
5.6.4. Número	81
5.7. Bases léxicas de los adjetivos	81
5.7.1. La morfotáctica de los adjetivos	83
5.8. Bases léxicas de los adverbios	85
5.8.1. La morfotáctica de las bases adverbiales	90
5.9. Bases léxicas de los verbos	92
5.9.1. La morfotáctica de los verbos regulares	98
5.10. Diminutivo	103
6. Cambios fonéticos y ortográficos	105
6.1. Aféresis	105
6.1.1. Aféresis de la vocal central átona	105
6.2. Síncopa	107
6.2.1. Síncopa vocálica	107
6.3. Disimilaciones	109
6.4. Cambios de tono	110
6.4.1. Ejemplos:	110
7. Desarrollo de un corpus pandialectal oral de la lengua bribri	113
7.1. La lingüística de corpus	113
7.2. El concepto de corpus	114
7.3. Metodología	116
7.3.1. Diseño del corpus	116
7.3.2. Protocolo de grabación	117
7.3.3. Grabación de muestras orales de bribri	117
7.3.4. Selección de grabaciones para la composición del corpus	118
7.3.5. Segmentación y Alineación	118
7.3.6. Transcripción ortográfica	119
7.3.7. Traducción	121

7.3.8. Anotación morfológica	121
8. Resultados	125
8.1. Descripción del evento	127
8.2. Datos de los participantes	134
8.3. Algunos textos del corpus oral pandialectal de la lengua bribri	136
8.4. Wès sa' tsiru' chkà alèke	136
8.4.1. Transcripción ortográfica y traducción	137
8.4.2. Anotación morfológica	138
8.4.3. Comentario	139
8.5. ¿Wès dayè yòne?	140
8.5.1. Transcripción ortográfica y traducción	141
8.5.2. Anotación morfológica	149
8.5.3. Comentario	162
8.6. Söla i yò	164
8.6.1. Transcripción ortográfica y traducción	164
8.6.2. Anotación morfológica	166
8.6.3. Comentario	167
8.7. Wès sa' balo' yawèke	169
8.7.1. Transcripción ortográfica y traducción	170
8.7.2. Anotación morfológica	174
8.8. Comentario	181
9. Conclusiones	183
Anexos	187
A. El lexicon	189
A.1. Los demostrativos	189
A.2. Los pronombres	190
A.3. Las posposiciones	191
A.4. Los cuantificadores	193
A.5. Las interjecciones	193
A.6. Los posicionales	194
A.7. Las conjunciones	195
A.8. Los numerales	195
A.9. Los ideófonos	198
B. Las reglas de alteración fonológica y ortográficas	199
B.1. El script de Foma	199
Bibliografía	208

Índice de figuras

2.1. Mapa de la localización de los miembros de la familia chibcha	13
2.2. Mapa dialectal de la lengua bribri, elaboración propia.	14
2.3. Comparación entre la población indígena y el número de hablantes en cada territorio. Elaboración propia a partir de los datos del censo deL 2011 (INEC, 2013, P.35).	15
2.4. Cuadro de las vocales orales	19
2.5. Cuadro de las vocales nasales	20
4.1. Reglas de reescritura dispuestas en un transductor de estados finitos	47
4.2. Ejemplo de un lenguaje de estados finitos en una red simple de tipo autómeta	51
4.3. Ejemplo de un transductor léxico (Gráfico generado automáticamente con <i>Foma</i> y el paquete <i>GraphViz</i>)	53
7.1. Ventana del programa ELAN en modo segmentación	119
7.2. Maestro Franklin Morales López, principal transcriptor del corpus, junto a la proyección de la ventana del programa Elan en el modo transcripción	121
7.3. La línea madre [bri] y la línea asociada [es] en ELAN	122
7.4. Un corpus paralelo, la traducción con Elan	122
7.5. Compilación del lexicón y las reglas en una red de estados finitos	123
7.6. Extracción de los <i>tokens</i> en ELAN	124
7.7. Anotación manual del análisis morfológico en ELAN	124
8.1. Proporción de hablantes según el dialecto en las variables de procedencia, sexo y edad	135
8.2. Petronila Valengana Valengana en su casa de Patiño	137
8.3. Andrey Almengor Almengor	141
8.4. Natalia Gabb	165
8.5. Angela Morales y Natalia Gabb	170

Índice de cuadros

2.1. Número de hablantes y actual territorio de las lenguas chibchenses	12
2.2. Fonemas y alófonos consonánticos	16
3.1. Algunos sintagmas relacionales de uso frecuente	25
3.2. Clasificación de las expresiones adverbiales	28
3.3. Obtención del tema verbal bribri	30
3.4. Conjugación de los verbos con vocal temática oral -a	34
3.5. Conjugación de los verbos con vocal temática nasal -a	35
3.6. Conjugación de los verbos con vocal temática oral -ë	35
3.7. Conjugación de los verbos con vocal temática nasal -e	36
3.8. Conjugación de los verbos con vocal temática -i	37
3.9. Conjugación de los verbos con tema monosilábico y vocal temática -i	37
3.10. Conjugación de los verbos de tema monosilábico y vocal temática -ö	39
3.11. Conjugación de los verbos de tema monosilábico y vocal temática -u	39
3.12. Conjugación de los verbos de tema monosilábico con -k y vocal temática -ö	40
3.13. Conjugación de los verbos de tema monosilábico sin consonante inicial y con vocal temática -u	40
3.14. Conjugación de los verbos de tema monosilábico con vocal temática nasal -o	41
3.15. Conjugación de los verbos de tema monosilábico con vocal temática nasal -u	41
3.16. Conjugación de los verbos cuyo tema termina en la consonante -k	42
5.1. Estructura de un archivo <i>Lexc</i>	56
5.2. Ejemplo simplificado del archivo <i>Lexc</i>	57
5.3. Bases léxicas de los sustantivos	60
5.4. Bases léxicas de los sustantivos humanos	69
5.5. Formas de referencia particularizada	70
5.6. Bases léxicas de los sustantivos relacionales	71
5.7. Adquisición de la <i>etiqueta</i> + Sust y clases continuas	73
5.8. Adquisición de la <i>etiqueta</i> + SusHum y clases continuas	73
5.9. Sufijos que pueden agregarse a las bases nominales	74
5.10. La morfotáctica del causativo	76
5.11. Algunos lexemas verbales que se suelen agregar a bases nominales	76
5.12. La clase de los adjetivos relacionales	80
5.13. Adquisición de la <i>etiqueta</i> + Pl	81
5.14. Bases léxicas de los adjetivos	81
5.15. Adquisición de la <i>etiqueta</i> + Adj y clases continuas	83
5.16. Sufijos que pueden agregarse a las bases de los adjetivos	84
5.17. Bases léxicas de los adverbios	85
5.18. Sufijos que pueden agregarse a las bases de los adverbios	90
5.19. Bases léxicas de los verbos	92
5.20. Vocales temáticas y clases continuas de los verbos regulares (morfotáctica)	98

5.21. Adquisición de la <i>etiqueta</i> + V y clases continuas	99
5.22. Adquisición de las etiquetas aspectuales, modales y temporales de la raíz oral	99
5.23. Adquisición de las etiquetas aspectuales, modales y temporales de la raíz nasal	100
5.24. Adquisición de las etiquetas de las formas imperfectivas activas	100
5.25. Sufijos direccionales	101
5.26. Adquisición de las etiquetas de las formas medias (morfológica)	102
5.27. La clase continua del diminutivo	103
7.1. Distribución de hablantes por comunidades	118
7.2. Resumen de las convenciones utilizadas en la transcripción	120
8.1. Distribución de palabras bribris y duración	125
8.2. Los hablantes del corpus	134
A.1. Adquisición de la <i>etiqueta</i> + Dem y clases continuas	189
A.2. Adquisición de las <i>etiquetas</i> de los pronombres y clases continuas	190
A.3. Adquisición de la <i>etiqueta</i> + Posp de las posposiciones	191
A.4. Adquisición de la etiqueta + Cuant de los cuantificadores	193
A.5. Adquisición de la etiqueta + Interj de las interjecciones	193
A.6. Adquisición de la etiqueta + Posi de los posicionales	194
A.7. Adquisición de las etiquetas + Conj y + Part de las conjunciones	195
A.8. Adquisición de la etiqueta + Num y flexión de los numerales	195
A.9. Adquisición de la etiqueta + Ideof de los ideófonos	198

Lista de símbolos

\ Excepción.

.#. Marcador de límite de palabra.

? Uno o más caracteres. En la implementación de Foma es el equivalente al punto “.” o comodín.

[..] Inserción.

_ Marca la posición contextual del elemento que se sustituye en una regla de sustitución.

—> Sustitución incondicional.

† Lengua extinta (junto al nombre de la lengua).

^ Marca el límite de un morfema.

| Operador que indica la unión de dos conjuntos.

|| Marca el contexto en el que se va a aplicar la regla.

+ **1PPl** + **Exc** Primera persona plural exclusivo.

+ **1PPl** + **Inc** Primera persona plural inclusivo.

+ **1PSg** Primera persona singular.

+ **1PSgD** Primera persona singular débil.

+ **1Plano** Primer plano.

+ **2P** + **Pl** Segunda persona plural.

+ **2PSg** Segunda persona singular.

+ **2Plano** Segundo plano.

+ **3P** Tercera persona.

+ **3PD** Tercera persona débil.

+ **Adj** Adjetivo.

+ **Adv** Adverbio.

+ **Aux** Auxiliar.

+ **Comp** Comparativo.

- + **Conj** Conjunción.
- Cons** Consonante.
- + **Cuant** Cuantificador.
- + **Dem** Demostrativo.
- + **Dim** Diminutivo.
- + **Dir** Direccional.
- + **Hum** Humano.
- + **Ideof** Ideófono.
- + **Imp1** Imperfecto primero (medio).
- + **Imp1Intran** Imperfecto primero intransitivo.
- + **Imp1Tran** Imperfecto primero transitivo.
- + **Imp2** Imperfecto segundo.
- + **Imp2Neg** Imperfecto segundo negativo.
- + **ImpFut** Imperfecto futuro.
- + **ImpFutNeg** Imperfecto futuro negativo.
- + **ImpPot** Imperfecto potencial.
- + **Inf** Infinitivo.
- + **Int** Intensificador de adjetivos y adverbios.
- + **Interj** Interjección.
- + **ModoAdvers** Modo adversativo.
- + **ModoConIntr** Modo de conocimiento de los verbos intransitivos.
- + **ModoFin** Modo de finalidad.
- + **ModoOpt** Modo optativo.
- + **Neg** Negación.
- + **Num** Numeral.
- + **Part** Partícula.
- + **PerfImp** Perfecto impropio.
- + **Pl** Plural.
- + **Posi** Posicional.

+ **Posp** Posposición.

+ **Pron** Pronombre.

+ **Prosp** Prospectivo.

+ **Suf** Sufijo.

+ **Sust** Sustantivo.

+ **V** Verbo.

Ñ Vocal nasal.

Vo Vocal oral.

+ **VozMedia** Voz media.

Capítulo 1

Introducción

1.1. Justificación

El bribri es una lengua de la familia chibcha o stirpe chibchense¹, que hablan aproximadamente 7000 indígenas en las estribaciones de la cordillera de Talamanca, en el sudeste de Costa Rica (INEC, 2013, pp. 34-35) y el noroeste de Panamá. Históricamente ha sido una zona periférica debido al relieve montañoso y al bosque tropical, por eso los indígenas que han habitado la cordillera de Talamanca desde tiempos precolombinos, consiguieron permanecer relativamente aislados de las autoridades coloniales, que nunca pudieron someterlos u organizarlos en los llamados pueblos indios. Después de la independencia, Talamanca siguió lejos de los intereses de la nueva república hasta finales del siglo XIX con la llegada de la *United Fruit Company* que tras varios años de explotación de las tierras se fue de la zona. La actitud de no sometimiento del pueblo bribri unida a la complicada orografía favoreció la preservación de su cultura y su lengua hasta la segunda década del siglo XX, en los años 60 llegan las primeras escuelas y se inicia de manera intensa el proceso de aculturación.

Precisamente la investigación local de la lengua bribri empieza en los años 70, se ha publicado un diccionario, un curso básico de bribri que reúnen los principales aspectos gramaticales de la lengua, se han llevado a cabo varias tesis de grado, investigaciones varias sobre múltiples aspectos y se han documentado muestras de arte verbal. Considerando estos precedentes, el presente trabajo comprende dos enfoques. En primer lugar, aportar nueva documentación sobre el habla espontánea o coloquial de esta lengua. Las grabaciones que se aportan han sido transcritas y traducidas al español, así como alineadas con respecto a la señal de audio. En segundo lugar, interpretar dicho corpus oral mediante el análisis morfológico de todas las entradas léxicas presentes en los textos transcritos al bribri.

Sobre el aporte en materia de documentación, es importante indicar que la lengua bribri, como señala Constenla Umaña (2011, p. 155) “es la lengua indígena costarricense sobre la que mayor cantidad de trabajo se ha producido”. De acuerdo con el mismo autor, entre la década de 1970 e inicios del 2000 se han recogido y publicado diversos textos de literatura oral bribri, con sus correspondientes transcripciones y traducciones.

¹Véase la sección 2.2.

La mayor parte del material documentado son muestras de arte verbal, como ocurre con otras lenguas indígenas de Costa Rica. En un estudio de Sánchez Avendaño (2013) sobre el estado de documentación y vitalidad de las lenguas autóctonas del país, el autor describe la falta de atención en la lengua oral y cotidiana de la siguiente manera:

Con excepción del periódico en bribri *Biyòchókname*, del que se editaron nueve números de marzo a noviembre de 1978, y de las traducciones de artículos periódicos del español al boruca realizadas por Maroto (1999) en la década de 1970, no parecen existir textos escritos sobre temas distintos a las temáticas de la tradición oral (Sánchez Avendaño, 2013, p. 230).

Esos textos que menciona Sánchez Avendaño (2013) sobre temáticas de la tradición oral o arte verbal bribri se dividen en dos clases: narraciones tradicionales y cantos. Las narraciones tradicionales se encuentran documentadas principalmente en Bozzoli de Wille (1977, 1978, 1982), Pereira Mora (1983), Jara (1993) y Sánchez y Mayorga (1994). En cuanto a los cantos, Constenla Umaña (2006b) los divide en cantos cotidianos y cantos rituales. Los cantos cotidianos se encuentran documentados básicamente en Constenla Umaña (2006b), mientras que los cantos de carácter ritual en Cervantes Gamboa (1990, 2002).

Cabe destacar que de los materiales citados en el párrafo anterior, solo se conservan los registros de audio de los cantos. Así, en Constenla Umaña (2006b) un disco compacto con los 37 cantos bribris acompaña el único estudio hasta la fecha sobre los cantos bribris de carácter cotidiano. Se trata de la investigación más completa realizada sobre poesía bribri de lo cotidiano, que tiene además el mérito de incluir los archivos de audio. A pesar de la baja calidad del audio, esta colección de cantos es una muestra representativa de un arte verbal que es cultivado especialmente por las mujeres.

Los cantos bribris de carácter sagrado han sido recogidos y estudiados por Cervantes Gamboa (1990, 2002). El aporte de esta antropóloga posee un enorme interés para el estudio de los cantos en lengua ritual, tanto desde el punto de vista antropológico y etnomusical como desde el lingüístico, pues el habla ritual empleada no es propiamente bribri, sino una jerga usada solo por los awápa ‘chamanes’ y también por otros cargos especiales de la cultura bribri, jerga que la mayoría de los hablantes bribris no entiende. Los archivos de audio, sin las transcripciones de los cantos rituales, se encuentran depositados en “El Archivo de los idiomas indígenas de Latinoamérica” de la Universidad de Texas. La colección se llama “Colección de Lenguas Indígenas de Costa Rica de Laura Cervantes” y tiene dos tipos de acceso. Los cantos que complementan el trabajo de Cervantes Gamboa (1990) son de acceso público², previo registro; pero los audios de Cervantes Gamboa (2002) son de acceso restringido.

²Constenla Umaña, Adolfo (Investigador), Laura Cervantes (Autor, Investigador). (1990). “Sulâr: tocando para los muertos. Un estudio de cantos funébreos de los bribris”. *Colección de las Lenguas Indígenas de Costa Rica de Laura Cervantes*. El Archivo de los Idiomas Indígenas de Latinoamérica: www.ailla.utexas.org. Media: audio, text. Acceso: público. Recurso: BZD005R001.

Por lo tanto, hasta la fecha las únicas colecciones de textos que poseen las fuentes de audio son los estudios sobre los cantos, mientras que los textos narrativos publicados no cuentan con este recurso. De esta manera, nuestra investigación aporta un corpus de textos significativo a la documentación existente de esta lengua, pues por primera vez cada texto transcrito está: a) enlazado de manera interactiva con su correspondiente archivo de audio, b) segmentado y alineado a la señal sonora a nivel de enunciados, c) analizado y anotado morfológicamente. Este corpus fue grabado siguiendo un protocolo que garantizara el respeto a los participantes³ y la calidad del audio⁴ y documenta el bribri coloquial que se habla en las vertientes atlántica y pacífica de la cordillera de Talamanca: historias de vida, anécdotas, diálogos, saludos, despedidas, recetas, opiniones y también historias y cantos tradicionales que surgieron de forma espontánea.

Como ha señalado Sánchez Avendaño:

A este respecto, ciertamente el trabajo de documentación del arte verbal tradicional codificado en las lenguas indocostarricenses debe calificarse como sobresaliente. Los lingüistas del país se han ocupado de recoger, transcribir, anotar y traducir corpus representativos de diversas manifestaciones de la tradición oral de los bribris (particularmente de la variedad de Coroma), los malecus (en especial de la variedad de Margarita), los noves (particularmente de las poblaciones de Panamá), los buglere y los borucas. También se han recogido muestras de registros y variedades “especiales” (en particular, el habla ritual y el habla infantilizada) del bribri. Sin embargo, en general, se puede afirmar que no se han documentado otros eventos comunicativos, incluyendo el habla coloquial de la interacción cotidiana. Tratándose de lenguas altamente amenazadas, urge ampliar, por lo tanto, esta labor de documentación (Sánchez Avendaño, 2013, pp. 233-234).

En cuanto al análisis morfológico del corpus, uno de los objetivos de la investigación ha sido definir una gramática formal estricta para la lengua bribri con el fin de desarrollar un analizador morfológico automático lingüísticamente fundamentado que nos permita analizar el corpus que presentamos. El estudio morfológico del corpus se ha llevado a cabo con un transductor de estados finitos que hemos desarrollado de manera paralela al corpus. De acuerdo con múltiples autores, entre otros, Beesley y Karttunen (2003); Jurafsky y Martin (2008) el modelo de estados finitos es el más extendido y utilizado en lingüística computacional para llevar a cabo este tipo de tareas en una lengua natural. Beesley y Karttunen (2003) consideran dos argumentos que fundamentan la afirmación anterior: en primer lugar, las propiedades matemáticas de las redes de estados finitos se conocen desde los inicios de la informática, y su aplicación a las reglas fonológicas y morfológicas ha sido probada desde los años ochenta. En segundo lugar, se trata de una técnica declarativa, es decir, se codifican o se programan las características del lenguaje que se está modelando, y no algoritmos *ad hoc*. Los algoritmos que se requieren para la compilación de las redes y para el análisis y la generación ya existen y se encuentran

³Véase 7.3.2.

⁴Véase 7.3.3.

implementados en varios programas informáticos. Xerox ha sido la compañía pionera en este campo con el desarrollo de las herramientas *xfst*⁵ y *lexc*⁶.

Trabajar computacionalmente con una lengua indígena cuyo sistema de escritura no está estandarizado, que goza de poco prestigio social y económico⁷, y con recursos disponibles limitados (gramáticas, diccionarios, corpus digitales, etc.) constituye un reto. A este respecto, el sistema que hemos implementado nos permite analizar computacionalmente las entradas léxicas presentes en el corpus, con lo cual pretendemos demostrar que las técnicas de los estados finitos son adecuadas para capturar las estructuras morfológicas de la lengua bribri, una vez que sabemos de antemano desde la lingüística descriptiva cuáles son los procesos que intervienen en la formación de las palabras.

1.2. Objetivos

1.2.1. Objetivos generales

Crear el primer corpus oral digital de la lengua bribri a partir de textos inéditos registrados en los caseríos ubicados en la vertiente atlántica y en la vertiente pacífica de la cordillera de Talamanca (Costa Rica), con el fin de transcribirlos y anotarlos lingüísticamente, para disponer en el mediano plazo de un conjunto organizado de textos orales que sirvan como fuente documental de las variedades geográficas, sociales y contextuales de la lengua bribri.

Desarrollar un analizador morfológico automático para la lengua bribri a partir de las técnicas de los estados finitos con el fin de disponer de un transductor eficiente tanto para el análisis como para la generación de formas léxicas, que permita anotar morfológicamente el corpus oral.

1.2.2. Objetivos específicos

1. Realizar capturas de audio de alta calidad que documenten una amplia gama de situaciones de la vida cotidiana y representen una diversidad de hablantes.
2. Transcribir ortográficamente, utilizando el alfabeto práctico del bribri, un conjunto representativo de las grabaciones con el propósito de conformar un corpus variado y representativo que también será traducido al español.
3. Definir un lexicón de la lengua bribri preferiblemente con base en las entradas léxicas obtenidas del corpus oral, con el fin de especificar la morfotaxis de esa lengua, es decir, determinar el orden de los morfemas y las combinaciones permitidas.

⁵Xerox Finite State Tools.

⁶Finite-State Lexicon Compiler

⁷En los últimos años las lenguas autóctonas de Costa Rica han ido recuperando cierto prestigio entre los hablantes y los no hablantes, lo anterior gracias a un esfuerzo aún no consolidado de implementar una educación formal bilingüe en los territorios indígenas.

4. Definir las reglas de sustitución, i.e. las alteraciones fonológicas y ortográficas que surgen en determinados contextos fonéticos, para así compilar conjuntamente el lexicon y las reglas de sustitución señaladas en una única red o transductor de estados finitos.
5. Anotar lingüísticamente el corpus oral con los resultados del análisis morfológico para disponer de un corpus que nos permita comprender mejor la estructura de esta lengua.

1.3. Organización del trabajo

El presente estudio está organizado en nueve capítulos. En el primer capítulo planteamos los objetivos de la investigación; en el segundo hacemos una reseña sobre la familia de lenguas chibchas, grupo al que pertenece la lengua bribri y asimismo introducimos esta lengua desde el punto de vista tipológico, dialectal, fonético, sistema de escritura y estado de la documentación. En el tercer capítulo abordamos los aspectos más relevantes para nuestros objetivos de investigación de la morfosintaxis de la lengua bribri.

En el cuarto capítulo realizamos una síntesis sobre la historia de la morfología computacional y en el apartado 4.5 describimos los conceptos más importantes de la morfología de estados finitos según Beesley y Karttunen (2003). En el capítulo 5 nos referimos de manera detallada a la elaboración del analizador de estados finitos.

En el capítulo 6 comentamos algunas reglas implementadas en el analizador. En el capítulo 7 nos referimos a la elaboración del corpus oral desde la selección de hablantes hasta la anotación morfológica.

En el capítulo 8 analizamos algunos resultados de la población del corpus e intentamos dar una visión de conjunto de los textos recopilados. Además en ese capítulo hemos incluido 4 textos procedentes del corpus que tienen todos los elementos del resto de textos con excepción del audio y el alineamiento de los enunciados. El corpus completo se encuentra disponible en la dirección <http:bribri.net>.

Capítulo 2

La lengua bribri y su relación con la familia chibcha

La lengua bribri es un miembro de la familia chibcha, una de las cinco familias del área lingüística colombiano-centroamericana. Las familias o agrupaciones lingüísticas presentes en esta área lingüística¹ son: la familia lenca, la familia jicate, la familia misumalpa, la familia chibcha (la que tiene mayor número de lenguas) y la familia chocó (Constenla Umaña, 1991, 2004, 2011). En términos generales, el área lingüística colombiano-centroamericana abarca la centroamérica meridional y la Colombia septentrional, más concretamente la mitad oriental de El Salvador, el caribe de Honduras, el centro y caribe de Nicaragua, el centro y caribe de Costa Rica, Panamá y el norte y centro del territorio colombiano.

La familia chibcha fue establecida por primera vez por el arqueólogo alemán Max Uhle a finales del siglo XIX. No obstante, antes de Uhle hubo trabajos de documentación importantes, que se remontan a la época colonial. A continuación me referiré a la documentación anterior a Uhle y en las siguientes secciones al establecimiento de esta familia, la subclasificación, tipología y finalmente al estado de documentación de la lengua bribri.

2.1. Antecedentes

El interés por documentar e investigar las lenguas indígenas de América surge en el período colonial, prácticamente desde la llegada de los españoles hasta la promulgación de la Cédula de Aranjuez por Carlos III en 1770. Esta real cédula ordena que “de una vez se llegue a conseguir el que se extingan los diferentes idiomas de que se usa en los mismos dominios, [América y Filipinas] y solo se hable castellano” (Moreno de Alba, 1993). No se ha demostrado que los pueblos originarios la acataran. De acuerdo con el autor anterior, la expulsión de los jesuitas del continente americano tres años antes de la promulgación de la cédula pudo haber tenido una mayor repercusión en el debilitamiento de las lenguas indígenas, pues recordemos que los jesuitas evangelizaban en las lenguas originarias. Además, como apuntan Triana y Antorveza (1987) no solo Carlos III tuvo una política monolingüe, también Felipe III, Felipe IV y Carlos II emitieron órdenes en contra del uso de las lenguas indígenas.

¹Según Constenla Umaña (1991, 2011) coincide con el área arqueológica de la Baja Centroamérica.

Aún así, en el siglo XVI y la primera mitad del XVII hubo una intensa labor de estudio y documentación de muchas lenguas indígenas por parte de clérigos españoles de diversas órdenes religiosas. Motivados por un afán evangelizador, escribieron catecismos, textos religiosos, gramáticas y vocabularios usando el sistema de escritura castellano. Esta actitud favorable hacia las lenguas de los indígenas se debió especialmente a la política de Felipe II y se mantuvo después de su muerte.

Gracias a esa política y a la labor de los clérigos, sobrevivió un corpus de textos indígenas de fuentes coloniales, sobre todo de las lenguas que se hablaban en las áreas donde se establecieron mayoritariamente los españoles y que fueron consideradas por aquellos lenguas generales. Sirva de ejemplo la lista de lenguas de las que se conservan materiales coloniales proporcionada por Campbell (2000, p. 30): aimara, † chiapaneco, † chibcha (muisca), guaraní, matlatzinca, mapudungun (araucano, mapuche), mixteco, nahuatl, otomí, pima bajo, quechua, tarahumara, purepecha (tarasco), † timucua, † tupí, zapoteco, zoque y varias lenguas mayas.

Entre los materiales coloniales que sobrevivieron Campbell (2000, p. 30) menciona varias gramáticas de lenguas indígenas de América que fueron contemporáneas con las primeras gramáticas europeas de lenguas vulgares. Con respecto a las lenguas de la familia chibcha, de acuerdo con Constenla Umaña (2004, p. 12), solo el muisca, que fue lengua general del altiplano cundiboyacense (actual Bogotá), posee una amplia descripción y documentación colonial, que incluye tres gramáticas y un vocabulario: a) la gramática y confesionario de fray Bernardo de Lugo de 1619²; b) el manuscrito anónimo número 158³, tiene una gramática, un diccionario y un catecismo; c) el manuscrito también anónimo 2922⁴ de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, y d) el manuscrito anónimo 2923 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, probablemente de 1612, que contiene un vocabulario mosco, transcrito y publicado por Pacheco (1991), citado por Constenla Umaña (2004, p. 12).

Otros materiales del área lingüística colombiano-centroamericana de la época colonial no sobrevivieron. Es el caso de un supuesto catecismo en lengua † huetar⁵ que no ha sido encontrado:

... esta lengua no corrió igual suerte que su pariente muisca, ya que no se conservan textos, ni vocabularios, o, para ser históricamente correctos, no ha aparecido el catecismo huetar que en 1610 el misionero Agustín de Cevallos declarara haber escrito, ni el que en 1617 el gobernador Diego de Cubillo se propusiera escribir. El hecho es que sus hablantes sufrieron los embates de la asimilación castellana, y para 1676 el gobernador Benito de Noboa Salgado la abolió como lengua general (Quesada Pacheco, 2009, p. 19).

²La gramática de Bernardo de Lugo 1619 fue la primera gramática publicada del muisca y la única que se publicó cuando la lengua aún se hablaba (Constenla Umaña, 2004, p. 12).

³El manuscrito anónimo 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia fue transcrito y publicado por González de Pérez (1987) (ídem).

⁴Lucena Salmoral (1964-1965, 1966-1969) transcribió tres de los cinco libros que contiene, correspondiente a la parte gramatical de la lengua muisca o mosca (ídem). De acuerdo con Lucena Salmoral (1964-1965), el manuscrito 2922 fue el que utilizó Uricoechea (1871, p.34).

⁵Lengua extinta de la familia chibcha que fue lengua general de la provincia de Costa Rica en el siglo XVI.

En el siglo XVIII se constata un retroceso generalizado de las llamadas lenguas generales. Por ejemplo se extingue el muisca y el huetar. Por otro lado, según Constenla Umaña (2004, p. 14), hay un interés por estudiar y describir las lenguas indígenas locales y ya no tanto las generales, pues éstas han ido retrocediendo. Se hacen algunas descripciones gramaticales, de las cuales se tiene noticia pero la mayoría no sobrevivieron y se recopilan sobre todo vocabularios.

Siguiendo los estudios sobre documentación de las lenguas del área lingüística colombiano-centroamericana de Constenla Umaña (2004, 2011), se puede afirmar que los primeros estudios gramaticales modernos de las lenguas de la parte centroamericana de dicha área comienzan en la primera mitad del siglo XIX, concretamente sobre la lengua misquita⁶ a cargo de los misioneros moravos en el caribe nicaragüense. A finales del siglo XIX y principios del siglo XX, varios investigadores extranjeros se interesan por las lenguas chibchas centroamericanas, pero la mayoría de manera aislada. De acuerdo con el mismo autor, entre 1930 y 1950, los investigadores suecos del Museo Etnográfico de Gotemburgo realizan importantes estudios sobre el cuna. Por otra parte hay presencia de los misioneros evangélicos del Instituto Lingüístico de Verano (SIL) en Honduras desde 1967, en Panamá desde 1974, pero SIL fue expulsado de este último país en la década de 1980.

La investigación local surge en la década de 1970. En algunas universidades del área se crea la carrera de lingüística y se fundan varios centros de investigación, entre los que destacan el Centro de Información y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA) en Nicaragua y el Departamento de Lenguas Indígenas de la Universidad de Costa Rica. Desde entonces el estudio de las lenguas chibchas de Centroamérica se ha incrementado. Este interés local por el estudio de las lenguas autóctonas está relacionado con un movimiento social que con grandes limitaciones de recursos luchan por la conservación e incorporación de las lenguas indígenas en la educación formal, la administración y los medios masivos de comunicación.

2.2. Clasificación

En el “VII Congreso Internacional de Americanistas” celebrado en 1888, Max Uhle presentó una ponencia en la que intentó fundamentar la relación entre una serie de lenguas del norte de Colombia⁷ y el sur de Centroamérica⁸ con la lengua de los muisca o chibchas, que habitaban el altiplano cundiboyacense cuando llegaron los españoles, y que como hemos apuntado fue lengua general y ampliamente documentada en la colonia.

En opinión de Constenla Umaña (1983, p. 16), a pesar de que Uhle tuvo que trabajar con escasos materiales de las lenguas que relacionó, con excepción de las fuentes coloniales del muisca, la aplicación del método comparativo le permitió destacar y fundamentar su trabajo mejor que sus predecesores y que algunos de sus sucesores.

⁶El misquito pertenece a la familia misumalpa

⁷Las lenguas arhuacas o aruacas (ica [bintucua], cogui [cábaga], guamaca), el cuna y el chimila.

⁸Las lenguas guaimíes (moveré, bocotá) y las lenguas del grupo talamanqueño (boruca, bribri cabécar, teribe [tiribí]).

A partir del trabajo de Uhle surgen nuevas propuestas clasificatorias que intentan relacionar otras lenguas cercanas y otras no tanto. Por ejemplo, a finales del siglo XIX Brinton (1891), citado por Campbell (2000, p.174), agrega el tunebo y el duit; Thomas y Swanton (1911) propone incluir el guatuso, citado por Campbell (2000, p.174). La mayoría de las propuestas de clasificación de supuestas lenguas pertenecientes, ya sea a un filo macro-chibcha o a una subagrupación, expuestas hasta 1987, han sido analizadas críticamente y revisadas por Constenla Umaña (1981, 1983, 1995).

La estirpe chibchense: la clasificación y subclasificación de Constenla Umaña

Gracias a la comparación de los materiales existentes, Constenla Umaña (1981, 1989, 2008, 2011) ha determinado la pertenencia de 21 lenguas de la Baja Centroamérica a la familia chibcha. Este resultado ha sido consecuencia de varios años de investigación y aplicación del método comparativo así como la lexicoestadística (Constenla Umaña, 1981, 1984, 1985a,b, 1988, 1989, 1990, 1991, 1995, 2005, 2008, 2011). No obstante, como indica el propio autor, “Los indicios procedentes de la aplicación del método comparativo y los obtenidos por medio de la lexicoestadística, aunque concuerdan en muchos aspectos, no coinciden totalmente” (Constenla Umaña, 2008, p.126). Aún así, hasta la fecha es la clasificación de las lenguas chibchas más aceptada por la comunidad científica. Su propuesta de clasificación y subclasificación es la siguiente:

Estirpe chibchense:

1. Chibchense septentrional: paya

2. Chibchense meridional⁹

a) Vótico: rama, guatuso

b) Ítsmico

- Occidental

Viceítico: cabécar, bribri

Naso: térraba, teribe

boruca

- Dorácico: dorasque, chánguena

- Oriental

Guaimífico: movere, bocotá

cuna

c) Magdalénico

- Meridional

Chibcha: muisca, duit

tunebo

barí

⁹Constenla Umaña (2008, p.127) lo denomina chibchense nuclear.

- Septentrional

Arhuácico: cogui, damana, atanque, ica
chimila

Según la clasificación anterior (Constenla Umaña, 2008, 2011) el paya es la lengua más septentrional y más separada de la familia. El resto de las 20 lenguas se agrupan en el chibchense meridional o nuclear, que constan a su vez de tres grupos: vótico, ítsmico y magdalénico. Hay tres lenguas más, el huetar, el antioqueño y el tairona, que no están incluidas en esta clasificación, porque aunque hay muchos indicios de su filiación chibcha, de acuerdo con Constenla Umaña (2011, p.139) los datos son insuficientes o escasos.

En el caso del huetar, como ya hemos mencionado, se extinguió a mediados del siglo XVIII y no se conservan fuentes coloniales, lo único que quedan son algunos préstamos de origen huetar (principalmente topónimos) en el español de Costa Rica, especialmente en la variedad de la zona central del país. Según Constenla Umaña (1984) lo más probable es que esta lengua sea de filiación chibcha y además del grupo vótico, junto con el rama y el guatuso.

El antioqueño (catío-nutabe) también se extinguió, pero se conserva una lista de 34 frases y algunas palabras recogidas en diferentes documentos coloniales (Rivet, 1943, citado por Constenla Umaña, 2011, p.139), que permiten considerarla también como una lengua de la estirpe chibchense y que se agruparía en el grupo magdalénico meridional, junto con el subgrupo chibcha (muisca y duit), tunebo y barí.

En el caso del tairona, como señala Campbell (2000, p.175) la evidencia es menos clara en esta lengua. Como también indica Constenla Umaña (2011, p.139), solo se conoce a través de algunas palabras sueltas en el habla ritual de los pueblos de la Sierra Nevada de Santa Marta. Incluso hay especialistas que consideran que el tairona podría ser una variedad del damana.

2.2.1. Localización y número de hablantes de las lenguas chibchas

En el cuadro 2.1 presentamos la información relativa al país donde se habla la lengua y el número aproximado de los hablantes actuales de las 21 lenguas chibchenses. En los casos donde una lengua tiene varios nombres en la literatura, los señalamos entre paréntesis y cuando se trata de dos variedades dialectales mediante una barra inclinada. Por ejemplo, en el caso del naso nos referimos a sus dos variedades dialectales, el teribe y el térraba, así naso: teribe/térraba. En la figura 2.1 mostramos su localización en la Baja Centroamérica de acuerdo con Constenla Umaña (1991, p. 32).

Cuadro 2.1: Número de hablantes y actual territorio de las lenguas chibchenses

Lengua	Número de hablantes	País
1. paya (pech)	1.000 ¹	Honduras
2. rama	24 ²	Nicaragua
3. guatuso (malecu)	300 ³	Costa Rica
4. cabécar	11.000 ⁴	Costa Rica
5. bribri	7.000 ⁵	Costa Rica
6. boruca (brunca)	moribundo ⁶	Costa Rica
7. naso: teribe/† térraba	3.000 ⁷	Panamá y Costa Rica
8. † chánguena	extinta ⁸	Panamá
9. † dorasque	extinta ⁹	Panamá
10. movere (guaymí, ngäbere)	154.217 ¹⁰	Panamá y Costa Rica
11. bocotá (buglere)	3.373 ¹¹	Panamá
12. cuna (kuna, tule)	70.000 ¹²	Panamá y Colombia
13. † muisca (mosca, chibcha)	extinta ¹³	Colombia
14. † duit	extinta	Colombia
15. tunebo (uwa)	4.300 ¹⁵	Colombia y Venezuela
16. barí (dobocubí, motilón)	1.800 ¹⁶	Colombia y Venezuela
17. cogui (kogui, cábaga)	6.700 ¹⁷	Colombia
18. damana (wiwa, sanká, guama-ca)	1.900 ¹⁸	Colombia
19. † atanque	extinta	Colombia
20. ica (bintucua, arhuaco, ika)	13.000 ²⁰	Colombia
21. chimila	400 ²¹	Colombia

¹ Constenla Umaña (2011, p.144).

² ídem.

³ INEC, 2013, p.35.

⁴ ídem.

⁵ ídem.

⁶ Constenla Umaña (2011, p.144).

⁷ Dialecto teribe (ídem), el térraba se extinguió a inicios del siglo XXI (ibídem, p.141).

⁸ El chánguena se extinguió a finales del siglo XIX (ibídem, p.144).

⁹ El dorasque se extinguió a principios del siglo XX (ídem).

¹⁰ Hay aproximadamente 152.217 hablantes guaymíes en Panamá y 2.172 en Costa Rica (ídem).

¹¹ ídem.

¹² ídem.

¹³ La lengua chibcha o muisca se extinguió aproximadamente a finales del siglo XVIII.

¹⁵ (Landaburu, 1999).

¹⁶ ídem.

¹⁷ ídem.

¹⁸ ídem.

²⁰ ídem.

²¹ ídem.

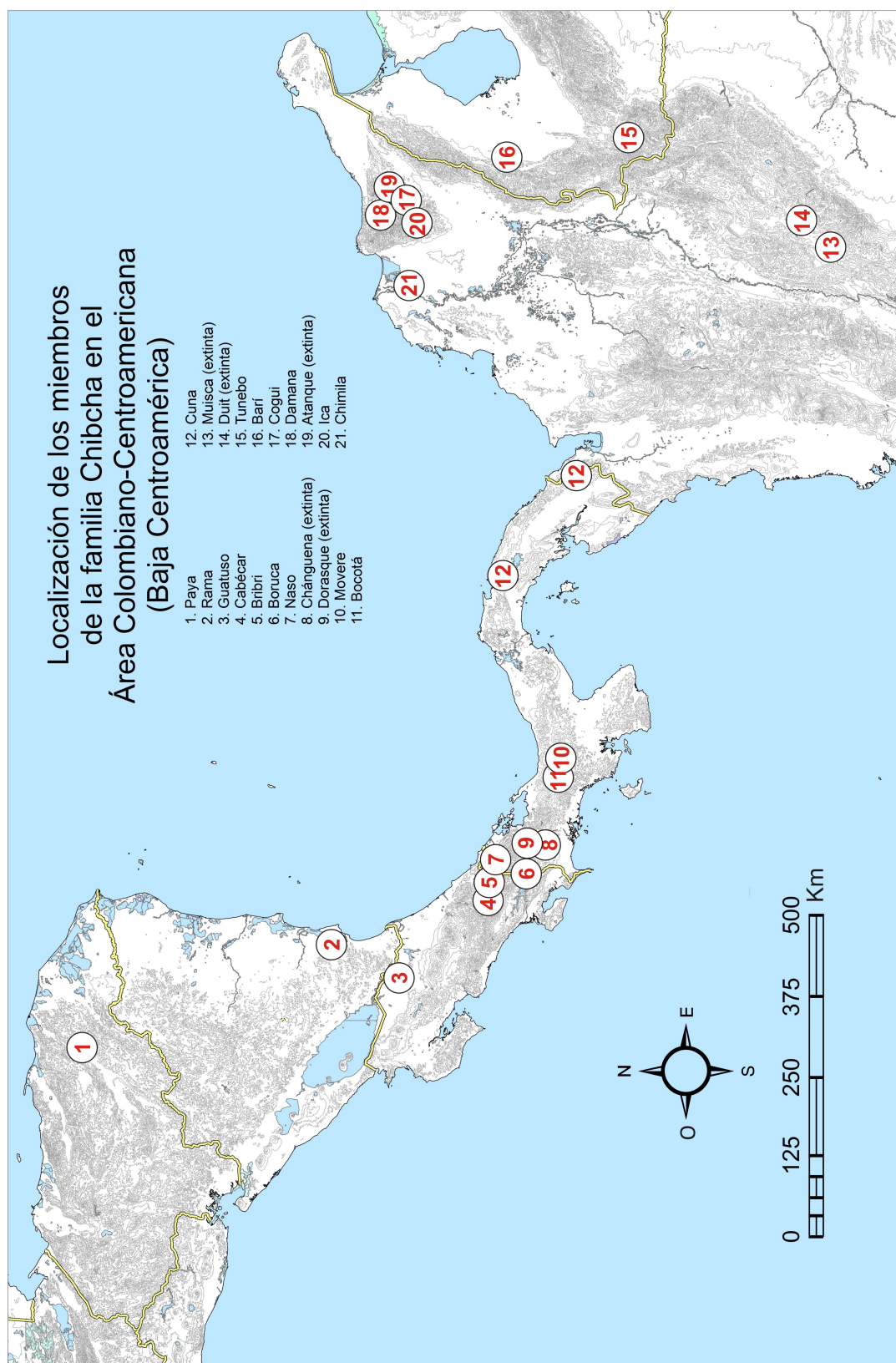


Figura 2.1: Mapa de la localización de los miembros de la familia chibcha, reelaborado en un Sistema de Información Geográfica (SIG) partir del mapa de Constenla Umaña (1991, p. 32).

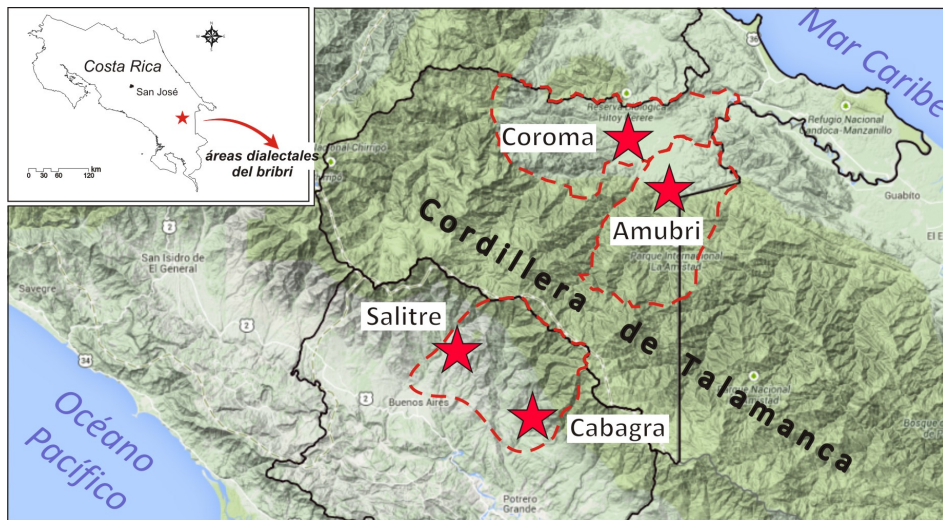


Figura 2.2: Mapa dialectal de la lengua bribri, elaboración propia.

2.3. La lengua bribri

2.3.1. Tipología

Al igual que otras lenguas del área colombiano-centroamericana pertenecientes a la estirpe chibchense, la lengua bribri en términos generales es una lengua ergativa caracterizada por un sistema de casos ergativo-absolutivo. El caso ergativo se marca con distintas posposiciones; además tiene un orden SOV, el objeto del verbo transitivo siempre aparece antes del verbo y nunca antes. En cambio la posición del sujeto puede variar pues puede presentarse al final; también presenta el genitivo prepositivo, es decir, el poseedor se antepone al sustantivo poseído; asimismo se posponen los numerales, los adjetivos y los demostrativos. Como se verá en la sección correspondiente a la morfología, hay una gran variedad de demostrativos para indicar la posición de los objetos o seres vivos, tanto en el plano vertical (abajo, mismo nivel, arriba), como en el horizontal (cerca, media distancia, lejos). Otras particularidades de esta lengua son el uso de posposiciones en lugar de preposiciones, así como el uso de clasificadores numerales; también el hecho de que en bribri no existen los artículos, la determinación la asumen los demostrativos. Tampoco hay oposición masculino-femenino, i.e. no hay marca de género, y con algunas excepciones tampoco hay concordancia entre el verbo y el sujeto, pues la mayoría de los verbos no tienen número.

2.3.2. Dialectos

Presenta tres variantes dialectales, el bribri de Amubre (en comunidades como Alto Lari, Amubri, Katsi, Urén y Yorkín pertenecientes al territorio de Talamanca), el bribri de Coroma (en comunidades como Coén, Coroma, Sepecue y Chiroles pertenecientes al territorio de Talamanca) y el bribri de Salitre en la zona pacífica (en las comunidades de los territorios de Salitre y Cabagra).

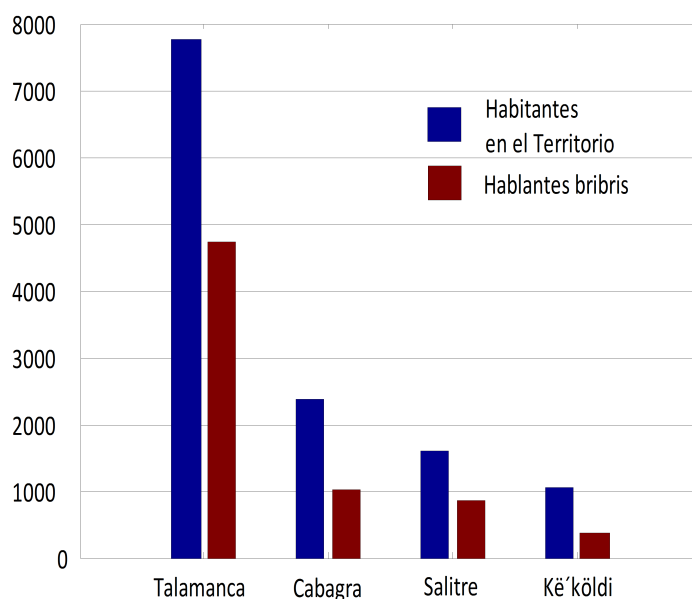


Figura 2.3: Comparación entre la población indígena y el número de hablantes en cada territorio. Elaboración propia a partir de los datos del censo del 2011 (INEC, 2013, P.35).

Como puede verse en el mapa de la figura 2.2, los territorios bribris se encuentran en las estribaciones de la cordillera de Talamanca que divide las vertientes caribe y pacífica. En la vertiente del Caribe se han distinguido tradicionalmente dos variantes dialectales: el dialecto de Amubri y el dialecto de Coroma; y en la vertiente pacífica se reconoce una sola variante, el dialecto de Salitre. Desde el punto de vista de la geografía lingüística, las comunidades que hablan el dialecto de Coroma están separadas de las que hablan el dialecto de Amubri por el río Lari y se encuentran en contacto con el territorio cabécar ubicado en la cuenca alta del río Coén y la media del río Telire.

Con respecto al bribri de Salitre o variante del pacífico, es importante mencionar que varias familias emigraron de la vertiente del caribe al pacífico y se establecieron en estos territorios a finales del siglo XIX. La separación dialectal en este caso está marcada geográficamente por la propia cordillera, pues el paso entre las dos vertientes requiere más de cinco días de camino agreste a través de la montaña.

Distribución de la población

Según los datos del INEC, 2013, p.35, solo el 54 % del total de la población bribri (12.785) habla la lengua indígena. El 46 % que no habla la lengua autóctona son en su mayoría personas que nacieron a partir de los años setenta cuando se intensifica el proceso de escolarización en español en los territorios indígenas. El bilingüismo se ha ido perdiendo entre esa población en cambio se mantiene entre las personas que nacieron antes de los años setenta. A manera de ilustración en el gráfico 2.3 comparamos el total de la población bribri y el total del número de hablantes bribris en cada uno de los territorios jurisdiccionales que el estado costarricense les ha adjudicado.

Cuadro 2.2: Fonemas y alófonos consonánticos

	Bilabial	Dental-Alveolar	Palato-Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	p b	t d		ʃ	k	ʔ
Nasal	[m]	[n]		[ɲ]		
Fricativa		s	ʃ		x	
Vibrante lateral		ɭ				
Vibrante simple		[r]				
Vibrante múltiple		(r)				
Africada		ts	tʃ	[tɕ]	tk	

De acuerdo con los datos del INEC, 2013, p.35, el territorio de Talamanca en la vertiente del Caribe es el que tiene más población indígena, aproximadamente 8000 personas de las cuales el 60 % (4725) hablan la lengua. En segundo lugar se encuentra el territorio de Cabagra, ubicado en la vertiente pacífica, con 2350 pobladores de los cuales el 43 % (1030) hablan bribri; en tercer lugar está el territorio de Salitre, que se ubica también en la vertiente pacífica, con una población de 1588 personas y un 53,4 % (848) de hablantes; en último lugar se encuentra el territorio Kë'köldi en el caribe donde de los 1062 bribris censados solo hablan la lengua originaria un 36,3 % (385).

El censo del INEC, 2013, no tiene en cuenta el aspecto dialectal, solamente el administrativo. Es conveniente aclarar que en el territorio de Talamanca se hablan dos dialectos, el de Amubri y el de Coroma, en el territorio de Kë'köldi hay hablantes de ambas variedades que han venido de Talamanca por su cercanía con los centros de población no indígena, y en los territorios de Salitre y Cabagra se habla la misma variedad dialectal, el bribri de Salitre.

2.3.3. Fonética y fonología

Sonidos consonánticos

Las primeras descripciones generales del sistema fonológico bribri son de Schlabach (1974) y Wilson (1973)¹⁰. De acuerdo con Wilson (1970), el sistema consonántico de la lengua bribri consta de 16 fonemas y según Constenla *et al.* (1998) tiene entre 14 y 16, pues no todos ocurren en los tres dialectos. Coincidimos con la descripción de Constenla *et al.* (1998, p. ix-xv), excepto en la incorporación de un fonema nasal velar que durante la elaboración del corpus no ha sido identificado. No obstante, es factible indicar que hay 15 fonemas consonánticos (ver cuadro 2.2).

En el cuadro 2.2 se representa entre paréntesis el fonema /r/, pues este no se da en todos los dialectos. Asimismo, entre corchetes hemos representado las principales variantes o alófonos. A continuación se resumen los fonemas consonánticos bribris y sus respectivas realizaciones. Para un mayor detalle de los aspectos fonéticos y fonológicos ver Constenla *et al.* (1998).

¹⁰Citados por Constenla Umaña (1982, p. 109).

Bilabiales El bribri posee un par de consonantes bilabiales oclusivas /p/ y /b/. La oclusiva sorda presenta dos variantes: [p] y una variante geminada [pp] que se ha observado, por ejemplo, en las formas activas del verbo ppók [ppòk] ‘golpear’. La oclusiva sonora presenta dos alófonos también [b] y [m], que se encuentran en distribución complementaria. Las reglas morfo-fonológicas¹¹ que describen los contextos de la distribución de ambos alófonos son las siguientes:

1. b -> b || _ Vo

El fonema /b/ se realiza como [b] ante vocal oral ej. /ba ú/ → [ba ú] ba-ù ‘tu casa’.

2. b -> m || _ Ñ

Y se sustituye por [m] ante una vocal nasal ej. /ba ú/ → [mã ú] mã-ù ‘tu olla’¹².

La distinción entre [b] y [m] se refleja en la escritura con el empleo de las grafías -b y -m respectivamente.

Dental-alveolares El par de oclusivas dental-alveolares presenta variantes similares a las oclusivas bilabiales. La sorda /t/ tiene dos alófonos [t] y [tt]. La variante geminada se ha observado en palabras como /tú/ [ttú] ‘superficie interna de algo’. Por su parte la oclusiva dental sonora /d/ posee tres alófonos: [d], [n] y [r]. La distribución de sus realizaciones se da en una serie de contextos que varían y requieren de un mayor estudio, pues algunos se dan en variación libre, no obstante, las realizaciones de los hablantes mayores se ajustan en general a las siguientes reglas morfo-fonológicas:

3. d -> d || .#. _ Vo

La regla anterior indica que /d/ se realiza como [d] en posición inicial y ante una vocal oral, ej. /dú/ → [dú] dù ‘pájaro’.

4. d -> n || _ Ñ

/d/ se realiza como [n] ante vocal nasal, ej. /sédük/ → [sénük] sènük ‘vivir’.

5. d -> n || Ñ _ .#.

/d/ se realiza como [n] en posición final de palabra, precedida de vocal nasal, ej. /èd/ → [èn] èn ‘hígado’¹³.

6. d -> r || _ Vo | Cons

/d/ se realiza como [r] ante una vocal oral o ante una consonante ej. /sédkẽ/ → [sérkẽ] sèrke ‘vivir habitualmente’.

¹¹Hemos decidido utilizar la sintaxis propia de las expresiones regulares para mostrar las reglas debido a que pueden implementarse en un transductor de estados finitos.

¹²En bribri se da una nasalización regresiva, así la vocal [a] del pronombre posesivo se nasaliza por contacto con la vocal nasal siguiente.

¹³Así como para los occidentales los sentimientos se encuentran en el corazón, para los bribris se ubican en el hígado.

7. d -> r || Vo _ .#.

/d/ se realiza como [r] en posición final precedida de una vocal oral, ej. /dud/ → [dur] dör ‘posposición’.

En la escritura bribri los tres alófonos de /d/ se distinguen con sus respectivas grafías, [d] -d, [n] -n, y [r] r.

En bribri hay una vibrante lateral /l/ que los no hablantes tienden a confundir con la vibrante simple [r]. Es posible que con el tiempo esta última pase a ser un alófono del fonema /l/. En el sistema de escritura se emplea la grafía -l para su representación. Así palabras como *alà* ‘niño (a)’, *aláköl* ‘mujer’, se pronuncian con la vibrante lateral, [alá], [alàku.l]. Con respecto a /r/, de acuerdo con Constenla *et al.* (1998, p. xiii), la vibrante múltiple no tenía estatus fonemático, pero con la introducción de préstamos castellanos se ha convertido en un fonema. Por ejemplo, ha ocurrido en /áros/ [áros] ‘arroz’. Por otra parte, la fricativa alveolar /s/ y la africada /ts/ no presentan variantes. Es importante destacar que estos dos últimos fonemas están plenamente distinguidos en el sistema bribri, como lo demuestran los siguientes pares mínimos: /tsuʔ/ ‘teta’ y /suʔ/ ‘fumar’¹⁴, /tsì/ ‘pizote’ y /sì/ ‘seco’.

Palato-alveolar El fonema fricativo palato-alveolar /ʃ/ no varía. Se utiliza el dígrafo -sh para su representación en la escritura, y se encuentra plenamente diferenciado del fonema africado palatal /tʃ/ que se representa igual que en castellano con el dígrafo -ch. Por ejemplo, /tʃkù/ *chkò* ‘comida’ y /ʃkù/ *shkò*¹⁵ ‘caminaba o camino’.

Palatales El fonema oclusivo palatal sordo¹⁶ tiene dos realizaciones, [j] ante vocal oral y [ɲ] ante vocal nasal, tal y como se ejemplifican en las siguientes reglas:

8. j -> j || _ Vo

/j/ se realiza [j] ante vocal oral, ej. /ja ú/ → [ja ú] *ya ù* ‘mi casa’.

9. j -> ɲ || _ Ñ

/j/ se realiza como una nasal palatal [ɲ] ante una vocal nasal, ej. /ja ú/ → [ɲa¹⁷ ú] *ñā ù* ‘mi olla’.

En el sistema de escritura el sonido [j] se representa con la grafía -y, y el sonido [ɲ] con la grafía -ñ como en español.

¹⁴Perfecto improperspectivo activo de *sawók* ‘fumar’.

¹⁵Imperfecto primero de *shkók* ‘caminar’.

¹⁶En Constenla *et al.* (1998, p. xii) aparece como una africada palatal /dʒ/.

¹⁷La vocal [a] en esta posición se nasaliza por contacto con la vocal nasal siguiente.

Velares La oclusiva velar no presenta mayor variación. Se representa con la grafía -k. La fricativa velar se representa mediante la grafía -j. Con respecto al fonema coarticulado /tk/ hay por los menos dos realizaciones: el sonido coarticulado velar [tk] que se escucha sobre todo en la vertiente del pacífico, y un sonido coarticulado palatal [tc] que suele escucharse especialmente en la vertiente del caribe, por ejemplo, /tkabí/ → [tkabí] ~ [tcabí] tkabè ‘serpiente’.

Glotal Finalmente, como otras lenguas amerindias, el bribri tiene un fonema glotal /ʔ/ que se representa en la escritura con el saltillo (') i.e. /buaʔ/ → [buaʔ] bua' ‘bueno’.

Sonidos vocálicos

El bribri tiene 7 vocales orales y 5 vocales nasales. Las únicas vocales orales que presentan variación son /a/ /i/ y /u/. La vocal /a/ presenta dos alófonos, [a] en las sílabas finales y [ə] en las sílabas átonas no finales. En la escritura este último sonido no se representa, la mayoría tiende a suprimirlo, ej: /ʃaká/ → [ʃəká] chkà ‘carne’, /balɪʔ/ → [bəɪɪʔ] blë ‘gente’.

Los fonemas /i/ y /u/ presentan realizaciones semiconsonánticas [j] y [w] cuando se encuentran en contacto con otra vocal que funciona como núcleo silábico. En la escritura solo se representa la semiconsonante velar [w] con la grafía -w, ej. /uòk/ → [wòk] wók ‘moler’.

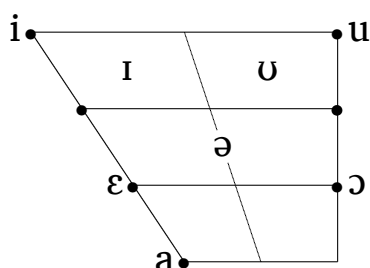


Figura 2.4: Cuadro de las vocales orales

La representación ortográfica de las las vocales orales bribris así como sus rasgos articulatorios son: /a/ -a abierta central; /ɛ/ -e semiabierta anterior; /ɪ/ -ë semicerrada anterior; /i/ -i cerrada anterior; /ɔ/ -o semiabierta posterior; semicerrada posterior /ʊ/ -ö; /u/ -u cerrada posterior (Fig. 2.4).

Las vocales nasales no presentan variantes alofónicas con excepción de /ã/ que tiende a realizarse como [ɔ̃] entre los hablantes de Coroma.

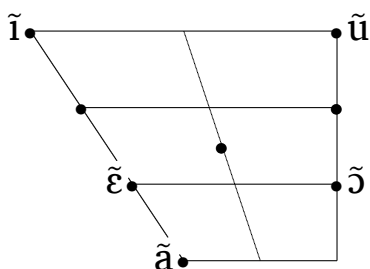


Figura 2.5: Cuadro de las vocales nasales

Las grafías utilizadas en la representación de las vocales nasales son: /ã/ -a, /ẽ/ -e, /ĩ/ -i, /õ/ -o, /ũ/ -u cuya definición articulatoria se refleja en la figura 2.5.

Tonos

El bribri es una lengua tonal, es decir, utiliza los tonos para distinguir significados. También el cabécar, su lengua vecina más próxima, tiene fonemas tonales. Desde Lehmann (1920), el primer lingüista en advertirlo, muchos autores se han referido a los suprasegmentales del bribri. No obstante, en opinión de Flores Solórzano y del Mar Vanrell (2015), la mayoría de los trabajos han tratado los tonos de manera impresionista. Se necesita una mayor investigación instrumental de la prosodia del bribri, pues las descripciones realizadas y publicadas hasta ahora no se han comprobado acústicamente. En las descripciones realizadas por Margery Peña (1982) y Constenla *et al.* (1998, p. xi), quien aporta varios pares mínimos, el bribri tiene 4 tonos: alto, descendente, ascendente y bajo. Los diacríticos utilizados por Constenla *et al.* (1998) para la representación ortográfica y que nosotros usamos en la transcripción del corpus son los siguientes:

ò	↑	alto
ó	↘	descendente
ô	↗	ascendente
o	↓	bajo

2.3.4. Sistema de escritura

Es importante reseñar que ninguna de las lenguas indígenas de Costa Rica contaba originalmente con un sistema de escritura autóctono. En la década de 1970 Jack Wilson y Adolfo Constenla realizaron el primer intento de estandarización de un alfabeto para el bribri. Para ver su relación con el sistema fonológico así como la historia y los criterios empleados en la elaboración, véase Wilson (1982) y Constenla *et al.* (1998). El alfabeto de Constenla y Wilson usa el alfabeto del español modificado para representar los sonidos propios del bribri. Este es el estándar utilizado en los textos didácticos publicados por el Departamento de Educación Indígena del Ministerio de Educación de Costa Rica. Recientemente Flores Solórzano (2010) ha realizado su adaptación a la escritura en medios informáticos mediante una aplicación que proporciona una fuente UNICODE y un método de entrada desde el teclado para apilar los diferentes diacríticos, de modo que se pueda escribir en procesadores de texto como *Open Office*

o *MS Office* y cualquier aplicación que soporte UNICODE.

Alfabeto práctico bribri

Grafía	Sonido	Fonema
a	[a]	/a/
ä	[ã]	/ã/
b	[b]	/b/
ch	[tʃ]	/tʃ/
d	[d], [ɾ]	/d/
e	[ɛ]	/ɛ/
ë	[ɪ]	/ɪ/
ē	[ẽ]	/ẽ/
i	[i], [j]	/i/
ĩ	[ĩ]	/ĩ/
j	[x]	/x/
k	[k]	/k/
l	[l]	/l/
m	[m]	/b/
n	[n]	/d/
ñ	[ɲ]	/ɲ/
o	[ɔ]	/ɔ/
ö	[u]	/u/
ō	[õ]	/õ/
p	[p]	/p/
r	[r]	/d/
rr	[r]	/d/ /r/
s	[s]	/s/
sh	[ʃ]	/ʃ/
t	[t]	/t/
tk	[tk], [tc]	/tk/
ts	[ts]	/ts/
u	[u]	/u/
ü	[ũ]	/ũ/
w	[w]	/u/
y	[j]	/j/
'	[ʔ]	/ʔ/
̀	↑	alto
´	∨	descendente
ˆ	/	ascendente
˚	└	bajo

2.3.5. Documentación

El bribri es la lengua indígena de Costa Rica mejor estudiada y descrita hasta la fecha. La primera fuente documental es un vocabulario del siglo XVIII recogido por misioneros católicos (Fernández y Fernández, 1892). A finales del siglo XIX, las principales referencias son Gabb (1875), Thiel (1882) y Pittier (1898). En el siglo XX, antes de la década de 1970, los trabajos más significativos son los de Lehmann (1920), Arroyo Soto (1966) y Stone (1961). A partir de 1970

y hasta la actualidad los estudios se suceden de manera más sistemática, especialmente gracias a los investigadores y graduandos que orbitan alrededor del Departamento de Lingüística y el Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Costa Rica. Dos hitos de esta labor son el *Diccionario fraseológico bribri-español, español-bribri* (Margery Peña, 1982) y el *Curso básico de bribri* (Constenla *et al.*, 1998).

Con respecto a los estudios sobre morfosintaxis, destacamos los siguientes trabajos: Dickeman (1984) y Melles (1991) sobre el sistema de casos ergativo-absolutivo; Amador Brenes (1986) sobre la pluralización; Schlabach y Levinsohn (1982) y Monge Bermúdez (1988) sobre el verbo bribri; Jara (2002) sobre el orden de las palabras en la cláusula bribri; y finalmente Cruz Volio (2009) y Pacchiarotti (2009) sobre el enfoque funcionalista.

En el caso de la literatura oral bribri, ya nos referimos en la introducción (p. 2) a la labor de documentación del arte verbal bribri. Adicionalmente a los trabajos que ya señalamos, se debe incluir a Jara (2003a, 2006), IETSAY (2001) y Constenla Umaña (1996).

La investigación sobre la lengua bribri se ha desarrollado en diferentes ámbitos: fonología, morfosintaxis, análisis del discurso, literatura y etnociencia¹⁸. No obstante, no existe aún ningún trabajo publicado sobre el análisis computacional de esta lengua o sobre la aplicación de métodos de la lingüística computacional, con excepción de un trabajo reciente sobre la aplicación de la alineación forzada a textos orales bribri (Coto-Solano y Flores Solórzano, 2017).

Consideramos que algunas aproximaciones de la lingüística computacional y de la lingüística de corpus constituyen campos en auge que a corto plazo podrían multiplicar los formalismos y las aplicaciones informáticas sobre el bribri y las lenguas indígenas del área.

¹⁸La tesina o tesis de licenciatura de la autora trata sobre la clasificación etnozoológica del bribri de la comunidad de Amubri (Flores Solórzano, 2007, 2009).

Capítulo 3

Morfosintaxis de la lengua bribri

A continuación nos referiremos a los aspectos morfológicos y sintácticos más relevantes de la lengua bribri. La descripción que hacemos se basa en Constenla *et al.* (1998); Margery Peña (1982) y en nuestra propia observación tras cuatro años de conformación del corpus y del analizador que presentamos.

3.1. Sustantivos

Los sustantivos o nombres bribris¹ se caracterizan por la oposición humano - no humano. Está distinción entre lo que es humano y no humano, fundamental en el pensamiento bribri, se refleja en el caso de los sustantivos en el hecho de que aquellos con referente humano son los únicos que marcan el plural o poseen el morfema -pa para indicar la pluralidad a diferencia de los sustantivos no humanos que no marcan el plural. No obstante, tanto Margery Peña (1982) como en nuestro corpus se observan usos de este morfema con animales domésticos como gallinas, perros y gatos, especialmente en el habla espontánea.

Flexión plural de algunos sustantivos humanos:

a)	akéke	‘señor’	akékëpa	‘señores’
b)	bulu’	‘jefe’	bulu’pa	‘jefes’
c)	aláköl	‘mujer’	alákölpa	‘mujeres’
d)	sikua	‘no indígena’	sikuápa	‘no indígenas’
e)	yàmi	‘pariente’	yàmípa	‘parientes’
f)	naù	‘tío materno’	naúpa	‘tíos maternos’
g)	wém	‘hombre’	wépa	‘hombres’

Como puede apreciarse en (d), (e), (f) y (g), a veces dependiendo del contexto fonológico al añadirse la flexión hay cambios de tono, i.e. (d), (e), (f) o disimilaciones como en (g). Las reglas de alteración que afectan el tono de algunos sustantivos humanos al añadirse la flexión las hemos descrito en la sección 6.4, que está dedicada a los cambios fonéticos y ortográficos. Asimismo la regla sobre la disimilación de [m] se encuentra en la sección 6.3.

¹Véase la página 60 (cuadro 5.3) para una lista completa de los sustantivos comunes recopilados en el corpus.

3.1.1. Sustantivos de referencia particularizada

Aparte de esta oposición humano - no humano característica de la lengua bribri, también hay algunos nombres que presentan una flexión especial. Constenla *et al.* (1998, p.54) denomina “formas de referencia particularizada de los sustantivos” a aquellos que la lengua bribri usa para especificar la relación de un sustantivo particular con un referente único y específico.

Morfológicamente los sustantivos de referencia particularizada presentan las siguientes características:

1. Cambio del último tono, de alto a descendente, si es descendente no hay cambio.
2. En algunos casos el remplazo de la vocal tónica, generalmente -a -ö -ü por -e y -a por -e.
3. Facultativamente añaden el sufijo -i.

La implementación de los cambios anteriores se realizó en el lexicon (véase 5.4).

Veamos tres ejemplos de sustantivos de referencia particularizada extraídos del corpus, donde aparecen dos formas de referencia particularizada: *kéli*, cuya forma no flexionada es *kàl*, y *éki* cuya forma no flexionada o lexema es *ák*.

a)	kékëpa	awápa	kéli	tso'
	akékë + SustHum + Pl	awá + SustHum + Pl	kàl + Sust + Suf[referencia]	+ V + Imperf
	señores	chamanes	bastón	haber

Los señores suquias (chamanes) tenían un bastón

En el ejemplo (a) hay tres sustantivos, dos humanos y uno común. Este último es de referencia particularizada. El sustantivo de referencia particularizada *kéli* indica que los suquias tenían un bastón característico, no cualquier bastón.

En el ejemplo (b) el sustantivo *ák* ‘piedra’ presenta la flexión *éki* como forma de referencia particularizada:

b)	i	éki	sé	tsèke
	+ 3PD	ák + Sust + Suf[referencia]	+ Dem[cerca-oyente]	tsé + V + Imp1Tran + Imp2
	ella ~ él	piedra	esa	buscar
	sa'	tö		
	+ 1PPl + Exc	+ Posp[Erg]		
	nosotros			

Esa piedra de ella o él la buscamos nosotros

Asimismo, en (b) la forma de referencia particularizada *éki* forma parte de un sintagma posesivo, constituido por la forma débil del pronombre personal de tercera persona singular (el poseedor) antepuesta a *éki* (lo poseído). Las formas de referencia particularizada suelen aparecer como objetos de un verbo transitivo, como se observa en (b) y (c).

c) ukòki + Adv[tiempo] después	kéli kàl + Sust + Suf[referencia] palo	awí + Dem[mismo nivel] + 1Plano aquel
ñèke cortar ña + V + Imp1 Tran + Imp2	sö nosotros + 1PPl + Inc + Posp[Erg]	

Después cortamos aquellos palos

En (c) el hablante usa la forma particular *kéli* y no la forma común *kàl*, porque quiere informarnos exactamente cuáles son los palos o árboles que se cortarán para hacer una casa.

3.1.2. Sintagmas Relacionales

Para comprender el funcionamiento de los sustantivos en bribri, es importante tener en cuenta el hecho de que algunos sustantivos bribris funcionan como relacionales o de posesión inalienable (Constenla *et al.*, 1998)[p. 6], por el hecho de que no pueden aparecer solos. Es decir, obligatoriamente los debe preceder otro sustantivo con el que establecen una relación de dependencia semántica y sintáctica. Ambos lexemas nominales se constituyen en una estructura que hemos denominado sintagma relacional. En el cuadro 3.1 ofrecemos algunos ejemplos de uso frecuente. Sin embargo, todos los sustantivos relacionales o de posesión inalienable que hemos transcrito a partir de nuestro corpus pueden ser consultados en el capítulo sobre el lexicon, cuadro 5.6, página 70 del presente trabajo.

Cuadro 3.1: Algunos sintagmas relacionales de uso frecuente

sust.		sust. relacional		sintagma relacional	
ká	‘lugar’	batà	‘punta, extremo’	kábata	‘punta de un lugar’(montaña)
o’	‘hacha’	batà		ôbata	‘punta del hacha’(hombro)
tsà	‘cabellera’	batà		tsàbata	‘cubrería de una casa’
tabè	‘metal, machete’	chkà	‘sustancia sólida’	tabèchka	‘sustancia de metal’(máquina)
alà	‘chicha de maíz’	chkà		alàchka	‘sustancia de chicha’(chicha de maíz espesa)
naí	‘danta’	chkà		naí’chka	‘carne de danta’
kàl	‘árbol’	kò	‘hoja, pelo, pluma’	kàlkò	‘hoja de árbol’
pú	‘águila’	kò		pú kò	‘pluma de águila’
sí	‘palmito’	kò		sí kò	‘hoja de palmito’

Algunos sustantivos comunes pueden funcionar como sustantivos relacionales. Por ejemplo, wò ‘cara, fruta, cualquier objeto redondo’ puede tener dos funciones: a) sustantivo y b) sustantivo relacional o de posesión inalienable. En el primer caso, cuando wò no tiene poseedor, lleva tono alto, pero cuando lleva poseedor, como en apìwö ~ pìwö, ‘fruta de ayote o cara de ayote’, posiblemente se trata de un sustantivo relacional o de posesión inalienable y no de un sufijo como lo considera Margery Peña (1982).

3.2. Adjetivos

Hemos decidido emplear el término adjetivo para categorizar ciertos elementos que funcionan como modificadores de sustantivos y verbos. Además es una categoría usada tanto en el diccionario de Margery Peña (1982) como en Constenla *et al.* (1998). No obstante, de acuerdo con este último autor, en la lengua bribri la distinción entre adjetivos y adverbios de modo no es muy clara.

Desde el punto de vista morfológico, Constenla *et al.* (1998, p. 58) considera que los adjetivos bribris presentan tres grados de intensidad: grado positivo (forma básica), grado atenuado y grado intenso.

La mayoría de los adjetivos bribris admiten un sufijo de intensidad -ë. De acuerdo con la información recopilada en nuestro corpus, este sufijo tiene dos alomorfos en variación libre: -rë y -r. En los ejemplos que ofrecemos a continuación solo utilizaremos el sufijo -ë pues los otros dos no se encuentran documentados en trabajos anteriores. Nos referiremos a ellos en el apartado 5.7.1.

El grado positivo y el grado atenuado de los adjetivos bribris presentan una formación más compleja que el grado intenso. Constenla *et al.* (1998) los divide en ocho tipos, que he intentado reclasificar en tres tipos para mayor claridad en la exposición.

Tipo 1. El grado positivo está formado por una raíz que en la mayoría de los casos, no en todos, presenta reduplicación de la última sílaba. El grado atenuado se forma agregando uno de los siguientes sufijos: -l, -sh, -s a la raíz y reduplicando el resultado. El grado intenso se forma añadiendo el sufijo -ë al grado positivo. Algunos ejemplos que brinda Constenla *et al.* (1998, p. 58) son:

Raíz	Grado positivo	Grado atenuado	Grado intenso
ma'tk	ma'tk 'rojo'	mashmash 'anaranjado'	ma'tkë 'muy rojo'
sarû	sarûrû 'blanco'	sarûlsarul 'crema'	sarûrûë 'muy blanco'
siê	siê 'azul'	siêlsiêl 'celeste'	siêë 'muy azul'

Todos los ejemplos que brinda (Constenla *et al.*, 1998, pp. 58-59) para el tipo 1 son adjetivos referidos a colores.

Tipo 2. En el caso del tipo 2, las reglas de formación de los distintos grados cambian, como puede apreciarse en los siguientes ejemplos extraídos del mismo autor:

Raíz	Grado positivo	Grado atenuado	Grado intenso
bá	bámbâ ‘caliente’	bâba ‘tibio’	bámbâë ‘muy caliente’
tô	tóttô ‘suave’	tôto ‘medio suave’	tóttôë ‘muy suave’
pó	póppô ‘seco’	pôpo ‘medio seco’	póppôë ‘muy seco’
sé	séssê ‘frío’	sése ‘medio frío’	séssêë ‘muy frío’

Obsérvese que en el tipo 2 siempre hay reduplicación de la raíz. En el caso positivo se reduplica la primera consonante de la raíz; en el caso atenuado solo hay reduplicación de la raíz; y en el caso intenso a la reduplicación se le suma el ya mencionado sufijo intensificador -ë.

Tipo 3 Las formas más irregulares de flexión de los adjetivos las presentamos de manera conjunta en el tipo 3. Todos son los ejemplos que Constenla *et al.* (1998, p. 59) analiza. Sin embargo, hemos decidido omitir algunas formas adjetivas conformadas por el sufijo -jkê ~ -jke, pues consideramos que se trata de un caso de indiferenciación de una posposición, tal y como lo indicamos en la sección 5.6.1.

Raíz	Grado positivo	Grado atenuado	Grado intenso
shô	shô ‘ancho’	shót ‘medio ancho’	shôë ‘muy ancho’
sutâ	sutâ ‘plano’	sutát ‘medio plano’	sutâë ‘muy plano’
ís	ískî ‘bajo’	ísis ‘medio bajo’	ískîë ‘muy bajo’
bitsî	bitsî ‘largo’	bitsîtane ‘medio largo’	bitsîë ‘muy largo’

Asimismo, es importante indicar que no todos los adjetivos presentan la flexión del grado atenuado y el grado intenso. En ocasiones, aunque morfológicamente el adjetivo tenga expresión de grado atenuado o intenso, el hablante decide usar otros mecanismos. En estos casos, de acuerdo con Constenla *et al.* (1998), se suelen utilizar los adverbios *bérbér* e *ichók* para el grado atenuado e intenso respectivamente.

Como puede comprobarse, la flexión de los adjetivos bribris es compleja y requiere un mayor estudio para poder comprender su funcionamiento. La reduplicación de la raíz puede indicar grado atenuado en algunos casos (tipo 1 y 2); sin embargo, como generalmente la reduplicación también se manifiesta en el grado positivo (tipo 2), es difícil predecir o diseñar las reglas morfotácticas que predigan las flexiones de todos los adjetivos. Lo anterior se debe a que hay muchos casos que no se ajustan a ningún paradigma, por ejemplo: *malátsmalats* ~ *mólótsmólots*² ‘sabroso’, carece de grado atenuado.

En ocasiones sucede que la reduplicación se relaciona con el número, como por ejemplo en *tsîr* ‘pequeño’, *tsítsi* ‘pequeños’. En el habla espontánea *tsítsi* permite además un morfema

²Variante del bribri de Coroma.

plural, idéntico al de los sustantivos humanos, ej: *tsítsipa* ‘pequeños’, que los hablantes bribris no interpretan como redundante.

Por otra parte, algunos adjetivos se han derivado de sustantivos. Por ejemplo, el adjetivo *balôbalo* o su forma sincopada más usual, *blôblô* ‘dulce’, parece estar relacionada con el sustantivo *balo* ‘o *blo* ‘chicha’. Lo único que ha cambiado en la raíz es el tono, que ha pasado de bajo con saltillo (cierre glotal /ʔ/) a tono ascendente sin saltillo. Este cambio es muy frecuente. Es posible que algunos adjetivos bribris, como este, se deriven de sustantivos, para lo cual reduplican totalmente la raíz. Pero en otros casos esto no es tan claro, como señalamos en el párrafo anterior en el caso de *malâtsmalâts*, pues desconocemos el significado de *malâts*.

Los adjetivos que hemos reunido en el lexicón se pueden consultar en el cuadro 5.14.

3.3. Adverbios

Antes hemos mencionado que muchos adverbios de modo funcionan como adjetivos y viceversa. Además tanto los adverbios de modo y los de tiempo pueden presentar el grado intenso a través de sufijo intensificador -ë. Constenla *et al.* (1998) clasifica los adverbios de manera tradicional a través de las siguientes sub-categorías: tiempo, modo y lugar. Asimismo, utiliza el término partícula para referirse a las formas de afirmación, negación o duda.

Con el fin de clarificar todas aquellas expresiones que determinan o califican la acción de un verbo y a veces un adjetivo u otro adverbio, en el cuadro 3.2 proponemos una clasificación práctica, basada en Constenla *et al.* (1998), donde se integran las partículas de afirmación, negación y duda antes mencionadas, así como otras expresiones de cantidad.

Cuadro 3.2: Clasificación de las expresiones adverbiales

Adverbios de tiempo	<i>iâiâ</i>	‘antiguamente’
	<i>bókali</i>	‘anteayer’
	<i>bulé</i>	‘mañana’
	<i>bula’më</i>	‘temprano en la mañana’
	<i>chakì</i>	‘ayer’
	<i>i’ñe</i>	‘hoy’
Adverbios de lugar	<i>íe</i>	‘aquí’
	<i>ièkà</i>	‘hacia acá’
	<i>itòkì</i>	‘detrás de’
	<i>kámî</i>	‘lejos’
	<i>tsìnet</i>	‘cerca’
	<i>ûrikì</i>	‘afuera’
Adverbio de tiempo y lugar	<i>kùkur ~ kùkurkùkur</i>	‘a menudo’, ‘cerca’, ‘a poca distancia’

Adverbios de modo	běřěběřě bétk chô énâ wěfà yēs	‘con cuidado’ ‘rápido’ ‘sin rumbo’ ‘despacio’ ‘en su punto’ ‘absolutamente nada’
Adverbios de afirmación	e’kēt tó	‘claro que sí’ ‘sí’ (contestativo)
Adverbios de negación	kè aû kâm	‘no’ ‘no’ (contestativo) ‘todavía no’
Adverbios de duda	alè barór ~ brò ulât	‘quizás’ expresión de desconocimiento ‘tal vez’
Adverbios interrogativos	wèk wès wése wéjkë	‘¿por dónde?’, ‘¿cómo?’ ‘¿cómo?’ ‘¿de qué clase?’ se usa para preguntar por el peso o el tamaño de algo ‘¿de qué tamaño?’, ‘¿cuánto pesa?’
Adverbio de cantidad	kí	‘más’
Adverbio de frecuencia	skà	‘de nuevo’, ‘una vez más’
Adverbio limitativo	è ~ ë	‘solamente’

3.4. Verbos

Uno de los principales retos de la investigación ha sido tratar de modelar el sistema verbal bribri. Dicha modelización se ha basado en las descripciones de Constenla *et al.* (1998) así como en mi propia observación. A continuación me referiré a los elementos más esenciales del sistema verbal bribri.

3.4.1. Tema verbal

El tema verbal se obtiene apartando la consonante glotal (saltillo) o el tono descendente de las formas de perfecto improspectivo activo (Cuadro 3.3). Por ejemplo, *apàka* ‘narré, visité’ es el perfecto improspectivo activo de donde se deduce el tema verbal el cual es *apàka* (sin el saltillo). Esta forma es la única que permite predecir las formas de la voz media de la conjugación como se verá más adelante.

Cuadro 3.3: Obtención del tema verbal bribri

Perfecto Improspectivo	Tema	
apaka'	apaka-	narrar
të'	të-	cortar, punzar
ali'	ali-	cocinar
yulö'	yulö-	buscar
u'	u-	moler
ñä'	ñä-	comer alimentos suaves
tse'	tse-	llevar, traer
ini'	ini-	jugar
tó	tó-	comprar, costar, valer
kü'	kü-	encontrar, jalar
sú	sü-	ver
wö'ík	wö'ík-	soplar
báts	bats-	unir
apéit	apeit-	prestar, alquilar

Verbos orales y verbos nasales El sistema verbal bribri se divide en verbos orales y verbos nasales. Los verbos orales son aquellos cuyo tema termina en una vocal oral y los verbos nasales son los que terminan en una vocal nasal. **La última vocal del tema del verbo es su vocal temática.** Los temas verbales que terminan en consonante como *wöik*, *bats* y *apeit* generalmente son tratados como verbos orales aunque hay excepciones, por ejemplo *bikéits* → *bikéitsók* ~ *bikéitsuk* ‘pensar’.

Conjugaciones Los verbos orales se dividen en 6 conjugaciones determinadas por la vocal temática oral o la consonante final del tema, a saber: -a, -ë, -i, -ö, -u y -Cons. Los verbos nasales se subdividen a su vez en 5 conjugaciones según su vocal temática: -ä, -e, -i, -o y -u.

3.4.2. La voz activa y la voz media

La voz es la categoría más importante del sistema verbal bribri. Los verbos transitivos e intransitivos suelen presentar voz activa y voz media. La voz media se usa para excluir la presencia de un agente aunque hay varias excepciones. Por ejemplo, algunos verbos que se refieren a procesos funcionan solo como verbos medios, carecen de conjugación activa y solo se conjugan en la voz media: i.e. *kiànuḱ* ‘querer’, *tsikìnuḱ* ‘nacer’, *sènuḱ* ‘vivir’ etc.

3.4.3. El modo y el aspecto

Modo Hay al menos cinco modos: indicativo, imperativo, de finalidad, optativo y adversativo. El único modo que presenta oposiciones de aspecto y tiempo es el modo indicativo.

Aspecto En bribri el aspecto es más determinante que el tiempo. Es importante indicar si la acción se ha completado (aspecto perfectivo) o si aún se está desarrollando, va a desarrollarse

en el futuro o puede desarrollarse (y está incompleta, aspecto imperfectivo). Hay dos formas perfectivas: el perfecto improspectivo y el perfecto prospectivo. Y cinco formas imperfectivas: imperfecto primero, imperfecto habitual, imperfecto potencial, imperfecto futuro y la forma anterior.

Los verbos bribris carecen de morfemas que especifiquen exclusivamente el tiempo. En las traducciones al español se debe apelar al contexto para decidir muchas veces que tiempo utilizar. Las formas perfectivas se refieren generalmente al pasado remoto y al presente; y las formas imperfectivas se pueden referir al pasado, al presente y al futuro. A continuación indicaré las posibles referencias temporales de estas formas.

Perfecto improspectivo

En la conjugación regular se forma añadiendo la consonante glotal³ o tono descendente a la última vocal del tema verbal. Indica una acción completa ocurrida en el pasado remoto y anterior al día que marca el punto de referencia. Ejemplo:

- a) sa' a Sibò tö ák **me'at**
 + 1PPl + Exc + Posp Sibò + Sust + Posp[Erg] ák + Sust ame + V + PerfImp + Dir

yulár wóköl ie
 yulár + Sust u + V + Inf + Posp[similativa]

A nosotros Sibò nos dejó la piedra para moler maíz

Perfecto prospectivo

Se añade la desinencia -é ~ -ë, dependiendo de si el verbo es oral o nasal, a la raíz del tema verbal. Indica una acción o acontecimiento completo que ocurrió en el pasado y también una acción completa que ocurrió o va a ocurrir en el día que sirve de punto de referencia. Ejemplo:

- b) sinì' **déwa** taïë
 sinì' + Sust dë + V + Prosp + Dir + Cuant[mucho(s)] + Int1

Llegaron muchos chanchos de monte

- c) ye' **míatke**
 + 1PSg mī' + V + Prosp + Suf[anticipativo]

Ya me voy

³/ʔ/ grafía '.

Imperfecto primero

El imperfecto primero se usa en acciones de aspecto imperfectivo de cualquier tiempo o que no tienen un tiempo determinado. Morfológicamente es importante porque del imperfecto primero se derivan todas las demás formas imperfectivas. De acuerdo con Constenla *et al.* (1998), se forma añadiendo las siguientes desinencias a la raíz del tema verbal: -è ~ -ẹ̀ si el verbo es transitivo y -ò ~ -ọ̀ si es intransitivo. No obstante, la división entre verbos transitivos e intransitivos señalada por este investigador no es tan clara, pues se observan verbos “transitivos” que también se declinan como “intransitivos”. En el ejemplo (d) wò ‘moler’, verbo en teoría transitivo, su objeto directo es *yulár* ‘maíz tierno’, usa la desinencia intransitiva. Sin embargo, *sawè* ‘ver’ tiene la desinencia transitiva y su objeto directo es el pronombre *i* forma contracta y débil de *ie* ‘el, ella, lo, la’.

d) wès a’r i sawè
+ Interr[adv] + 2P + Pl + Posp + 3PD su + V + Imp1Tran

e’ dör sa’ bribripa
+ Dem[ausente] + Posp[dör] + 1PPl + Exc bri bri + SustHum + Pl

yulár wò e’s
yulár + Sust u + V + Imp1Intran + Dem[ausente] + Posp[comparativa]

Como ustedes lo están viendo así es como nosotros los bribris molemos la masa de maíz

Imperfecto segundo o habitual

Se forma a partir del imperfecto primero mediante la terminación -kè si la cláusula es afirmativa, si es negativa se suele emplear -kù. Se usa para referirse a una acción que se realiza habitualmente, de ahí que se le denomine alternativamente imperfecto habitual. Ejemplo:

e) íe se’ rè e’ta
+ Adv[lugar] + 1PPl + Inc dë + V + Imp1Tran + Dem[ausente] + Part

íe sa’ yulár wòkè
+ Adv[lugar] + 1PPl + Exc yulár + Sust u + V + Imp1Intran + Imp2

Aquí llegamos entonces aquí nosotros solemos moler la masa de maíz

Imperfecto potencial

Se forma agregando la desinencia -mì al imperfecto primero. Se usa para indicar una acción eventual o posible en el presente, pasado o futuro. Ejemplo:

- f) e' töla ìla aè
 + Dem + Posp[Erg] + Dim + Pron[interrog] + Dim aè + Sust

ijtsèmla

ijtse + V + Imp1Tran + ImpPot + Dim

De esto de qué se puede sentir vergüenza

Imperfecto futuro

Si el enunciado es afirmativo se constituye añadiendo -dâ ~ -râ⁴ al imperfecto primero, si es negativo se emplea -pa. Constenla *et al.* (1998, p.84) lo denomina imperfecto futuro de certidumbre por que se emplea cuando existe la certeza de que la acción va a suceder. Ejemplo:

- g) be' e' mütër be'
 + 2PSg + Refl amē + V + ModoImp + Posi + 2PSg

dawòràwa

du + V + Imp1Intran + ImpFut + Suf[afectación]

Usted acuéstese usted morirá

Forma anterior

La forma anterior solo se da en la voz media. Se forma agregando el sufijo -ule al imperfecto primero medio. De acuerdo con Constenla *et al.* (1998, p. 91), la última vocal cambia el tono alto por el descendente. Esta forma se emplea para indicar una acción que aconteció en el pasado o en el presente y que continúa hasta un punto de referencia igualmente del presente o del pasado. Ejemplo:

- h) ¿wé chér be' wa
 + Dem[interrogativo] yē + V + VozMedia + Imp1 + 2PSg + Posp

i **súrule?**

+ 3PD sū + V + VozMedia + Imp1 + Anterior

¿Cuáles dice usted que ha conocido⁵?

A continuación nos referiremos a las conjugaciones regulares del sistema verbal bribri.

⁴[r] es alófono de /de/, véase 17.

⁵Lit. 'ha visto'.

Cuadro 3.4: Conjugación de los verbos con vocal temática oral -a

Tema improperspectivo intransitivo shka- ‘caminar’				
Voz activa				
Imperfecto primero	shk-	ò →	Imperfecto habitual	shkò- kē
Infinitivo	shk-	ók	Imperfecto habitual negativo	shkò- kū
Modo imperativo	shk-	ó	Imperfecto potencial	shkò- mī
Modo de finalidad	shk-	ó	Imperfecto futuro	shkò- dā ~rā
Modo optativo	shk-	a’kū	Imperfecto futuro negativo	shkò- pa
Modo adversativo	shk-	a’		
Perfecto prospectivo	shk-	é		
Perfecto improperspectivo	shk-	a’ ↓		
Voz Media				
Imperfecto primero	shkà-	r →	Imperfecto habitual	shkàr- kē
Infinitivo	shkà-	nuk	Imperfecto habitual negativo	shkàr- kū
Perfecto prospectivo	shkà-	nā	Imperfecto potencial	shkàr- mī
Perfecto improperspectivo	shkà-	ne	Imperfecto futuro	shkàr- dā ~rā
			Imperfecto futuro negativo	shkàr- pa
			Forma anterior	shkár- ule

3.4.4. Conjugaciones -a y -a

Los verbos cuyo tema verbal termina con las vocales -a o -a se conjugan en la voz activa agregando una serie de desinencias a la raíz del tema verbal como se observa en los cuadros 3.4 y 3.5 respectivamente. Entendemos por raíz verbal el tema de verbo sin la vocal temática (la separación del tema verbal se expuso en la página 29).

En la voz media se conjugan agregando las desinencias respectivas al tema verbal y cambiando el tono de la vocal temática que pasa de tono bajo a tono alto o descendente. Nótese que las diferencias entre la conjugación oral y nasal solo se dan en la voz activa. En la conjugación nasal fundamentalmente cambian las terminaciones de: los modos, los dos perfectos, el infinitivo, el imperativo y el imperfecto primero de los verbos intransitivos. Las terminaciones de los dos primeros se nasalizan mientras que en las terminaciones de los tres últimos, además de la nasalización, hay cambio de timbre: -ók, -úk en el infinitivo, -ó, -ú en el imperativo y -ò, ù en el imperfecto primero de los verbos transitivos.

3.4.5. Conjugaciones -ë y -e

Los verbos cuyo tema verbal termina con las vocales -ë o -e se conjugan de manera regular. Las desinencias son las mismas que expusimos para el apartado anterior (3.4.4). En los cuadros 3.6 y 3.7 presentamos ambos paradigmas de dos verbos transitivos.

3.4.6. Conjugaciones -i y -i

Debo indicar que, de acuerdo con mis observaciones y los datos del corpus, hay muy pocos casos de verbos que tengan la vocal temática nasal -i y hay más casos con la vocal oral. No obstante, podemos afirmar que los verbos con la vocal temática -i o -i se conjugan en su mayoría

Cuadro 3.5: Conjugación de los verbos con vocal temática nasal -a

Tema improspectivo transitivo ña- ‘comer alimentos suaves’					
Voz activa					
Imperfecto primero	ñ-	è →	Imperfecto habitual	ñè-	ke
Infinitivo	ñ-	úk	Imperfecto habitual negativo	ñè-	ku
Modo imperativo	ñ-	ú	Imperfecto potencial	ñè-	mì
Modo de finalidad	ñ-	ó	Imperfecto futuro	ñè-	dâ ~ râ
Modo optativo	ñ-	a’ku	Imperfecto futuro negativo	ñè-	pa
Modo adversativo	ñ-	a’			
Perfecto prospectivo	ñ-	é			
Perfecto improspectivo	ñ-	a’			
		↓			
Voz Media					
Imperfecto primero	ñà-	r →	Imperfecto habitual	ñàr-	ke
Infinitivo	ñà-	nuk	Imperfecto habitual negativo	ñàr-	ku
Perfecto prospectivo	ñà-	na	Imperfecto potencial	ñàr-	mì
Perfecto improspectivo	ñà-	ne	Imperfecto futuro	ñàr-	dâ ~ râ
			Imperfecto futuro negativo	ñàr-	pa
			Forma anterior	ñàr-	ule

Cuadro 3.6: Conjugación de los verbos con vocal temática oral -ë

Tema improspectivo transitivo të- ‘cortar, herir, punzar’					
Voz activa					
Imperfecto primero	t-	è →	Imperfecto habitual	tè-	ke
Infinitivo	t-	ók	Imperfecto habitual negativo	tè-	ku
Modo imperativo	t-	ó	Imperfecto potencial	tè-	mì
Modo de finalidad	t-	ó	Imperfecto futuro	tè-	dâ ~ râ
Modo optativo	t-	a’ku	Imperfecto futuro negativo	tè-	pa
Modo adversativo	t-	a’			
Perfecto prospectivo	t-	é			
Perfecto improspectivo	t-	ë’			
		↓			
Voz Media					
Imperfecto primero	tè-	r →	Imperfecto habitual	tèr-	ke
Infinitivo	tè-	nuk	Imperfecto habitual negativo	tèr-	ku
Perfecto prospectivo	tè-	na	Imperfecto potencial	tèr-	mì
Perfecto improspectivo	tè-	ne	Imperfecto futuro	tèr-	dâ ~ râ
			Imperfecto futuro negativo	tèr-	pa
			Forma anterior	tèr-	ule

Cuadro 3.7: Conjugación de los verbos con vocal temática nasal -e

Tema improspectivo transitivo amè- ‘dar, entregar’				
Voz activa				
Imperfecto primero	am-	è →	Imperfecto habitual	amè ke
Infinitivo	am-	úk	Imperfecto habitual negativo	amè kù
Modo imperativo	am-	ú	Imperfecto potencial	amè mì
Modo de finalidad	am-	ó	Imperfecto futuro	amè dâ ~ râ
Modo optativo	am-	a’kù	Imperfecto futuro negativo	amè pa
Modo adversativo	am-	a’		
Perfecto prospectivo	am-	é		
Perfecto improspectivo	am-	e’ ↓		
Voz Media				
Imperfecto primero	amè-	r →	Imperfecto habitual	amèr- ke
Infinitivo	amè-	nuk	Imperfecto habitual negativo	amèr- kù
Perfecto prospectivo	amè-	na	Imperfecto potencial	amèr- mì
Perfecto improspectivo	amè-	ne	Imperfecto futuro	amèr- dâ ~ râ
			Imperfecto futuro negativo	amèr- pa
			Forma anterior	amér- ule

de manera regular (cuadros 3.8 y 3.7). Es decir, desaparece la vocal temática en la voz activa como en los siguientes ejemplos, donde la forma entre paréntesis es el perfecto improspectivo y la otra es el infinito: alók (ali) ‘cocinar’, ichàkók (ichàki) ‘preguntar’, tsakók (tsaki) ‘reventar algo’, inúk (ini) etc. Sin embargo, es importante tener en cuenta que hay algunos verbos cuyo tema termina en -i que mantienen la vocal temática en la raíz del tema verbal, es decir, no se produce la caída de la vocal. Ej. kiók⁶ (ki) ‘llamar’, biók (bi) ‘excavar’, tuíuk (tuí) ‘anochece’. En este último ejemplo, tuíuk (tuí), la conjugación es nasal a pesar de que el tema verbal es oral. En todo caso, parece que si el tema es monosilábico y termina en una vocal cerrada anterior -i, hay una clara tendencia a conservar la vocal en la conjugación activa como mostramos en el cuadro 3.9.

3.4.7. Conjugaciones -ö, -u, o y u

Los verbos cuya vocal temática sea una vocal posterior (-ö, -u, o, u) y su tema verbal (improspectivo sin el saltito) sea de más de una sílaba, como yulók (yulö) ‘buscar’, tulók (tulu) ‘dar’, talâuk (talâo) ‘crecer’, o que sean formas verbales derivadas de un lexema nominal más el verbo causativo úk (o) ‘hacer’⁷ se conjugan de manera regular: el tema en la conjugación activa pierde la vocal temática y en la conjugación media incorpora la vocal temática cambiando el tono. Después se agregan las desinencias correspondientes.

Sin embargo, los verbos de tema monosilábico que terminan en una vocal posterior como yawók (yö) ‘hacer’, sawók (su) ‘fumar’, taúk (to) ‘comprar’, o saúk (su) ‘ver’ no pierden la vocal temática en su conjugación activa. La vocal temática de estos verbos se consonantiza inicialmente en una *wau* [w], como se muestra en la regla de transformación (a).

⁶Verbo defectivo, i.e. solo se conjuga en algunos modos y tiempos.

⁷Véase p. 76.

Cuadro 3.8: Conjugación de los verbos con vocal temática -i

Tema improspectivo transitivo ali- ‘cocinar’					
Voz activa					
Imperfecto primero	al-	è →	Imperfecto habitual	alè-	kẹ
Infinitivo	al-	ók	Imperfecto habitual negativo	alè-	kụ
Modo imperativo	al-	ó	Imperfecto potencial	alè-	mị
Modo de finalidad	al-	ó	Imperfecto futuro	alè-	dâ ~ râ
Modo optativo	al-	a’kụ	Imperfecto futuro negativo	alè-	pa
Modo adversativo	al-	a’			
Perfecto prospectivo	al-	é			
Perfecto improspectivo	al-	i’ ↓			
Voz Media					
Imperfecto primero	alì-	r →	Imperfecto habitual	alìr-	kẹ
Infinitivo	alì-	nụk	Imperfecto habitual negativo	alìr-	kụ
Perfecto prospectivo	alì-	nạ	Imperfecto potencial	alìr-	mị
Perfecto improspectivo	alì-	nẹ	Imperfecto futuro	alìr-	dâ ~ râ
			Imperfecto futuro negativo	alìr-	pa
			Forma anterior	alír-	ule

Cuadro 3.9: Conjugación de los verbos con tema monosilábico y vocal temática -i

Tema improspectivo transitivo bi- ‘excavar’					
Voz activa					
Imperfecto primero	bi-	è →	Imperfecto habitual	biè-	kẹ
Infinitivo	bi-	ók	Imperfecto habitual negativo	biè-	kụ
Modo imperativo	bi-	ó	Imperfecto potencial	biè-	mị
Modo de finalidad	bi-	ó	Imperfecto futuro	biè-	dâ ~ râ
Modo optativo	bi-	a’kụ	Imperfecto futuro negativo	biè-	pa
Modo adversativo	bi-	a’			
Perfecto prospectivo	bi-	é			
Perfecto improspectivo	b-	i’ ↓			
Voz Media					
Imperfecto primero	bì-	r →	Imperfecto habitual	bìr-	kẹ
Infinitivo	bì-	nụk	Imperfecto habitual negativo	bìr-	kụ
Perfecto prospectivo	bì-	nạ	Imperfecto potencial	bìr-	mị
Perfecto improspectivo	bì-	nẹ	Imperfecto futuro	bìr-	dâ ~ râ
			Imperfecto futuro negativo	bìr-	pa
			Forma anterior	bír-	ule

a)

$$\ddot{o} \mid u \mid \underset{\cdot}{o} \mid \underset{\cdot}{u} \rightarrow w \mid \mid .\#. \text{Cons } _ ?$$

La regla (a) indica que las vocales posteriores - \ddot{o} -, - u -, - $\underset{\cdot}{o}$ - $\underset{\cdot}{u}$ cambian a - w delante de una consonante inicial y seguidas de uno o más caracteres.

Además, con excepción de aquellos temas que presenten una consonante velar sorda, - k -, en posición inicial de palabra, los verbos con tema monosilábico y vocal temática posterior insertan una vocal central, - a o - $\underset{\cdot}{a}$ -, antes de la semiconsonante para formar un hiato como se esquematiza en la regla (b).

b)

$$[.] \rightarrow a \mid \underset{\cdot}{a} \mid \mid .\#. \backslash k _ w ?$$

La regla (b) señala que se inserta - a o $\underset{\cdot}{a}$ delante de la *wau* y tras una consonante distinta de - k .

Los verbos que hemos escogido para mostrar la transformación señalada en las reglas (a) y (b) son el verbo yawók (yö'), cuadro 3.10, y sawók (su') 'fumar', cuadro 3.11.

En el caso de los temas monosilábicos que presenten una - k -, la vocal temática tampoco cae en la conjugación activa, sino que se transforma en una *wau* que debe vocalizarse por contacto con la consonante velar sorda. Como no hay semiconsonante, no se inserta una vocal central. Este proceso último puede esquematizarse en la siguiente regla de transformación (c).

c)

$$w \rightarrow u \mid \mid .\#.k _$$

La regla (c) indica que la *wau* se transforma en una vocal - u delante de la consonante velar.

En el cuadro 3.12 presentamos el paradigma del verbo kuók (kö') 'morder', donde no hay inserción de la vocal central porque la *wau* se vocaliza por influencia de - k .

Asimismo, si el tema verbal carece de una consonante inicial como en el caso de wók (u') 'moler', la vocal temática tampoco cae en la conjugación activa sino que se consonantiza en una *wau*. La regla (d) modela este fenómeno.

d)

$$u \rightarrow w \mid \mid .\#. _ Vo$$

La regla de transformación (d) indica que la - u se sustituye por - w en posición inicial de palabra seguida de una vocal. El paradigma del verbo wók (u') moler está en el cuadro 3.11 y, al igual que el caso de la consonante velar sorda - k mencionado antes, no inserta la vocal central.

Cuadro 3.10: Conjugación de los verbos de tema monosilábico y vocal temática -ö

Tema improspectivo transitivo yö- ‘hacer’					
Voz activa					
Imperfecto primero	yaw-	è →	Imperfecto habitual	yawè-	k _e
Infinitivo	yaw-	ók	Imperfecto habitual negativo	yawè-	k _u
Modo imperativo	yaw-	ó	Imperfecto potencial	yawè-	m _i
Modo de finalidad	yaw-	ó	Imperfecto futuro	yawè-	dâ ~ râ
Modo optativo	yaw-	a’k _u	Imperfecto futuro negativo	yawè-	pa
Modo adversativo	yaw-	a’			
Perfecto prospectivo	yaw-	é			
Perfecto improspectivo	y-	ö’ ↓			
Voz Media					
Imperfecto primero	yò-	r →	Imperfecto habitual	yòr	k _e
Infinitivo	yò-	n _u k	Imperfecto habitual negativo	yòr	k _u
Perfecto prospectivo	yò-	n _a	Imperfecto potencial	yòr	m _i
Perfecto improspectivo	yò-	n _e	Imperfecto futuro	yòr	dâ ~ râ
			Imperfecto futuro negativo	yòr	pa
			Forma anterior	yór	ule

No obstante, si a la *wau* le sigue una vocal cerrada posterior (-u o -ụ), la semiconsonante se disimila y cae como en el paradigma del verbo taúk (to’) que presentamos en el cuadro 3.14 o en el paradigma del verbo saúk (su’) del cuadro 3.15. En el apartado 6.3 nos referimos a esta regla de disimilación.

Cuadro 3.11: Conjugación de los verbos de tema monosilábico y vocal temática -u

Tema improspectivo transitivo su- ‘fumar’					
Voz activa					
Imperfecto primero	saw-	è →	Imperfecto habitual	sawè-	k _e
Infinitivo	saw-	ók	Imperfecto habitual negativo	sawè-	k _u
Modo imperativo	saw-	ó	Imperfecto potencial	sawè-	m _i
Modo de finalidad	saw-	ó	Imperfecto futuro	sawè-	dâ ~ râ
Modo optativo	saw-	a’k _u	Imperfecto futuro negativo	sawè-	pa
Modo adversativo	saw-	a’			
Perfecto prospectivo	saw-	é			
Perfecto improspectivo	s-	u’ ↓			
Voz Media					
Imperfecto primero	sù-	r →	Imperfecto habitual	sùr	k _e
Infinitivo	sù-	n _u k	Imperfecto habitual negativo	sùr	k _u
Perfecto prospectivo	sù-	n _a	Imperfecto potencial	sùr	m _i
Perfecto improspectivo	sù-	n _e	Imperfecto futuro	sùr	dâ ~ râ
			Imperfecto futuro negativo	sùr	pa
			Forma anterior	súr	ule

Cuadro 3.12: Conjugación de los verbos de tema monosilábico con -k y vocal temática -ö

Tema improperspectivo transitivo kö- ‘morder’					
Voz activa					
Imperfecto primero	ku-	è →	Imperfecto habitual	kuè-	kē
Infinitivo	ku-	ók	Imperfecto habitual negativo	kuè-	kū
Modo imperativo	ku-	ó	Imperfecto potencial	kuè-	mī
Modo de finalidad	ku-	ó	Imperfecto futuro	kuè-	dâ ~ râ
Modo optativo	ku-	a’kū	Imperfecto futuro negativo	kuè-	pa
Modo adversativo	ku-	a’			
Perfecto prospectivo	ku-	é			
Perfecto improperspectivo	k-	ö’ ↓			
Voz Media					
Imperfecto primero	kò-	r →	Imperfecto habitual	kòr-	kē
Infinitivo	kò-	nūk	Imperfecto habitual negativo	kòr-	kū
Perfecto prospectivo	kò-	nā	Imperfecto potencial	kòr-	mī
Perfecto improperspectivo	kò-	nē	Imperfecto futuro	kòr-	dâ ~ râ
			Imperfecto futuro negativo	kòr-	pa
			Forma anterior	kór-	ule

Cuadro 3.13: Conjugación de los verbos de tema monosilábico sin consonante inicial y con vocal temática -u

Tema improperspectivo transitivo u- ‘moler’					
Voz activa					
Imperfecto primero	w-	è →	Imperfecto habitual	wè-	kē
Infinitivo	w-	ók	Imperfecto habitual negativo	wè-	kū
Modo imperativo	w-	ó	Imperfecto potencial	wè-	mī
Modo de finalidad	w-	ó	Imperfecto futuro	wè-	dâ ~ râ
Modo optativo	w-	a’kū	Imperfecto futuro negativo	wè-	pa
Modo adversativo	w-	a’			
Perfecto prospectivo	w-	é			
Perfecto improperspectivo	0	u’ ↓			
Voz Media					
Imperfecto primero	ù-	r →	Imperfecto habitual	ùr-	kē
Infinitivo	ù-	nūk	Imperfecto habitual negativo	ùr-	kū
Perfecto prospectivo	ù-	nā	Imperfecto potencial	ùr-	mī
Perfecto improperspectivo	ù-	nē	Imperfecto futuro	ùr-	dâ ~ râ
			Imperfecto futuro negativo	ùr-	pa
			Forma anterior	úr-	ule

Cuadro 3.14: Conjugación de los verbos de tema monosilábico con vocal temática nasal -o

Tema improspectivo transitivo to- ‘comprar’					
Voz activa					
Imperfecto primero	taw-	è →	Imperfecto habitual	tawè-	ke
Infinitivo	ta-	úk	Imperfecto habitual negativo	tawè-	ku
Modo imperativo	ta-	ú	Imperfecto potencial	tawè-	mi
Modo de finalidad	taw-	ó	Imperfecto futuro	tawè-	dâ ~ râ
Modo optativo	taw-	a’ku	Imperfecto futuro negativo	tawè-	pa
Modo adversativo	taw-	a’			
Perfecto prospectivo	taw-	é			
Perfecto improspectivo	t-	o’ ↓			
Voz Media					
Imperfecto primero	tò-	r →	Imperfecto habitual	tòr-	ke
Infinitivo	tò-	nuk	Imperfecto habitual negativo	tòr-	ku
Perfecto prospectivo	tò-	na	Imperfecto potencial	tòr-	mi
Perfecto improspectivo	tò-	ne	Imperfecto futuro	tòr-	dâ ~ râ
			Imperfecto futuro negativo	tòr-	pa
			Forma anterior	tór-	ule

Cuadro 3.15: Conjugación de los verbos de tema monosilábico con vocal temática nasal -u

Tema improspectivo transitivo su- ‘ver’					
Voz activa					
Imperfecto primero	saw-	è →	Imperfecto habitual	sawè-	ke
Infinitivo	sa-	úk	Imperfecto habitual negativo	sawè-	ku
Modo imperativo	sa-	ú	Imperfecto potencial	sawè-	mi
Modo de finalidad	saw-	ó	Imperfecto futuro	sawè-	dâ ~ râ
Modo optativo	saw-	a’ku	Imperfecto futuro negativo	sawè-	pa
Modo adversativo	saw-	a’			
Perfecto prospectivo	saw-	é			
Perfecto improspectivo	s-	ú ↓			
Voz Media					
Imperfecto primero	sù-	r →	Imperfecto habitual	sùr-	ke
Infinitivo	sù-	nuk	Imperfecto habitual negativo	sùr-	ku
Perfecto prospectivo	sù-	na	Imperfecto potencial	sùr-	mi
Perfecto improspectivo	sù-	ne	Imperfecto futuro	sùr-	dâ ~ râ
			Imperfecto futuro negativo	sùr-	pa
			Forma anterior	súr-	ule

3.4.8. Conjugación de verbos cuyo tema finaliza con una consonante

Finalmente, en el cuadro 3.16 mostramos un ejemplo de los verbos cuyo tema termina en la consonante velar sorda -k. Obsérvese que en la formación de los tiempos y modos medios hay síncopa de la -k. En cambio, en los temas verbales terminados con la consonante dental sorda [t], al parecer no hay síncopa de la consonante que sustituye al morfema de voz media /d/.

Cuadro 3.16: Conjugación de los verbos cuyo tema termina en la consonante -k

Tema improspectivo intransitivo wö'ik- 'soplar, curar'					
Voz activa					
Imperfecto primero	wö'ik-	è →	Imperfecto habitual	wö'ikè-	ke
Infinitivo	wö'ik-	ók	Imperfecto habitual negativo	wö'ikè-	ku
Modo imperativo	wö'ik-	ó	Imperfecto potencial	wö'ikè-	mi
Modo de finalidad	wö'ik-	ó	Imperfecto futuro	wö'ikè-	dâ ~ râ
Modo optativo	wö'ik-	a'ku	Imperfecto futuro negativo	wö'ikè-	pa
Modo adversativo	wö'ik-	a'			
Perfecto prospectivo	wö'ik-	é			
Perfecto improspectivo	wö'ik	wö'í(k) ↓			
Voz Media					
Imperfecto primero	wö'ì-	r →	Imperfecto habitual	wö'ìr-	ke
Infinitivo	wö'ì-	nuk	Imperfecto habitual negativo	wö'ìr-	ku
Perfecto prospectivo	wö'ì-	na	Imperfecto potencial	wö'ìr-	mi
Perfecto improspectivo	wö'ì-	ne	Imperfecto futuro	wö'ìr-	dâ ~ râ
			Imperfecto futuro negativo	wö'ìr-	pa
			Forma anterior	úr-	ule

3.4.9. Sufijos direccionales

De acuerdo con Constenla *et al.* (1998, p.27), algunos verbos bribris utilizan ciertos sufijos que funcionan como direccionales, pues describen tipos de movimiento que acompañan al verbo. Generalmente se colocan después de los sufijos de tiempo y aspecto aunque hay excepciones. Este autor compara las perífrasis verbales del inglés con el funcionamiento de algunos verbos con direccionales en bribri. Es importante señalar que hay temas verbales que no se usan sin el direccional, por ejemplo, *kótwā* 'matar', *kapě'wā* 'dormir', en ambos casos -wā es el direccional. En la página 5.25 se pueden consultar los direccionales recogidos en el corpus.

3.5. Demostrativos

Como señalábamos en el apartado sobre la tipología (2.3.1) la lengua bribri utiliza una gran variedad de demostrativos para indicar la posición de los objetos o seres vivos en el espacio. A este respecto López García (1995) describe la déixis bribri que se manifiesta especialmente en los demostrativos de la siguiente manera:

Es notable la variedad de nominaciones deícticas, las cuales diferencian no sólo la cercanía al hablante o al oyente, sino también el hecho de que el objeto esté a la vista, sea audible o simplemente se encuentre en el pensamiento, que esté en primero o segundo plano y que se halle al nivel de los interlocutores o bien por encima o debajo del mismo López García (1995, p. 37)

A continuación enumeramos la lista de demostrativos de acuerdo con Margery Peña (1982, p. xxvi).

i'	Demostrativo utilizado para referirse a algo que está físicamente cerca del hablante
sé	Demostrativo utilizado para referirse a algo que está físicamente cerca del oyente
e'	Demostrativo, utilizado para referirse a algo que no es percibido físicamente por el hablante, 'aquel'
ñe'	Demostrativo, 'aquel' alejado tanto del interlocutor como del hablante, no a la vista, pero escuchado por el hablante
awí	'aquel' al mismo nivel y en primer plano
awì	'aquel' al mismo nivel y en segundo plano
ai	'aquel' arriba y en primer segundo plano
ai	'aquel' arriba y en primer plano
dió	'aquel' abajo, primer plano
dià	'aquel' abajo, segundo plano
ése	Demostrativo comparativo 'como ese' 'de ese'
íse	Demostrativo de clase: 'uno como este'
wé	Demostrativo interrogativo 'cuál'. Adverbio interrogativo de lugar 'donde'

3.6. Pronombres personales

En bribri los pronombres personales y los posesivos tienen la misma forma, en la cláusula posesiva el pronombre se antepone al sustantivo. Al igual que otras lenguas indígenas cercanas y no tan cercanas como el quechua, hay dos pronombres de primera persona plural, *se'* inclusivo y *sa'* exclusivo. La lista de los pronombres personales y no personales se puede consultar en el anexo A.2 del presente trabajo.

Para la descripción gramatical del resto de las categorías se puede consultar a Constenla *et al.* (1998). La implementación de todas las categorías gramaticales se ha realizado en el lenguaje *Lexc* como se expondrá en el capítulo 5.

Capítulo 4

Morfología de los estados finitos

4.1. Morfología computacional

De acuerdo con Trost (2003, p. 38) la operación más básica de la morfología computacional es analizar una secuencia o cadena de caracteres, es decir, tomar una cadena de caracteres como *input* y dar su análisis como *output*. La cadena de caracteres que sirve de *input* puede ser dividida en morfemas o analizada morfosintácticamente. Por ejemplo, una cadena en bribri como *shkòkè* ‘suele caminar’, puede ser analizada como:

a) shk + ò + kè

o

b) shk + TemaVerb + Imp1 Intran + Imp2¹.

Siguiendo la reflexión del mismo autor, una manera sencilla de que la forma *shkòkè* se relacione con el análisis de (b) sería elaborar un enorme lexicon o glosario que contenga todas las formas léxicas posibles en bribri, es decir, una gran lista de pares donde la columna izquierda contenga todas las posibles formas léxicas y la columna derecha la secuencia de morfemas y sus etiquetas: el análisis morfológico. Como afirma Trost (2003) esta solución es tediosa y redundante. Una manera de reducir esa redundancia sería usar un algoritmo que relacionara automáticamente las formas léxicas con su lemas y la información morfosintáctica. De esta manera, sería cuestión de tener un archivo con un lexicon solo de lemas o formas base y otro archivo que contenga solo los afijos y la información relativa a la morfología. El análisis morfológico consistiría entonces en que el algoritmo se encargue de relacionar los lemas con los afijos de acuerdo con las combinaciones válidas.

El problema de esa aproximación es que las lenguas naturales funcionan de manera muy diferente a los lenguajes formales. Trost (2003, p.39) enumera al menos tres situaciones donde el enfoque anterior no funciona:

- Supletivismo.

¹Las etiquetas + TemaVerb + Imp1 Intran + Imp2, equivalen a Tema verbal, Imperfecto primero intransitivo e Imperfecto segundo.

- Morfemas no concatenativos.
- Contexto fonológico que altera la forma de los morfemas.

Según el mismo autor, otros inconvenientes del enfoque anterior son: solo sirve para llevar a cabo el análisis, pero no la generación, así es necesario tener otro algoritmo para la generación y posiblemente se deba modificar los archivos que contienen datos de la lengua que se analiza; además, este tipo de algoritmos suelen ser específicos para una lengua determinada y no se pueden utilizar en otra; finalmente, ese enfoque solo sirve para realizar un análisis morfosintáctico, pues la operación de segmentar una “palabra” en morfemas es difícil de realizar (ídem).

4.2. El modelo de la morfología de dos niveles

Como señalan Karttunen y Beesley (2005), el análisis morfológico computacional era un reto todavía en los años ochenta. Fue precisamente en esa década cuando Kenneth Beesley, Ronald Kaplan, Lauri Karttunen, Martin Kay y Kimmo Koskenniemi contribuyeron a desarrollar el primer modelo general conocido como *Two-Level Morphology*:

Twenty years ago morphological analysis of natural language was a challenge to computational linguists. Simple cut-and-paste programs could be and were written to analyze strings in particular languages, but there was no general language-independent method available. Furthermore, cut-and-paste programs for analysis were not reversible, they could not be used to generate words. Generative phonologists of that time described morphological alternations by means of ordered rewrite rules, but it was not understood how such rules could be used for analysis. This was the situation in the spring of 1980 when Kimmo Koskenniemi came to a conference on parsing that Lauri Karttunen had organized at the University of Texas at Austin. Also at the same conference were two Xerox researchers from Palo Alto, Ronald M. Kaplan and Martin Kay. The four K's discovered that all of them were interested and had been working on the problem of morphological analysis. Koskenniemi went on to Palo Alto to visit Kay and Kaplan at PARC. This was the beginning of Two-Level Morphology, the first general model in the history of computational linguistics for the analysis and generation of morphologically complex languages. The language-specific components, the lexicon and the rules, were combined with a runtime engine applicable to all languages (Karttunen y Beesley, 2005, p. 71).

El modelo de Koskenniemi, *Two-Level Morphology*, fue el primer modelo práctico general en la historia de la lingüística computacional para llevar a cabo el análisis morfológico de lenguajes naturales complejos. Las propiedades matemáticas de las redes de estados finitos se conocían y comprendían ya desde los años setenta. Fue Johnson (1972) el primero en advertir que las reglas fonológicas de reescritura usadas por los lingüistas podían modelarse como un

transductor² de estados finitos, como se observa en la figura 4.1.

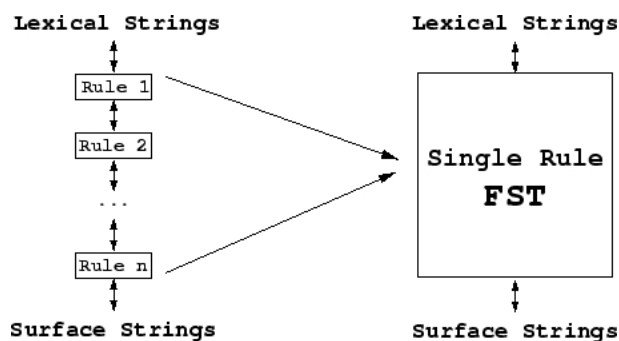


Figura 4.1: Reglas de reescritura dispuestas en un transductor de estados finitos

Johnson (1972) imaginó una cascada de transductores de reglas, donde el resultado de un transductor alimenta al siguiente, y así sucesivamente. También observó que, en lugar de una cascada, existe, en teoría, un transductor que hace lo mismo en un solo paso. Sin embargo, este modelo no se pudo implementar computacionalmente porque en esa época las computadoras no tenían la capacidad de procesamiento que van a tener en las décadas siguientes.

Los algoritmos y compiladores necesarios para construir manipular estas redes empiezan a desarrollarse a mediados de los años ochenta. Como hemos mencionado, uno de los pioneros fue Koskenniemi (1983), quien diseñó e implementó el modelo computacional de dos niveles para el reconocimiento y la generación de formas léxicas. Koskenniemi propone la utilización de reglas paralelas en un automatón de estados finitos.

El modelo de *Two-Level Morphology* de estados finitos se extendió tanto en Estados Unidos como en Europa. Sin embargo, recibió varias críticas, especialmente de los lingüistas computacionales que no veían con buenos ojos la aplicación de las reglas en paralelo que se usan en este modelo, también conocido como *Two-level rules*. Para una mayor comprensión de la historia y funcionamiento de *Two-Level Morphology*, se puede consultar a Koskenniemi (1983) y Karttunen y Beesley (2001).

4.3. Las reglas de sustitución

El equipo de lingüistas e informáticos de Xerox en Palo Alto Research diseñaron a finales de los noventa otro formalismo conocido como *Replace rules* (reglas de sustitución). Ambos formalismos de estados finitos *Two-level rules* y *Replace rules* describen relaciones regulares. Formalmente no hay mucha diferencia entre ambos modelos; sin embargo, Xerox sustituyó a principios del 2000 *Twolc* (compilador de reglas de dos niveles o *Two-level rules*) por *Xfst*, herramienta que incluye un compilador de expresiones regulares de reglas de sustitución (*Replace Rules*) en la mayoría de sus programas comerciales.³

²Un transductor es (Del latín ductor, que lleva) un dispositivo que transforma el efecto de una causa física, como la presión, la temperatura, la dilatación, la humedad, etc., en otro tipo de señal, normalmente eléctrica.

³El modelo que empleamos en nuestro trabajo es de las reglas de sustitución.

4.4. Técnicas de los estados finitos aplicadas a la morfología

Es importante reiterar el papel pionero de los lingüistas computacionales relacionados con la compañía *Xerox* en las décadas de los ochenta y noventa en el desarrollo de los algoritmos y las herramientas para construir programas eficientes en el procesamiento automático del lenguaje natural, especialmente en la construcción de un conjunto de herramientas integradas para crear redes de estados finitos: *xfst* y *lexc*. Esta experiencia se encuentra documentada en el trabajo de Beesley y Karttunen (2003).

De acuerdo con Beesley y Karttunen (2003), las técnicas de los estados finitos es el modelo más utilizado en los sistemas morfológicos automáticos, debido a su simplicidad y eficiencia. Por eso, desde mediados de los años noventa no solo se han utilizado para modelar la morfología y la fonología de varias lenguas naturales, sino que tienen un gran rango de aplicaciones, como el análisis computacional de la sintaxis, el modelaje del lenguaje para el reconocimiento del habla, la normalización de textos para sistemas de síntesis de discurso, modelos de pronunciación, análisis de la estructura de documentos, entre otros:

Many basic steps in language processing, ranging from tokenization (Karttunen et al. 1996), to phonological and morphological analysis (Koskenniemi 1983), disambiguation (Roche and Schabes 1997a), spelling correction (Oflazer 1996), and shallow parsing (Ait-Mokhtar and Chanod 1997), can be performed efficiently by means of finite-state transducers. Such transducers are generally compiled from regular expressions, a formal language for representing sets and relations. Although regular expressions and methods for compiling them into automata have been part of elementary computer science for decades (Hopcroft and Ullman 1979), the application of finite-state transducers to natural language processing has given rise to many extensions to the classical regular-expression calculus (Karttunen, 2003).

Existe una amplia variedad de software, tanto en código abierto como en privativo. A continuación enumeramos algunas herramientas disponibles para desarrollar analizadores morfológicos automáticos:

- FSA6.2xx: Finite State Automata Utilities⁴
- Helsinki Finite-State Transducer Technology (HFST)⁵
- XFST, Xerox Finite State Tools⁶
- Foma⁷

⁴<http://www.let.rug.nl/vannoord/Fsa/>

⁵<http://www.ling.helsinki.fi/kieliteknologia/tutkimus/hfst/>

⁶<http://www.stanford.edu/~laurik/fsmbook/home.html>

⁷<http://code.google.com/p/foma/>

Actualmente existen transductores léxicos y *taggers* (etiquetadores) para casi todas las lenguas de prestigio: inglés, español, francés, alemán, portugués, italiano, japonés, árabe, finlandés, sueco, noruego, danés, zulo⁸ etc. También se han desarrollado analizadores morfológicos para algunas lenguas minoritarias como el vasco o el sami⁹

Sin embargo, las lenguas indígenas de América han recibido menos atención, con algunas excepciones como el quechua. Rios (2010) elaboró un analizador morfológico de estados finitos para el quechua en su tesis *Applying Finite-State Techniques to a Native American Language: Quechua*.

4.5. Funcionamiento de una máquina de estados finitos

La máquina de estados finitos (FSM por *Finite State Machine*) es un modelo abstracto que se basa en la teoría de conjuntos. Se define como un conjunto de estados, que incluyen un **estado inicial** y un **estado final**. Las transiciones entre los estado solo pueden darse si la secuencia es válida.

Asimismo existen dos tipos de máquinas: el automatón y el transductor. El primero solo acepta un conjunto de cadenas, es decir un lenguaje. El segundo acepta un conjunto de cadenas, el lenguaje, y da un resultado de las cadenas aceptadas.

Teoría de conjuntos

De acuerdo con Beesley y Karttunen (2003, p. 17), la teoría de lenguajes formales asume varios conceptos de la teoría de conjuntos. A continuación nos referiremos brevemente a algunas conceptos básicos.

Conjunto Un conjunto es una colección de elementos. En un conjunto finito el orden en que los elementos son enumerados no tiene importancia: {a, b} o {b, a} denotan el mismo conjunto.

Lenguaje El lenguaje es un conjunto de cadenas. Una cadena es una concatenación de cero o más símbolos. Un símbolo puede estar constituido por un carácter, como *b* o por un multi-carácter como *+Sust* o *é* (e + diacrítico). En un lenguaje pueden existir cadenas vacías, es decir, cadenas que no contienen ningún símbolo. En la notación de la lingüística de estados finitos implementada por Beesley y Karttunen (2003), la cadena vacía se denota con el símbolo 0 y no con el símbolo épsilon, ϵ .

Alfabeto Es un conjunto finito de símbolos. Comúnmente se le denomina Sigma y se presenta con la letra griega Σ .

⁸Lengua de la familia de lenguas bantúes. Es la lengua materna de aproximadamente 9 millones de personas en Sudáfrica.

⁹Lengua de la familia urálica que hablan en el Norte de Europa aproximadamente 30.000 personas.

El lenguaje vacío Es un conjunto vacío. No contiene ninguna cadena, ni la cadena vacía. En una máquina de estados finitos (FSM), se representa como una máquina sin un estado final.

El lenguaje de la cadena vacía No es un conjunto vacío, contiene un elemento, la cadena vacía. En una FSM, se representa únicamente como una máquina con un estado final.

Conjunto ordenado Es un conjunto cuyos miembros están ordenados de alguna manera. En lingüística de estados finitos, solo se contempla un tipo concreto de conjuntos ordenados: el conjunto del par ordenado. El conjunto del par ordenado solo tiene dos miembros, el primero y el segundo elemento. La notación utilizada para distinguir un par ordenado de un conjunto normal que contiene dos elementos es $\langle a, b \rangle$ y $\langle b, a \rangle$, que denota dos pares ordenados distintos, por lo tanto dos conjuntos, mientras que $\{a, b\}$ y $\{b, a\}$ denota el mismo conjunto.

Relación Una relación es un conjunto cuyos miembros constituyen pares ordenados, su notación formal se expresa así: $\{ \langle a, b \rangle \}$. No importa el tipo de relación que se establezca entre los dos miembros del par ordenado, puede ser una relación que involucre un cambio fonológico, refleje la conjugación de un verbo o una traducción. Por ejemplo, la conjugación del verbo bribri *ichàkòk* ‘preguntar’, se puede presentar como un conjunto de pares ordenados, como mostramos a continuación:

$\{ \langle \text{ichàki} + \text{V} + \text{Inf}, \text{ichàkòk} \rangle, \langle \text{ichàki} + \text{V} + \text{Prosp}, \text{ichàke} \rangle, \langle \text{ichàki} + \text{V} + \text{ModoOpt}, \text{ichàka}'\text{kũ} \rangle \}$

El primer miembro del par se denomina cadena superior (*upper string*) y el segundo miembro cadena inferior (*lower string*). Como indica textualmente Karttunen (2003, p. 340): *A string-to-string relation is mapping between two languages: the upper language and the lower language*. La relación entre las dos cadenas vincula dos lenguajes, el superior y el inferior. En el ejemplo del verbo *ichàkòk*, el lenguaje superior es:

$\{ \text{ichàki} + \text{V} + \text{Inf}, \text{ichàki} + \text{V} + \text{Prosp}, \text{ichàki} + \text{V} + \text{ModoOpt} \}$

Mientras que el lenguaje inferior es:

$\{ \text{ichàkòk}, \text{ichàke}, \text{ichàka}'\text{kũ} \}$

Relación idéntica Una relación idéntica es un conjunto cuyos miembros constituyen pares ordenados y el miembro del lenguaje superior es idéntico al miembro del lenguaje inferior. Por ejemplo $\text{PI} = \{ \langle i, i \rangle, \langle \text{ch}, \text{ch} \rangle, \langle a, a \rangle, \langle k, k \rangle \}$. Cada elemento del conjunto PI está compuesto por un subconjunto de pares ordenados idénticos, es decir, mantienen una relación idéntica.

Red Un máquina de estados finitos (FSM) suele considerarse como una red: un diagrama de estados o grafos direccionales enlazados por transiciones que se indican con arcos¹⁰ que se representa con flechas etiquetadas.

¹⁰En geometría un arco es cualquier curva continua que une dos puntos.

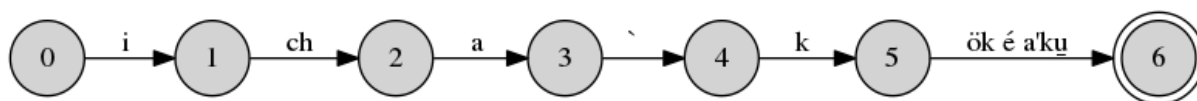


Figura 4.2: Ejemplo de un lenguaje de estados finitos en una red simple de tipo autómeta (Gráfico generado automáticamente con *Foma* y el paquete *GraphViz*).

Ejemplos de lenguajes de estados finitos

La red de la figura 4.2 describe el lenguaje { *chàkök*, *ichàké*, *ichàka'ku* }, es decir, un lenguaje de estados finitos. Cada recorrido (en inglés *path*) codifica una cadena (= una palabra). La suma de todos los recorridos (todas las palabras) de la red codifica un lenguaje de estados finitos.

La red de la figura 4.2 tiene 7 estados, 8 arcos y 3 recorridos. Una red de estados finitos siempre tiene un estado inicial que se representa en el extremo izquierdo y al menos un estado final que se representa con un doble círculo. Los estados se representan en círculos y un número. Cada estado está interceptado por uno o más arcos que conducen a otro estado. La secuencia de las transiciones desde el estado inicial hasta el estado final se llama recorrido (*path*).

Cada arco está etiquetado con un símbolo, el cual puede estar constituido o bien por un solo carácter, como “i”, un diacrítico “*´*”¹¹, o bien por un símbolo multi-carácter (de más de un carácter) como: “ch”¹², “ök”¹³, “é”¹⁴ o “a'ku”¹⁵. Si hay varios arcos entre los mismos estados se representa solo un arco con múltiples etiquetas. Por ejemplo, entre el estado 5 y 6 del ejemplo, hay tres arcos que tienen el mismo origen y el mismo destino, pero diferentes etiquetas: “ök”, “é” y “a'ku”.

Cuando las etiquetas de cada arco se componen de un único símbolo, ya sea de un solo carácter o multi-carácter, la red es un autómeta, es decir, solo produce dos tipos de respuesta, acepta la cadena, lo cual indica que la cadena (palabra) está en el lenguaje de la red, o rechaza la cadena, lo cual indica que la cadena (palabra) no está en el lenguaje.

Otra forma de describir el funcionamiento de una máquina de estados finitos es mediante una tabla de transiciones. En el compilador *Foma* el comando **net** brinda una información detallada de la red de la figura 4.2, incluyendo la tabla de transiciones:

```
foma[1]: net
Sigma: a a'ku ch é i k ök ´
Size: 8
Net: 4172BAF9
Flags: deterministic pruned minimized epsilon_free loop_free
```

¹¹En el sistema de escritura bribri, los tonos tienen estatus fonemático y se representan con distintos diacríticos como se indico en el apartado 2.3.3.

¹²En el sistema de escritura bribri “ch” es un dígrafo que se corresponde con el fonema /tj/.

¹³Morfema flexivo que marca las formas infinitivas de los verbos orales bribris.

¹⁴Morfema flexivo que marca el perfecto prospectivo de los verbos orales bribris.

¹⁵Morfema flexivo que marca el modo optativo de los verbos orales bribris.

Arity: 1
 Ss0: i → s1.
 s1: ch → s2.
 s2: a → s3.
 s3: → s4.
 s4: k → s5.
 s5: ök → fs6, é → fs6, a'ku → fs6.
 fs6: (no arcs).

Sigma es el alfabeto de la red, está conformado por el conjunto de los símbolos individuales conocidos en la red. En el ejemplo de la figura 4.2, el alfabeto Sigma tiene un tamaño de 8, es decir, está compuesto por un conjunto de 8 símbolos. Los símbolos multi-carácter se indican sin espacios:

$$\Sigma = \{a \ a'ku \ ch \ é \ i \ k \ ök \ \emptyset \}$$

Se nos informa que la máquina es de tipo determinista, lo cual quiere decir que ningún estado tiene más de un arco con la misma etiqueta. Además no hay arcos etiquetados con el símbolo épsilon.

También se nos informa de otras características, como la aridad (*arity*). La aridad 1 indica que una máquina tipo automatón codifica un lenguaje mientras que la aridad 2 indica que es una máquina tipo transductor. En el ejemplo de la figura 4.2 la máquina es de tipo automatón.

En la lista de transiciones, Ss0 significa el estado inicial o estado 0 y fs6 indica el estado final. En cuanto a las transiciones, la notación

s5: ök → fs6, é → fs6, a'ku → fs6.

indica que el estado 5 (S5) tiene 3 arcos, cuyas etiquetas son ök, é y a'ku, respectivamente, y que cada arco se dirige al estado final (fs5).

Transductor Una red de estados finitos simple, como en el ejemplo anterior, que solo implemente un lenguaje es útil, pues es posible desarrollar varias aplicaciones, como por ejemplo, un corrector ortográfico. Sin embargo, como afirman Beesley y Karttunen (2003, p. 11) “finite-state networks are capable of storing and returning much more interesting information”. Una manera de hacer que una red de estados finitos nos brinde más información es relacionar dos lenguajes, es decir, tener una red de dos niveles. Es lo que se conoce como un transductor (Figura 4.3).

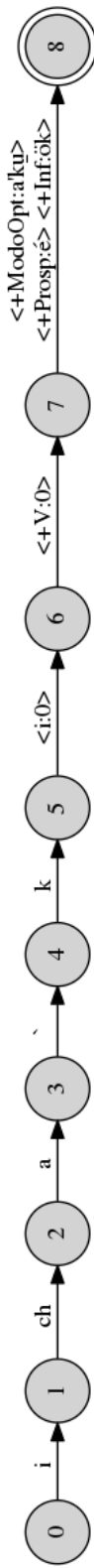


Figura 4.3: Ejemplo de un transductor léxico (Gráfico generado automáticamente con *Foma* y el paquete *GraphViz*)

De acuerdo con Karttunen (2003, p. 341), la red de la figura 4.3 es un ejemplo de un transductor léxico. Implementa la relación símbolo por símbolo del siguiente conjunto de pares ordenados:

{<ichàki+V+Inf, ichàkòk>, <ichàki+V+Prosp, ichàké>, <ichàki+V+ModoOpt, ichàka'ku>}

En la red de la figura 4.3, las cadenas que empiezan con el operador “+” son símbolos multi-carácter. La cadena vacía, como hemos mencionado arriba, se representan por medio del símbolo 0. Otra convención importante que se refleja en la figura 4.3 es la de la notación de los pares ordenados. La relación de pares idénticos se representa con un único símbolo, de manera que $\langle i, i \rangle \rightarrow i:i \rightarrow i$. En cambio los pares no idénticos se representan con dos símbolos: el miembro del lenguaje superior se representa primero y seguido de dos puntos, y en segundo lugar se indica el miembro del lenguaje inferior. Por ejemplo, el par ordenado $\langle i, 0 \rangle$ se representa como $i:0$, es decir, el miembro del lenguaje superior es el elemento “i” y el miembro del lenguaje inferior es la cadena vacía.

El lenguaje superior del transductor léxico de la figura 4.3 está conformado por las formas léxicas del verbo bribri *ichàkòk* ‘preguntar’. Cada forma léxica se compone del lema del verbo, en este caso el lema es *ichàki*, más dos etiquetas, la etiqueta +V, que indica que la forma léxica es un verbo, y una etiqueta sobre el tiempo-modo verbal. El lenguaje inferior consiste en las formas conjugadas: *ichàkòk*, *ichàké*, *ichàka'ku*.

Análisis y generación Un transductor léxico permite tanto analizar como generar. Por ejemplo, para analizar la palabra *ichàkòk*, es necesario localizar el recorrido de los símbolos i, ch, a, ò, k, òk en el lado inferior de los arcos etiquetados y a continuación concatenar los símbolos correspondientes en el lado superior del recorrido:

4.3

0 - i - 1 - ch - 2 - a - 3 - ò - 4 - k - 5 - i:0 - 6 - +V:0 - 7 - +Inf:òk - 8

El resultado obtenido tras concatenar los símbolos del lado superior del recorrido es: *ichàki + V + Inf*, que es el análisis morfológico de la forma conjugada *ichàkòk*.

El proceso de generar una forma conjugada desde la forma léxica, es decir, el lema más las etiquetas, es similar al del análisis, con excepción de que la cadena de entrada se contrasta con el lado superior de los arcos etiquetados y el resultado es la concatenación de los símbolos del lado inferior del recorrido.

En los siguientes capítulos me referiré al desarrollo del analizador morfológico, primero a la elaboración del lexicón, el cual ha sido elaborado a partir de las entradas léxicas del corpus, y en el siguiente capítulo describiré las principales reglas de alteración fonéticas y ortográficas.

Capítulo 5

Desarrollo de un analizador de estados finitos de la lengua bribri

5.1. Metodología

La construcción del analizador morfológico se ha realizado con *Foma*¹. Este *software* contiene un conjunto de herramientas, tales como el compilador, el lenguaje de programación y la librería en C, para desarrollar transductores de estados finitos. Ha sido desarrollado por Hulten (2009). Tiene las ventajas de ser compatible con las herramientas de Xerox (*xfst/lexc*) y ser código abierto. En esencia, *Foma* es una herramienta para convertir expresiones regulares en un autómata o en un transductor de estados finitos. Nosotros hemos utilizado *Foma* para desarrollar un transductor de estados finitos que funcione como un analizador morfológico de la lengua bribri.

Hemos fundamentado el análisis de la morfología de la lengua bribri en las descripciones gramaticales existentes, concretamente en Constenla *et al.* (1998) y Margery Peña (1982), así como en la permanente consulta a los señores Julio Morales Campos y Franklin Morales Morales. Ambos son maestros del territorio de Talamanca y hablantes nativos del bribri, el cual escriben de acuerdo con el sistema de Constenla *et al.* (1998).

Para la representación ortográfica de la lengua bribri, especialmente los tonos y la nasalidad, se utilizó el Teclado Chibcha (Flores Solórzano, 2010) que reúne los estándares *Unicode*² para la representación de los diacríticos. Los diacríticos utilizados se encuentran soportados en las herramientas *Lexc* y *Foma*.

A continuación indicamos las etapas de la construcción del analizador morfológico:

1. Elaboración de un lexicón con base en el formalismo *Lexc* (*Finite-State Lexicon Compiler*) Compilador Léxico de Estados Finitos. Este es un lenguaje de programación de tipo declarativo de alto nivel que se usa específicamente para la elaboración de lexicones de

¹Compilamos el código fuente de *Foma* en un sistema operativo *Linux*.

²<http://unicode.org/>

Cuadro 5.1: Estructura de un archivo *Lexc*

Declaración de los símbolos multi-carácter (etiquetas)			
Lexicon Root			
	clase	;	
Lexicon clase			
base léxica	clase siguiente	;	! comentario

lenguas naturales. La sintaxis de este lenguaje está diseñada para facilitar la definición de la estructura morfológica y el tratamiento de algunas irregularidades y ambigüedades ortográficas (Beesley y Karttunen, 2003).

2. Formulación y ordenamiento de las reglas en cascada que determinan la forma de cada morfema de la lengua bribri mediante el formalismo denominado *Replace Rules*, reglas de sustitución, desarrollado por Beesley y Karttunen (2003), y su implementación en un transductor de estados finitos. Las reglas de sustitución son parecidas a las reglas de reescritura utilizadas por la fonología tradicional incluidas en los trabajos de Chomsky y Halle (1968). De acuerdo con Beesley y Karttunen (2003), las reglas de sustitución son básicamente expresiones regulares que se construyen con operadores básicos. Para estos autores las reglas de sustitución presentan una notación ideal para que los lingüistas puedan definir relaciones complejas de estados finitos de una manera bastante cómoda y familiar (Beesley y Karttunen, 2003, pp. 132-137).
3. Composición del lexicon y las reglas de sustitución en una única red de estados finitos denominada transductor léxico. Este transductor contiene la información morfológica de la lengua bribri: morfemas léxicos, derivativos, inflexivos, alteraciones, infijaciones, supletivismo, interdigitación, composición, etc. Funciona tanto para el análisis como para la generación, es decir, es bidireccional.
4. Evaluación utilizando los textos transcritos del corpus oral pandianlectal de la lengua bribri.

5.2. La morfosintaxis de la lengua bribri en el lenguaje de programación *Lexc*

La estructura de un archivo *Lexc* tiene tres secciones: a) La declaración de los símbolos multi-carácter o etiquetas; b) una declaración obligatoria que se denomina *Lexicon Root*, donde se enumeran las principales clases; y c) la descripción de esas clases en las secciones *Lexicon clases* ‘clases del lexicon’ (cuadro 5.1).

Declaración de los símbolos multi-carácter: La declaración de los símbolos multi-carácter es opcional y en ella se enumeran las etiquetas que se han definido en las clases del lexicon. La declaración es útil para que el transductor interprete los símbolos multi-carácter precisamente como símbolos o etiquetas y no como cadenas de símbolos, es decir, que interprete un símbolo como + Sust como un único símbolo multi-carácter y no como cinco símbolos: + S u s t.

Lexicon Root: La declaración *Lexicon Root* es obligatoria. Debajo de ésta se enumeran las principales clases del lexicon. Los nombres de las clases son de libre elección, pero deben finalizar con un punto y coma (;). Las clases enumeradas en esta sección no son las únicas clases presentes en el lexicon sino las que se encuentran en el punto de inicio de la red.

Lexicon clase: Se introduce con la palabra LEXICON seguida del nombre de la clase. Debajo se describen las diferentes bases léxicas o morfemas, un morfema por línea con su clase continua (*continuum class*) o en su defecto el símbolo numeral o almohadilla (#) que indica que la cadena no va a admitir más morfemas, y después un punto y coma (;) obligatorio que indica el fin de la entrada. Optativamente se puede añadir un comentario que se indica con el signo de exclamación (!). En nuestro caso, usamos el comentario para indicar la traducción al español de las bases léxicas o morfemas. En el cuadro 5.2 presentamos un fragmento muy simplificado del lexicon donde se puede apreciar la estructura y la sintaxis del lenguaje *Lexc*.

Cuadro 5.2: Ejemplo simplificado del archivo *Lexc* solo con algunas clases y entradas léxicas

+ Sust + SustHum + Pl + Posp + Posp[similativa] + Ideof + Posi + Adj + Suf[referencia] + V + V + VozMedia + Imp1Intran + Imp1Tran + Inf + ModoFin + Dem[cerca] + ModoOpt	
Lexicon Root	
	Sustantivos ;
	SustantivosHumanos ;
	SustRelacionales ;
	Demostrativos ;
	Pronombres ;
	Posposiciones ;
	Verbos ;
	Adjetivos ;
	Cuantificadores ;
	Adverbios ;
	Interjecciones ;
	Posicionales ;
	Conjunciones ;
	Numerales ;
	Ideofonos ;
Lexicon Sustantivos	

ká	S	; ! lugar, espacio, país, tiempo, día
ká:ké	S	; !
kapóli	S	; !
kě'köl	S	; !
Lexicon SustantivosHumanos		
akè	SH	; !
akékë	SH	; !
akékë:kékë	SH	; !
kèchke	SH	; !
Lexicon Demostrativos		
+ Dem[cerca]:i'	Posposiciones	; !
+ Dem[cerca-oyente]:sé	Posposiciones	; !
+ Dem[ausente]:e'	Posposiciones	; !
+ Dem[solo_escuchado]:ñe'	Posposiciones	; !
Lexicon Posposiciones		
+ Posp:a	Dim	; !
+ Posp:ia	#	; !
+ Posp[Erg]:tö	Dim	; !
+ Posp:r	#	; !
Lexicon Adjetivos		
bua'	Adj	; !
bua'bua'	Adj	; !
kibí	Adj	; !
duládula	Adj	; !

Con respecto a las entradas léxicas, es importante aclarar que la cadena o morfema de la derecha se encuentra en el lado superior de la red (*upper-side*) y la cadena de la izquierda en el lado inferior (*lower-side*). Tal como indica Beesley y Karttunen (2003, p.226), la forma superior:inferior es el mecanismo más eficaz que tiene el lenguaje de programación *Lexc* para trabajar con lenguas naturales. La cadena en el lado superior es la forma léxica o forma subyacente, es decir, la que nos devuelve el transductor cuando analizamos (*apply up*) mientras que la cadena en el lado inferior es la forma superficial, la que nos devuelve cuando generamos (*apply down*).

Conviene recordar que la escritura bribri no posee un sistema estandarizado. Por ejemplo, la forma *sîâ* 'probre, triste' está documentada con tono ascendente en Constenla *et al.* (1998)

pero con tono alto en Margery Peña (1982). Por eso en el lexicón recogemos las dos formas: *siâ:sià*. En estos casos hemos usado el mecanismo *upper:lower* para reflejar estos cambios como se observa en el siguiente ejemplo de dos entradas del lexicón:

siâ Adj ; ! pobre, triste Ortografía de Constenla
siâ:sià Adj ; ! pobre, triste Ortografía de Margery

Tras compilar la gramática, el análisis de “*siâ*” y “*sià*” devuelve los siguientes resultados:

apply up> *siâ*
siâ+Adj

apply up> *sià*
siâ+Adj

Como puede comprobarse, las dos formas son válidas para nuestro sistema, y también para el sistema de escritura bribri actual. Nuestro sistema nos devuelve la cadena que se encuentra en el lado superior de la red (*upper-side*) más una etiqueta que se compone de un operador “+” y la categoría gramatical. Asimismo, cuando realizamos el proceso contrario, la forma *siâ* + Adj genera (*apply down*) los siguientes resultados:

apply down> *siâ*+Adj
siâ
sià

También el adjetivo *ikuâki* ‘otro’, ‘diferente’ está documentado en el diccionario con tono descendente; sin embargo, algunos maestros bribris insisten en escribir esta palabra con tono ascendente, *ikuâki*. La solución que hemos implementado en *Lexc* para este problema, propio de las lenguas indígenas que aún no tienen una única norma que regule su registro escrito, es utilizar el mecanismo descrito anteriormente y dar por válidas o “legales” las dos formas, aunque hemos seleccionado la forma documentada en el diccionario como la forma léxica, es decir, la que se encuentra en el lado superior de la red:

ikuâki Adj ; ! otro (a), diferente, Ortografía de Margery
ikuâki:ikuâki Adj ; ! otro (a), diferente, Ortografía utilizada por algunos maestros

Conformación de las diferentes clases e incorporación de los lexemas y morfemas: Hemos definido 15 clases al inicio en el *Lexicon Root* ‘raíz del lexicón’ que a su vez pueden redirigirse a otras clases mediante el procedimiento de la clase continua. Obsérvese que las clases raíz que utilizamos en nuestro lexicón se corresponden con las categorías gramaticales definidas en su mayoría por Constenla *et al.* (1998): sustantivos, sustantivos humanos, demostrativos, pronombres, posposiciones, verbos, adjetivos, cuantificadores, adverbios, interjecciones, posicionales, conjunciones, numerales e ideófonos. Inicialmente, en cada una de estas clases incluimos algunos lexemas y morfemas documentados previamente tanto en Constenla *et al.* (1998)

como en Margery Peña (1982), y posteriormente fuimos incorporando las formas encontradas en el corpus. De manera que la mayoría del lexicon está conformado por formas provenientes en su mayoría de nuestro corpus. A continuación presentamos algunas de las clases con todas sus bases así como la morfotáctica. Esta última se ha modelado con el procedimiento de la clase continua y el mecanismo superior:inferior (*upper:lower*).

5.3. Bases léxicas de los sustantivos

Cuadro 5.3: Bases léxicas de los sustantivos

LEXICON	Sustantivos		
alò	S	; !	un tipo de palma que se encuentra en la costa, antiguamente se forraba con ese material, es más resistente que la chonta y la jira
àba	S	; !	un tipo de canasto
abá	S	; !	¿piña?
abè	S	; !	golondrina
aè	S	; !	vergüenza
ai'	S	; !	sainillo
aìbalo	S	; !	jengibre
daláshá	S	; !	jengibre, Coroma, Cabécar
daláshá:dláshá	S	; !	jengibre, Coroma, Cabécar
ajkà	S	; !	nombre
ajkó	S	; !	canasta
ajkò	S	; !	boca, borde, orilla
ák	S	; !	piedra
akájtö	S	; !	cielo raso
ák:ék	S	; !	forma de referencia particularizada de ák 'piedra'
àk	S	; !	robo
àk:ék	S	; !	forma de referencia particularizada de àk 'robo'
ák	S	; !	mejilla
akó'	S	; !	cama, tapezo, pared, armazón
àl	S	; !	almendro
alá	S	; !	trueno
ala'	S	; !	olor
alabà	S	; !	camote
aláki	S	; !	hembra
alé	S	; !	taltuza
alò	S	; !	chicha de maíz (Coroma, Alto Urén, Katsi)
alà	S	; !	chicha de maíz (Amubre, Alto Lari, Cachabri)
aló'	S	; !	jira
aló':alà'	S	; !	jira

alòbuk	S	; !	tolomuco, chulomuco (Eira barbara)
ali'	S	; !	yuca. En el habla simbólica se refiere a los peces
am̥o'	S	; !	aguacate
Amubri	S	; !	topónimo hispanizado
Coroma	S	; !	topónimo hispanizado
apà	S	; !	cuerpo
!apà:pà	S	; !	cuerpo
apì	S	; !	ayote
àrros	S	; !	arroz
átu	S	; !	frijoles
awà	S	; !	nutria (Lontra longicaudis)
bàka	S	; !	vaca
bacha'	S	; !	zarza, es un tipo de planta, se aprovecha la raíz y las hojas
bakali'	S	; !	zorro
balo':balo	S	; !	chicha
balo'	S	; !	chicha
balòyóm	S	; !	poró
balí	S	; !	hambre
basù	S	; !	lanza
bé	S	; !	demonio, diablo
bèk	S	; !	palo de mayo
bèkuö	S	; !	estrella
bikalâ	S	; !	?
birè	S	; !	tamagá
bís	S	; !	cabuya
bità	S	; !	ardilla
bö'	S	; !	leña, fuego
bö':bö	S	; !	con el sufijo wö significa luz
bribri	SH	; !	1) gentilicio 2) lugar ubicado en las cabeceras de los ríos
bribri:bribri	SH	;	
buë'	S	; !	tiquisque
bukë'	S	; !	ranas y sapos
buà	S	; !	iguana
bukë':bukë	S	; !	forma relacional de bukë' (ranas y sapos)
bùlñā	S	; !	cera, candela
bulùr	S	; !	armadillo hediondo
bùl	S	; !	abeja, sorbón (tipo de baile indígena)
chāmù	S	; !	musácea
chāmù:chāmú	S	; !	musácea
chì'	S	; !	
chìchi	S	; !	perro
chakò	S	; !	comida
chakè	S	; !	comida (posible referencia particularizada de chakò)

chané	S	; !	costillas
chalé	S	; !	armazón, esqueleto
chalé	S	; !	astilla
shalè	S	; !	cornamenta (no documentado en el diccionario)
chìrwak	S	; !	hormiga arriera
dakarò	S	; !	gallina
dakarò:karò	S	; !	gallina
dakòlum	S	; !	puma, león de montaña (puma concolor)
dalì	S	; !	carga, mercancía
dalò	S	; !	miedo, respeto
datsi'	S	; !	vestido
duà:dawà	S	; !	tabaco, ingrediente
duà	S	; !	tabaco, ingrediente
dawás	S	; !	año
dawè	S	; !	enfermedad
dawé	S	; !	pavo de montaña
dayè	S	; !	mar
di'ye	S	; !	bebida
dìba	S	; !	calor del sol
dikó	S	; !	pejibaye
dikì	S	; !	parte inferior de los objetos
ditsò	S	; !	raza, clan
ditsò:ditsé	S	; !	forma de referencia particularizada de ditsò
diché	S	; !	fuerza, resistencia
dó	S	; !	barro
Dòyöm	S	; !	río Grande de Terraba
dù	S	; !	aves
dúk	S	; !	carbute
dulè	S	; !	un tipo de baile
dipò	S	; !	poza laguna
él	S	; !	prima
én	S	; !	hígado
ikuò	S	; !	maíz (elote o grano)
imāk	S	; !	comadreja (mustela frenata)
inúköl	S	; !	dinero
inúköl:inúköl	S	; !	dinero
ĩña'	S	; !	tamal
íyi	S	; !	cosa
íyök	S	; !	tierra
ìriria	S	; !	tierra
ichóli	S	; !	vómito. También es el nombre en bribri del río Yorkín (Posiblemente la etimología es shôri)
tsukú	S	; !	hidropónimo, río que nace en Alto Urén

ká	S	; !	lugar, espacio, país, tiempo, día
ká:ké	S	; !	forma de referencia particularizada de ká ‘lugar, espacio, tiempo, país, día’
ká:kà	S	; !	lugar, espacio, país, tiempo, día (Se observa cambio de tono en la forma kàjtö ‘cielo’)
ká:kó	S	; !	lugar, espacio, país, tiempo, día (Se observa en expresiones como kó kòs usada en el Pacífico, en el diccionario está unida, pero nuestros informantes la separan)
kabàio	S	; !	caballo
kapóli	S	; !	medicina
kapò	S	; !	helecho de rabo de mico
kapò:kapó	S	; !	helecho de rabo de mico
kacha’	S	; !	achiote
kachúk	S	; !	martilla (Potos flavus)
kaè	S	; !	mantis
kaè	S	; !	pava negra, en el habla simbólica se refiere al pejivalle
kàl	S	; !	árbol, palo, bordón
kàl:kél	S	; !	forma de referencia particularizada de kàl ‘palo, bordón, árbol’
kalâts	S	; !	dedos
kàli	S	; !	lluvia
kalò	S	; !	pie, tronco, mata
kalòk	S	; !	mapache
kalóm	S	; !	plátano
kalô	S	; !	gemelo
kanè	S	; !	trabajo
kë’köl	S	; !	un tipo de bastón usado por los suquias
kanò’	S	; !	tepezcuintle (Agouti paca)
kanílk	S	; !	selva
kárki	S	; !	bosque. No esta documentado en el diccionario de Margery
kápi	S	; !	mata del café
kàsir	S	; !	saíno
kukò	S	; !	oreja
ku’	S	; !	lengua
ku’:kû	S	; !	lengua
kayó	S	; !	zopoyol
Kàrbli	S	; !	nombre de un río cerca de Alto Urén
Kàmuk	S	; !	nombre de un cerro de Talamanca
kiè	S	; !	nombre. Según Petronila en Coroma apellido se dice kièba-tà, también en el diccionario de Margery se registra para el bribri de Salitre
kipò	S	; !	hamaca
kirè	S	; !	lagartija

kòchi	S	; !	chancho
kòwö	S	; !	columna vertebral
kú	S	; !	piojo
Kua'rö	S	; !	Buenos Aires
káwak	S	; !	referido a animales u objetos de forma despreciativa
kua'	S	; !	caña brava, caña blanca
kua'köl	S	; !	caña brava, caña blanca
kua'böt	S	; !	lanza
kuè	S	; !	tortuga
Ku _{éi}	S	; !	Top. río Coén
ku _{éi}	S	; !	Top. río Coén
kùksu	S	; !	mano de piedra
kula'	S	; !	asiento
kulë'	S	; !	batea
kuli'	S	; !	cuello
ma'ma	S	; !	juguete
malék	S	; !	órgano sexual masculino
malé	S	; !	gramaticalización del sufijo male que se agrega a la flexión de ciertos verbos para indicar aspecto reiterativo
mèsa	S	; !	prest. mesa
mìchi	S	; !	gato
móköl	S	; !	rifle
mulé	S	; !	polvillo de cualquier sustancia
mulùsik	S	; !	bijagua
mò	S	; !	nube, neblina
naì'	S	; !	danta
nìma	S	; !	peces
nìma:nimé	S	; !	referencia particularizada de nìma 'pez'
nìma:nime	S	; !	forma relacional de nime referencia particularizada de nìma 'pez'
namù	S	; !	felinos
namù:namu	S	; !	forma relacional de namù 'felino'
namù:namé	S	; !	referencia particularizada de namù 'felino'
namù:name	S	; !	forma relacional de name referencia particularizada de namù 'felino'
ñalà	S	; !	camino
ñalà:ñalé	S	; !	forma de referencia particularizada de ñalà 'camino'
ñák	S	; !	bocana, desembocadura de un río, nalga
nú	S	; !	cadáver, carroña, actualmente se usa para significar cariño, pero debe llevar el diminutivo 'la'
o'	S	; !	hacha
óköm	SH	; !	es la persona encargada de llevar a cabo los ritos funerarios
òk	S	; !	mono cariblanco

òk:ók	S	; !	forma de referencia particularizada de òk ‘mono cariblanco’
òkio	S	; !	olingo (Bassaricyon gabbii)
ònu	S	; !	grisón
pà	S	; !	lapa verde
píska	S	; !	escalera
pú	S	; !	águila, gavilán
pulí	S	; !	ceiba
pûs	S	; !	gato
pé	S	; !	sangre
sàl	S	; !	mono colorado
sàrkalo	S	; !	araña picacaballo
sawák	S	; !	chayote
sawé	S	; !	conejo
sawi’	S	; !	algodón
siwa’	S	; !	aire, viento
sèrkè	S	; !	tormenta
sé	S	; !	poste, horcón. También nombre de una clase de pájaro
sha	S	; !	nombre propio de una planta y paso a ser el nombre de una quebrada
shkame’	S	; !	arco
shulè	S	; !	guatusa
shakalá	S	; !	humo
!shakalá:shkalá	S	; !	humo
si’	S	; !	mes
si’:sí	S	; !	mes
Sibò	S	; !	dios bribri
siní’	S	; !	chanchito de monte
sku’	S	; !	bolso de red pequeño
skuè	S	; !	ratón
skuè:skuè	S	; !	forma relacional de skuè ‘ratones’
skámoköl	S	; !	cerbata
Sulàyöm	S	; !	lugar sagrado donde nacieron los bribris
só	S	; !	cucaracha
sòk	S	; !	sabana
sóköl	S	; !	escudo
tsa’	S	; !	bejuco, cuerda
tsa’:tsâ	S	; !	bejuco, cuerda
tsa’	S	; !	arena
tsí	S	; !	pizote
sù	S	; !	puercoespín
sûbö	S	; !	culebra ciega
sukula’	S	; !	yiso
Sula’	S	; !	el artesano, deidad que según la mitología bribri vive debajo de la tierra

sulè	S	; !	flecha de pescar
sulì	S	; !	venado
akéköl	S	; !	rey o dueño
akéköl:kéköl	S	; !	rey o dueño
sulì:sulì	S	; !	forma relacional de sulì ‘venado’
tabè	S	; !	machete
Talìri	S	; !	río Sixaola
talók	S	; !	lagarto
tawàlia	S	; !	catarro
tàyè	S	; !	señora, esposa
taù	S	; !	joyas
ták	S	; !	pedazo (s)
tè	S	; !	terreno, campo
tkabè	S	; !	nombre genérico
tsà	S	; !	cabellera
tsanè	S	; !	pájaro carpintero
tsanè:tsanè	S	; !	forma relacional de tsanè ‘pajaro carpintero’
tsawì	S	; !	armadillo
tsì	S	; !	espalda
tsinì	S	; !	árbol de hule
tsiru’	S	; !	cacao
tsiru’:tsirû	S	; !	
tsu’	S	; !	teta
tsulè’	S	; !	árbol de manu
Tsu’ku	S	; !	nombre de un lugar
ttò	S	; !	superficie superior interna, generalmente cóncava, como el paladar, la palma de la mano, etc.
tsiò	S	; !	quioro
úk	S	; !	madriguera, cueva
ukò	S	; !	pedazo
ulù	S	; !	tronco de balsa con pictogramas
ujté	S	; !	referencia, dato, testimonio, ley, temas
ujté:ujtè	S	; !	referencia, dato, testimonio, ley. Ortografía de Franklin y Laudencio, tono alto
ujtò	S	; !	palabra, idioma
urrì	S	; !	oso
urrì:urri	S	; !	forma relacional de urrì ‘osos’
Ulé	S	; !	río Urén
ùsh	S	; !	basura
újkö	S	; !	puerta, patio
wa’	S	; !	zorro hediondo
wìm	S	; !	mono congo
wòa	S	; !	color

wòshki	S	; !	rollo
wì	S	; !	parte de abajo del tronco
ya'	S	; !	molejón (piedra de afilar)
yèchèwa	S	; !	zorro cuatro ojos
ó	S	; !	impureza, tabú
yík	S	; !	naríz
yéjkuö	S	; !	papel
yàli	SNum	; !	expresión que usa cuando un hablante no recuerda el nombre de una cosa
yàli:ya'li	SNum	; !	expresión que usa cuando un hablante no recuerda el nombre de una cosa (Julio Morales, comunicación personal)
dióköl	S	; !	sombra, pintura, foto, figura
dìwö	S	; !	sol, día, hora
dìwö:díwö	S	; !	forma de referencia particularizada de dìwö 'sol'
dìwösawö	S	; !	reloj
alówa	S	; !	guabo, machete
stsá'wö	S	; !	letra, nudo
ù	S	; !	casa
wěñe	S	; !	¿macho? según Margery (1982) es un adjetivo o una expresión
wókir	S	; !	cabeza
diò	S	; !	jugo, savia, líquido
òkò	S	; !	mojoso (masa de maíz usada para fermentar la chicha)
kèrwa	S	; !	piedra en habla ritual
sén	S	; !	clase de maíz de color blanco
mùlù	S	; !	clase de maíz de color rojo
yulár	S	; !	masa de maíz, atol de maíz
ôka	S	; !	no parientes ni familiares
ù	S	; !	olla
pòporo	S	; !	préstamo del español fósforo. Los bribris articularon el sonido labiodental como bilabial
kala'	S	; !	bolso, red, chácara
dalér	S	; !	dolor
kiò	S	; !	aceite, grasa, manteca
yilì	S	; !	las siete cabritas
o'	S	; !	la parte gruesa de un cuerpo
mùlù	S	; !	ceniza
wôrkua	S	; !	flor
dóli	S	; !	caraña, árbol de la familia de las burseráceas
itò	S	; !	huella, rastro
tsalá	S	; !	plátano
páköl	S	; !	caña de azúcar
pàtu	S	; !	préstamo del español 'pato'

biyò	S	; !	aviso, noticia
shámé	S	; !	pedazo
bàk	S	; !	paquete
én	S	; !	hígado
wíköl	S	; !	alma, espíritu
bâ	S	; !	el calor de algo
bâ:bá	S	; !	
túkir	S	; !	punta, extremo
chakà	S	; !	carne
balé	S	; !	depresión de un terreno, barranco, guindo
ulà	S	; !	mano, rama
ulâts	S	; !	dedos
ulâts:uléts	S	; !	forma de referencia particularizada de ulâts` dedos'
ulâts:ulâts	S	; !	
kuá	S	; !	mata, semilla
kò	S	; !	hoja, vello, pelo, pluma
wà	S	; !	contenido de cualquier cosa, significado de las palabras
wák	S	; !	forma relacional de wák 1. condición, aspecto
ajkuò	S	; !	piel, cuero
ajkuò:ajkué	S	; !	forma de referencia particularizada de ajkuò 'piel'
jtò	S	; !	superficie superior cóncava, interior de un espacio, lugar, ej: casa, canasta
kichà	S	; !	cuerda, sogá
shù	S	; !	parte de adentro
wò	S	; !	cara, fruta
stsè	S	; !	canción
sí	S	; !	seco, kàl siè. No admite intensificador, di'sí pô pero ie'dör síie
icha	S	; !	propiedad, pertenencia
má	S	; !	alimento tanto para humanos como para animales
wíwi	S	; !	cerdo procede del ideófono wíwi
tak	S	; !	cualquier trozo o fragmento de algo
wólöm	S	; !	un pedazo o trozo alargado
sík	S	; !	hojas de árbol (Coroma)
balà	S	; !	clase redonda, parte substancial de un fruto o un árbol, por ejemplo el corazón del árbol
ñá	S	; !	excremento
di'	S	; !	agua, río
akà	S	; !	diente, filo, pico
batà	S	; !	punta, extremo
yawi'	S	; !	cangrejo
amù	S	; !	pita, cáñamo
Amùbli	S	; !	topónimo

sí S ; ! palmito

La descripción gramatical de los sustantivos bribris la hemos expuesto en la sección 3.1, así que en este apartado y los siguientes nos referiremos exclusivamente al diseño del lexicon en *Lexc*. Nótese que no es necesario que las entradas léxicas se encuentren ordenadas alfabéticamente. Asimismo en el cuadro 5.3 todas las entradas de la clase de los sustantivos poseen como clase continua (*continuum class*) la clase S. Tampoco es necesario que la clase continua sea la misma; pueden aparecer otras clases continuas. En la clase S hemos definido la morfotáctica de la clase Sustantivos (cuadro 5.7).

5.4. Bases léxicas de los sustantivos humanos

En el cuadro 5.4 presentamos los sustantivos humanos registrados en el corpus. Como señalamos en la sección 3.1, los sustantivos humanos son una subclase de sustantivos cuyo referente es humano y que admite el morfema plural -pa. En el lexicon cada sustantivo humano contiene: a) una base léxica seguida de b) la clase continua, la cual es SH (quiere decir “sustantivos humanos”), c) el punto y coma, obligatorio pues indica el fin de la entrada, y d) un comentario, en nuestro caso hemos escrito la traducción al español.

Cuadro 5.4: Bases léxicas de los sustantivos humanos

LEXICON	SustativosHumanos
akékë	SH ; ! señor
akékë:kékë	SH ; ! señor
apë'	SH ; ! gente
bèsulu	SH ; ! muchacho
bètsu	SH ; ! muchacho. Variante de Coroma
kèchke	SH ; ! señor (es). Variante dialectal que se usa en Coroma
alà	S ; ! hijo (a), niño (a), sobrino (a). Es uno de los pocos sust. humanos que carece de flexión plural
akè	SH ; ! hermano de mujer
aláköl	SH ; ! mujer
amì	SH ; ! madre. La forma más habitual es amìwö, 'la cara de mi mamá', es más afectuoso
awá	SH ; ! suquia o chamán
awá:awé	SH ; ! forma de referencia particularizada de awá 'suquia'
balë'	SH ; ! gente
bikâkala	SH ; ! maestro de ceremonia
bulu'	SH ; ! jefe, cacique, rey. Por analogía: persona adinerada, turista.
dawa'	SH ; ! cuñado

dě'untu	SH ; !	finado, fallecido. Préstamo
dawa':dawé	SH ; !	forma de referencia particularizada de dawa' 'cuñado'
dawö'	SH ; !	primo o prima cruzados, novio, novia
kabè	SH ; !	muchacho, adolescente
kirèrma	SH ; !	extranjero, persona no indígena
kutà	SH ; !	hermana de hombre
mòso	SH ; !	compañero, cónyuge, peón
màso	SH ; !	compañero, cónyuge, peón. Variante
naù	SH ; !	tío materno
naúyöm	SH ; !	sobrino (a)
sikua	SH ; !	no indígena, extranjero
se'	S ; !	persona indígena
wém	SH ; !	hombre, marido
yàmi	SH ; !	amigo, pariente
yàk	SH ; !	suegra, nuera
yé	SH ; !	padre
yéria	SH ; !	cazador

Debido a que no todos los sustantivos humanos ni comunes presentan formas de referencia particularizada³, la mejor forma de definirla en el lexicon es a través del mecanismo superior:inferior (*upper:lower*). Así aquellos sustantivos que admiten una forma de referencia particularizada tienen en el lado superior la forma común y en el lado inferior la forma particularizada, como se observa en el cuadro 5.5.

Cuadro 5.5: Formas de referencia particularizada de los sustantivos

awá	SH ; !	suquia o chamán
awá:awé	SH ; !	forma de referencia particularizada de awá 'suquia'
dawa'	SH ; !	cuñado
dawa':dawé	SH ; !	forma de referencia particularizada de dawa' 'cuñado'
ák	S ; !	piedra
ák:ék	S ; !	forma de referencia particularizada de ák 'piedra'
ditsò	S ; !	raza, clan
ditsò:ditsé	S ; !	forma de referencia particularizada de ditsò

5.5. Bases léxicas de los sustantivos relacionales

Como ya hemos apuntado en el capítulo sobre la morfología bribri⁴, los sustantivos relacionales constituyen una clase especial de sustantivos porque se combinan con el sustantivo

³Véase 3.1.1.

⁴Véase la sección 3.1.2, página 25.

precedente para formar un sintagma relacional. En el cuadro 5.6 describimos los nombres relacionales encontrados en el corpus.

Cuadro 5.6: Bases léxicas de los sustantivos relacionales

LEXICON	SustRelacionales
ajkuò:ajkue	S ; ! forma relacional de referencia particularizada de ajkuò ‘piel’
ajkuò:ajkuö	S ; ! forma relacional de ajkuò ‘piel, cuero’
akà:kà	S ; ! diente, filo, pico
bâ:ba	S ; ! forma relacional que significa el calor de algo
balà:bala	S ; ! forma relacional de balà
balé:balë	S ; ! depresión de un terreno, barranco, guindo
bali	S ; ! relacionado con la posición central de algo, por ejemplo sé-bali
batà	S ; ! forma relacional de batà ‘punta, extremo’
chakà:chaka	S ; ! forma relacional de chkà ‘carne’
di’:di	S ; ! agua, río
jtö:jtö	S ; superficie superior cóncava, interior de un espacio, lugar, ej: casa, canasta
kata	S ; ! apoyo, ej ulàkata, chamùkata, sékata
kichà:kicha	S ; ! forma relacional de kichà ‘cuerda, sogá’
kò:kö	S ; ! forma relacional de kò ‘hoja, vello, pelo, pluma’
kuá:kua	S ; ! forma relacional de kuá ‘mata, semilla’
shù:shù	S ; ! forma relacional de shù ‘parte de adentro’
tak	S ; ! cualquier trozo o fragmento de algo
túkir:tukir	S ; ! punta, extremo
ù:we	S ; ! forma relacional de wé, referencia particularizada de casa, se añade é a la raíz: ù ‘casa’
ù:wé	S ; ! forma de referencia particularizada de casa, se añade é a la raíz: ù ‘casa’
ù:u	S ; ! forma relacional de ù ‘casa’
ulà:ula	S ; ! forma relacional de ulà ‘mano, rama’
wà:wa	S ; ! forma relacional de wà ‘contenido de cualquier cosa, significado de las palabras’
wák:wak	S ; ! forma relacional de wák 1. condición, aspecto
wò:wö	S ; ! forma relacional de cara, fruta
wókir:wökir	S ; ! cabeza

Como puede observarse en el cuadro 5.6, todas las bases léxicas de los sustantivos relacionales tienen como clase continua la clase S. De esta manera tanto las bases léxicas de la clase Sustantivos como las de la clase SustRelacionales comparten la misma clase continua.

5.6. La morfotáctica de los sustantivos

Es importante tener en cuenta que los morfemas se organizan en el transductor a través del mecanismo ya mencionado *upper-side*, *lower-side*, así, por ejemplo, para la palabra *wòbala* ‘ojo’ el transductor interpreta que *wò* ‘cara’ es un sustantivo, porque la secuencia *wò:wò* se encuentra en la clase Sustantivos y al realizar el análisis (*apply-up*), es decir, examinar el lado inferior de la red, le adjudica la etiqueta +Sust que se encuentra en el lado superior (*upper-side*), pero como la cadena no finaliza ahí, el transductor examina el lado inferior y localiza la secuencia *bala* ‘parte central de algo’ en la clase SustRelacionales y al localizarlo le adjudica la forma léxica que le corresponde en el lado superior +Sust, de esta manera el resultado del análisis (*apply up*) de *wòbala* en nuestro transductor de estados finitos es el siguiente:

```
foma[1]: up
apply up> wòbala
wò+Sust^balà+Sust
apply up>
```

Asimismo, el análisis a la inversa (*apply-down*) de *wò* + Sust *balà* + Sust en el transductor da como resultado dos formas superficiales o latentes:

```
foma[1]: up
apply down> wò+Sust^balà+Sust
wòbala
wòbla
apply up>
```

La síncope vocálica que se refleja en la forma *wòbla* se debe precisamente a la implementación de una regla de alteración fonética y ortográfica que se explica en la sección 6.2.1.

Es posible incorporar algunas variaciones fonológicas y fonéticas en el lexicon. Por ejemplo, en bribri la palabra *akékë* ‘señor mayor’ suele sufrir aféresis de -a, es decir, pérdida de la -a inicial. La entrada *akékë:kékë* permite establecer esa variación fonética y ortográfica. La aféresis no solo se da en la oralidad, sino también en el registro escrito, pues al no existir una norma ortográfica los indígenas escriben su lengua muy apegados a la fonética. Así, cuando se analiza la forma *kékë* obtenemos el siguiente resultado:

```
foma[1]: up
apply up> kékë
akékë+SustHum
apply up>
```

Al contrario, si queremos generar la formas superficiales a partir de la forma léxica aké-kë + SustHum + Sg, obtenemos el siguiente resultado:

```
foma[1]: down
apply down> akékë+SustHum
akékë
kékë
apply down>
```

Es decir, en el transductor solo existe una forma superior o léxica, akékë + SustHum + Sg, y dos formas inferiores o superficiales.

En el cuadro 5.7 se muestra como adquieren las bases léxicas de la clase “S” etiqueta: + Sust. Las bases léxicas que tienen la clase S como su clase continua al llegar a esta clase son contrastadas en el inferior de la red y si coincide la entrada se revisa el lado superior de la red y se concatena el símbolo + Sust que se encuentra en el lado superior. Después se dan siete posibles recorridos de acuerdo con las clases continuas: “SustRelacionales”, “Sufijos”, “Causativo”, “ComposiciónVerbal”, “AdjRelacionales” o “Num”.

Cuadro 5.7: Adquisición de la *etiqueta* + Sust y clases continuas de los sustantivos no humanos

LEXICON	S
+ Sust ^:0	SustRelacionales ;
+ Sust:0	Sufijos ;
+ Sust ^:0	Causativo ;
+ Sust ^:0	ComposicionVerbal ;
+ Sust ^:0	AdjRelacionales ;
+ Sust:0	Num ;

Asimismo las bases léxicas que tienen como su siguiente clase continua la clase “SH” al llegar a esta clase adquieren la forma léxica (*etiqueta*) + SustHum y después tienen tres posibles recorridos donde pueden adquirir el sufijo plural, clase continua “Num”, o formar sintagmas nominales con otro sustantivo humano o un sustantivo relacional, clases “SustantivosHumanos” y “SustRelacionales” respectivamente (5.8).

Cuadro 5.8: Adquisición de la *etiqueta* + SustHum y clases continuas de los sustantivos humanos

LEXICON	SH
+ SustHum:0	Num ;
+ SustHum ^:0	SustantivosHumanos ;
+ SustHum ^:0	SustRelacionales ;

5.6.1. Sufijos nominales

En el cuadro 5.9 se describen los sufijos que se agregan a las bases nominales (sustantivos y sintagmas relacionales).

Cuadro 5.9: Sufijos que pueden agregarse a las bases nominales

LEXICON	Sufijos		
+ Suf [referencia]:i	Dim	; !	sufijo que llevan los formas de referencia particularizada
+ Suf[redondo]:wö	Dim	; !	morfema derivativo
+ Suf[de lado de arriba]:jke	#	;	sufijo relacionado con la posposición ajke ‘de lado de, arriba’
+ Suf:ë	Clases	; !	sufijo exclusivo, ‘solamente’
+ Suf[iterativo]:ne	#	; !	sufijo iterativo, indica repetición del acontecimiento
+ Suf:lit	Dim	; !	sufijo referido a algo delgado, ej: ajkuólit
+ Suf[ascenso]:ka	Dim	; !	lo hemos observado como sufijo de chané ‘costillas’, chanéka ‘cercha’
+ Suf[ascenso]:ka	Dim	; !	
+ Posp [hasta-durante]:ska	#	; !	posp. ‘hasta’, ‘durante’
+ Posp:r	#	; !	posp. Tópico de la oración ecuacional, ergativo
+ Posp[similativa]:ie	Dim	; !	posp. similativa ‘como’, ‘en condición de’, ‘en estado de’

Conviene comentar algunos de los sufijos del cuadro anterior. Algunos sufijos como el sufijo de referencia particularizada *i* o el sufijo *wö* ya han sido comentados previamente en el apartado 3.1.1 y 6.1.1 respectivamente. Sin embargo, en el caso de *wö*, conviene indicar que, de acuerdo con Margery Peña (1982, p.97), es un sufijo que indica ‘la redondez de un objeto’ y aporta los siguientes ejemplos: *sîwö* ‘luna’, *möwö* ‘ombligo’, *dîwö* ‘sol’ y *tsûwö* ‘pezón’. Sin embargo, en lugar de un sufijo puede interpretarse también como un sustantivo que suele funcionar como relacional, como señalamos en la sección 6.1.1. Por lo tanto, hasta no tener una gramática de la lengua y una mayor comprensión de este tipo de fenómenos, hemos incluido en el lexicon *wö* como sufijo y como sustantivo relacional. De esta manera, el análisis (*apply up*) de formas como *sîwö* ‘luna’, *möwö* ‘ombligo’, *dîwö* ‘sol’ y *tsûwö* ‘pezón’ en el transductor arroja casi siempre dos resultados, excepto en el caso de *dîwö*, donde no hay dos formas léxicas porque se ha introducido como una base nominal:

sîwö

si'+Sust+Suf[redondo]
 si'+Sust^wò+Sust

mòwö
 mò+Sust+Suf[redondo]
 mò+Sust^wò+Sust

dìwö
 dìwö+Sust

tsûwö
 tsu'+Sust+Suf[redondo]
 tsu'+Sust^wò+Sust

Por otra parte, hay un fenómeno que se refleja principalmente en la escritura bribri⁵ y es la tendencia a no dividir ciertas estructuras sintácticas y crear amalgamas de palabras. Este es un fenómeno complejo porque, al tratarse de una lengua tradicionalmente ágrafa, la tendencia lógica es la de escribir como se pronuncia. Aunque, a diferencia de otros grupos como los cabécares, los bribris han recibido mayor formación en la escritura de su lengua, la indiferenciación de las posposiciones es muy frecuente, incluso entre personas que “escriben bien” como el señor Franklin Morales López o Julio Morales Campos, principales consultores de la lengua bribri de esta investigación. Por tal motivo, hemos incluido en la clase Sufijos aquellas posposiciones que reiteradamente hemos observamos que se fusionan con el sustantivo precedente. Algunas de estas posposiciones ya se han gramaticalizado como enclíticos. Es el caso de las posposición r ‘contracción de las posposición dör’, tal y como lo indica Constenla *et al.* (1998, p. 3) “la posposición dör presenta una forma corta *r*, que tiene carácter enclítico (se apoya en la palabra precedente)”.

Algunos ejemplos de la indiferenciación de algunas posposiciones:

- | | | | | |
|----|-----------|--------------------------|--------------------|---------------------------------|
| a) | ká | kièkè | Sula' | káska |
| | ká + Sust | ki + V + Imp1Tran + Imp2 | Sula' + Sust | ká + Sust + Posp[hasta-durante] |
| | lugar | llamarse | Sula' ⁶ | el lugar de |

El lugar se llama el lugar de Sula'

- | | | | |
|----|---------------------|--------------------------------|--------|
| b) | sa' | ujtòie | ta |
| | + 1PPl + Exc | ujtò + Sust + Posp[similativa] | + Part |
| | nosotros(exclusivo) | idioma-como | |

En nuestro idioma

⁵También lo he observado en la escritura cabécar.

⁶El artesano, deidad que según la mitología bribri vive debajo de la tierra.

Cuadro 5.10: La morfotáctica del causativo

LEXICON	causativo	
0	-o	; ! causativo hacer tr.
	↓	
LEXICON	-o	
o	TemaImprospectivo	;
o:0	TemaVozActivaNasal	;

- c) e's ie'pa batàie
 + Adv[comparativo] + 3P + Pl batà + Sust + Posp[similativa]
 así ellos-ellas al final

así ellos (a) al final

5.6.2. Composición verbal

En bribri es muy frecuente la composición de verbos con base en un lexema nominal más un lexema verbal. Uno de los mecanismos más utilizados para la formación de verbos es agregar el causativo *úk* (o') 'hacer' a una base nominal, la cual puede ser sustantiva o adjetiva. La morfotáctica de este proceso ha sido modelada en *Lexc* tal como se expone en el cuadro 5.10.

Todas las cadenas que hayan concatenado la forma + Sust o + Adj en el lado superior y las respectivas bases sustantivas o adjetivas en el lado inferior no agregan nada al llegar a la "clase causativo" pues hay un 0 en ambos lados de la red. Si hay correspondencia con la o del lado superior, pasan a la clase continua -o (cuadro 5.10). El causativo es tratado como una forma verbal como se describirá más adelante (p. 98).

Además del causativo, es muy frecuente la composición de nuevos verbos agregando otros lexemas verbales a un lexema sustantivo. Con el fin de evitar la generación de formas⁷ hemos restringido la composición de verbos a partir de sustantivos a una clase de bases verbales que exponemos en el cuadro 5.11.

Cuadro 5.11: Algunos lexemas verbales que se suelen agregar a bases nominales

LEXICON	ComposicionVerbal	
bal	-ë	; ! guardar, esconder tr.
y	-ë	; ! decir intr.
y:ch	-ë	; ! decir intr. Realización sorda de - y /dʒ/ -> -ch /tʃ/ en la voz activa

⁷Durante el proceso de transcripción del corpus y elaboración del lexicón, la clase "S" tenía como clase continua a todos los verbos bribri, de esta manera detectamos muchos de los verbos compuestos en el corpus, sin embargo hemos decidido restringir la lista para evitar formas ilegales, es decir, que no existen en la lengua aunque sean posibles.

y	Hiato-ö	; !	hacer tr.
tuí	sin-caida-vn	; !	oscurecer, anochecer
tuí:tawí	sin-caida-vn	; !	oscurecer, anochecer
sí	-a	; !	secar tr.
sír:sìn	VM	; !	secarse tr.
sì	sin-caida-vn	; !	raspar tr.
t	Hiato-o	; !	comprar, costar, valer tr.
k	Hiato-ö	; !	morder, purificar tr.
tk	-ë	; !	clavar, sentar tr.
báts:bats	VActiva	; !	pegar, unir, adherir, tr.
báts:bàts	VM	;	
i	-ë	; !	poner, colocar, echar tr.
apàk:pàk	-a	; !	contar, narrar, visitar tr.
ár:àn	VM	; !	gritar, caer
ór:òn	VM	; !	gritar. Coroma
wíts:ts	-ë	; !	desatar
kalö'	sin-caida-vn	; !	agarrar, coger tr.
t	-ë	; !	cortar, derribar, golper, herir, matar, ca- zar tr.
irík:ikal	VActiva	; !	limpiar, barrer, bailar.
irík:irìn	VM	; !	limpiar, barrer, bailar
ñî	sin-caida-vn	; !	amanecer
te:tî	TemaVozActivaNasal	; !	llevar, meter, introducir. La vocal temáti- ca se cierra en î en el tema activo
tér:tèn	VM	; !	meterse
+ V + PerfImp:te'	Direccionales	;	

A manera de ilustración, presentamos algunos ejemplos extraídos del corpus donde aparecen verbos compuestos por una base nominal más una base verbal:

- a) ye'r ikuò kuáble
+ 1PSg + Posp ikuò + Sus kuá + Sust ^balë + V + Imp1Tran
yo ergativo maíz planta guardo

Yo siembro maíz

- b) ye' malépa⁸ wòblao' kanèblök
+ 1PSg malé + Sust + Pl wò + Sust ^balà + Sust ^o + V + PerfImp kanè + Sust ^balë + V + Inf
yo descendencia cara parte central (ojo) causativo trabajo guardar

Mi descendencia aprendió a trabajar

- c) *we'írke*
weík + V + VozMedia + Imp1 + Imp2
 se desperdiciaba
- e'ta*
 + Dem[ausente] + Part
 entonces
- se'*
 + 1PPl + Inc
 nosotros inclusivo
- wòblö*
wò + Sust *ˆbalë* + V + Imp1Intran
 cara guarda
- ta*
 + Part

Se desperdiciaba entonces, nosotros recordamos

- d) *ye'* *yé* *ña* *amì* *tö* *ye'* *kanë*
 + 1PSg *yé* + SustHum + 1PSgD *amì* + SustHum + Posp[Erg] + 1PSg *kanë* + Sust
 yo padre yo madre ergativo yo trabajo

Mi padre, mi madre mi trabajo

- ye'* *a* *e'* *ajkàyë'*
 + 1PSg + Posp + Dem[ausente] *ajkà* + Sust *ˆyë* + V + PerfImp
 yo a aquel nombre dijo

Me enseñaron

En el ejemplo (a) la forma *kuáble*, tal y como indica el análisis del transductor, está conformada por el lexema *kuá* ‘planta’ y el lexema verbal *blé* ‘guardar esconder’ cuyo infinitivo es *balók* y el improspectivo es *blë*⁹. Así *kuáblök* significa ‘sembrar’. La forma *kuáblök* ha sido observada especialmente en el bribri de Salitre y Cabagra en la vertiente pacífica. En los dialectos del caribe se usa *kuátkök* ‘sembrar’ (de *kuá* ‘planta’ y *tkök* ‘clavar, punzar’). El análisis morfológico de *kuátkök* da como resultado *kuá* + Sust *ˆtkë* + V + Inf.

En (b) hay dos formas compuestas *wòblao* ‘aprender’ y *kanëblök* ‘trabajar’. En el caso de *wòblao*, hay tres elementos: *wòbla* significa ‘ojo’, se compone de *wò* ‘cara’ y *bla* o *bala* ‘parte central de algo’, como se ha indicado también más arriba (página 72), y el tercer elemento, *o*, es el verbo causativo conjugado en improspectivo activo, la forma infinitiva de *wòblao* es *wòblaük*, literalmente ‘hacer con los ojos’ o ‘hacer con la parte central de la cara’. El análisis morfológico de *wòblaük* es *wò* + Sust *ˆbalà* + Sust *ˆo* + V + Inf. En cuanto a *kanëblök* de *kanë* ‘trabajo’ y *blök* ‘guardar, esconder’ convive en el caribe con la forma *kanëük* de *kanë* y *ük* ‘hacer’ (causativo) literalmente ‘hacer un trabajo’.

Asimismo en (c) se observa la forma que se usa en bribri para la acción de ‘recordar’ *wòblö* de *wò* ‘cara’ por analogía persona y *blö* ‘guardar, esconder’, literalmente ‘lo que guardo en mi ser o persona’. En (d) la forma *ajkàyë'* de *ajkà* ‘nombre’ y *yë'* ‘dijo’, literalmente ‘decir un nombre o un consejo’, indica enseñar algo a través de la palabra.

⁸Aunque la forma *malë* no está documentada como sustantivo sino como sufijo reiterativo, su función como sustantivo es obvia en el ejemplo (b), donde además se ha agregado el sufijo pluralizador -pa.

⁹El perfecto improspectivo activo es la única forma que permite predecir la conjugación de un verbo en bribri.

A continuación se muestran otros ejemplos de formas verbales sustantivas junto con su correspondiente análisis morfológico:

- a) *apà*ĩ*ók* ‘vestirse’ de *apà* ‘cuerpo, parte de algo, patio’ y *íók* ‘echar’

apà + Sust^ĩ + V + Inf

- b) *apàtók* ‘limpiar un terreno o un objeto’ de *apà* ‘cuerpo, parte de algo, patio’ y *tók* ‘cortar’

apà + Sust^{të} + V + Inf

- c) *itòt*ĩ*ek*ẽ** ‘perseguir’ de *itò* ‘huella’ y *t*ĩ*úk* ‘meter’

itò + Sust^{te} + V + Imp1Tran + Imp2

- d) *kápakök* ‘narrar’ de *ká* ‘lugar, tiempo, día’ y *pakök* ‘visitar’

ká + Sust^{apàka} + V + Inf

- e) *káñ*ĩ*ng* ‘amanecer’ de *ká* ‘lugar, tiempo, día’ y *ñ*ĩ*uk* ‘amanecer’

ká + Sust^{ñĩ} + V + VozMedia + Prosp

- f) *pàsiélor* ‘raspar varios’ de *apà* ‘cuerpo, parte de algo, patio’ y *s*ĩ*uk* ‘raspar’

apà + Sust^{sĩa} + V + Prosp + Suf[Pl]

- g) *wàt*ĩ*úk* ‘vender’ de *wà* ‘contenido de algo’ y *t*ĩ*úk* ‘costar, valer’

wà + Sust^{t*ĩ*} + V + Inf

- h) *wòbatse* ‘gustar’ de *wò* ‘cara’ y *batsók* ‘pegar, unir’

wò + Sust^{báts} + V + Imp1Tran

wò + Sust^{báts} + V + Prosp

- i) *wòkalôuk* ‘aguantar, frenar’ de *wò* ‘cara, la persona’ y *kalôuk* ‘agarrar’

wò + Sust^{kalö} + V + Inf

5.6.3. Composición de sintagmas relacionales adjetivos

La formación de sintagmas relacionales con base en un lexema sustantivo y un lexema adjetivo es un mecanismo que hemos observado en varias expresiones encontradas en nuestro corpus, tales como *ùsulě* ‘casa cónica’, *chamùli* ‘plátano maduro’, *nīmàichök* ‘pez bobo’ (literalmente ‘pez verdadero’) *ulàtsini* ‘puño de la mano’. Por eso hemos creado una clase en el lexicon denominada “AdjRelacionales” (Adjetivos Relacionales) ya que se comportan igual que los sustantivos relacionales que hemos descrito en el apartado 3.1.2, pero en este caso el elemento relacional es de tipo atributivo o adjetivo. En el cuadro 5.12 presentamos los adjetivos relacionales registrados en el corpus agrupados en la clase ya mencionada.

Cuadro 5.12: La clase de los adjetivos relacionales

LEXICON	AdjRelacionales	
sulě	Adj	; ! de forma cónica
alí:li	Adj	; ! maduro (a) Forma que se añade a los sustantivo
ichók	Adj	; ! verdadero (<i>nīmàichók</i>)
tsinì	Adj	; ! No está documentado, ‘forma redonda’ <i>ulàtsini</i>

A continuación presentamos el análisis morfológico (*apply up*) de los ejemplos presentados en el cuadro 5.12.

a) *ùsulě* ‘casa cónica’ de *ù* ‘casa’ y *usulě* ‘forma cónica’

ù + Sust ^*sulě* + Adj

b) *chamùli* ‘plátano maduro’ de *chamù* ‘plátano’ y *alí* ‘maduro’

chamù + Sust ^*alí* + Adj

c) *nīmàichök*¹⁰ ‘pez verdadero’ (pez bobo) de *nīmà* ‘pez’ y *ichók* ‘verdadero’

nīmà + Sust ^*ichók* + Adj

d) *ulàtsini* ‘puño’ de *ulà* ‘mano’ y *tsinì* ‘forma redonda’

ulà + Sust ^*tsinì* + Adj

¹⁰En los nombres de especies biológicas, la especie más típica o común suele llevar como segundo elemento del nombre (adjetivo relacional) el término *ichók*, ej: *tkabèichök* ‘terciopelo’ lit. ‘la serpiente verdadera’ (*Bothrops asper*).

Cuadro 5.13: Adquisición de la etiqueta + Pl

LEXICON	Num
+ Pl:pa	PospErgativo ;
	Dim ;

5.6.4. Número

Como ya hemos indicado, en bribri la pluralidad está restringida a los sustantivos humanos. Según Constenla *et al.* (1998), si el tópico de la oración expresa la idea de pluralidad, el sustantivo humano recibe opcionalmente la flexión plural; si el tópico no la expresa y el sustantivo pertenece a la clase de los humanos, se emplea -pa. En el habla coloquial también hemos observado que pueden llevar la marca de plural -pa los animales domésticos y algunos adjetivos. En el cuadro 5.13 se indica la morfoláctica relativa a aquellas clases que poseen como clase continua la clase “Num” (número). Obsérvese que todas las entradas cuya clase continua sea “Num” y que lleven la secuencia -pa tras la base léxica recibirán en el análisis (*apply up*) la etiqueta + Pl y a continuación, según su morfoláctica, cambiarán a la clase “Dim” (diminutivo) o a la clase “PospErg” (posposición de ergativo).

Análisis morfológico de algunos sustantivos humanos:

a)	akékēpa	‘señores’	akékē + SustHum + Pl
b)	bulu’pa	‘jefes’	bulu’ + SustHum + Pl
c)	alákōlpa	‘mujeres’	alákōl + SustHum + Pl
d)	sikuápa	‘no indígenas’	sikua + SustHum + Pl
e)	yāmípa	‘parientes’	yāmī + SustHum + Pl
f)	naúpa	‘tíos maternos’	naù + SustHum + Pl
g)	wépa	‘hombres’	wém + SustHum + Pl

5.7. Bases léxicas de los adjetivos

Los aspectos gramaticales de los adjetivos bribri han sido expuestos en el apartado 3.2. No obstante, debido a que la reduplicación parcial o total de la raíz en algunos adjetivos y adverbios obedece a distintas causas, para efectos de la descripción gramatical en *Lexc* hemos optado por no dividir la raíz y tratarla como una única unidad léxica. En el cuadro 5.14 presentamos las bases adjetivas registradas en el corpus.

Cuadro 5.14: Bases léxicas de los adjetivos

LEXICON	Adjetivos
ajkê	Adj ; ! plano
alí	Adj ; ! maduro (a)
alí:li	Adj ; ! maduro (a). Forma que se añade a los sustantivos

bachâbacha	Adj ; !	agrio, fermentado
bachâbacha:bächábacha	Adj ; !	agrio, fermentado
balôbalô	Adj ; !	dulce
bâmbâ	Adj ; !	caliente, grado positivo
bêrie	Adj ; !	grande
bitsî	Adj ; !	largo
bitsî:bitsî	Adj ; !	largo
bua'	Adj ;	! bueno (a)
bua':bua	Adj ; !	bueno (a)
bua':buá	Adj ; !	bueno (a)
bua'buá'	Adj ; !	bueno (a). Grado atenuado
bulùbulu	Adj ; !	grandes, plural
dalóie	Adj ; !	duro
dalôlô	Adj ; !	brillante
darêrê	Adj ; !	duro, fuerte, estricto, resistente
duládula	Adj ; !	joven
e'köl	Adj ; !	solo
ichók	Adj ; !	verdadero
ikuáki	Adj ; !	otro (a), diferente
ikuáki:ikuâki	Adj ; !	
ísis	Adj ; !	algo bajo
ískî	Adj ; !	bajo
ískî:ískî	Adj ; !	bajo
kibí	Adj ; !	mayor en edad
malátsmaláts	Adj ; !	sabroso, delicioso
mâtk	Adj ; !	de color rojo
nêne	Adj ; !	tierno
pô	Adj ; !	mucho(s)
póppô	Adj ; !	seco. Forma documentada en el diccionario
póppô:po'po'	Adj ; !	seco. Forma usada por los informantes consultados
sanânâ	Adj ; !	tupido, denso
sarûrû	Adj ; !	blanco
sése	Adj ; !	simple, frío, helado (grado atenuado)
sháböts	Adj ; !	medio
shakít	Adj ; !	de forma redonda
shakít:shkít	Adj ; !	de forma redonda
shalêlê	Adj ; !	ralo, distanciado
shalê	Adj ; !	menudo, ralo, distanciado
shalê:shalé	Adj ; !	menudo, ralo, distanciado. Forma usada por los informantes consultados
shké	Adj ; !	empinado. No está documentado

shô	Adj ; ! ancho
siâ	Adj ; ! pobre, triste. Ortografía de Constenla 1998
siâ:siâ	Adj ; ! pobre, triste. Ortografía de Margery 1986
siê	Adj ; ! azul
sulê	Adj ; ! de forma cónica
sulû	Adj ; ! malo, mala, mal
tamú	Adj ; ! espeso, agrio
tamútamù	Adj ; ! grado intenso de tamú (no está en el diccionario)
tsikirís	Adj ; ! amarillo
tsinì	Adj ; ! forma redonda. No está documentado
tsîr	Adj ; ! pequeño singular
tsítsi	Adj ; ! pequeño plural
tulù	Adj ; ! se usa con si'wö para expresar que la luna está llena
wîwî	Adj ; ! grandes plural
yêsyê	Adj ; ! correcto, honrado, recto
yirîrî	Adj ; ! estrecho, pegado. No está documentado
+ Adj[interrog]:ls	# ; ! Adjetivo interrogativo 'cómo'

5.7.1. La morfotáctica de los adjetivos

Las bases adjetivas pueden incorporar tanto sufijos flexivos como derivativos. Entre los primeros tenemos, por ejemplo, el sufijo intensificador -ê. Entre los derivativos se encuentra el causativo. Así, por ejemplo, algunos adjetivos como *bua'* 'bueno' o *sulû* 'malo' incorporan el morfema causativo, mencionado en la sección 5.6.2, para derivar formas verbales como *bua'yuk* 'hacer bien' (*bua'* + Adj ^o + V + Inf) o *sulûuk* 'hacer mal' (*sulû* + Adj ^o + V + Inf).

Asimismo, muchos adjetivos pueden derivar adverbios de modo a través del sufijo -ême, como se ejemplifica más adelante. También pueden combinarse con sustantivos relacionales, aunque con menor frecuencia. La implementación de la morfotáctica de los adjetivos se muestra en el cuadro 5.15.

Cuadro 5.15: Adquisición de la etiqueta + Adj y clases continuas de los adjetivos

LEXICON	Adj
+ Adj:0	SufijosAdjetivos ;
+ Adj^:0	Causativo ;
+ Adj^:0	SustRelacionales ;

Sufijos que admiten los adjetivos

En el cuadro 5.16 se muestran los sufijos que admiten las bases adjetivas. El sufijo -ë, como se vio en el apartado 3.2, marca el grado intenso de los adjetivos. De acuerdo con nuestros consultores, presentaría dos alomorfos -rë y -r, los cuales han sido documentados en el corpus y etiquetados con la etiqueta +Int (intensificador). No obstante, esperamos contar con más datos para corroborar este hecho, pues dichos alomorfos no están documentados en Constenla *et al.* (1998) ni Margery Peña (1982). Por lo que también podría tratarse del uso enclítico del verbo *dók* (*dë*) ‘llegar’ como señala Constenla *et al.* (1998, p.29). Lo que sucede es que este autor brinda solo dos ejemplos en este caso y con la forma *dö* solamente. Por otra parte, el sufijo -ëme unido a las bases adjetivas forma elementos adverbiales, como se indicó en el apartado sobre los adjetivos (3.2). La distinción entre adjetivos y adverbios no es clara y a veces funcionan como uno u otro indistintamente.

Cuadro 5.16: Sufijos que pueden agregarse a las bases de los adjetivos

LEXICON	SufijosAdjetivos		
+ Int:ë	Dim	; !	Sufijo que marca el grado intenso de los adjetivos y algunos adverbios
+ Int:rë	Dim	; !	Alomorfo de ë
+ Int:r	Dim	; !	Alomorfo de ë
+ Suf[Adv]:ëme	Dim	; !	Sufijo que sirve para derivar adverbios de modo
+ Pl:pa	Dim	; !	Algunos adjetivos reciben este sufijo, incluso en adjetivos que ya son plurales ej: tsítsipa
+ Posp[similativa]:ie	Dim	;	
	Dim	;	

Algunos ejemplos del empleo del sufijo intensificador -ë y sus variantes -rë y -r:

- a) *pòprola* *siâla* *tawè* *ta*
 pòporo + Sust + Dim *siâ* + Adj + Dim *tə* + V + Imp1Tran + Part
- e'* *be'* *kuékì* *ta* *îñe* *siârë*
 + Dem[ausente] + 2PSg + Posp[por] + Part + Adv[hoy] Adj + Int

Un simple fósforito cuesta, por eso actualmente usted (es) muy dependiente (lit. triste)

- b) *blë'kéképa* *bák* *iächki* *siâr*
 balë' + SustHum ^akékë + SustHum + Pl + V + PerfImp + Adv[tiempo] *siâ* + Adj + Int
- kè* *inúköl* *ta'*
 + Neg inúköl + Sust V + Imperf

Los mayores eran antiguamente muy pobres, no tenían dinero

Algunos ejemplos extraídos del corpus del empleo del sufijo -ëme para formar adverbios:

- a) sulì nùnàtke **sulûëme**
sulì + Sust nùr + V + VozMedia + Prosp + Suf[anticipativo] sulû + Adj + Suf[Adv]
El venado ya se estaba pudriendo bastante
- b) pë' aňì dalérke **buâëme**
apë' + SustHum + Sg + Pron[reciproco] dalèn + V + VozMedia + Imp1 + Imp2 bua' + Adj + Suf[Adv]
La gente solía quererse muchísimo
- c) i yèna **yêsyêëme**
+ 3PD yë + V + VozMedia + Prosp yêsyês + Adj + Suf[Adv]
Muy correcto lo dicho
- d) kè e' dòka se' kî **ékölëme**
+ Neg + Dem dë + V + Imp1Intran + Dir[ascenso] se' + Sust + Posp e'köl + Adj + Suf[Adv]
No la alza una persona solamente

5.8. Bases léxicas de los adverbios

Las bases léxicas adverbiales han sido tomadas del corpus como el resto de las formas presentes en este lexicón. Para el establecimiento de las formas léxicas (etiquetas con información morfosintáctica), hemos seguido la clasificación práctica propuesta en el apartado 3.2. Todas las formas léxicas de los adverbios o expresiones adverbiales se componen de un símbolo multi-carácter del tipo + Adv[.]. Las bases léxicas adverbiales se encuentran clasificadas de acuerdo con un atributo que se encuentra entre corchetes inmediatamente después de la etiqueta de la categoría gramatical. Por ejemplo, + Adv[afirmativo] significa que es adverbio afirmativo o + Adv[duda] significa que se trata de un adverbio de duda.

En el corpus hemos registrado una cantidad considerable de expresiones adverbiales en su contexto. En el cuadro 5.17 mostramos las bases léxicas clasificadas. Las formas superficiales se corresponden con el lado inferior de la red, por eso están después de los dos puntos que siguen a las formas léxicas, que se encuentran en el lado superior. Debido a que la mayoría de los adverbios no presentan morfemas derivativos con excepción del diminutivo, ni morfemas flexivos, salvo contadas excepciones que se reflejan en la clase continua del lexicón, hemos decidido no incluir en la forma léxica la base adverbial, a diferencia de otras categorías como sustantivos, adjetivos y verbos.

Cuadro 5.17: Bases léxicas de los adverbios

LEXICON

Adverbios

+ Advafirmativo:e'kèt	#	; !	Partícula contestativa ‘claro que sí’
+ Adv[afirmativo]:t'ó	#	; !	Partícula contestativa
+ Adv[cantidad]:k'í	#	;	Adverbio de cantidad ‘más’
+ Adv[comparativo]:ês	#	; !	Adverbio comparativo, hay ambigüedad en la escritura: es, e's, ês
+ Adv[comparativo]:e's	#	; !	Adverbio comparativo, hay ambigüedad en la escritura: es, e's, ês
+ Adv[comparativo]:es	#	; !	Adverbio comparativo, hay ambigüedad en la escritura: es, e's, ês
+ Adv[duda]:alê	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio ‘quizás’, ‘tal vez’
+ Adv[duda]:alê	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio ‘quizás’, ‘tal vez’
+ Adv[duda]:bar'ór	#	; !	Expresión de desconocimiento (Documentado en Margery como interjección bar'ór ¿quién sabe?)
+ Adv[duda]:br'ò	#	; !	Expresión de desconocimiento
+ Adv[duda]:ul'àt	#	; !	Adverbio no documentado ‘tal vez’
+ Adv[duda]:kalì	#	; !	Adverbio no documentado ‘tal vez’, ej: ìñe k'àli yér kalì ‘hoy tal vez llueva’
+ Adv[frecuencia]:sk'à	#	; !	Adverbio de frecuencia ‘una vez más’, ‘de nuevo’, ‘más’
+ Adv[interrog]:w'èk	#	; !	Interrogativo ‘¿por dónde?’, ‘¿cómo?’
+ Adv[interrog]:w'ès	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio interrogativo de modo ‘cómo’, referido al procedimiento para hacer algo
+ Adv[Interrog]:w'ése	#	; !	Adverbio interrogativo ‘¿de qué clase?’
+ Adv[interrog]w'éjkë	#	; !	Adverbio interrogativo. Expresión que se utiliza para preguntar por el tamaño o el peso de algo
+ Adv[lugar]:a'ísh	#	; !	Adverbio ‘más allá’ (con respecto a un punto de referencia cercano)
+ Adv[lugar]:a'ísh'à	#	; !	Adverbio no documentado ‘arriba’
+ Adv[lugar]:a'ísh'et	#	; !	Adverbio ‘arriba’ (de algo)
+ Adv[lugar]:aw'ìëk'a	#	; !	Adverbio ‘en aquella dirección’, ‘por allá’
+ Adv[lugar]:aw'ísh	#	; !	Adverbio ‘más adelante’, ‘más allá’
+ Adv[lugar]:aw'ísh'et	#	; !	Adverbio ‘al otro lado de’ (al mismo nivel). Ortografía según Margery (1982)

+ Adv[lugar]: <u>awíshet</u>	#	; !	Adverbio ‘al otro lado de’ (al mismo nivel). Ortografía según informantes
+ Adv[lugar]: <u>bánēt</u>	#	; !	Adverbio ‘otra parte’, ‘otro lado’
+ Adv[lugar]: <u>e’</u>	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio de lugar ‘allí’, ‘ahí’
+ Adv[lugar]: <u>īē</u>	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio demostrativo de lugar ‘aquí’. También puede ser un adverbio temporal que denota un momento cercano al hablante, en este caso se puede traducir como ‘ahora’
+ Adv[lugar]: <u>ièka</u>	#	; !	Adverbio ‘hacia acá’
+ Adv[lugar]: <u>ièka</u>	#	; !	Adverbio ‘hacia acá’
+ Adv[lugar]: <u>itòki</u>	#	; !	Adverbio ‘detrás de’
+ Adv[lugar]: <u>kámî</u>	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio de lugar ‘lejos’
+ Adv[lugar]: <u>sée</u>	#	; !	Adverbio de lugar ‘ahí’
+ Adv[lugar]: <u>tsînet</u>	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio de lugar ‘cerca’. Ortografía de Constenla (1998)
+ Adv[lugar]: <u>tsînet</u>	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio de lugar ‘cerca’. Ortografía de Margery (1982)
+ Adv[lugar]: <u>ûriki</u>	#	; !	Adverbio de lugar ‘afuera’
+ Adv[lugar]: <u>wéshke</u>	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio de lugar ‘adentro’
+ Adv[modo]: <u>añēs</u>	#	; !	Adverbio de modo ‘también’, ‘igualmente’ ‘de manera recíproca’
+ Adv[modo]: <u>bér</u>	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio ‘cautelosamente’, ‘con cuidado’
+ Adv[modo]: <u>bêr</u>	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio ‘cautelosamente’, ‘con cuidado’
+ Adv[modo]: <u>bêrëbêrë</u>	#	; !	Adverbio ‘cautelosamente’, ‘con cuidado’
+ Adv[modo]: <u>bétk</u>	#	; !	Adverbio ‘rápido’
+ Adv[modo]: <u>bulu</u>	#	; !	Adverbio o adjetivo ‘grande’
+ Adv[modo]: <u>chô</u>	Dim	; !	Adverbio ‘a la deriva’, ‘sin rumbo fijo’
+ Adv[modo]: <u>dâ</u>	#	; !	Partícula que pospuesta a ciertos verbos indica la inmediatez de la acción, ej. tsór dâ tã ‘apenas nacen’
+ Adv[modo]: <u>é</u>	#	; !	Adverbio ‘por gusto’, ‘en vano’
+ Adv[limitativo]: <u>ë</u>	#	; !	Adverbio ‘solamente’
+ Adv[limitativo]: <u>è</u>	#	; !	Adverbio ‘solamente’
+ Adv[modo]: <u>e’skapë</u>	#	; !	Adverbio ‘así’, ‘de este modo’, ‘así es’
+ Adv[modo]: <u>èk</u>	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio y Adjetivo ‘inmóvil’
+ Adv[modo]: <u>êk</u>	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio y Adjetivo ‘inmóvil’

+ Adv[modo]: <u>è̃mē</u>	Num	; !	Partícula que se usa para expresar que la acción se prolonga en el tiempo
+ Adv[modo]: <u>éñâ</u>	#	; !	Adverbio ‘despacio’
+ Adv[modo]: <u>éñê</u>	#	; !	Adverbio ‘despacio’. Variante de Coroma
+ Adv[modo]:ichók	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio no documentado, ‘verdaderamente’ ‘propiamente’
+ Adv[modo]:kipë	#	; !	Posiblemente funciona como adverbio de modo, de acuerdo con los informantes viene de la frase íjkë è à pë ‘hasta aquí gente’
+ Adv[modo]: <u>ñā</u>	#	; !	Adverbio ‘también’, ‘igualmente’, ‘de manera recíproca’
+ Adv[modo]:ótk	#	; !	Adjetivo y adverbio ‘recostado’, ‘inclinado’
+ Adv[modo]:shléwö	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio o adjetivo no documentado, ‘disperso’, ‘separado’
+ Adv[modo]:ulàtta	#	; !	Adverbio no documentado, relacionado con el verbo ulàttôuk ‘distan-ciadamente’, ‘separadamente’, ‘periódicamente’
+ Adv[modo]:wěĩà	#	; !	Adverbio de modo ‘en su punto’
+ Adv[modo]:yës	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio ‘absolutamente nada’
+ Adv[modo]:yěs	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio ‘absolutamente nada’. De acuerdo con los informantes consultados la forma generalizada de escribir este adverbio es con tono descendente
+ Adv[neg]:kām	#	; !	Adverbio negativo ‘mientras no’, ‘todavía no’
+ Adv[reiterativo]:ne	#	; !	Partícula reiterativa, similar al sufijo ne, pero se ha observado funcionando como adverbio o posposición
+ Adv[reiterativo]:yé	#	; !	Expresión no documentada, expresa reiteración: mañék be’dör i chë yé ta tö se’míkë Guayabo ‘acuértese que usted dijo que pasado mañana vamos a ir a Guayabo’
+ Adv[tiempo]:bàn	#	; !	Adverbio de tiempo ‘hace mucho tiempo’
+ Adv[tiempo]:bêrbêr	#	; !	Adverbio de tiempo ‘más tarde’
+ Adv[tiempo]:bókali	#	; !	Adverbio de tiempo ‘anteayer’

+ Adv[tiempo]:bula'me	#	; !	Adverbio 'temprano en la mañana'
+ Adv[tiempo]:bulé	Num	; !	Adverbio 'mañana'
+ Adv[tiempo]:chakì	#	; !	Adverbio 'ayer'
+ Adv[tiempo]:daléwa	#	; !	Adverbio de tiempo 'mientras' (se encuentra documentado como adverbio de lugar con el significado de 'detrás')
+ Adv[tiempo]:édale	#	; !	Adverbio de tiempo 'en ese momento', 'en ese instante'
+ Adv[tiempo]:édle	#	; !	Adverbio de tiempo 'en ese momento', 'en ese instante'
+ Adv[tiempo]:ékëpa	#	; !	Adverbio de tiempo 'entonces', 'en ese momento'. Variante de Coroma
+ Adv[tiempo]:élke	#	; !	Adverbio 'por un largo rato'
+ Adv[tiempo]:i'ñe	#	; !	Adverbio de tiempo 'hoy'
+ Adv[tiempo]:iâchikí	#	; !	Adverbio de tiempo 'antiguamente'
+ Adv[tiempo]:iâchikíli	#	; !	Adverbio de tiempo 'antiguamente'
+ Adv[tiempo]:iâchkí	#	; !	Adverbio 'antiguamente', 'hace mucho tiempo'
+ Adv[tiempo]:iâchkíli	#	; !	Adverbio 'antiguamente', 'hace mucho tiempo'
+ Adv[tiempo]:iâiâ	#	; !	Adverbio de tiempo 'antiguamente, en otro tiempo'
+ Adv[tiempo]:iñe	#	; !	Adverbio de tiempo 'hoy'
+ Adv[tiempo]:kékará	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio 'siempre', 'todo el tiempo'. Forma reducida kará > krá
+ Adv[tiempo]:kéwe	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio 'primeramente', 'antes que'
+ Adv[tiempo]:mañék	#	; !	Adverbio 'dentro de tres días'
+ Adv[tiempo]:mìk	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio de tiempo interrogativo y relativo 'cuando'
+ Adv[tiempo]:mìka	Dim	; !	Adverbio 'cuando'
+ Adv[tiempo]:mìka	#	; !	Adverbio 'cuando'
+ Adv[tiempo]:mìka	#	; !	Adverbio 'cuando'
+ Adv[tiempo]:mìka	#	; !	Adverbio 'cuando'
+ Adv[tiempo]:nañé	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio de tiempo 'durante toda la noche'
+ Adv[tiempo]:nañê	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio de tiempo 'toda la noche'
+ Adv[tiempo]:ñí	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio de tiempo 'durante todo el día'
+ Adv[tiempo]:ñî	SufijosAdverbiales	; !	Adverbio de tiempo 'durante todo el día'
+ Adv[tiempo]:ñîköl	#	; !	Adverbio de tiempo no documentado 'tiempo'

+ Adv[tiempo]:ñîñî	#	;! Adverbio de tiempo ‘durante todo el día’
+ Adv[tiempo]:tkēk	#	;! Adverbio, ‘dentro de cuatro días’
+ Adv[tiempo]:tkêk	#	;! Adverbio, ‘dentro de cuatro días’
+ Adv[tiempo]:tsáli	#	;! Adverbio de tiempo ‘por la tarde’
+ Adv[tiempo]:uka’	SufijosAdverbiales	;! Adverbio no documentado ‘desde el principio’
+ Adv[tiempo]:ukòkî	#	;! Adverbio de tiempo ‘después’
+ Adv[tiempo]:wákne	#	;! Adverbio no documentado ‘hacia abajo’
+ Neg:aû	#	;! Partícula contestativa ‘no’
+ Neg:áù	#	;! Partícula contestativa ‘no’
+ Neg:kè	Dim	;! Partícula de negación ‘no’
+ Adv[tiempo-lugar]:kúkune	#	;! Adverbio de tiempo y lugar ‘a menudo’, ‘frecuentemente’, ‘de pronto’, ‘cerca’, ‘a poca distancia’
+ Adv[tiempo-lugar]:kúkur	#	;! Adverbio de tiempo y lugar ‘a menudo’, ‘frecuentemente’, ‘de pronto’, ‘cerca’, ‘a poca distancia’
+ Adv[tiempo-lugar]:kùkur	#	;! Adverbio de tiempo y lugar ‘a menudo’, ‘frecuentemente’, ‘de pronto’, ‘cerca’, ‘a poca distancia’
+ Adv[tiempo-lugar]:kùkurkùkur	#	;! Adverbio de tiempo y lugar ‘a menudo’, ‘frecuentemente’, ‘de pronto’, ‘cerca’, ‘a poca distancia’

5.8.1. La morfotáctica de las bases adverbiales

La mayoría de las bases adverbiales terminan con el signo numeral #, lo cual indica que no admiten sufijos. Las bases que admiten sufijos tienen una de estas clases continuas: “Dim”, “Num” o “SufijosAdverbiales”. Nos referimos a la clase continua “Dim” (diminutivo) y “Num” (número) en los apartados 5.10 y 5.6.4 respectivamente. El resto de los sufijos los hemos agrupado en una clase que hemos denominado “SufijosAdverbiales” (cuadro 5.18).

Cuadro 5.18: Sufijos que pueden agregarse a las bases de los adverbios

LEXICON	SufijosAdverbiales	
+ Suf:we	Dim	;! Sufijo usado con algunos adverbios de tiempo

+ Suf:we	Dim	; !	Sufijo usado con adverbios de tiempo, al parecer la vocal se nasaliza y se suele escribir nasal, aunque en el diccionario aparezca oral, para efectos del analizador se considerarán las dos
+ Suf[int]:ë	Dim	; !	Sufijo intensificador que se utiliza tanto en adjetivos como en adverbios
+ Suf[duda]:alè	SufijosVerbales	; !	Constenla lo llama partícula de duda
+ Suf[duda]:alê	SufijosVerbales	; !	Constenla lo llama partícula de duda
+ Suf:ka	#	; !	Sufijo que se emplea optativamente antes de la posposición ki, se observa en hablantes de Coroma, donde hay una clara influencia cabécar
+ Suf:ka	#	;	
+ Posp[similativa]:ie	Dim	;	
+ Posp[superlativo]:ie	Dim	;	
+ Suf[reiterativo]:ne	#	; !	Partícula reiterativa, similar al sufijo, pero se ha observado funcionando como adverbio o posposición
+ dë + V + Inf:rök	Posposiciones	; !	dók funciona como una posposición con el significado de ‘llegando hasta’
	Dim	;	

Finalmente, debemos apuntar que hemos registrado algunas formas adverbiales y usos que no estaban en el diccionario Margery Peña (1982) ni en Constenla *et al.* (1998) y que de acuerdo con los informantes son formas de uso común, como *ulàtta* ‘separadamente’ o *uka* ‘desde el principio’. A continuación presentamos algunos ejemplos extraídos del corpus junto con su análisis morfológico:

- a) ζ bö i kuá tkèke
 + 2PSg + Posp[Erg] + 3PD kuá + Sust tkë + V + Imp1Tran + Imp2

yirîrî ö **ulàtta** **ulàtta?**
 yirîrî + Adj + Conj + Adv[modo] + Adv[modo]

¿Usted siembra pegado o separado separadamente? (en el espacio)

- b) e' katèke sö **ulàtta**
 + Dem[ausente] kata + V + Imp1Tran + Imp2 + 1PPl + Inc + Posp[Erg] + Adv[modo]

Lo comíamos de vez cuando / separadamente (en el tiempo)

- c) e' dör e's Sibò dör sa' a
 + Dem[ausente] + Posp + Dem + Posp[comparativa] Sibò + Sust + Posp + 1PPl + Exc + Posp

ù ajkà'yë' uka'ë
ù + Sust ajkà + Sust yë + V + PerfImp + Adv[tiempo] + Suf[int]

Eso es así Sibò nos enseñó la casa desde el principio

Con respecto a la forma *ulàttq* 'separadamente', obsérvese que en el enunciado (a) se refiere a la distancia espacial mientras que en (b) a la distancia temporal. En (c) la forma adverbial *uka'* admite un sufijo intensificador.

5.9. Bases léxicas de los verbos

Nos hemos referido al funcionamiento de los verbos regulares en el capítulo 3.4.4 por lo que en este apartado solamente presentaré su implementación *Lexc*. Con respecto a los verbos intrínsecamente medios, defectivos y los casos de supletivismo, también se abordarán aquí desde el punto de vista de la lingüística computacional. En el cuadro 5.19 presentamos las bases verbales registradas en el corpus. Se han ordenado alfabéticamente para facilitar su consulta.

Cuadro 5.19: Bases léxicas de los verbos

LEXICON	Verbos		
aè:aèn	VM	; !	sentir vergüenza intr.
ajkón	-a	; !	cuidar tr.
al	-i	; !	cocinar tr.
alá	-o	; !	No existen formas medias con la vocal o
alár:alàn	VM	; !	conversar, hacer ruido
alô	VActivaNasal	; !	criar
alo'y	-a	; !	quebrar objetos redondos, dejar un lugar tr.
alór:alòn	VM	; !	terminarse, quedarse sin nada
alór:alòn	VM	; !	criar
am	-e	; !	dar, entregar, si se agrega el direccional átél significado es 'dejar'referido a objetos y animales
apàk	-a	; !	contar, narrar, visitar tr.
apéit	VActiva	; !	prestar, alquilar tr.
apéit:apeit	VM	; !	prestar, alquilar tr.
ár:àn	VM	; !	gritar, caer
àt	VM	; !	quedar, quedarse. Verbo defectivo
aúk:aku	VActiva	; !	bañarse intran.
aúk:aùn	VM	; !	bañarse intran.
bâ	-o	; !	calentar int.
bachao':bachâ	sin_caida_vn	; !	fermentar intr.
bák:bak	VActiva	; !	tejer, empacar, envolver

bák:bàn	VM	; !	
bal	-ë	; !	guardar, esconder tr.
barút:butùn	VM	; !	
barút:butur	VActiva	; !	envolver, enrollar
báts:bats	VActiva	; !	pegar, unir, adherir, tr. abstenerse intr
báts:bàts	VM	; !	
bi	sin_caida_v	; !	excavar, castrar, extraer tr.
bík:bik	VActiva	; !	talar, cortar tr.
bík:bìn	VM	; !	talar tr.
bikéits	sin_caida_v	; !	pensar tr.
bikéits	sin_caida_vn	; !	pensar tr.
bité	VM	; !	
bité:baté	VM	; !	
bité:bit	VActivaNasal	; !	provenir, venir, venirse (de algún lugar) int.
bu	sin_caida_v	; !	tejer, hilar tr. Verbo no documentado.
buár:buañ	VM	; !	curarse
búk:bùn	VM	; !	El improperspectivo es búk, golpear, invadir, tr. Con el direccional stsà ‘botar cosas livianas’
búk:p	VActiva	; !	El improperspectivo es búk, golpear, invadir tr. Con el direccional stsà ‘botar cosas livianas’
búk:pp	VActiva	; !	El improperspectivo es búk, golpear, invadir tr. Con el direccional stsà ‘botar cosas livianas’
bula’	-o	; !	sonar, tocar tr
bulàn	VM	; !	sonar, tocar tr.
ch	-ë	; !	Obligatoriamente lleva el direccional -wa para que tenga el significado de ‘perderse’ ‘extraviarse’
chak	-a	; !	comer intr.
chèlór:chèlòn	VM	; !	reventarse (verbo no documentado)
chikí	sin_caida_vn	; !	Verbo no documentado, ‘chapear a medias un terreno’
d	-ë	; !	llegar, intr.
d	Hiato-u	; !	con el direccional -wà morir, morirse intr. Con el direccional -kà parar, levantar tr.
dâ	-o	; !	bajar un objeto,
dak	-a	; !	pisar, pisotear, majar tr. intr.
dalèn	VM	; !	doler, querer
dalòi	-ë	; !	respetar, obedecer tr.
dapá	-a	; !	juntar, reunir, acomodar

dár:dàn	VM	; !	forma media, caerse
dë:dèn	VM	; !	
dë:ti	VActiva	; !	alimentar tr. Las fomas medias se forman con el tema improspectivo dë'
dë + V + PerfImp:dë'	Direccionales	; !	
én:èn	VM	; !	terminarse, descansar, reposar
i	-ë	; !	poner, colocar, echar tr.
iár:iàn	VM	; !	saber intr.
ichàk	-i	; !	preguntar, averiguar intr. llamar invocar tr.
ijts	-ë	; !	sentir, oír tr. Hay una confusión entro los verbos ijtsók o stsók -> tsók 'sentir' tr. y stsók -> tsók 'cantar' int. el primero tendría el significado de oír y el segundo solo el significado de cantar
ijts:ts	-ë	; !	sentir, oír tr. Esto ocure con el verbo ijtsók documentado así pero de acuerdo con los colaboradores bribri, la secuencia -ij no se realiza, y en el uso escrito predomina la escritura con -ts tsók.
in	-i	; !	jugar intr.
inír:inìn	VM	; !	dar sabor a algo
irík:ikal	VActiva	; !	limpiar, barrer, bailar.
irík:irìn	VM	; !	limpiar, barrer, bailar
irír:inìn	VM	; !	adquir sabor
ishtiri	-o	; !	
ishtirír:ishtirìn	VM	; !	cansarse
iüt	-ë	; !	responder, contestar intr.
jch	-ë	; !	rajar, raer tr.
k	Hiato-ö	; !	morder, purificar tr.
k	-a	; !	tocar tr.
k	-u	; !	encontrar tr.
kabé	VActivaNasal	; !	
kabér:kabèn	VM	; !	discutir intr.
kalí	VActivaNasal	; !	enlazar, pescar tr.
kalö'	sin_caida_vn	; !	agarrar, coger tr.
kap	-ë	; !	dormir intr.
kat	-a	; !	comer alimentos duros
ki	sin_caida_v	; !	llamar, invitar, pedir, decir tr. defectivo
kiár:kiàn	VM	; !	querer (verbo mediopasivo) Se registra con la a oral, pero los colaboradores la escriben nasal, la nasalidad en bribri es regresiva, se procede registrar las dos formas

kiár:kiàn	VM	; !	querer (verbo mediopasivo)
kibìn	VM	; !	Verbo no documentado, solo presenta las formas medias 'madurar' 'hacerse mujer' 'hacerse mujer'
kím	-e	; !	ayudar tr.
kirí	VActivaNasal	; !	enfermarse tr.
kirír:kirìn	VM	; !	enfermarse tr.
kít:isht	VActiva	; !	escribi, recoger
kít:kìt	VM	; !	escribir, recoger
kót:kòt	VM	; !	
kuk	VActiva	; !	asar, tostar, tr. Solo presenta formas activas. Desconocemos también el improperspectivo, por lo que se cataloga como un verbo defectivo
kúr:kùn	VM	; !	referido a humanos nacer intr. parir tr. (verbo medio)
kúr:kùn	VM	; !	referido a humanos nacer intr. parir tr. (verbo medio)
kutúr:kutùn	VM	; !	'frito, asado, tostado' tr.
m	Hiato-o	; !	atar, amarrar
mâ	-o	; !	medir, probar. tr.
mân	VM	; !	Se crea para analizar formas como mânê, mânêuk,
mânê	-o	; !	cambiar tr.
mânêr:mânên	VM	; !	cambiar tr.
mânêt	VM	; !	venir, venirse (de algún lugar)
mî'	Irregular	; !	imperfecto primero de mîk írintr. irreg.
mî':mí	Irregular	; !	
mî':mì	Irregular	; !	
nûo':nû	VActivaNasal	; !	empapar, mojar algo en exceso tr.
nûo':nûn	VM	; !	
núr:nûn	VM	; !	podrirse
ñ	-a	; !	comer alimentos que exigen poca masticación. tr. También se utiliza para cortar palos be'kál ñê
ñî	sin_caida_vn	; !	amanecer
ór:òn	VM	; !	gritar. Coroma
p	-a	; !	quebrar, romper tr.
pô	Hiato-o	; !	No esta documentado, 'espantar' 'levantar' sîwâ'dör kàlkö pôwè
rát	VM	; !	
rát:tar	VActiva	; !	rodar, dar vuelta. El tema del improperspectivo sufre una metátesis rat-> tar

s	Hiato-u	; !	fumar intr.
s	Hiato- <u>u</u>	; !	ver tr.
sawâ	- <u>o</u>	; !	asustar tr
sawàn	VM	; !	asustar
sér:sèn	VM	; !	vivir, morar int. (verbo medio)
shak	-a	; !	caminar intr.
shkè	sin_caida_vn	; !	amanecer, saludar
shkô:shkó	VActivaNasal	; !	fermentar intr.
shkô:shkòn	VM	; !	forma media, fermentarse
shùal	-i	; !	arreglar, enderezar tr.
sí	-a	; !	secar tr.
sì	sin_caida_vn	; !	raspar
sír:sìn	VM	; !	secarse tr. ;
sts	-ë	; !	cantar intr.
sts:ts	-ë	; !	cantar intr. En el dialecto de Katsi y Coroma, se pierde la s inicial del verbo stsók, también en palabras compuesta como apàtse
súk:sku	VActiva	; !	lavar tr. (consultar con Franklin las formas medias)
sulúr:sulùn	VM	; !	herirse (preguntar a Julio)
t	-ë	; !	cortar, derribar, golper, herir, matar, cazar tr.
t	Hiato- <u>o</u>	; !	comprar, costar, valer tr.
tâa:tâ	VActivaNasal	; !	pintar tr. Falta la voz media ¿tànâ o tânâ?
tâa:tân	VM	; !	
talâ	- <u>o</u>	; !	crecer int Sa. (¿forma transitiva?)
talâ:talân	VM	; !	crecer int Am. Ka.
tarê	VActivaNasal	; !	espantar, acarrear, resbalar.
te:ti	TemaVozActivaNasal	; !	llevar, meter, introducir. La vocal temática se cierra en i en el tema activo
tér:tèn	VM	; !	meterse. térke se usa con el significado de llegar a un lugar donde no se suele ir
tk	-ë	; !	clavar, sentar tr. intr. pasar
tkí	- <u>o</u>	; !	asustar, preocupar tr En Coroma el im-prospectivo lleva la vocal a ej. tkíá'
tkìn	VM	; !	asustarse, preocuparse tr
tôa:tô	VActivaNasal	; !	suavizar algo tr.
tôa:tôn	VM	; !	suavizar algo tr.
ts	-e	; !	buscar, traer, llevar tr.
tsái	VActiva	; !	molestar tr. No documentado
tsak	-i	; !	hacer reventar algo, disparar una arma
tsak	-i	; !	reventar algo, disparar tr.

tsikír:tsikìn	VM	; !	nacer int.
tsirí	VActivaNasal	; !	molestar tr.
tskír:tskìn	VM	; !	nacer int.
tsóór:tsón	VM	; !	pasar, suceder
tuí	sin_caida_vn	; !	oscurecer, anochecer
tuí:tawí	sin_caida_vn	; !	oscurecer, anochecer
tul	-u	; !	dar, con el direccional wā 'colocar'
tún	VM	; !	correr intr.
u	sin_caida_v	; !	moler tr.
ujchér:ujchèn	VM	; !	saber int.(verbo mediopasivo)
úr:ùn	VM	; !	volar, también tiene el significado general de andar intr. Es un verbo medio de acuerdo con mis observaciones
út:ujt	VActiva	; !	hablar. Seguido del direccional -wā adquiere el significado de matar, y dependiendo del contexto también 'emborracharse'
wámbł	-ë	; !	suceder intr. hacer tr.
we'ík	VActiva	; !	maltratar, hacer sufrir.
weík:we'ín	VM	; !	maltratar, hacer sufrir
wébal	-ë	; !	observar tr.
wér:wèn	VM	; !	verse (Aunque Constenla dice que solo tiene la forma wér imperfectiva, comprobamos que es un verbo medio)
wö'ík	VActiva	; !	soplar, curar tr.
wö'ík:wö'ín	VM	; !	soplar, curar tr.
wóbala	-o	; !	saber
wóbalar:wóbalàn	VM	; !	forma media ser formado (revisar esta entrada)
wòishch	-ë	; !	pelar frutas o troncos tr.
wòkalô	-a	; !	aguantar, pagar, frenar, detener algo tr.
wòn	VM	; !	cosechar. No documentado. Se forma de wò fruta más las formas medias
wònã	-o	; !	'sacarle chispas a algo' 'echar chispas' tr. Forma media 'brillar' 'relampaguear' int.
wònãn	VM	; !	
wóulâ	VActivaNasal	; !	1. aprender refl. (debe ir precedido por el pronombre reflejo e')
wóulâo:wóulâòn	VM	; !	
wóulâr:wóulân	VM	; !	
y	-a	; !	beber, sacar intr. También se emplea con el sentido de sacar algo con cuidado, por ejemplo el bejuco de canasta

y	-ë	; ! salirse refl. extraer, arrancar tr.
y	-ë	; ! decir intr.
y	Hiato-ö	; ! hacer tr.
y:ch	-ë	; ! decir intr. Realización sorda de - y /dʒ/ -> -ch /tʃ/ en la voz activa
yébal	-ë	; ! cazar, montear int.
yul	-ö	; ! buscar tr.

5.9.1. La morfotáctica de los verbos regulares

Las bases o raíces verbales que tengan como clase continua alguna de las clases -a, -ạ, -ë, -ẹ, -i, -ị, -ö, -ọ, -u, -ụ, (correspondientes a las vocales temáticas descritas en la página 34) tienen dos posibles recorridos: si la cadena de entrada termina con una de las vocales señaladas, su clase continua es la clase “TemaImprospectivo”; si la entrada no lleva ninguna de las vocales (de ahí el símbolo 0), le corresponde la clase “TemaVozActivaOral”, tal y como se observa en el cuadro 5.20.

Cuadro 5.20: Vocales temáticas y clases continuas de los verbos regulares (morfotáctica)

LEXICON	-a		LEXICON	-ạ	
a	TemaImprospectivo	; !	ạ	TemaImprospectivo	; !
a:0	TemaVozActivaOral	; !	ạ:0	TemaVozActivaNasal	; !
LEXICON	-ë		LEXICON	-ẹ	
ë	TemaImprospectivo	; !	ẹ	TemaImprospectivo	; !
ë:0	TemaVozActivaOral	; !	ẹ:0	TemaVozActivaNasal	; !
LEXICON	-i		LEXICON	-ị	
i	TemaImprospectivo	; !	ị	TemaImprospectivo	; !
i:0	TemaVozActivaOral	; !	ị:0	TemaVozActivaNasal	; !
LEXICON	-ö		LEXICON	-ọ	
ö	TemaImprospectivo	; !	ọ	TemaImprospectivo	; !
ö:0	TemaVozActivaOral	; !	ọ:0	TemaVozActivaNasal	; !
LEXICON	-u		LEXICON	-ụ	
u	TemaImprospectivo	; !	ụ	TemaImprospectivo	; !
u:0	TemaVozActivaOral	; !	ụ:0	TemaVozActivaNasal	; !

Tema voz activa

En las clases “TemaVozActivaOral” o “TemaVozActivaNasal”, como se refleja en el cuadro 5.21, la entrada que contenga cualquiera de las raíces verbales¹¹ contenidas en la clase “Verbos”

¹¹La raíz verbal es la forma del improspectivo pero sin la vocal temática.

se contrasta con el elemento “+ V”, símbolo multi-carácter que se encuentra en el lado superior del red, y concatena este símbolo en el lado superior del recorrido.

Cuadro 5.21: Adquisición de la *etiqueta* + V y clases continuas de los verbos regulares

LEXICON	TemaVozActivaOral	LEXICON	TemaVozActivaNasal
+ V:0	TiemposVozActivaOral ;	+ V:0	TiemposVozActivaNasal ;

A continuación, las raíces verbales se vuelven a contrastar con el lado inferior de la red donde se encuentran los morfemas especificados en los cuadros 5.22 y 5.23. En caso de existir correspondencia, se concatena el símbolo correspondiente en el lado superior. Por razones prácticas, hemos llamado a estas dos clases “TiemposVozActivaOral” y “TiemposVozActivaOral” aunque somos conscientes de que no todos los morfemas se refieren al tiempo sino al aspecto o modo de la acción como se indicó en el apartado 3.4.3.

Cuadro 5.22: Adquisición de las etiquetas aspectuales, modales y temporales de la raíz de la voz activa oral y sus clases continuas

LEXICON	TiemposVozActivaOral		
+ Imp1Intran:ò	TiemposImperfectoPrimero	;!	Imperfecto primero intransitivos
+ Imp1Intran:ö	TiemposImperfectoPrimero	;!	Imperfecto primero intransitivos
+ Imp1Tran:è	TiemposImperfectoPrimero	;!	Imperfecto primero transitivos
+ Imp1Tran:e	TiemposImperfectoPrimero	;!	Imperfecto primero transitivos
+ Inf:ók	MovInfinitivo	;!	Infinitivo
+ ModoFin:ó	Direccionales	;!	Modo finalidad
+ Prosp:é	MovProspectivo	;!	Perfecto prospectivo
+ ModoConIntr:ó	Direccionales	;!	Modo de conocimiento de los verbos intransitivos
+ ModoOpt:a'ku	#	;!	Modo optativo
+ ModoOpt:ak	#	;!	Modo optativo
+ ModoAdvers:a'	Direccionales	;!	Modo adversativo
+ ModoImp:ó	Direccionales	;!	Modo imperativo afirmativo
+ ModoImpNeg:ar	#	;!	Modo imperativo negativo

Cuadro 5.23: Adquisición de las etiquetas aspectuales, modales y temporales de la raíz de la voz activa nasal y sus clases continuas

LEXICON	TiemposVozActivaNasal		
+ Imp1Intran:ù	TiemposImperfectoPrimero	;! Imperfecto primero intransitivos	
+ Imp1Intran:u	TiemposImperfectoPrimero	;! Imperfecto primero intransitivos	
+ Imp1Tran:è	TiemposImperfectoPrimero	;! Imperfecto primero transitivos	
+ Imp1Tran:e	TiemposImperfectoPrimero	;! Imperfecto primero transitivos	
+ Inf:úk	MovInfinitivo	;! Infinitivo	
+ ModoFin:ó	Direccionales	;! Modo finalidad	
+ Prosp:é	MovProspectivo	;! Perfecto prospectivo	
+ ModoConIntr:ó	Direccionales	;! Modo de conocimiento de los verbos intransitivos	
+ ModoOpt:a'ku	Direccionales	;! Modo optativo	
+ ModoOpt:ák	Direccionales	;! Modo optativo	
+ ModoAdvers:a'	Direccionales	;! Modo adversativo	
+ ModoImp:ú	Direccionales	;! Modo imperativo afirmativo	
+ ModoImpNeg:ar	#	;! Modo imperativo negativo	

Después de concatenar alguna de las formas léxicas identificadas con los símbolos multicarácter mostrados en los cuadros 5.22 y 5.23, las cadenas orales o nasales tienen tres posibles recorridos definidos en las clases continuas “TiemposImperfectoPrimero” y “Direccionales”, y en el símbolo almohadilla que indica el fin del recorrido. Como se indicó en la página 32, todas las formas imperfectivas se derivan del imperfecto primero. Así en el cuadro 5.24 mostramos la clase “TiemposImperfectoPrimero” que es válida tanto para las bases verbales orales como nasales.

Cuadro 5.24: Adquisición de las etiquetas de las formas imperfectivas y sus clases continuas

LEXICON	TiemposImperfectoPrimero		
+ Imp2:ke	Direccionales	;! Imperfecto segundo o habitual	
+ Imp2Neg:ku	Direccionales	;! Imperfecto segundo o habitual negativo	
+ ImpFut:dâ	Direccionales	;! Imperfecto futuro de certidumbre afirmativo	
+ ImpFutNeg:pa	#	;! Imperfecto futuro de certidumbre negativo	
+ ImpPot:mi	Direccionales	;! Imperfecto potencial	

Direccionales

Una de las características más destacadas del verbo bribri es el uso de una serie de sufijos direccionales como apuntamos en la página 42. A continuación mostramos los direccionales recopilados en el corpus organizados en la clase “Direccionales” del lexicon (cuadro 5.25).

Cuadro 5.25: Sufijos direccionales

LEXICON	Direccionales		
+ Suf[afectación]:wa	SufijosVerbales	;!	Denota la afectacion total del absoluto.
+ Dirpuntual:wa	SufijosVerbales	;!	Direccional. Da un valor puntual.
+ Dir[penetración]:wa	SufijosVerbales	;!	Direccional. Denota un movimiento de penetración.
+ Dir[separación]:ttsa	Dim	;!	Dirrecional. Denota movimiento de separación.
+ Dir[separación]:tsa	Dim	;!	Dirrecional. Denota movimiento de separación.
+ Dir[separación]:stsä	Dim	;!	Dirrecional. Denota movimiento de separación.
+ Dir[Pl]:ulur	Dim	;!	Direccional. -stsä se remplaza por -ulur cuando el absoluto del verbo es una entidad plural.
+ Dir[descenso]:wa	SufijosVerbales	;!	Movimiento de descenso.
+ Dir[ascenso]:ka	SufijosVerbales	;!	Direccional. Denota movimiento de ascenso
+ Dir[ascenso]:ka	SufijosVerbales	;!	Direccional. Denota movimiento de ascenso
+ Dir:tseka	SufijosVerbales	;!	Direccional no documentado, relacionado con el verbo tse’ ‘llevar’
+ Dir:tse	SufijosVerbales	;!	Direccional no documentado, relacionado con el verbo tse’ ‘llevar’
+ Dir:shka	#	;!	Direccional
+ Dir:se	#	;!	Direccional no documentado, relacionado con el verbo tkók cuando se refiere a la acción de sentarse
+ Dir:rö	SufijosVerbales	;!	Direccional imperfectivo e imperativo
+ Dir:mī	#	;!	Direccional relacionado con el verbo mīk ‘ir’
+ Dir:chô	Direccionales	;!	Direccional no documentado, relacionado con el adverbio chô
+ Dir:bitu	#	;!	Direccional, no está documentado, posiblemente está relacionado con el verbo bitúk ‘venirse’
+ Dir:bite	#	;!	Direccional, no está documentado, posiblemente está relacionado con el verbo bitúk ‘venirse’ (Cabagra)

+ Dir:at	#	;! Direccional no documentado, aparece en el verbo <u>amúkat</u> ‘dejar’
	SufijosVerbales	;!
	Posicionales	;!

Tema voz media o tema improspectivo

Tal y como lo expusimos en la página 98, si la vocal temática se encuentra en la forma superficial y se contrasta con el lado superior, le corresponde la morfotáctica de los tiempos y modos medios expuesta en el cuadro 5.26

Cuadro 5.26: Adquisición de las etiquetas de las formas medias (morfotáctica)

LEXICON	TemaImprospectivo	
+ V:0	Improspectivo	;
LEXICON	Improspectivo	
+ VozMedia:d	TiemposVozMedia	;
+ PerfImp:’	Direccionales	;
LEXICON	TiemposVozMedia	
+ Prosp:a	Direccionales	;! Prospectivo medio
+ PerfImp:e	Direccionales	;! Improspectivo medio
+ Inf:uk	#	;! Infinitivo medio
+ Imp1:0	TiempoAnterior	;! Imperfecto primero medio
+ ModoFin:ó	Direccionales	;!
LEXICON	TiempoAnterior	
+ Anterior:ule	Direccionales	;! Forma anterior
	0 Direccionales	;!
	0 TiemposImperfectoPrimero	;!

Nótese que en bribri la voz media se forma a partir del tema improspectivo más el morfema -d, que es el marcador de la voz media. Como el fonema /d/ puede realizarse [n] o [r] dependiendo del contexto, se ha implementado una regla fono-táctica para reflejar este hecho así como otra regla para los cambios de tono.

5.10. Diminutivo

Todos los sustantivos y adjetivos admiten el morfema diminutivo *ala ~la*. Asimismo en las canciones de mujeres conocidas como *ajkòyònè* y en el habla infantilizada, todas las palabras desde posposiciones hasta verbos pueden llevar diminutivo. En el presente lexicón es una clase continua muy frecuente. Las secuencias que llegan a la clase Dim reciben la correspondiente forma léxica (etiqueta) como se muestra en el cuadro 5.27.

Cuadro 5.27: La clase continua del diminutivo

LEXICON	Dim
+ Dim:ala	Dim ;
+ Dim:la	Num ;
+ Suf[limitativo]:è	# ; ! Sufijo limitativo, ‘solamente’
	# ;

Obsérvese que este morfema presenta una forma con aféresis y otra completa. Además el diminutivo puede reiterarse. Por eso se ve un bucle o ciclo en la primera entrada. El sufijo limitativo *è* y el símbolo # se encuentran en esta clase porque este es el punto final de la red.

En este capítulo, por razones de espacio y de redundancia, hemos decidido no comentar todas las clases y entradas de las que se compone el lexicón. No obstante, en el anexo A de la investigación se encuentran las clases que faltan: demostrativos (A.1), pronombres (A.2), posposiciones (A.3), cuantificadores (A.4) interjecciones (A.5), posicionales (A.6), conjunciones (A.7), numerales (A.8), e ideófonos (A.9).

Capítulo 6

Cambios fonéticos y ortográficos

A continuación describiremos las reglas de sustitución que hemos implementado en los contextos fonológicos y ortográficos donde eran necesarias. Hemos agrupado las reglas más importantes de acuerdo con los fenómenos donde aparecen. También analizamos algunos resultados obtenidos al compilar el lexicón junto con las reglas.

6.1. Aféresis

Indica la pérdida de un sonido al comienzo de una palabra.

6.1.1. Aféresis de la vocal central átona

Las vocales [a] y [ã] átonas iniciales tienden a caer en bribri. Este es un fenómeno muy extendido que no solo se da en el habla coloquial, sino que se refleja también en la escritura de los bribris, donde es común encontrarse palabras con aféresis de la vocal central oral o de la nasal siempre y cuando esta no lleve tono.

Ejemplos

apà	>	pà	‘cuerpo, patio, algo externo’
apàkök	>	pàkök	‘contar, narrar, visitar’
apìwö	>	pìwö	‘el fruto del ayote’
akà	>	kà	‘diente, filo, pilo’
akékë	>	kékë	‘señor, mayor’
ajkuò	>	jkuò	‘piel, corteza, cuero’
ajkò	>	jkò	‘boca, borde, orilla’
amó’	>	mó’	‘aguacate’
amúk	>	múk	‘dar, entregar’
añì	>	ñì	‘el uno al otro’

La aféresis de -a se da generalmente en los siguientes contextos: 1) ante bilabial sorda [p]; 2) ante la fricativa sorda [x]; y 3) precedida de una consonante nasal con excepción de [n]¹, concretamente [m] o [ɲ].

¹Alófono de /d/.

Las reglas de transformación que modelan estos cambios son las siguiente:

define Aféresis1 $a | \underline{a} \rightarrow 0 || .\# . _ p | j | m | \tilde{n} ;$

La regla anterior, Aféresis 1, debe leerse así “a o \underline{a} puede optativamente realizarse como 0 en posición inicial y seguida de de -p, -j, -m o -ñ”. Recuerdese que, en la notación de las expresiones regulares que estamos utilizando, el símbolo numeral con un punto a cada lado indica el borde de la palabra, en el contexto izquierdo indica inicio y en el contexto de la derecha final de la palabra.

Resultados

A continuación presentamos los resultados del análisis (*apply up*) que produce el analizador de las formas que sufren aféresis descritas en los ejemplos anteriores:

$p\grave{a}$	<	$ap\grave{a} + \text{Sust}$		$p\grave{a} + \text{Sust}$
$p\grave{a}k\ddot{o}k$	<	$ap\grave{a}ka + V + \text{Inf}$		
$p\grave{i}w\ddot{o}$	<	$ap\grave{i} + \text{Sust} + \text{Suf}[\text{redondo}]$		$ap\grave{i} + \text{Sust} \wedge w\ddot{o} + \text{Sust}$
$k\grave{a}$	<	$ak\grave{a} + \text{Sust}$		
$k\acute{e}k\acute{e}$	<	$ak\acute{e}k\acute{e} + \text{SustHum}$		
$jku\grave{o}$	<	$ajku\grave{o} + \text{Sust}$		
$jk\grave{o}$	<	$ajk\grave{o} + \text{Sust}$		
$m\grave{o}'$	<	$\underline{a}m\grave{o}' + \text{Sust}$		$m\grave{o} + V + \text{PerfImp}$
$m\acute{u}k$	<	$\underline{a}m\acute{e} + V + \text{Inf}$		
$\tilde{n}\grave{i}$	<	$+ \text{Pron}[\text{recíproco}]$		

El análisis de cada una de las entradas produce una o varias formas léxicas que se componen de una base nominal (en el caso de los sustantivos y adjetivos) o de una base verbal que corresponde al tema del improspectivo² (sin el saltillo - ' /?/) en el caso de los verbos, más un etiquetado morfológico (conocido en inglés como *part-of-speech tagging*, *POS*) que informa sobre la categoría gramatical de cada uno de los morfemas.

Otras palabras como pronombres, adverbios, conjunciones y posposiciones, entre otras, que por lo general no suelen servir como base para la formación de otras palabras, no incluyen en el análisis la base o lexema, solamente la etiqueta morfológica.

En algunos casos, el análisis produce más de un resultado. Por ejemplo, la forma $p\grave{a}$ es ambigua pues arroja dos resultados. Puede referirse a la forma léxica $ap\grave{a} + \text{Sust}$ con el significado de ‘cuerpo’, o bien a $p\grave{a} + \text{Sust}$ con el significado de ‘lapa’.

²En bribri la forma del perfecto improspectivo afirmativo activo es importante para predecir la formación de todas las demás formas (Constenla *et al.*, 1998, p.15), especialmente por que el improspectivo activo contiene la vocal temática, presente tanto en este tiempo como en todas las formas medias.

Asimismo, *pìwö* y *mö'* son formas ambiguas. En el primer caso, *pìwö* puede interpretarse como una base nominal, *apì* ‘ayote’, a la que se une un sufijo *wö*, que indicaría de acuerdo con Margery Peña (1982, p.97) ‘la redondez de un objeto’³.

En el caso de *mö'*, el sistema también arroja dos posibilidades. El sustantivo que se indica con la etiqueta + Sust o bien el improspectivo activo del verbo *máúk* ‘amarrar o atar’, cuyo tema de improspectivo es *mö*. Por eso la etiqueta de la segunda posibilidad es *mö* + V + PerfImp.

Una manera de controlar la ambigüedad así como la posibilidad de que existan formas “ile-gales” es examinar las formas generadas (*apply down*) por el sistema a partir de las formas léxicas:

<i>apà</i> + Sust	>	<i>apà</i>		<i>pà</i>
<i>apàka</i> + V + Inf	>	<i>apàkök</i>		<i>pàkök</i>
<i>apì</i> + Sust \wedge <i>wö</i> + Sust	>	<i>apìwö</i>		<i>pìwö</i>
<i>akà</i> + Sust	>	<i>akà</i>		<i>kà</i>
<i>akékë</i> + SustHum	>	<i>akékë</i>		<i>kékë</i>
<i>ajkuò</i> + Sust	>	<i>ajkuò ajkué</i> ⁴		<i>jkuò jkué</i> ⁵
<i>ajkò</i> + Sust	>	<i>ajkò</i>		<i>jkò</i>
<i>amö'</i> + Sust	>	<i>amö'</i>		<i>mö'</i>
<i>ame</i> + V + Inf	>	<i>amúk</i>		<i>múk</i>
+ Pron[recíproco]	<	<i>añì</i>		<i>ñì</i>

debido a la regla descrita, la mayoría de las formas léxicas descritas generan dos formas: una completa y otra con aféresis. Es lo que se ve en los ejemplos de arriba. Mientras que la forma léxica *ajkuó* + Sust genera cuatro formas, pues tanto la forma completa como la que presenta aféresis poseen una flexión denominada de referencia particularizada (apartado 3.1.1) que hemos especificado en el lexicon.

6.2. Síncopa

La síncopa es la pérdida de un sonido en el interior de la palabra.

6.2.1. Síncopa vocálica

Este fenómeno es muy frecuente en bribri y afecta de nuevo especialmente a la vocal oral central átona, pero también a la vocal cerrada posterior en varios contextos.

Ejemplos

A continuación presentamos algunos ejemplos extraídos del corpus:

³Para mayor detalles sobre los sustantivos relacionales ver Constenla *et al.* (1998, p.6).

⁴Forma de referencia particularizada, ver (Constenla *et al.*, 1998, p.54).

⁵Ídem.

balë'	>	blë'	'gente'
balë'akékëpa	>	blëkékëpa	'señores mayores'
balôbalô ⁶	>	blôblô	'dulce'
balí	>	blí	'hambre'
dakarò > karò	>	krò	'gallina'
kalò	>	klò	'pie, tronco, mata'
kalòk	>	klòk	'mapache'
chakà	>	chkà	'carne'
chakók	>	chkók	'comer alimentos duros'
chakì	>	chkì	'ayer'
shakók	>	shkók	'caminar'
shakalá	>	shkalá	'humo'
bulùbulu	>	blùblu	'grandes'

La palabra dakàro ~ karò ~ krò tiene un origen onomatopéyico. Nótese que la aféresis de [da] se da antes de la síncopa, pues no tenemos en el corpus ni hemos observado la forma dakrò*.

El contexto donde se produce la síncopa de la vocal oral central y la cerrada posterior es 1) cuando se encuentran entre una oclusiva bilabial sonora o una nasal bilabial y la vibrante lateral líquida -l [l].

Mientras que los contextos donde se produce la síncopa solamente de la vocal oral central son: 2) entre la oclusiva dental o velar sorda y una líquida; 3) entre la fricativa post-alveolar sorda -sh [ʃ] y la oclusiva velar sorda -k; y 4) entre la africada post-alveolar sorda y la oclusiva velar sorda.

Para tener en cuenta los contextos donde se produce la síncopa, hemos modelados las siguientes reglas de sustitución:

define Sincopa1 a | u | a | u (->) 0 || b | m _ l ;

La regla Síncopa 1 indica que “ -a, -a, -u y -u pueden optativamente realizarse 0 cuando va precedida de -b o -m y seguida de -l”.

define Sincopa2 a (->) 0 || t | k _ r | l ;

⁶La forma registrada en el Diccionario de Margery Peña (1982, p.347) es *balôbalo*, sin embargo, consideramos que la forma léxica debe llevar tono ascendente también en la reduplicación de la raíz, para poder justificar la aparición de este tono en la forma sincopada *blôblô*, ver 26.

La regla Síncopa 2 indica que “ -a puede optativamente realizarse 0, cuando va precedida de -k o -t y seguida de -r o -l”.

define Síncopa3 a (->) 0 || s h | c h _ k | l ;

La regla Síncopa 3 indica que “ -a puede optativamente realizarse 0, cuando va precedida de -sh o -ch y seguida de k ” o l ”.

Resultados

El análisis de las formas superficiales (*apply up*) devuelve el siguiente resultado:

blë'	<	balë' + SustHum		balë + V + PerfImp
blêkékëpa	<	balë' + SustHum ^ akékë + SustHum + Pl		
blôblô	<	balôbalô + Adj		
blí	<	balí + Sust		
krò	<	dakarò + Sust		
klò	<	kalò + Sust		
klòk	<	kalòk + Sust		
chkà	<	chkà + Sust		
chkók	<	chaka + V + Inf		
chkì	<	+ Adv[tiempo]		
shkók	<	shaka + V + Inf		
shkalá	<	shakalá + Sust		
bulùbulu	<	bulùbulu + Adj		

En los ejemplos anteriores, la única forma ambigua o con más de un resultado en el análisis (*apply up*) es blë' pues en bribri hay homonimia entre balë' ~ blë' como sustantivo humano y el verbo balók (balë' ~ blê) 'guardar, esconder', forma improperspectiva activa.

6.3. Disimilaciones

Entendemos por disimilación un fenómeno que afecta a dos sonidos fonéticamente similares contiguos o no. El sonido disimilado puede cambiar a otro distinto o desaparecer.

En bribri la nasal bilabial -m implosiva cae ante la oclusiva bilabial -p por disimilación. El ejemplo típico es wé(m)pa > wépa 'hombres'. La regla que refleja este fenómeno es la siguiente:

define Disimilación3 m -> 0 || _ p a .# ;

La regla Disimilación3 indica que “ -m se realiza 0 cuando está precedida por -pa”.

Otro caso de disimilación se da cuando la semiconsonante velar y alófono de /u/ y /ũ/ entra en contacto precisamente con la vocal cerrada posterior y desaparece.

```
define Disimilación4 w -> 0 || _ u tono | u tono ;
```

La regla Disimilación4 indica que “-w se realiza 0 ante -u y u tónicas.

6.4. Cambios de tono

Los cambios de tono representan las principales alteraciones morfo-fonológicas de la lengua bribri. Algunos de los cambios de tono que describimos en expresiones regulares ya estaban documentados en (Constenla *et al.*, 1998) mientras que otros los hemos documentado durante la elaboración del corpus oral bribri. A continuación describimos a manera de ejemplo dos de las trece reglas de cambios de tono que hemos implementado y que pueden consultarse en la notación de expresiones regulares que acepta el compilador *Foma* en el anexo B.

6.4.1. Ejemplos:

a) Algunos sustantivos sufren cambios al añadirse la flexión plural -pa. Así los sustantivos terminados en vocal con tono alto cambian este tono por el descendente cuando se le añade la flexión plural:

```
define CambioTono1 ` (->) ' || _ ?* p a .# . ;
```

La regla CambioTono1 indica que “optativamente el tono alto cambia a descendente si la cadena -pa está al final”.

b) Los sustantivos terminados en vocal con tono bajo precedida a su vez por vocal con tono alto cambian, en el habla del Este de Talamanca, el tono bajo por el tono descendente al añadirse el pluralizador:

```
define CambioTono2 [...] (->) ' || V ` ?* V _ p a .# . ;
```

La regla CambioTono2 indica que “optativamente se inserta un tono descendente antes de una vocal con tono bajo precedida de una vocal con tono alto y antes de -pa”

La mayoría de las reglas de alteración fonética y fonológica que hemos diseñado son opcionales. Uno de los inconvenientes de que las reglas sean opcionales es que aunque aportan mucha flexibilidad al sistema, pueden provocar la generación de formas “ilegales”. Por ejemplo, si tratamos de generar todas las formas superficiales del adjetivo *balôbalô* ‘dulce’ obtenemos el siguiente resultado:

apply down> balôbalô+Adj

balôbalô

balôbalo

*balôblô

*balôblo

*blôbalô

*blôbalo

blôblô

blôblo

Las formas superficiales válidas en el actual sistema de escritura bribri son: *balôbalô*, *balôbalo*, *blôblô*, *blôblo* y el resto serían formas poco probables, pues la síncope vocálica suele afectar también a la reduplicación de la raíz.

Creemos que la ambigüedad innecesaria y la sobregeneración de formas se podrá solventar una vez que esta lengua fije su sistema de escritura. Entonces muchas de las reglas que señalamos serán obligatorias y no optativas.

Todas las reglas implementadas se encuentran en el anexo B.

Capítulo 7

Desarrollo de un corpus pandialectal oral de la lengua bribri

7.1. La lingüística de corpus

La lingüística de corpus (LC) es para algunos una metodología y para otros una teoría. Tal y como lo plantea Parodi (2010, p. 14), hay argumentos en ambas direcciones y se puede consultar una amplia bibliografía al respecto, especialmente en lengua inglesa.

Este autor es optimista en cuanto a las oportunidades que brinda la lingüística de corpus para el estudio de las lenguas y la posibilidad de desarrollar productos tales como gramáticas, diccionarios y manuales educativos. Además, considera que la lingüística de corpus es una metodología de investigación que se puede emplear en todos los niveles de la lengua y desde distintos planteamientos teóricos:

- | | |
|---------------|-------------------------------|
| ▪ Fonética | ▪ Semántica |
| ▪ Fonología | ▪ Pragmática |
| ▪ Morfología | ▪ Análisis del discurso |
| ▪ Lexicología | ▪ Análisis de la conversación |
| ▪ Sintaxis | ▪ Lingüística del texto |

Asimismo, la LC se utiliza, como señala Listerri (2016), en diversos campos de la lingüística aplicada:

- | | |
|---|---------------------------|
| ▪ Adquisición de segundas lenguas (L2) | ▪ Sociolingüística |
| ▪ Adquisición de la primera lengua (L1) | ▪ Lingüística diacrónica |
| ▪ Lingüística clínica | ▪ Lingüística contrastiva |
| ▪ Lingüística judicial | ▪ Lexicografía |

- Terminología
- Comunicación mediatizada por ordenador
- Traductología
- Documentación de lenguas minorizadas

Para efectos de nuestro trabajo entendemos que la lingüística de corpus es una metodología de investigación del lenguaje, que utiliza un conjunto ordenado de textos digitales registrados en contextos reales:

La LC se define, *strictu sensu*, como una metodología para la investigación de las lenguas y el lenguaje, la cual permite llevar a cabo investigaciones empíricas en contextos auténticos y que se constituye en torno a ciertos principios reguladores poderosos. Desde este enfoque, se estudia información lingüística original y completa, compilada a través de corpus, dado que desde la LC no se apoya la indagación de datos fragmentados, inconexos o de textos incompletos, sino que de unidades de sentido y con propósitos comunicativos específicos (Parodi, 2010, p. 15).

La visión de Parodi (2010) es interdisciplinaria pues para él la LC se apoya sin lugar a dudas en la lingüística del uso, la informática y la estadística, aunque dentro de su concepción el uso de técnicas estadísticas no es siempre obligatorio.

Todo esto implica que la LC no está exclusivamente comprometida con una aproximación analítica cuantitativa, sino que una mirada cualitativa de los hechos lingüísticos es perfectamente posible y una integración entre ambos tipos de análisis resulta más que saludable y oportuna, siendo muy posiblemente el aporte en su conjunto lo que enriquezca el análisis; obviamente, dependiendo de las decisiones de cada investigador (Parodi, 2010, p. 20).

En esta investigación compartimos la posición de Parodi (2010, p. 18-20), en el sentido de abogar por una lingüística del uso en oposición a la lingüística de la competencia. Este autor señala que la interrupción de los estudios basados en corpus iniciados en la década del cincuenta del siglo pasado no se debió exclusivamente al movimiento chomskiano, pero no se puede obviar que su influencia debilitó el desarrollo de otras posturas, en palabras de Parodi (2010, p. 19): “Del mismo modo que la hegemonía generativista desestimó el estudio del lenguaje a través de corpus de textos naturales, también evadió un enfoque de dimensiones probabilísticas”.

7.2. El concepto de corpus

Existen muchísimas definiciones de lo que se entiende por corpus en el campo de la LC. Así, por ejemplo, Listerri (2016) lo define como un “conjunto estructurado y documentado de materiales recogidos en función de criterios explícitos”. En la misma línea para autores como Sinclair (2005), lo importante de un corpus no es solo que contenga una colección de textos de una lengua sino que tenga el diseño apropiado para poder ser analizado:

A corpus is a remarkable thing, not so much because it is a collection of language text, but because of the properties that it acquires if it is well-designed and carefully-constructed (Sinclair, 2005).

Una definición más completa de corpus es la de Gries (2009, p. 7): un corpus es una colección de textos (hablados o escritos) capaces de ser leídos por una computadora, y producidos en un contexto comunicativo natural, que se compilan con la intención de 1) ser representativos y balanceados con respecto a una variedad o registro o género lingüístico particular para 2) ser analizados lingüísticamente.

Coincidimos plenamente con la noción de corpus de Gries (2009); sin embargo, este autor se ha especializado en el análisis de corpus y no tanto en su construcción y, como apunta Sinclair (2005), son dos tareas muy distintas:

Experts in corpus analysis are not necessarily good at building the corpora they analyse — in fact there is a danger of a vicious circle arising if they construct a corpus to reflect what they already know or can guess about its linguistic detail. Ideally a corpus should be designed and built by an expert in the communicative patterns of the communities who use the language that the corpus will mirror. Quite regardless of what is inside the documents and speech events, they should be selected as the sorts of documents that people are writing and reading, and the sorts of conversations they are having. Factual evidence such as audience size or circulation size can refine such sampling. The corpus analyst then accepts whatever is selected (Sinclair, 2005).

Sirva la cita anterior para indicar que he intentado construir un corpus representativo del habla espontánea de la lengua bribri. Como explicaré más adelante, se trata de un corpus oral, paralelo, alineado y anotado morfológicamente, que aún no ha sido analizado estadísticamente. El análisis cuantitativo es una tarea que por razones de tiempo quedará para el futuro y que podrá estar abierta a otros investigadores.

El interés por documentar un corpus oral de la lengua bribri surgió cuando conocí el trabajo del área de Lingüística general de la Universidad Autónoma de Madrid. El grupo de trabajo sobre lingüística de corpus lleva muchos años dedicados al desarrollo de corpus orales de habla espontánea, lo cual les ha permitido sistematizar una metodología que incluye todas las etapas del desarrollo de un corpus oral: diseño del corpus, captura de los datos, selección, transcripción, anotación lingüística y análisis. Sin embargo, el departamento no tiene la experiencia en desarrollo de corpus orales en lenguas amerindias, habladas por comunidades rurales; por eso, hemos tenido que adaptar esta metodología a un contexto diferente o no controlado. A continuación me referiré a la manera en la que construimos el corpus oral de la lengua bribri.

7.3. Metodología

7.3.1. Diseño del corpus

En esta etapa fijamos los elementos que debería reunir el corpus, los cuales han sido divididos en dos clases: datos generales y datos de los participantes.

1. Datos generales

- descripción del evento
- lugar de la grabación
- fecha de la grabación
- foto geo-referenciada
- archivo de audio sin comprimir
- transcripción
- traducción
- anotación morfológica

2. Datos de los participantes

- nombre y apellidos
- edad
- ocupación
- sexo
- lugar de residencia
- lugar de procedencia
- variante dialectal
- L1
- L2

Además de definir los elementos del corpus establecimos los tipos de contextos y hablantes que se grabarían así como su proporción para garantizar la representatividad y el balance adecuado. Fue de vital importancia contar con la colaboración personas de la zona que nos ayudaran a conocer la comunidad y a contactar a los posibles participantes.

En la vertiente pacífica primero visité la comunidad de Cabagra en el cantón de Talamanca, provincia de Puntarenas, y contacté al señor Laudencio Rojas Ortiz, maestro de lengua bribri en la escuela “Las Brisas”. El señor Rojas Ortiz se encargó de hacer las citas con las personas que grabamos posteriormente en las comunidades del territorio bribri de Cabagra. Debo señalar que el señor Rojas Ortiz también nos acompañó a las comunidades y viviendas de las personas seleccionadas, en las cuales fue generalmente el intérprete (las personas adultas aunque entienden el español prefieren hablar en bribri) además colaboró en el proceso de grabación,

transcripción y traducción de los textos grabados tanto en Salitre como en Cabagra. Después visité el territorio de Salitre y entré en contacto con la Asociación *Bribripa Kaneblo*, donde me ayudaron, especialmente el señor Zacarías Elizondo a definir las entrevistas en las comunidades de ese territorio.

En la vertiente caribe nuestro principal contacto en esta etapa de diseño fue la señora Natalia Gabb a quien conocíamos con anterioridad a la investigación y quien nos facilitó enormemente la tarea de seleccionar participantes en la comunidad de Amubri. La selección de los participantes en las otras comunidades de la vertiente de caribe fue posible gracias a la colaboración de los señores Justo Layan Gabb, Anselmo Díaz Duarte y Luis Ángel Selles Pereira. El señor Layan Gabb nos acompañó y ayudó a realizar las entrevistas en Alto Urén, la comunidad más aislada que visitamos; el señor Díaz Duarte, residente de la comunidad de Coroma, fue de enorme ayuda en las comunidades de Coroma y Bajo Coén, y el señor Selles en la comunidad de Yorkín, donde vive.

7.3.2. Protocolo de grabación

Establecimos los pasos a seguir en cada grabación con el fin de garantizar la usabilidad y la espontaneidad del habla. Por eso la mayoría de los participantes fueron contactados con suficiente antelación y planificación.

El protocolo incluye el siguiente procedimiento para garantizar el consentimiento informado de los participantes: a) una explicación previa en su lengua sobre los objetivos y finalidad de la investigación, b) la firma de una hoja de consentimiento en la cual la persona da su consentimiento para ser grabada y para que el material pueda ser utilizado y publicado; c) el compromiso de devolver los resultados de la investigación a la comunidad, lo cual implica que al finalizar la investigación debemos entregar a la comunidad tanto una copia de la memoria de la investigación como el corpus en su totalidad en un soporte digital; d) el pago económico a cada uno de los participantes.

7.3.3. Grabación de muestras orales de bribri

La recopilación de habla en bribri se realizó siguiendo lo acordado en el diseño de corpus. Las grabaciones se realizaron en su contexto natural para garantizar su veracidad y espontaneidad.

Concretamente entre el 2012 y el 2016 realizamos un total de 13 giras, 7 a las comunidades de Talamanca y 6 a las comunidades ubicadas en los territorios indígenas de Salitre y Cabagra.

En Talamanca grabamos en las siguientes comunidades: Patiño, Bambú, Dululpe, Alto Katsi, *Namù Wóki*, Amubri, Alto Urén, Bajo Coen, Coroma y Yorkín. Para un subtotal de 29 informantes de ambos sexos y varias edades. En Salitre grabamos en Salitre centro y Río azul, en el territorio de Cabagra, grabamos en San Rafael, Bajo las brisas, Pueblo Nuevo, Santa Elena y Yuabi. Para un total de 9 informantes de ambos sexos y diferentes edades.

Las capturas de audio se realizaron con un micrófono marca Rode, modelo NT55, y un micrófono marca Shure, modelo KSM141. Seleccionamos el modo cardioide para evitar el ruido ambiental. Se utilizó una grabadora digital Fostex FR-2LE en formato BWF (Broadcast Wave File) 48kHz.

Documentamos una amplia variedad de situaciones de habla gracias a la colaboración de los señores: Laudencio Rojas, Justo Layan Gabb, Anselmo Díaz Duarte, Luis Ángel Selles Pereira y Franklin Morales Morales, quienes en la mayoría de los casos fueron los entrevistadores.

7.3.4. Selección de grabaciones para la composición del corpus

Elegimos las grabaciones siguiendo criterios de calidad y espontaneidad. De todo el material que hemos grabado hasta la fecha, hemos seleccionado para conformar el corpus definitivo 35 grabaciones en las que intervienen en total 29 hablantes diferentes, concretamente 13 mujeres y 16 hombres de distintas edades. Asimismo los 29 hablantes proceden de 19 comunidades ubicadas en ambos lados de la cordillera de Talamanca, tal y como se aprecia en el cuadro 7.1.

Cuadro 7.1: Distribución de hablantes por comunidades

Comunidad	Número de participantes
Amubri (Caribe)	4
Coroma (Caribe)	4
Santa Elena de Cabagra (Pacífico)	3
Yorkín (Caribe)	2
Alto Urén (Caribe)	2
Mojoncito (Caribe)	1
Katsi (Caribe)	1
Namù wókir (Caribe)	1
Alá ù (Caribe)	1
Alto Lari	1
Bajo Coén (Caribe)	1
Duriña (Caribe)	1
Cachabri (Caribe)	1
Cabagra (Pacífico)	1
Salitre (Pacífico)	1
San Juan de Cabagra (Pacífico)	1
Pueblo Nuevo de Cabagra (Pacífico)	1
Yuabi (Pacífico)	1
Las Brisas (Pacífico)	1
Total	29

7.3.5. Segmentación y Alineación

Selección de programas Evaluamos varios programas informáticos que nos permitieran segmentar y alinear las grabaciones para proceder a su transcripción y traducción: Praat (Weenink,

2014), EXMARaLDA¹, TranscriberAG² y ELAN³, finalmente nos decidimos por ELAN, se trata de un programa informático profesional de código abierto que permite crear anotaciones complejas de audios y videos desarrollado por el Instituto Max Planck (Brugman y Russel, 2004).

El habla se segmentó y alineó con respecto a la señal sonora. Lo anterior es muy útil para tener transcripciones perfectamente alineadas al audio y para poder llevar a cabo futuros estudios sobre la lengua, pues siempre se podrá tener el audio de referencia.

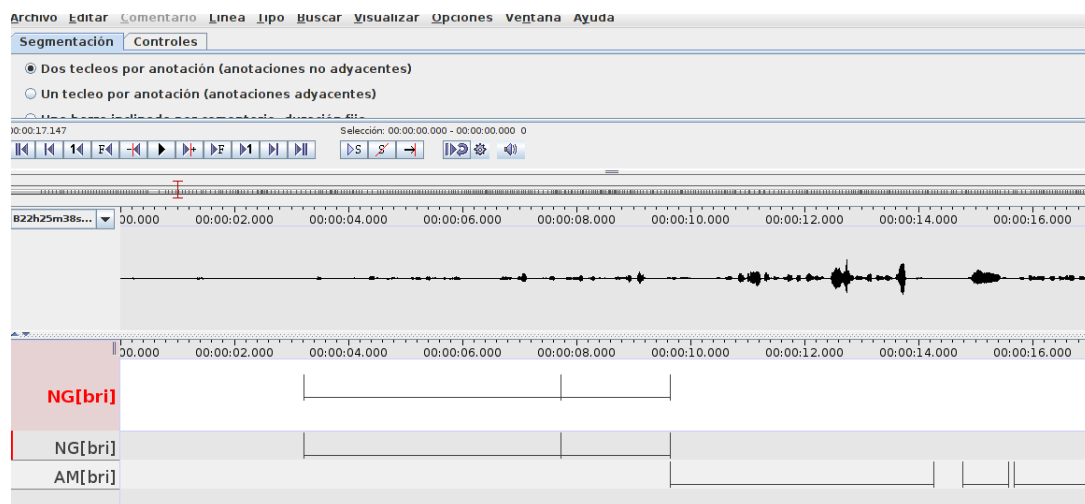


Figura 7.1: Ventana del programa ELAN en modo segmentación

Creamos una línea de transcripción para cada hablante que fue etiquetada con la abreviatura del nombre de éste más la etiqueta [bri]. En los casos donde había más de un participante creamos las líneas correspondientes (figura 7.1).

7.3.6. Transcripción ortográfica

Para llevar a cabo propiamente la transcripción ortográfica empleamos el sistema de escritura propuesto por Constenla *et al.* (1998, p. xiv). Este sistema, al que nos hemos referido en la introducción (p. 20), es el más aceptado por los propios indígenas y el que utilizan ampliamente los maestros, incluyendo los tres colaboradores que nos ayudaron en esta etapa: Julio Morales Campos, Laudencio Rojas Ortiz, Franklin Morales Morales. Para la introducción de los caracteres especiales, los diacríticos tonales y la marca de nasalidad, se empleó la herramienta Teclado chibcha (Flores Solórzano, 2010).

La elaboración y anotación de un corpus oral es una tarea que consume mucho tiempo, especialmente el proceso de transcripción y traducción, máxime si se trata de una lengua indígena. Nuestro corpus no fue la excepción. El trabajo de los colaboradores mencionados en el párrafo anterior ha sido imprescindible en esta tarea, especialmente la colaboración del señor Franklin

¹<http://exmaralda.org/en/>

²<http://transag.sourceforge.net/index.php?content=presentation>

³<http://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/>

Cuadro 7.2: Resumen de las convenciones utilizadas en la transcripción

Categoría	Condición	Marca	Ejemplo	Explicación
Ortografía	Puntuación	. , : ¿ ?	Sibò a skà chéne: jà! dawö ⁴	Empleamos los signos de puntuación para hacer legibles los textos, pero los limitamos a esos símbolos. Empleamos los dos puntos solo cuando hay discurso directo.
Interjecciones	Exclamativas	¡!	¡ujú! ¡ujú! ¡áj! ¡áj- jà! ¡à! ¡à! ¡à! ¡ajá! ¡é! ¡já!	Limitadas a esas, se encierran entre signos de exclamación para identificarlas
Préstamos	Castellanos	“ ”	“dieciocho” “ya” “no”	Se transcriben en castellano y se encierran entre comillas dobles
Préstamos	Cabécares	no hay marca	síkwa ⁵ , ékëpa ⁶	Usamos la ortografía cabécar según el diccionario de Margery Peña (1989)
Palabras o frases incomprensibles	Préstamos de otras lenguas indígenas que se desconoce su forma de escritura, pronunciaciones incomprensibles	(())	Sibò ie' nú ((mètëshkô)) ⁷	Los paréntesis indican que la transcripción de la palabra o frase no es segura, si se deja en blanco indica que no pudo transcribirse.

Morales Morales. Este maestro de lengua y cultura nos ayudó a transcribir la mayoría de los textos grabados en las comunidades del cantón de Talamanca (Caribe). Es una persona que escribe muy bien su lengua y además lo hace en la computadora, por lo tanto su incorporación en el proceso de transcripción a principios de 2016 ha sido clave para poder contar con el corpus que presentamos.

La transcripción de las grabaciones se hizo siguiendo una serie de directrices. En el cuadro 7.2 presentamos las convenciones utilizadas.

Con respecto a la ortografía empleada en la transcripción del bribri seguimos tres criterios:

1. Las palabras se transcriben preferiblemente como se han registrado en el diccionario de Margery Peña (1982). Si la palabra no está registrada, se documenta en el lexicon y se transcribe.

⁴‘le vuelve a decir a Sibò: ¡ah! primo’.

⁵‘hoja’.

⁶‘entonces’.

⁷‘tendió su cadáver’*mètëshkô* es una expresión cabécar.

2. Cuando aparece una palabra que el transcriptor indígena considera que debe escribirse de una manera distinta a como se encuentra en el diccionario, se documenta en el lexicon como una forma superficial de la forma léxica, como se explica en el la página 58, y se transcribe la forma superficial si hay suficientes razones para preferirla.
3. Las palabras castellanas, que aparecen con bastante frecuencia en calidad de préstamos o sencillamente por el contacto que hay entre esta lengua y el bribri, se transcriben en castellano pero se encierran entre comillas dobles (“ ”).

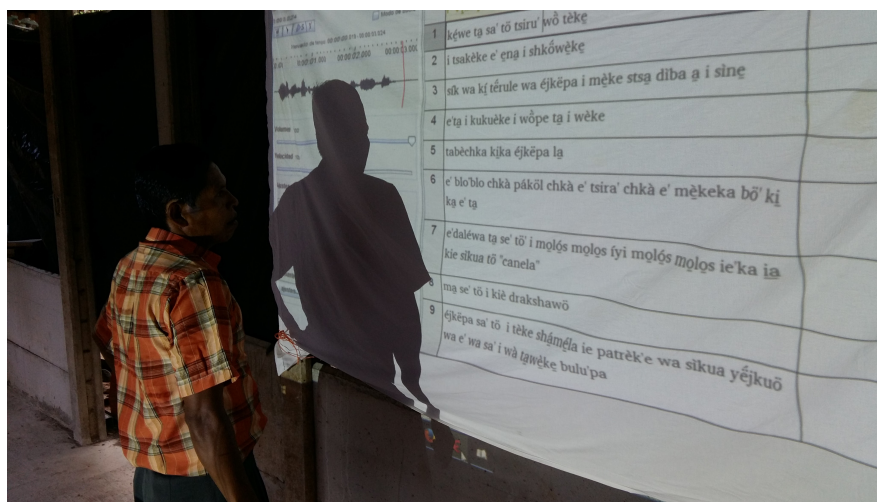


Figura 7.2: Maestro Franklin Morales López, principal transcriptor del corpus, junto a la proyección de la ventana del programa Elan en el modo transcripción

7.3.7. Traducción

El programa ELAN⁸ permite crear diferentes líneas. Cada línea tiene asignado un tipo. Los tipos especifican el comportamiento de la línea en relación con la señal de audio (alineable en el tiempo o no, dependiente de otra línea, etc.). Así la transcripción en bribri se encuentra en una línea de tipo alineable en el tiempo e independiente. Jerárquicamente es la línea madre y ha sido etiquetada con el atributo [bri] al final de las siglas de cada participante. Las traducciones se encuentran en un tipo de línea asociada simbólicamente a una línea madre, en este caso la línea [bri], como se ve en la figura 7.3.

Todos los textos del corpus han sido traducidos al español. Se ha empleado una traducción libre. De esta manera, puede decirse que se trata de un corpus paralelo (figura 7.4).

7.3.8. Anotación morfológica

Para poder realizar la anotación morfológica seguimos los siguientes pasos:

⁸Para mayor detalle sobre el funcionamiento del programa ELAN consultar el manual (Hellwig, 2017).

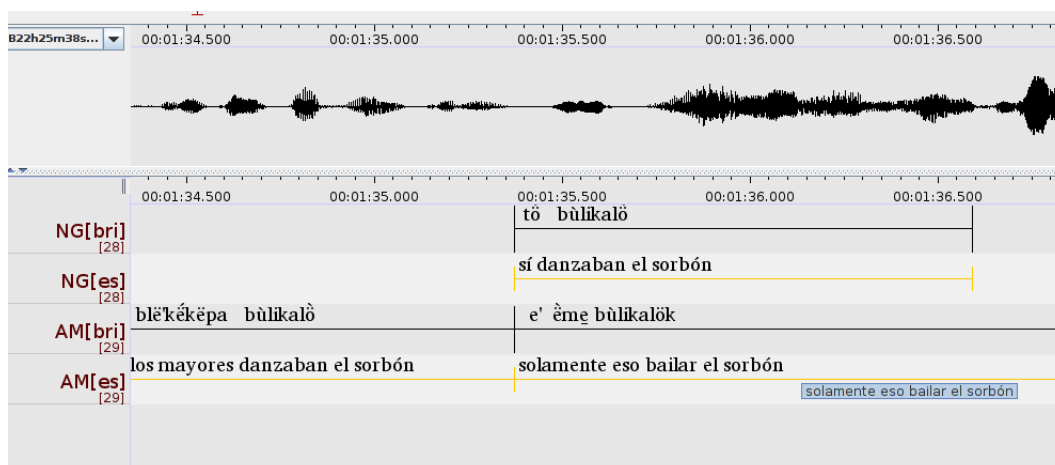


Figura 7.3: La línea madre [bri] y la línea asociada [es] en ELAN

No	Tipo 1 : bri	Tipo 2 : es
	NG[bri]	NG[es]
1	mā ye' e's mā kabè ichàke tō wès mā baló' mā wèke	pues así el muchacho me pregunta que cómo se suele moler la chicha
2	wès se' baló' yawèke, e' apàkò sò	cómo solemos hacer nuestra chicha, comentemos eso
	AM[bri]	AM[es]
3	ɔɔju! mā se' baló' e'ta, sò i yawèke kéwe, ikuòwò irir, mā e'ta i wèke àk kì	nuestra chicha, lo primero que hacemos, si es de maíz, pues entonces se suele moler en la piedra
4	wé	molido
5	e'ta ñe'e ukòkì alèkene ñe'e ù kì, bō' kì	entonces eso ahí después se cocina eso ahí en la olla, sobre el fuego
6	alɔnɔ tɔ i ñátkèke	cocinado pues ya se suele machacar
7	míja "masa" ie bua'	se convierte en buena masa
8	mā e'ta ñe'e àlèkèke	entonces se cocina la masa al molero

Figura 7.4: Un corpus paralelo, la traducción con Elan

1. Se segmentó cada texto en *tokens*⁹.
2. Se creó un tipo de línea con el atributo [tokens] vinculado simbólicamente a la línea madre [bri], que contiene todos los *tokens* de la línea madre [bri], como se aprecia en la figura 7.6.
3. Exportamos a un archivo de texto plano todos los *tokens* de la línea [tokens], de manera que hubiera un *token* por cada línea.
4. Mediante el programa Foma, compilamos el lexicón y las reglas de alteración descritas

⁹En lingüística computacional generalmente un *token* se corresponde a una palabra, aunque no siempre es así. Existen excepciones como las contracciones, las palabras compuestas y algunas frases que requieren de una atención especial (Beesley y Karttunen, 2003, p. 15). En bribri, por ejemplo, la contracción *sò* está formada en realidad por dos palabras *se' tō*, *se'* 'nosotros exclusivo' y *tō* 'posposición de ergativo'. Sin embargo, al realizar el proceso de segmentación en *tokens* o *tokenization*, *sò* es tratada como un *token* o una única cadena, y no como dos palabras.

en los dos anteriores capítulos en una única red de estados finitos, como se muestra en la figura 7.5.

```
sofia@sofia-Aspire-5750: ~/Dropbox/bribri2016/agosto2016
ses...8, Clases...9, Alargado...2, Sustantivos...351, SustRelacionales...28, Dim
...4, SNum...1, S...7, ComposicionVerbal...29, Adjetivos...60, AdjRelacionales..
.5, Adj...3, Causativo...1, SufijosAdjetivos...7, Sufijos...13, Infijos...1, Inf
...1, SufijosVerbales...18, Demonstrativos...13, PlanoNasal...3, PlanoOral...2, A
dverbios...106, SufijosAdverbiales...12, Pronombres...2, Nopersonales...6, Perso
nales...12, Cuantificadores...8, Posposiciones...45, Direccionales...21, MovPros
pectivo...2, MovInfinitivo...2, MovImprospectivo...2, Verbos...2, Orales...144,
VM...1, Nsales...74, -a...2, -e...2, -i...2, -a...2, -e...2, -i...2, sin_caida_
v...2, sin_caida_vn...3, Irregular...2, VActiva...1, VActivaNasal...2, -ö...2, H
iato-ö...3, -u...3, Hiato-u...3, -u...2, Hiato-u...3, -o...3, Hiato-o...3, TemaV
ozActivaOral...1, TemaVozActivaNasal...1, consonantizacion_oral...1, consonantiz
acion_nasal...1, TiemposVozActivaOral...13, TiemposVozActivaNasal...13, TemaImpe
rfectoPrimeroIrregular...3, TiemposImperfectoPrimero...6, TemaImprospectivo...1,
Improspectivo...2, TemaImprospectivoIrregular...1, ImprospectivoIrregular...1,
TiemposVozMedia...5, TiempoAnterior...3
Building lexicon...
Determinizing...
Minimizing...
Done!
84.1 kB. 3377 states, 5240 arcs, Cyclic.
redefined Lexicon: 84.1 kB. 3377 states, 5240 arcs, Cyclic.
defined Gramatica: 635.0 kB. 17860 states, 40495 arcs, Cyclic.
635.0 kB. 17860 states, 40495 arcs, Cyclic.
foma[1]: █
```

Figura 7.5: Compilación del lexicon y las reglas en una red de estados finitos

5. Se procedió a realizar el análisis morfológico automático de todos los *tokens* mediante la orden:

```
foma[1]: up < nombre_del_archivo.txt > analisis.txt
```

6. Se revisó manualmente el resultado.
7. Se creo una línea con el atributo [morf] asociada simbólicamente a la línea [tokens].
8. Se anotó manualmente en la línea [morf] el análisis morfológico de cada *token*, como se muestra en la figura 7.7.

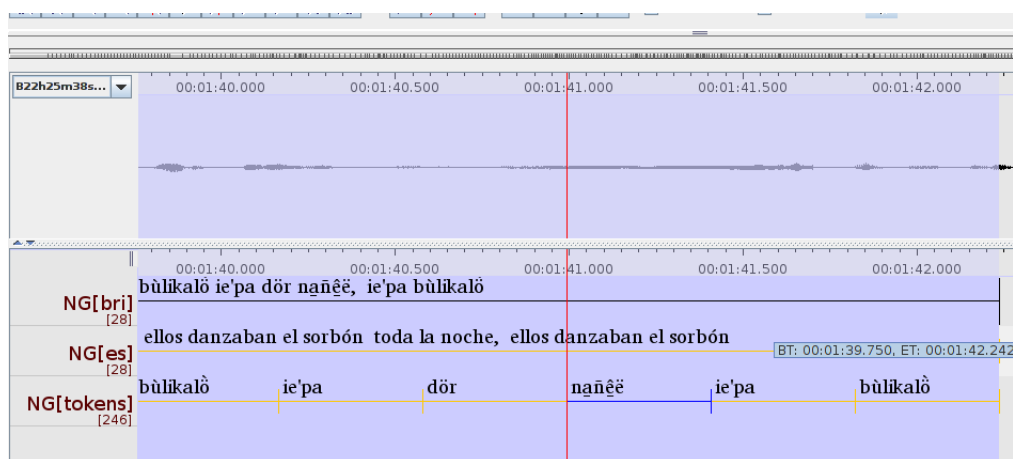


Figura 7.6: Extracción de los *tokens* en ELAN

No	Tipo 1 : tokens1	Tipo 2 : es
1	mā	+ Interj
2	ye'	+ 1PSg
3	e's	+ Adv[así]
4	mā	+ Interj
5	kabè	kabè + SustHum + Sg
6	ichàke	ichàki + V + Imp1Tran
7	tö	+ Conj[que]
8	wès	+ Interr[como]
9	mā	+ Interj
10	balo'	balo' + Sust
11	mā	+ Interj
12	wèkə	u + V + Imp1Tran + Imp2

Figura 7.7: Anotación manual del análisis morfológico en ELAN

La anotación morfológica del corpus ha sido un proceso que ha demandado mucho tiempo. He contado con la colaboración del señor Franklin Morales Morales. Así hemos evaluado entre los dos los resultados del análisis automático, en caso de errores, revisábamos la ortografía de los textos y también hacíamos correcciones en el lexicon y en las reglas. Una vez que teníamos un texto analizado satisfactoriamente, anotamos manualmente los resultados en una línea especial del programa ELAN.

Capítulo 8

Resultados

En este capítulo nos referiremos a los elementos de los que se compone el corpus y que fueron esbozados en el apartado del diseño del mismo (7.3.1). Como se aprecia en el cuadro 8.1, el corpus oral de la lengua bribri que presentamos reúne 13.411 palabras bribris, distribuidas en 35 textos en los que han participado 29 hablantes procedentes de 19 comunidades.

Cuadro 8.1: Distribución de palabras bribris y duración

Archivos	Hablantes	Comunidades	Palabras	Duración
B09h07m53s05sep2012	PV	Coroma	51	00:19
B15h02m49s06sep2012	JS	Alto Lari	61	00:58
B12h31m48s18jul2014	HT	Santa Elena	64	00:26
B03h09m31s06apr2012	NG	Amubri	84	01:07
B09h22m53s05sep2012	PV	Coroma	92	00:43
B13h41m46s18jul2014	BF	Pueblo Nuevo de Cabagra	104	00:41
B14h18m19s19jul2014	FF	Cabagra	107	01:11
B15h11m33s06sep2012	JS	Alto Lari	108	01:32
B14h48m27s24oct2015	RM	Yorkín	117	01:02
B14h24m45s20sep2015	AG/AD	Bajo Coén	136	01:08
B12h52m23s18sep2015	AD	Coroma	141	01:14
B15h53m37s18jul2014	GT	Santa Elena de Cabagra	154	01:27
B15h19m09s18jul2014	MG	Santa Elena de Cabagra	156	01:20
B10h27m47s25oct2015	FR	Amubri	195	01:28
B20h10m10s20jun2015	TP/JL	Alto Urén/Katsi	200	02:11
B22h36m43s07apr2012	AM/NG	Amubri	211	01:20
B10h20m54s25oct2015	FR	Yorkín	256	01:55
B17h34m15s06apr2012	JA	Amubri	259	01:41
B10h10m50s29jun2014	ZE	Salitre	297	02:12
B15h34m45s18sep2015	MA/AD	Coroma	334	02:06
B17h28m07s11sep2012	FP	Namùwökir	341	01:44
B19h45m28s07apr2012	JM	Amubri	348	03:32
B12h35m18s21sep2014	EO/LR	Yuabi/Las Brisas	369	03:07

Continúa en la siguiente página...

Archivos	Hablantes	Comunidades	Palabras	Duración
B14h54m43s24oct2015	RM	Yorkín	370	02:14
B15h57m53s09sep2012	AlfM	Mojoncito	375	03:00
B22h25m38s07apr2012	AM/NG	Amubri	395	02:01
B11h04m40s29jun2014	ZE	Salitre	397	02:47
B22h28m46s07apr2012	AM/NG	Amubri	472	02:20
B16h23m36s20jun2015	LB/JL	Alá u	600	04:35
B22h39m06s07apr2012	AM/NG	Amubri	653	03:27
B14h01m39s21sep2014	MO/LR	San Juan de Cabagra/Las Brisas	723	07:57
B15h45m07s18sep2015	AA/AD	Coroma	933	05:23
B12h41m01s14jul2016	NM/FM	Duriña/Cachabri	1008	07:27
B17h20m21s20jun2015	VP/JL	Alto Urén/Katsi	3300	22:27
B20h08m11s20jun2015	TP	Alto Urén		
Total			13411	1:39:54

El cuadro anterior muestra en la primera columna la fecha y la hora de las grabaciones. Estos datos han sido generados de manera automática por el equipo de grabación empleado (Fostex FR-2LE). Cada nombre de archivo se compone de una B que significa ‘Broadcast Wave File’ y a continuación la hora y fecha de la grabación en el siguiente formato: B “hora” h “minutos” m “segundos” “día” “mes” “año”. Por ejemplo, el archivo B17h20m21s20jun2015 fue grabado a las 17 horas 20 minutos 21 segundos del 20 de junio del 2015. Este formato se ha mantenido en el nombre del archivo fuente que alberga la transcripción, la traducción y la anotación morfológica, y en los archivos HTML que se emplean para la divulgación de los textos del corpus. Lo único que cambia es la extensión del archivo: .wav para el sonido, .eaf para el archivo fuente y .html para el archivo web.

En la segunda columna del cuadro 8.1, identificamos cada hablante con una abreviatura única basada en el nombre y el primer apellido. Cuando en un mismo texto o grabación hay dos hablantes, incluimos las dos abreviaturas separadas por una barra inclinada.

De la misma manera se han codificado las comunidades. En los casos donde hay dos hablantes y cada uno procede de una comunidad distinta, indicamos los dos lugares separados por una barra inclinada.

En cuando al número de palabras, en realidad se trata del número de *tokens*. A efectos prácticos los dos términos pueden ser equivalentes en la mayoría de los casos; sin embargo, como señalamos en la página 122, esto no siempre es así en las lenguas naturales y concretamente en bribri hay muchos casos de contracciones de más de una palabra, así como lo contrario, casos de amalgamas de dos o tres palabras. Hemos decidido usar el término palabra para hacer más comprensible este dato del corpus a aquellos lingüistas o personas que no estén familiarizados

con el concepto de *token* o cadena, el cual es más propio del campo de la informática o la lingüística computacional.

8.1. Descripción del evento

Siguiendo las pautas establecidas en el diseño del corpus, cada texto cuenta con una descripción del evento y una serie de datos generales como el lugar de la grabación, la fecha de la grabación, la fotografía geo-referenciada del participante, el archivo de audio sin comprimir y el archivo HTML que se encuentra vinculado y alineado al audio y que contiene a) la transcripción del texto en el alfabeto práctico bribri, b) la traducción libre al español y c) la anotación morfológica de cada una de las palabras o *tokens*.

A continuación presentamos los eventos de los que se compone el corpus y los datos generales mencionados en el párrafo anterior.

1. Canto de la piedra o canto de moler

- Alto Urén
- 11 de junio del 2015
- layoran_tomasa.jpg
- Audio: B20h08m11s20jun2015.wav
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B20h08m11s20jun2015.html

2. Canto de la preparación de la chicha

- Amubri
- 6 de abril del 2012
- DSC00152.jpg
- Audio: B03h09m31s06apr2012
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B03h09m31s06apr2012

3. Conversación de dos hombres sobre la cosmovisión bribri y la forma de vida en Duriña

- Duriña
- 14 de julio del 2016
- DSC00537.jpg
- Audio: B12h41m01s14jul2016.wav
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B12h41m01s14jul2016.html

4. Conversación de dos hombres sobre la pesca

- Yuabi
- 21 de septiembre del 2014

- DSC00461.jpg
 - Audio: B12h35m18s21sep2014.wav
 - Transcripción, traducción y anotación morfológica: B12h35m18s21sep2014.html
5. Conversación de dos hombres sobre los animales de la montaña
- Alto Urén
 - 20 de junio del 2015
 - victor.jpg
 - Audio: B17h20m21s20jun2015.wav
 - Transcripción, traducción y anotación morfológica: B17h20m21s20jun2015.html
6. Conversación de dos mujeres sobre el comercio del banano y el plátano en la vida de los bribris
- Amubri
 - 7 de abril del 2012
 - DSC00182.jpg
 - Audio: B22h28m46s07apr2012.wav
 - Transcripción, traducción y anotación morfológica: B22h28m46s07apr2012.html
7. Conversación de dos mujeres sobre la preparación de la chicha
- Amubri
 - 7 de abril del 2012
 - DSC00182.jpg
 - Audio: B22h25m38s07apr2012.wav
 - Transcripción, traducción y anotación morfológica: B22h25m38s07apr2012.html
8. Conversación de dos mujeres sobre las tareas de la mujer bribri
- Amubri
 - 7 de abril del 2012
 - DSC00182.jpg
 - Audio: B22h36m43s07apr2012.wav
 - Transcripción, traducción y anotación morfológica: B22h36m43s07apr2012.html
9. Conversación de dos mujeres sobre su infancia
- Amubri
 - 7 de abril del 2012
 - DSC00182.jpg
 - Audio: B22h39m06s07apr2012.wav

- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B22h39m06s07apr2012.html
10. Conversación de un hombre y una mujer sobre la medicina tradicional bribri
- Coroma
 - 18 de septiembre del 2015
 - DSC00505.jpg
 - Audio: B15h34m45s18sep2015.wav
 - Transcripción, traducción y anotación morfológica: B15h34m45s18sep2015.html
11. Conversación de un hombre y una mujer sobre la siembra en Alto Urén
- Alto Urén
 - 20 de junio del 2015
 - layoran.jpg
 - Audio: B16h23m36s20jun2015.wav
 - Transcripción, traducción y anotación morfológica: B16h23m36s20jun2015.html
12. Conversación de un hombre y una mujer sobre los cantos de moler
- Alto Urén
 - 20 de junio del 2015
 - layoran_tomasa.jpg
 - Audio: B20h10m10s20jun2015.wav
 - Transcripción, traducción y anotación morfológica: B20h10m10s20jun2015.html
13. Conversación de una mujer y un hombre sobre la enfermedad de la danta
- Bajo Coén
 - 20 de septiembre del 2015
 - DSC00514.jpg
 - Audio: B14h24m45s20sep2015.wav
 - Transcripción, traducción y anotación morfológica: B14h24m45s20sep2015.html
14. Conversación entre un hombre y un awá sobre la medicina tradicional bribri
- Yuabi
 - 21 de septiembre del 2014
 - DSC00451.jpg
 - Audio: B14h01m39s21sep2014.wav
 - Transcripción, traducción y anotación morfológica: B14h01m39s21sep2014.html
15. Historia de vida BF

- Pueblo Nuevo de Cabagra
- 18 de julio del 2014
- DSC00417.jpg
- Audio: B13h41m46s18jul2014.wav
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B13h41m46s18jul2014.html

16. Historia de vida JS

- Patiño-Kë'köldi
- 6 de septiembre del 2012
- DSC00197.JPG
- Audio: B15h02m49s06sep2012.wav
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B15h02m49s06sep2012.html

17. Historia de vida FF

- Río Azul
- 19 de julio del 2014
- DSC00444.jpg
- Audio: B14h18m19s19jul2014.wav
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B14h18m19s19jul2014.html

18. Historia de vida FR

- Yorkín
- 25 de octubre del 2015
- DSC00537.jpg
- Audio: B10h20m54s25oct2015.wav
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B10h20m54s25oct2015.html

19. Historia de vida HT

- San Rafael de Cabagra
- 18 de julio del 2014
- DSC00414.jpg
- Audio: B12h31m48s18jul2014.wav
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B12h31m48s18jul2014.html

20. Historia de vida RM

- Yorkín
- 24 de octubre del 2015
- DSC00527.jpg

- Audio: B14h48m27s24oct2015.wav
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B14h48m27s24oct2015.html

21. Narración: ¿Cómo se creo el mar?

- Coroma
- 18 de septiembre del 2015
- DSC00509.jpg
- Audio: B15h45m07s18sep2015.wav
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B15h45m07s18sep2015.html

22. Narración: El águila que se llevaba a los bribris

- Nāmù wókir
- 11 de septiembre del 2012
- DSC00231.JPG
- Audio: B17h28m07s11sep2012.wav
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B17h28m07s11sep2012.html

23. Narración: El joven mal cazador

- Patiño-Kë'köldi
- 9 de septiembre del 2012
- DSC00207.JPG
- Audio: B15h57m53s09sep2012.wav
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B15h57m53s09sep2012.html

24. Oración

- Patiño-Kë'köldi
- 5 de septiembre del 2012
- DSC00190.JPG
- Audio: B09h07m53s05sep2012.wav
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B09h07m53s05sep2012.html

25. Receta: cómo se prepara el cacao dulce

- Patiño-Kë'köldi
- 5 de septiembre del 2012
- DSC00190.jpg
- Audio: B09h22m53s05sep2012.wav
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B09h22m53s05sep2012.html

26. Receta: sobre la preparación del cacao

- Yorkín
- 25 de octubre del 2015
- DSC00537.jpg
- Audio: B10h27m47s25oct2015.wav
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B10h27m47s25oct2015.html

27. Sobre el significado y uso de la casa cónica (ùsulë)

- Amubri
- 6 de abril del 2012
- DSC00156.jpg
- Audio: B17h34m15s06apr2012.wav
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B17h34m15s06apr2012.html

28. Sobre el tratamiento de las fibras naturales (pita) para hacer varios objetos (bolsos, hamacas, etc.)

- Santa Elena de Cabagra
- 18 de julio del 2014
- DSC00426.jpg
- Audio: B15h19m09s18jul2014.wav
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B15h19m09s18jul2014.html

29. Sobre el uso de la tierra en el territorio de Cabagra

- Santa Elena de Cabagra
- 18 de julio del 2014
- DSC00427.jpg
- Audio: B15h53m37s18jul2014.wav
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B15h53m37s18jul2014.html

30. Sobre el valor del maíz en la cultura bribri

- Salitre
- 29 de junio del 2014
- DSC00406.jpg
- Audio: B10h10m50s29jun2014.wav
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B10h10m50s29jun2014.html

31. Sobre la técnica de construcción de la casa cónica

- Amubri

- 7 de abril del 2012
- DSC00179.jpg
- Audio: B19h45m28s07apr2012.wav
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B19h45m28s07apr2012.html

32. Sobre la cosmovisión bribri de la vida humana

- Salitre
- 29 de junio del 2014
- DSC00406.jpg
- Audio: B11h04m40s29jun2014.wav
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B11h04m40s29jun2014.html

33. Sobre la forma de vida de los bribris en el pasado

- Yorkin
- 24 de octubre del 2015
- DSC00527.jpg
- Audio: B14h54m43s24oct2015.wav
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B14h54m43s24oct2015.html

34. Sobre las diferencias entre Amubri y Coroma

- Coroma
- 18 de septiembre del 2015
- DSC00503.jpg
- Audio: B12h52m23s18sep2015.wav
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B12h52m23s18sep2015.html

35. Sobre significado de la palabra këköldi

- Patiño-Kë'köldi
- 6 de septiembre del 2012
- DSC00197.jpg
- Audio: B15h11m33s06sep2012.wav
- Transcripción, traducción y anotación morfológica: B15h11m33s06sep2012.html

Desde el punto de vista del contenido, el corpus que presentamos se compone de cantos (2), conversaciones (12), historias de vida (6), narraciones míticas (3), oraciones (1), recetas (2) y monólogos (9). Se puede acceder a todos los textos multimedia a través de la dirección *web* <http://bribri.net>.

8.2. Datos de los participantes

Con la intención de disponer de un corpus representativo de los hablantes bribris, hemos intentado reunir en el corpus participantes de distintas edades, ambos sexos, varias procedencias y especialmente hablantes de los tres dialectos. En el cuadro 8.2 presentamos los datos de cada informante en relación con esas variables así como el lugar de residencia, el oficio, la lengua materna (L1) y la segunda lengua (L2).

Cuadro 8.2: Los hablantes del corpus

Habl.	Sexo	Edad	Dialecto	Procedencia	Residencia	Oficio	L1	L2
AA	M	18	Coroma	Coroma	Coroma	estudiante	bri	es
MG	F	28	Salitre	Santa Elena	Santa Elena	artesano	bri	es
JA	M	30	Amubri	Amubri	Amubri	awá	bri	es
FP	M	35	Amubri	Namu Wökir	Namu Wökir	maestro	bri	es
VP	M	40	Amubri	Alto Urén	Alto Urén	agricultor	bri	es
EO	M	42	Salitre	Yuabi	Yuabi	agricultor	bri	es
NM	M	47	Amubri	Duriña	Duriña	agricultor	bri	es
FM	M	49	Amubri	Cachabri	Cachabri	maestro	bri	es
JL	M	50	Amubri	Katsi	Katsi	vaqueano	bri	es
LR	M	50	Salitre	Las Brisas	Las Brisas	maestro	bri	es
AlfM	M	50	Coroma	Mojoncito	Kë'köldi	agricultor	bri	es
MA	F	53	Coroma	Coroma	Coroma	agricultor	bri	es
JS	F	55	Amubri	Alto Lari	Kë'köldi	cuido iguanas	bri	es
BF	F	55	Salitre	Pueblo Nuevo	Pueblo Nuevo	agricultor	bri	es
TP	F	57	Amubri	Alto Urén	Alto Urén	agricultor	bri	-
FF	F	57	Salitre	Cabagra	Río Azul	agricultor	bri	es
AD	M	60	Coroma	Coroma	Coroma	agricultor	bri	es
PV	F	61	Coroma	Coroma	Kë'köldi	empresaria	bri	es
GT	M	62	Salitre	Santa Elena	Santa Elena	agricultor	bri	es
HT	F	63	Salitre	Santa Elena	San Rafael	agricultor	bri	es
LB	F	64	Amubri	Alá ù	Alto Urén	agricultor	bri	-
AM	F	65	Amubri	Amubri	Amubri	agricultor	bri	es
JM	M	65	Amubri	Amubri	Amubri	agricultor	bri	es
ZE	M	65	Salitre	Salitre	Salitre	agricultor	bri	es
NG	F	68	Amubri	Amubri	Amubri	cocinera	bri	es
FR	F	70	Amubri	Yorkín	Yorkín	agricultor	bri	es
RM	M	70	Amubri	Yorkín	Yorkín	agricultor	bri	es
AG	F	72	Coroma	Bajo Coén	Bajo Coén	agricultor	bri	es
MO	M	77	Salitre	San Juan	Yuabi	awá	bri	es

En el cuadro 8.2 hemos ordenado la edad en orden ascendente. Se observa que hay hablantes de distintas generaciones, desde un hablante de 18 años que nació a finales de los años noventa hasta un hablante de 77 años que nació a finales de los años treinta. Asimismo, es notable el hecho de que la mayor parte de los hablantes del corpus superan los 50 años. Esto no es solo una limitación del corpus, desafortunadamente está relacionado con la propia vitalidad de la lengua. Al ser una lengua minorizada con respecto al español, que es la lengua de prestigio y la lengua dominante, la mayoría de los bribris jóvenes, de menos de cuarenta años, son monolingües del español o si hablan bribri como segunda lengua no siempre lo hacen de manera fluida. En nuestro corpus todos los hablantes son bilingües con excepción de dos señoras de la comunidad de Alto Urén que solo entienden algunas frases en español, pero no lo hablan; sin embargo, cada vez hay menos hablantes monolingües como ellas.

Con respecto a la variación dialectal de los participantes, el 48 % habla el dialecto de Amubri, el 31 % el de Salitre y 21 % el de Coroma. En la figura 8.1 comparamos el dialecto con la procedencia, el sexo y la edad.

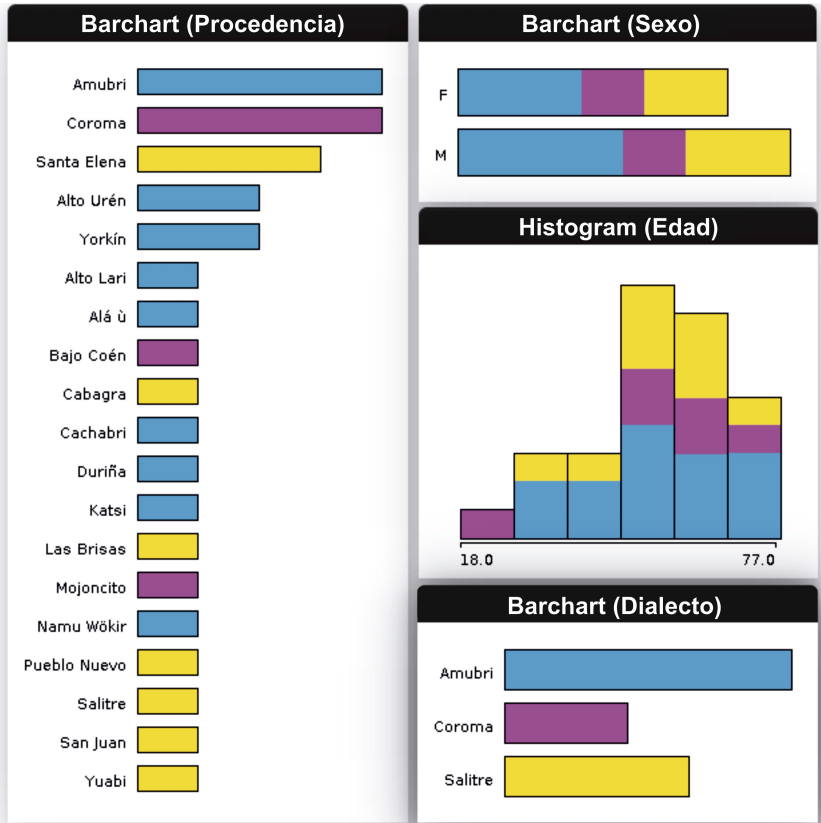


Figura 8.1: Proporción de hablantes según el dialecto en las variables de procedencia, sexo y edad

La mayoría de los participantes de nuestro corpus hablan el dialecto de Amubri, concretamente 14 de los 29 hablantes, es decir, un 48 %, 9 hablan la variedad de Salitre (21 %) y 6 la variedad de Coroma (21 %). Los hablantes de la variedad de Amubri se distribuyen en 9 comunidades, los de Salitre en 7 y los de Coroma en 3 como se aprecia en el gráfico etiquetado con

el término “Procedencia” de la figura 8.1. Asimismo, como ya hemos indicado, hay 16 hombres (55 %) y 13 mujeres (45 %). En el gráfico de barras correspondiente a la variable del sexo se observa que en esta variable hay hablantes de los tres dialectos. Con respecto a la edad que ya hemos comentado antes, en el histograma “Edad” hemos agrupado las edades en rangos de 18 a 28, 28 a 38 etc. hasta el rango de 68-78. Como se puede observar, nos faltaron hablantes de Coroma entre 28-38 y 38-48, y hablantes de la variedad de Amubri y Salitre en el grupo de 18-28. Entre el resto de los grupos (48-58, 58-68 y 68-78), tenemos una adecuada proporción de hablantes de los tres dialectos.

8.3. Algunos textos del corpus oral pandialectal de la lengua bribri

En esta sección mostramos cuatro de los 35 textos que componen el corpus¹. Cada de texto es introducido con los datos generales y los datos del participante o participantes. Han sido transcritos con el alfabeto práctico bribri² y traducidos al español. Asimismo, se han analizado y anotado a nivel morfológico, hemos numerado las líneas de la anotación morfológica con la misma numeración empleada en el texto bribri para una mayor comprensión. Finalmente ofrecemos un comentario de cada texto. No se pretende con ello hacer un análisis exhaustivo de cada texto, sino facilitar el acercamiento al corpus y explicitar la potencialidad que supone cada transcripción para futuros análisis.

8.4. Wèš sa’ tsiru’ chkà alèkə

Descripción del evento	Receta: cómo se prepara el cacao dulce
Lugar	Patiño-Kë’köldi
Foto	DSC00190.jpg
Texto	B09h22m53s05sep2012.html
Audio	B09h22m53s05sep2012.wav
Palabras	92
Duración	0:00:43
Participante(s)	PV
Edad	61
Ocupación	empresaria
Sexo	F
Residencia	Patiño-Kë’köldi
Procedencia	Coroma
Dialecto	Coroma
L1	bribri
L2	español

¹El corpus con los 35 textos es accesible a través de la dirección <http://bribri.net>

²Véase sección 2.3.4.



Figura 8.2: Petronila Valengana Valengana en su casa de Patiño, 5 de septiembre del 2012

8.4.1. Transcripción ortográfica y traducción

1. Kéwe t̩a sa' t̩o tsiru' wò t̩èk̩e
Primeramente nosotros cortamos el fruto del cacao
2. i tsak̩èk̩e j̩é! i m̩a shk̩ów̩èk̩e
lo reventamos jeh! y lo fermentamos
3. síkwa k̩i t̩érulew̩a, ék̩èpa i m̩èketts̩a ð̩iba a i sìn̩e
sobre las hojas que hemos cortado, entonces lo tendemos al sol, se seca
4. e' t̩a i kuk̩èk̩e, i w̩òpp̩èk̩e t̩a, i w̩èk̩e tab̩èchka k̩ika ék̩èpa t̩a
así lo tostamos, lo venteamos, lo molemos en la máquina después
5. bl̩òbl̩ò chk̩à, p̩ák̩òl chk̩à, e' m̩i, tsiru' chk̩à e' m̩èk̩ek̩a bö' k̩ika e' t̩a
la masa dulce, la masa de caña, junto a aquello, esa masa de cacao se pone en el fuego
entonces
6. e' dal̩éwa t̩a se' t̩o i m̩ólótsm̩ólóts, íyi m̩ólótsm̩ólóts ièk̩a i̩a kiè sìkua t̩o “canela”
mientras tanto nosotros le echamos lo sabroso, cosas sabrosas, como la que los no
indígenas llaman canela
7. m̩a se' t̩o i kiè ẽm̩a dl̩ásh̩áw̩ö
nosotros lo llamamos jengibre
8. ék̩èpa sa' t̩o i t̩èk̩e sh̩ám̩éla ie, ap̩à butr̩èk̩ew̩a sìkua y̩éjkuö wa, e' wa sa' i w̩à t̩aw̩èk̩e
bulu'pa a.
después nosotros la cortamos en pedacitos, la envolvemos con el papel de los no
indígenas (plástico), con eso nosotros lo vendemos a los turistas (personas adineradas).

8.4.2. Anotación morfológica

1. kéwe ta sa' tö tsiru' wò tèkè
+ Adv[primero] + Part + 1PPl + Exc + Posp[Erg] tsiru' + Sust wò + Sust tè + V + Imp1Tran + Imp2

2. i tsakèkè é i ma shkókwèkè
+ 3PD tsaki + V + Imp1Tran + Imp2 + Interj + 3PD + Interj shkô + V + Imp1Tran + Imp2

3. síkwa kī térulewā ékēpa i
sí + Sust + Pl + Posp[sobre] tè + V + VozMedia + Imp1 + Anterior + Dir[valor.puntual] + Adv + 3PD

mèkèttsa dība a i sīnē
amē + V + Imp1Tran + Imp2 + Dir[separación] dība + Sust + Posp + 3PD sīr + V + VozMedia + PerfImp

4. e' tā i kukèkè i wòppèkè
+ Dem[ausente] + Part + 3PD kuk + V + Imp1Tran + Imp2 + 3PD wò + Sust búk + V + Imp1Tran + Imp2

tā i wèkè tabèchka kīka ékēpa tā
+ Part + 3PD u + V + Imp1Tran + Imp2 tabè + Sust chakà + Sust + Posp[sobre] + Suf + Adv + Part

5. blòblò chkā pāköl chkā e' mī tsiru'
balôbalô + Adj chakà + Sust pāköl + Sust chakà + Sust + Dem[ausente] + Posp[junto a] tsiru' + Sust

chkà e' mèkēka bö' kīka e' tā
chakà + Sust + Dem amē + V + Imp1Tran + Imp2 + Dir[ascenso] bö' + Sust + Posp[sobre] + Suf + Dem + Part

6. e' daléwa tā se' tö i molótsmolóts
+ Dem[ausente] + Adv[lugar-tiempo] + Part + 1PPl + Inc + Posp[Erg] + 3PD molótsmolóts + Adj

íyi molótsmolóts ièka ia
íyi + Sust molótsmolóts + Adj ië + V + Imp1Tran + Dir[ascenso] + Posp

kiè sīkua tö canela
ki + V + Imp1Tran sīkua + SustHum + Sg + Posp[Erg]

7. mā se' tö i kiè emā dlásháwö
+ Interj + 1PPl + Inc + Posp[Erg] + 3PD ki + V + Imp1Tran + Part daláshá + Sust + Suf[redondo]

8. ékēpa sa' tö i tèkè sháméla ie
+ Adv + 1PPl + Exc + Posp[Erg] + 3PD tè + V + Imp1Tran + Imp2 shámé + Sust + Dim + Posp

apà butrèkewa sikua yéjkuö wa
 apà + Sust barút + V + Imp1Tran + Imp2 + Dir sikua + SustHum + Sg *yéjkuö + Sust + Posp[instrumental]

e' wa sa' i wà tawèke
 + Dem[ausente] + Posp[instrumental] + 1PPl + Exc + 3PD wà + Sust to + V + Imp1Tran + Imp2

bulu'pa
 bulu' + SustHum + Pl + Posp

8.4.3. Comentario

Este pequeño texto corresponde a una entrevista que se realizó en septiembre del año 2012 a la señora Petronila Valengana Valengana, quien reside en la comunidad de Patiño en el territorio indígena Kë'köldi. Es importante indicar que Patiño es una comunidad bribri que se encuentra muy cerca de lugares turísticos, como Puerto Viejo, y por lo tanto, muy expuesto a los procesos de aculturalización. En esta comunidad, la mayoría de los jóvenes ya no hablan la lengua indígena. Sin embargo, Doña Petronila llegó a esta zona procedente de Coroma en busca de mejorar su situación económica hace ya varios años, y con la ayuda de algunas instituciones estatales ha conseguido establecerse en Patiño y consolidar una pequeña empresa familiar. Esta empresa se dedica a producir y vender chocolate, especialmente a los turistas que visitan la zona.

Precisamente, doña Petronila nos cuenta brevemente el proceso de elaboración artesanal del chocolate para su venta a los turistas. Recuérdesse que tradicionalmente los indígenas americanos preparan el cacao para consumirlo amargo, es decir, que estamos ante una práctica reciente.

Desde el punto de vista lingüístico, lo que más llama la atención es el uso palabras cabécares: *síkwa*³ 'hojas de árbol' (línea 3), *ékëpa* 'entonces, en ese momento' (líneas 3, 4, 8), *kika*⁴ 'sobre, encima' (líneas 4, 5), *dlásháwö*⁵ 'jengibre' (línea 7) o *mí*⁶ 'junto a' (línea 5).

Asimismo, el adjetivo *mólótsmólóts* 'sabroso' (línea 6) representa un ejemplo del cambio de [õ] por [ã] en algunas palabras del dialecto de Coroma. Esta variación fonética no está reflejada en el diccionario de Margery Peña (1982), pues la única forma documentada es *málátsmátáts*.

En cuanto al uso de los verbos, nótese que debido al tipo de discurso, la mayoría de los verbos se encuentran en imperfecto segundo o presente habitual. Morfológicamente se marca con el morfema -ke, tanto en los verbos orales como nasales. Este morfema se añade siempre al imperfecto primero: *tèke* 'solemos cortar', *tsakèke* 'solemos reventar', *shkówèke* 'solemos fermentar', *kukèke* 'solemos tostar', *wòppèke* 'solemos ventear o sacudir', o *wèke* 'solemos moler'.

³-wa es el morfema plural en cabécar, en bribri la pluralidad en los sustantivos se indica con el morfema -pa.

⁴En cabécar, a diferencia del bribri, la posposición *kí* o *kí* puede emplearse seguida del sufijo -ka o -ga.

⁵Es cabécar solo la base nominal *dláshá*, el sufijo -wö se usa tanto en bribri como en cabécar para indicar la forma redonda, en este caso, este sufijo sirve para especificar que se trata de una fruta.

⁶Posposición.

Algunos de estos verbos llevan un direccional que sirve para restringir el significado general del verbo. Por ejemplo, en el enunciado 3, *mèkətsə* ‘solemos tender’, el verbo *amúk* (*ame*)⁷ significa ‘dar o entregar’, pero con el direccional *ttsa* ~ *tsa* ~ *stsə*⁸ adquiere el significado de extender o esparcir algo. Ese mismo verbo se usa para expresar la idea de colocar algo desde arriba, pero con el direccional *-kə*, *mèkəkə*, (línea 5). El verbo *iók* (*ië*) ‘colocar, echar’, en la línea 6, también lleva el direccional *-kə*, *ièkə* ‘echamos’.

La forma verbal más compleja que encontramos en este texto es *butrèkəwə* (línea 8), literalmente ‘soler envolver o enrollar algo’, la raíz verbal *but(u)rók* (*butúr*) sufre la síncope vocálica descrita en la página 107. Desde el punto de vista sintáctico, obsérvese que el objeto directo que lleva este verbo es *apà* ‘cuerpo, patio, algo externo’. En el bribri escrito por maestros, a veces suele pegarse el objeto al verbo como si fuera parte de este y por consiguiente una forma ya gramaticalizada, resultando en formas como *apàbutrèkəwə*. Esta forma, aunque muy discutida, puede ser analizada como una forma compuesta de derivación verbal a partir de un sustantivo y un verbo: *apà* + Sust *barút* + V + Imp1Tran + Imp2 + Dir.

8.5. ¿Wès dayè yòne?

Descripción del evento	Narración: ¿Cómo se creo el mar?
Lugar	Coroma
Foto	DSC00509.jpg
Audio	B15h45m07s18sep2015.html
Audio	B15h45m07s18sep2015.wav
palabras	933
Duración	00:05:23
Participante(s)	AA/AD
Edad1	18
Edad2	60
Ocupación1	estudiante
Ocupación2	agricultor
Sexo1	M
Sexo2	M
Residencia	Coroma
Procedencia	Coroma
Dialecto	Coroma
L1	bribri
L2	español

⁷Hay aféresis de -a, sin embargo la forma registrada en el diccionario es *amúk* (*ame*).

⁸La forma más usual de escribir el direccional es *-ttsə*, pero también hemos registrado *-tsə* y en menor uso *stsə*, sin embargo esta es la forma documentada en Constenla *et al.* (1998).



Figura 8.3: Andrey Almengor Almengor, Coroma, 18 de septiembre del 2015

8.5.1. Transcripción ortográfica y traducción

1. AD ¿cómo se llama?
AD ¿íma be' kiè?
2. AA ye' kiè Andrey Almengor Almengor
AA yo me llamo Andrey Almengor Almengor
3. AD ¿kòs be' k_i dawás tso'?'
AD ¿cuántos años tiene usted?
4. AA ye' k_i dawás tso' dieciocho
AA yo tengo dieciocho años
5. AD “dieciocho años”
AD dieciocho años
6. AD ¿be' sérke íe?
AD ¿usted vive aquí?
7. AA íe ye' sérke ¡ajá!
AA aquí vivo ¡aja!
8. AD ¿íe be' kùne?
AD ¿usted nació aquí?
9. AA íe ye' kùne
AA aquí yo nací
10. AD be' yòne “escuela” ài a
AD te formaste en esta escuela
11. AA ye' yòne “Escuela Coroma”, yòne “Colegio Coroma”
AA yo fui formado en la escuela de Coroma, fui formado en el colegio de Coroma
12. AD ¡à! e' a be' yòne
AD ¡ah! usted fue formado en esa

13. AA e' a ye' yòne
AA en esa yo fui formado
14. AD ¿îñe be' tso'ia e' wóulâuk ö kè ku e' wóulâuk?
AD ¿actualmente usted está estudiando todavía o no está estudiando?
15. AA dawás bák ye' wā ye' yènettsa
AA el año pasado yo fui egresado
16. AA îñe ta ye' tso'ne ká kibí kī i mâuk
AA actualmente estoy probando en la ciudad principal
17. AD ¿íma ká e' kiè?
AD ¿cómo se llama ese lugar?
18. AA “San José”, “Seminario” kiè “San Vicente de Paúl”
AA San José, Seminario se llama San Vicente de Pául
19. AD ¿e' a be' sérke?
AD ¿en esa usted vive?
20. AA e' a ye' tso' jajá!
AA en esa estoy ¡aja!
21. AD dawás e'ka dékatke be' kī
AD un año ya lleva usted
22. AA dawás dòketke e'k ye' kī
AA casi un año llevo yo
23. AD bua' e's e' irir, bua'ë
AD bien así es, muy bien
24. AD ye' kī kiàna be' rō dayè apàke ¿wès dayè yòne?
AD yo quiero que usted explique sobre el mar ¿cómo el mar fue creado?
25. AD ¿wé dá sa aláköl e' rō? ¿wém e' rō? be' wā ujchèr, apàkō sa' a ¿wès irir?
AD ¿de dónde proviene de una mujer? ¿de un hombre? usted lo sabe, explíquenos
¿cómo es eso?
26. AA ché irir icha ká îâîâ Sibò bák mēr ie' ù a ta
AA dicen que en el tiempo antiguo Sibò estuvo sentado en su casa
27. AA ie' dawö' bité a ie' apàkōk
AA su prima vino a visitarlo
28. AA ie' dawö', ie' déwa ie' ù a, ie' a ché, ie' apàkōk
AA su prima, ella vino a su casa, ella le dijo, (vengo a) visitarlo
29. AA débitu e' tkése
AA llegó se sentó

30. AA kùkur t̩a ie' i a ché
AA de pronto ella le dice
31. AA Sibò m̩ér kipò a e' a, ie' ché
AA a Sibò que está acostado en la hamaca, le dice
32. AA jà! dawö' t̩aí íe stsâwak ye' kuèke
AA jah! primo aquí muchas hormigas me pican
33. AA Sibò ie' a ché: be' e' shkóbitu awí a
AA Sibò le dice a ella: véngase para este lado
34. AA ie' e' shkébitu awí a
AA ella se desplaza para acá
35. AA ie' dé awí a t̩a ie' Sibò a skà chéne: jà! dawö'
AA ella llega acá y ella le vuelve a decir a Sibò: jah! primo
36. AA t̩aí íe ch̩rwak ye' kuèke
AA aquí muchas arrieras (hormigas) me pican
37. AA Sibò ie' a ché: be' e' shkóbitu awí a
AA Sibò le dice: véngase para acá
38. AA ie' e' kéka, e' tkése e', kùkur t̩a ie' Sibò a chéne:
AA ella se levanta, vuelve a sentarse ahí, de pronto vuelve a decirle a Sibò:
39. AA jà! dawö' t̩aí íe k̩àl̩i ye' n̩ûwèke
AA jah! primo aquí me moja mucho la lluvia
40. AA ye' a be' kipò apéit̩ó e' iók
AA présteme su hamaca para acostarme
41. AA t̩a Sibò ie' a ché:
AA entonces Sibò le dijo:
42. AA aû, kè ye' kipò apéit̩ be' a, ye' kipò apéitepa be' a
AA no, yo no le presto mi hamaca a usted, mi hamaca no se la prestaré
43. AA ie' Sibò a skà chéne
AA ella le dijo de nuevo a Sibò
44. AA Sibò ie' a ché: aû, kè ye' a i apéitepa
AA Sibò le dice a ella: no, no la prestaré
45. AA ie' Sibò a ché t̩a, Sibò ie' iùté
AA ella le dice a Sibò, Sibò le contesta:
46. AA t̩ö be' ye' a be' datsi' e't̩a be' ye' dalòie t̩a ye' be' a i apéite
AA si usted me da su ropa entonces usted me respeta y yo se la presto

47. AA ie' datsi' amé se' yé a ta ie' e' iéka i kipò a
AA su ropa le dio a nuestro padre y ella se recostó en su hamaca
48. AA kúkur ta ie' âr êk ta ie' i ché
AA de pronto ella estando sentada (en la hamaca), quedita, ella dice:
49. AA ye' shka'ku ûriki
AA quiero ir al servicio
50. AA ie' Sibò a i ché tö:
AA ella le dice a Sibò:
51. AA ña a be' ulàkata apéitö ie shkó ûriki
AA présteme su bastón para ir al servicio
52. AA Sibò ie' a i ché: aû
AA Sibò le dice: no
53. AA ie' i skà i chéne
AA nuevamente ella le dice
54. AA Sibò a tö i apéitö ye' a, Sibò ie' a i ché: aû, kè ye' a i apéitepa
AA a Sibò préstemelo, Sibò le dice: no, no se lo prestaré
55. AA ie' Sibò a chéne mañàtökicha ta Sibò ie' a i ché
AA ella le dice por tercera vez a Sibò y Sibò le dice:
56. AA yö be' a i apéitemi êrè mîk be' démi ûriki, be' e' tkése
AA yo se lo puedo prestar pero cuando usted vaya al servicio, usted se sienta
57. AA ta kâl mûka be' ôbata ki
AA y apoye el bastón sobre su hombro
58. AA kè mô tē'r íyök ki
AA no lo deje sobre la tierra
59. AA ie' mîa êrè kè wâ Sibò ujtò tsène
AA ella fue pero las palabras de Sibò no fueron escuchadas
60. AA ie' démi ûriki, ie' e' tkése, ie' kâl tkéwâ íyök âmîk
AA ella fue al servicio, se sentó, clavó el bastón en la tierra
61. AA ie' tkér ûriki ta ie' i tsé ta kâl bulàne
AA ella está sentada en el servicio y ella escucha que el bastón fue sonado
62. AA ie' mîk ie' batéane kâl wéblök ta, kè kâl ku ia
AA ella cuando ella volvió a ver el bastón, el bastón ya no estaba
63. AA ie' kâl yulé, kâl yulé chô, ie' kéka i yulók, kè ie' wâ i kûne
AA ella buscó el bastón, buscó el bastón sin rumbo, ella se levantó a buscarlo, ella no lo encontró

64. AA ie' k_í yulé, ie' k_í yulé, kúkur t_ə tkabè ie' kuéw_ə e'rök
AA ella siguió buscando, siguió buscando de pronto una culebra la mordió allí
65. AA ie' déne i dawö' a i chók tö jà! dawö'
AA ella regresó para decirle a su primo que: ¡ah! primo
66. AA tkabè ye' kuéw_ə e'rök
AA la culebra me mordió allí
67. AA Sibò ie' a i ché jike t_ə i tsè bö! e' kè bö ye' iüté e' kuéki t_ə be' kuéw_ə irir
AA Sibò le dijo ¡tome para que sienta!, usted no me obedeció, por eso la mordió
68. AA wès sé, e' be' e' mütër be' dawòràwa
AA como ahí, aquí acuéstese usted morirá
69. AA ie' e' mëtër e'rök, ie' k_í tsèw_ə
AA ella se acostó allí, ella siente más (agoniza)
70. AA d_ìwö dé m_əñàt t_ə ie' dawów_ə
AA al cabo de tres horas, ella murió
71. AA t_ə ie' dur n_úie
AA pues ella estaba impura (embarazada)
72. AA Sibò ie' n_ú ((mëtëshkö))
AA Sibò tendió su cadáver
73. AA Sibò dör bukë' kiéne böt i ajkónuk
AA Sibò llamó a dos ranas para vigilarlo
74. AA bukë' i ajkónèke e't e'töm e't e'töm e's ie'pa a_ñ kímùke
AA las ranas lo vigilaban de una en una así ellas se ayudaban
75. AA e'töm i ché m_ìk ie' dawé balí w_ə t_ə ie' m_íane e' t_ə e'töm débit_ı i ajkónukne
AA una le dice, cuando el hambre la esté matando (cuando tenga hambre) se va, entonces la otra (rana) llega para vigilar
76. AA e's ie'pa batàie t_ə e' tö i s_əwé tö Sibò ie'pala a ikuòwö amé katé
AA así ellas al final vieron que Sibò les dejó maíz para comer
77. AA e' s_əwé ie' rö tö ikuòwö t_èr e'töm íyök k_ı t_ə ie' tkérk_ə se' n_ú batà k_ı
AA ahí ella (la rana) vió que hay un grano de maíz en el suelo, y que ella estaba sentado arriba encima del cadáver
78. AA t_ə ie' i s_əwé tö ikuòwö t_èr e't íski
AA ella vió que hay un grano de maíz abajo
79. AA ie' dawéwa balí w_ə, ie' úne e' kuéki
AA el hambre la mataba, por eso ella saltó

80. AA m̥ik ie' úne e' kuéki ta se' nú tsak̥inewa
AA cuando ella saltó entonces el cadáver estalló
81. AA e's Sibò i sawé kàl dètsa
AA así Sibò vió que surgió un árbol
82. AA êrè kàl talâr ème kàl talâr ème
AA pero el árbol crecía y el árbol crecía
83. AA kàl kè dör éne éne, ie' talârke bérébère bétk bétk, ie' talâr dómi
AA el árbol no (crecía) despacio, despacio, sino bien rápido, rápido él estaba creciendo hasta llegar arriba
84. AA Sibò i sawé ta káköljtö tsakèkewatke irir
AA Sibò vio que ya iba a reventar el cielo
85. AA ie' kè a wès ì òneia, ie'rö biyòché tsiò
AA como él ya no estaba haciendo nada, él dio aviso a los tucanes
86. AA ie'pa kiéne i ulà tók
AA los llama para cortar sus ramas
87. AA ie'pa débitu i ulà té, i ulà té
AA ellos llegaron y cortaban sus ramas, cortaban sus ramas
88. AA chābitu iyök a ta e' yòne di' tsítsiie kiè s̥ikua ujté ie "laguna"
AA al caerse al suelo se transformaron como en una quebrada pequeña llamada en habla no indígena laguna
89. AD juju!
AD jujú!
90. AA Sibò i sawé tö wake' ie' ulà télor, êrè kí talârke
AA Sibò vió que aunque sus ramas cortó, seguía creciendo más
91. AA ie' kè i sawèia ie' rö ie' mòsopa tso' e' péite
AA él no ve todavía (no se da cuenta) que sus ayudantes están contratados (prestados)
92. AA i bikókmi
AA para empezar a talarlo
93. AA ie' mòsopa débitu, e' kéka
AA sus ayudantes llegaron, se levantaron
94. AA o' wa ie'pa i kalôwe
AA con hachas ellos lo agarraron
95. AA té, té icha kàl dör dalóie
AA cortaron, cortaron, pues el árbol era durísimo

96. AA kè tènane ie'pa a o' párlorne
AA no podía ser cordado por ellos, las hachas se quebraban
97. AA ie'pa mía akékëpa òkama ska o' apéitök
AA ellos fueron hasta el señor Òkama para pedir prestadas hachas
98. AA ie'pa démi, ie'pa akékëpa i ché sa' o' párlorne
AA ellos fueron, ellos le dijeron al señor nuestras hachas se quiebran
99. AA ie'pa ie' a i ché jòpa! o' parulòne, sa' tso' akékëpa a kàl tók, e' kué sa' o' pànewa
AA ellos le dijeron a él: las hachas se están quebrando, nosotros estamos cortando el árbol al señor (Sibò) por eso nuestras hachas se quebraron
100. AA ye' mía i wéblök, yò a' a i kuëmi, ie' mía, ie' i yulé, ie' i kué ie'pa a
AA yo voy a ver, yo trataré de encontrarlas para ustedes, él fue, él las buscó, él las encontró para ellos
101. AA ie'pa bitéane
AA ellos regresaron de nuevo
102. AA ie'pa e' kéka i tók, i tók, tók
AA ellos se levantaron a cortarlo, cortarlo, cortarlo
103. AA kùkur ta kàl míshka
AA de pronto el árbol se va (cae)
104. AA kàl míshka, dètsa íski ta Sibò
AA el árbol se va (cae), llega al suelo y Sibò
105. AA Sibò dör sulì akéköl a i ché:
AA Sibò le dijo al rey del venado:
106. AA be' ye' a i kalôu i batà a kúk tkètökicha è
AA usted me lo agarra de su punta a fin de jalar cuatro veces solamente
107. AA awiëka tkètöm tsa'kicha i' wa
AA hacia allá con estos cuatro bejucos
108. AA wèk diwö tsikìrke, wèk diwö mìkewa, e' ajke
AA hacia donde nace el sol, hacia donde se oculta el sol, por aquel lado
109. AA tkètökicha, tkètökicha
AA cuatro veces, cuatro veces
110. AA sulì akéköl i kalôwe ie' túr bétk a e' kué
AA el rey del venado lo agarró porque él corre rápido
111. AA ie' kalò bitsì e' kué, ie' i kalôwe, ie' túr, ie' túr, ie' túr, ie' túr
AA debido a sus patas largas, él lo agarra, él corre, él corre, él corre, él corre

112. AA chô dồ tkètökicha
AA hasta cuatro veces
113. AA e's dayè yòne
AA así se hizo el mar
114. AA íyi kòs tso'ia nìmà
AA hay numerosos peces
115. AA dùala tso'ia kàl a
AA hay pájaros en los árboles
116. AA dù alârlapa séjka e' yòne nìmàie, kuèie, sóie, yawi'ie
AA todos los polluelos de pájaros se transformaron en peces, tortugas, camarones
117. AA e's i ché irir i cha dayè yòne
AA así dicen que el mar se hizo
118. AA e's dayè yòne
AA así el mar se hizo
119. AD wě'ste be' a
AD gracias a usted
120. AD bua'ë
AD muy bien
121. AA kè e' dë wès
AA no, de nada

8.5.2. Anotación morfológica

1. AD íma be' kiè
AD + Pron[interrog] + 2PSg ki + V + Imp1Tran

2. AA ye' kiè Andrey A.A.
AA + 1PSg ki + V + Imp1Tran

3. AD kòs be' k_i dawás tso'
AD + Cuant[cuánto] + 2PSg + Posp dawás + Sust + V + Imperf

4. AA ye' k_i dawás tso' dieciocho
AA + 1PSg + Posp dawás + Sust + V + Imperf

5. AD dieciocho años

6. AD be' sérke íe
AD + 2PSg sér + V + VozMedia + Imp1 + Imp2 + Adv[lugar]

7. AA íe ye' sérke ajá
AA + Adv[lugar] + 1PSg sér + V + VozMedia + Imp1 + Imp2 + Interj

8. AD íe be' kùne
AD + Adv[lugar] + 2PSg kúr + V + VozMedia + PerfImp

9. AA íe ye' kùne
AA + Adv[lugar] + 1PSg kúr + V + VozMedia + PerfImp

10. AD be' yòne escuela ia a
AD + 2PSg yö + V + VozMedia + PerfImp + Dem[arriba] + 2Plano + Posp

11. AA ye' yòne Escuela Coroma yòne Colegio Coroma
AA + 1PSg yö + V + VozMedia + PerfImp yö + V + VozMedia + PerfImp

12. AD à e' a be' yòne
AD + Interj + Dem[ausente] + Posp + 2PSg yö + V + VozMedia + PerfImp

13. AA e' a ye' yòne
AA + Dem[ausente] + Posp + 1PSg yö + V + VozMedia + PerfImp

14. AD ñe be' tso'ia e' wóulâuk ö kè
AD + Adv[tiempo] + 2PSg + V + Imperf + Suf[actual] + Refl wóulâ + V + Inf + Conj + Neg

k_u e' wóulâuk
+ V + Imperf + Neg + Refl wóulâ + V + Inf

15. AA dawás bák ye' wa ye' yènèttsa
AA dawás + Sust + V + PerfImp + 1PSg + Posp + 1PSg yè + V + VozMedia + PerfImp + Dir[separación]
16. AA ñē ta ye' tso'ne ká kibí ki
AA + Adv[tiempo] + Part + 1PSg + V + Imperf + Suf[reiterativo] ká + Sust kibí + Adj + Posp
- i m̄uk
+ 3PD m̄o + V + Inf
17. AD íma ká e' kiè
AD + Pron[interrog] ká + Sust + Dem[ausente] ki + V + Imp1Tran
18. AA San José Seminario kiè San Vicente de Paúl
AA ki + V + Imp1Tran
19. AD e' a be' sérke
AD + Dem[ausente] + Posp + 2PSg sér + V + VozMedia + Imp1 + Imp2
20. AA e' a ye' tso' ajá
AA + Dem[ausente] + Posp + 1PSg + V + Imperf + Interj
21. AD dawás e'ka dékatke be' ki
AD dawás + Sust + Num(1) + Redondo dē + V + Prosp + Dir[ascenso] + Suf[anticipativo] + 2PSg + Posp
22. AA dawás dōketke e'k ye' ki
AA dawás + Sust dē + V + Imp1Intran + Imp2 + Suf[anticipativo] + Num(1) + Redondo + 1PSg + Posp
23. AD bua' e's e' irir bua'ë
AD bua' + Adj + Adv[comparativo] + Dem[ausente] + 3PD + Posp[dör] bua' + Adj + Suf
24. AD ye' ki kiàna be' rö dayè
AD + 1PSg + Posp kiár + V + VozMedia + Prosp + 2PSg + Posp[dör] dayè + Sust
- apàke wès dayè yōne
+ apàka + V + Imp1Tran Interr[adv] dayè + Sust yō + V + VozMedia + PerfImp
25. AD wé dá sa aláköl e'rö
AD + Dem[interrogativo] dē + V + Prosp + Posp[donde] aláköl + SustHum + Dem[ausente] + Posp[dör]
- wém e'rö be' wa ujchër
wém + SustHum + Dem[ausente] + Posp[dör] + 2PSg + Posp ujchër + V + VozMedia + Imp1
- apàkö sa' a wès irir
apàka + V + ModoImp + 1PPl + Exc + Posp + Interr[adv] + 3PD + Posp[dör]
26. AA ché irir icha ká iâiâ
AA yē + V + Prosp + 3PD + Posp[dör] + Part[pues] ká + Sust + Adv[tiempo]

- Sibò bák mér ie' ù a ta
Sibò + Sust + V + PerfImp + Posi + 3P ù + Sust + Posp + Part
27. AA ie' dawö' bité a ie' apàkök
AA + 3P dawö' + SustHum bite + V + Prosp + Posp + 3P apàka + V + Inf
28. AA ie' dawö' ie' déwa ie' ù a
AA + 3P dawö' + SustHum + 3P dë + V + Prosp + Suf[afectación] + 3P ù + Sust + Posp
- ie' a ché ie' apàkök
+ 3P + Posp yë + V + Prosp + 3P apàka + V + Inf
29. AA débitu e' tkése
AA dë + V + Prosp + Dir + Refl tkë + V + Prosp + Dir
30. AA kùkur ta ie' i a ché
AA + Adv[tiempo] + Part + 3P + 3PD + Posp + Posp
31. AA Sibò mér kipò a e' a ie' ché
AA Sibò + Sust + Posi kipò + Sust + Posp + Dem[ausente] + Posp + 3P yë + V + Prosp
32. AA à dawö' taî íe stsâwak ye'
AA + Interj dawö' + SustHum + Cuant[mucho(s)] + Adv[lugar] stsa' + Sust wák + Sust + 1PSg
- kuèke
kö + V + Imp1Tran + Imp2
33. AA Sibò ie' a ché be' e' shkóbitu
AA Sibò + Sust + 3P + Posp yë + V + Prosp + 2PSg + Refl shaka + V + ModoImp + Dir
- awí
+ Dem[mismo_nivel] + 1Plano a
+ Posp
34. AA ie' e' shkébitu awí
AA + 3P + Refl shaka + V + Prosp + Dir + Dem[mismo_nivel] + 1Plano a
+ Posp
35. AA ie' dé awí a ta
AA + 3P dë + V + Prosp + Dem[mismo_nivel] + 1Plano + Posp + Part
- ie' Sibò a skà chéne à dawö'
+ 3P Sibò + Sust + Posp + Adv[modo] yë + V + Prosp + Suf[reiterativo] + Interj dawö' + SustHum
36. AA taî íe chîrwak ye' kuèke
AA + Cuant[mucho(s)] + Adv[lugar] chîrwak + Sust + 1PSg kö + V + Imp1Tran + Imp2
37. AA Sibò ie' a ché be' e' shkóbitu
AA Sibò + Sust + 3P + Posp yë + V + Prosp + 2PSg + Refl shaka + V + ModoImp + Dir

awí
+ Dem[mismo_nivel] + 1Plano a
+ Posp

38. AA ie' e' kéka e' tkése e'
AA + 3P + Repl ka + V + Prosp + Dir[ascenso] + Repl tkë + V + Prosp + Dir + Adv[lugar]

kùkur ta ie' Sibò a chéne
+ Adv[tiempo] + Part + 3P Sibò + Sust + Posp yë + V + Prosp + Suf[reiterativo]

39. AA à dawö' taï íe kàli ye' nûwèke
AA + Interj dawö' + SustHum + Cuant + Adv[lugar] kàli + Sust + 1PSg nûo' + V + Imp1Tran + Imp2

40. AA ye' a be' kipò apéitò e' iók
AA + 1PSg + Posp + 2PSg kipò + Sust apéit + V + ModoImp + Repl ië + V + Inf

41. AA ta Sibò ie' a ché
AA + Part Sibò + Sust + 3P + Posp yë + V + Prosp

42. AA aû kè ye' kipò apéitepa be' a
AA + Neg + Neg + 1PSg kipò + Sust apéit + V + Imp1Tran + ImpFutNeg + 2PSg + Posp

43. AA ie' Sibò a skà chéne
AA + 3P Sibò + Sust + Posp + Adv[modo] yë + V + Prosp + Suf[reiterativo]

44. AA Sibò ie' a ché
AA Sibò + Sust + 3P + Posp yë + V + Prosp

aû kè ye' a i apéitepa
+ Neg + Neg + 1PSg + Posp + 3PD apéit + V + Imp1Tran + ImpFutNeg

45. AA ie' Sibò a ché ta Sibò ie' iùté
AA + 3P Sibò + Sust + Posp yë + V + Prosp + Part Sibò + Sust + 3P iùté + V + Prosp

46. AA tö be' ye' a be' datsi' e'ta be' ye'
AA + Conj[que] + 2PSg + 1PSg + Posp + 2PSg datsi' + Sust + Dem[ausente] + Part + 2PSg + 1PSg

dalòie ta ye' be' a i apéite
dalò + Sust ië + V + Imp1Tran + Part + 1PSg + 2PSg + Posp + 3PD apéit + V + Imp1Tran

47. AA ie' datsi' amé se' yé a
AA + 3P datsi' + Sust ame + V + Prosp + 1PPl + Inc yé + SustHum + Posp

ta ie' e' iéka i kipò a
+ Part + 3P + Repl ië + V + Prosp + Dir[ascenso] + 3PD kipò + Sust + Posp

48. AA kúkur ta ie' âr êk ta ie' i ché
AA + Adv[tiempo] + Part + 3P + Posi + Adv[inmóvil] + Part + 3P + 3PD yě + V + Prosp
49. AA ye' shka'ku ûriki
AA + 1PSg shaka + V + ModoOpt + Adv[lugar]
50. AA ie' Sibò a i ché tö
AA + 3P Sibò + Sust + Posp + 3PD yě + V + Prosp + Conj[que]
51. AA ña a be' ulàkata apéitö ie
AA + 1PSgD + Posp + 2PSg ulà + Sust kata + Sust apéit + V + ModoImp + Posp
shkó ûriki
shaka + V + ModoFin + Adv[lugar]
52. AA Sibò ie' a i ché aû
AA Sibò + Sust + 3P + Posp + 3PD yě + V + Prosp + Neg
53. AA ie' i skà i chéne
AA + 3P + 3PD + Adv[modo] + 3PD yě + V + Prosp + Suf[reiterativo]
54. AA Sibò a tö i apéitö
AA Sibò + Sust + Posp + Conj[que] + 3PD apéit + V + ModoImp
ye' a Sibò ie' a i ché aû
+ 1PSg + Posp Sibò + Sust + 3P + Posp + 3PD yě + V + Prosp + Neg
55. AA ie' Sibò a chéne mañàtökicha
AA + 3P Sibò + Sust + Posp yě + V + Prosp + Suf[reiterativo] + Num(3) + Frecuencia
ta Sibò ie' a i ché
+ Part Sibò + Sust + 3P + Posp + 3PD yě + V + Prosp
56. AA yö be' a i apéitemi êre
AA + 1PSg + Posp[Erg] + 2PSg + Posp + 3PD apéit + V + Imp1Tran + ImpPot + Conj[pero]
mìk be' démi ûriki be' e' tkése
+ Adv[tiempo] + 2PSg dě + V + Prosp + Dir + Adv[lugar] + 2PSg + Refl tkě + V + Prosp + Dir
57. AA ta kàl múka be' ôbata kî
AA + Part kàl + Sust ame + V + ModoImp + Dir[ascenso] + 2PSg o' + Sust batà + Sust + Posp
58. AA kè mō tē'r íyök kî
AA + Neg + Aux + Posi íyök + Sust + Posp

59. AA ie' m_{ia} èrè kè wa Sibò ujtò
AA + 3P m_i' + V + Prosp + Conj[pero] + 3P + Posp Sibò + Sust ujtò + Sust

tsène
ijtsè + V + VozMedia + PerfImp

60. AA ie' démi ûriki ie' e' tkése
AA + 3P dē + V + Prosp + Dir + Adv[lugar] + 3P + Refl tkē + V + Prosp + Dir

ie' kàl tkéwa íyök âm_{ik}
+ 3P kàl + Sust tkē + V + Prosp + Dir[mov.penetración] íyök + Sust + Posp[adyacente]

61. AA ie' tkér ûriki ta
AA + 3P tkē + V + VozMedia + Imp1 + Adv[lugar] + Part

ie' i tsé ta kàl bulàne
+ 3P + 3PD ijtsè + V + Prosp + Part kàl + Sust bulàn + V + VozMedia + PerfImp

62. AA ie' m_{ik} ie' batéane kàl
AA + 3P + Adv[tiempo] + 3P bité + V + VozMedia + Prosp + Suf[reiterativo] kàl + Sust

wéblök
wébalē + V + Inf

ta kè kàl ku ia
+ Part + Neg kàl + Sust + V + Imperf + Neg + Posp

63. AA ie' kàl yulé kàl yulé chô
AA + 3P kàl + Sust yulö + V + Prosp kàl + Sust yulö + V + Prosp + Adv[modo]

ie' kéka i yuló
+ 3P ka + V + Prosp + Dir[ascenso] + 3PD yulö + V + Inf

kè ie' wa i kùne
+ Neg + 3P + Posp + 3PD kù + V + VozMedia + PerfImp

64. AA ie' kí yulé ie' kí yulé
AA + 3P + Adv[más] + Posp + 3P + Adv[más] yulö + V + Prosp

kúkur ta tkabè ie' kuéwa
+ Adv[tiempo] + Part tkabè + Sust + 3P kö + V + Prosp + Dir[valor.puntual]

e'rök
+ Adv[lugar] + dē + V + Inf

65. AA ie' déne i dawö' a i chók
AA + 3P dē + V + Prosp + Suf[reit.] + 3PD dawö' + SustHum + Posp + 3PD yē + V + Inf
tö à dawö'
+ Conj + Interj dawö' + SustHum
66. AA tkabè ye' kuéwa e'rök
AA tkabè + Sust + 1PSg kö + V + Prosp + Dir[valor.puntual] + Adv[lugar] + dē + V + Inf
67. AA Sibò ie' a i ché ike ta i tsè
AA Sibò + Sust + 3P + Posp + 3PD yē + V + Prosp + Interj + Part + 3PD ijtsē + V + Imp1Tran
bö e' kè bö ye' iüté
+ 2PSg + Posp[Erg] + Dem[ausente] + Neg + 2PSg + Posp[Erg] + 1PSg iütē + V + Prosp
e' kuéki ta be' kuéwa irir
+ Dem[ausente] + Posp[por] + Part + 2PSg kö + V + Prosp + Dir[valor.puntual] + 3PD + Posp[dör]
68. AA wēs sé e' be' e' mütër
AA + Interr[adv] + Dem[cerca-oyente] + Adv[lugar] + 2PSg + Refl ame + V + ModoImp + Posi
be' dawörâwa
+ 2PSg du + V + Imp1Intran + ImpFut + Suf[afectación]
69. AA ie' e' mëtër e'rök
AA + 3P + Refl ame + V + Prosp + Posi + Adv[lugar] + dē + V + Inf
ie' kí tsèwa
+ 3P + Adv[más] ijtsē + V + Imp1Tran + Dir[Aumentativo]
70. AA diwö dé mañät ta ie' dawówa
AA diwö + Sust dē + V + Prosp + Num(3) + Plano + Part + 3P du + V + ModoFin + Dir[valor.puntual]
71. AA ta ie' dur núie
AA + Part + 3P du + V + VozMedia + Imp1 nū + Sust + Posp[similativa]
72. AA Sibò ie' nú mëtëshkö
AA Sibò + Sust + 3P nū + Sust
73. AA Sibò dör bukë' kiéne böt
AA Sibò + Sust + Posp[dör] bukë' + Sust ki + V + Prosp + Suf[reiterativo] + Num(2) + Plano
i ajkónuk
+ 3PD ajkóna + V + Inf
74. AA bukë' i ajkónèke e't e'töm
AA bukë' + Sust + 3PD ajkóna + V + Imp1Tran + Imp2 + Num(1) + Plano + Num(1) + Alargado

e't + Num(1) + Plano e'töm + Num(1) + Alargado e's + Adv[comparativo]

ie'pa + 3P + Pl aňl + Pron[recíproco] kímùke
kíme + V + Imp1 Intran + Imp2

75. AA e'töm + Num(1) + Alargado i + 3PD ché
AA yë + V + Prosp

mìk + Adv[tiempo] ie' + 3P dawé du + V + Prosp balí balí + Sust wā + Posp tā + Part

ie' + 3P míane mī + V + Prosp + Suf[reiterativo] e' + Dem[ausente] tā + Part

e'töm + Num(1) + Alargado débitu dë + V + Prosp + Dir i + 3PD ajkónukne
ajkóna + V + Inf + Suf[reiterativo]

76. AA e's + Adv[comparativo] ie'pa + 3P + Pl batàie batà + Sust + Posp[similativa] tā + Part e' + Dem[ausente] tö + Conj

i + 3PD sawé su + V + Prosp tö + Conj[que] Sibò Sibò + Sust ie'pala + 3P + Pl + Dim ā + Posp

ikuòwö ikuò + Sust wò + Sust amé amē + V + Prosp katé kata + VImp1 Tran

77. AA e' + Adv[lugar] sawé su + V + Prosp ie' + 3P rō + Posp[dör] tö + Conj[que]

ikuòwö ikuò + Sust wò + Sust tē'r + Posi e'töm + Num(1) + Alargado íyök íyök + Sust kī + Posp tā + Part

ie' + 3P tkérka tkē + V + VozMedia + Imp1 + Dir[ascenso] se' se' + Sust nú nú + Sust batà batà + Sust kī + Posp

78. AA tā + Part ie' + 3P i + 3PD sawé su + V + Prosp tö + Conj[que]

ikuòwö ikuò + Sust wò + Sust tē'r + Posi e't + Num(1) + Plano íski ískī + Adj

79. AA ie' + 3P dawéwa du + V + Prosp + Suf[afectación] balí balí + Sust wā + Posp

- ie' úne e' kuéki
+ 3P úr + V + VozMedia + PerfImp + Dem[ausente] + Posp[por]
80. AA m̀ik ie' úne e' kuéki
AA + Adv[tiempo] + 3P úr + V + VozMedia + PerfImp + Dem[ausente] + Posp[por]
- ta se' ńú tsakìnəwə
+ Part se' + Sust ńú + Sust tsaki + V + VozMedia + PerfImp + Dir[valor.puntual]
81. AA e's Sibò i s̱awé kàl détsə
AA + Adv[comparativo] Sibò + Sust + 3PD s̱u + V + Prosp kàl + Sust də + V + Prosp + Dir[separación]
82. AA êrè kàl talâr ème kàl talâr
AA + Conj[pero] kàl + Sust talâ + V + VozMedia + Imp1 + Part kàl + Sust talâ + V + VozMedia + Imp1
- ème
+ Part
83. AA kàl kè dör éne éne ie' talárke
AA kàl + Sust + Neg + Posp[dör] + Adv[modo] + Adv[modo] + 3P talâ + V + VozMedia + Imp1 + Imp2
- bérébərə b́tk b́tk ie' talâr dómi
+ Adv[modo] + Adv[modo] + Adv[modo] + 3P talâ + V + VozMedia + Imp1 də + V + ModoFin + Dir
84. AA Sibò i s̱awé ta káköljtö
AA Sibò + Sust + 3PD s̱u + V + Prosp + Part ká + Sust köl + Suf jtö + Sust
- tsakèkəwatke irir
tsaki + V + Imp1 Tran + Imp2 + Suf[afectación] + Suf[anticipativo] + 3PD + Posp[dör]
85. AA ie' kè a wès ì
AA + 3P + Neg + Neg + Posp + Interr[adv] + Pron[interrog/indef]
- òneia
ò + V + VozMedia + PerfImp + Suf[actual]
- ie' rö biyöché tsiò
+ 3P + Posp[dör] biyò + Sust yè + V + Prosp tsiò + Sust
86. AA ie'pa kiéne i ulà tók
AA + 3P + Pl ki + V + Prosp + Suf[reiterativo] + 3PD ulà + Sust tē + V + Inf
87. AA ie'pa débitu i ulà té i ulà té
AA + 3P + Pl də + V + Prosp + Dir + 3PD ulà + Sust tē + V + Prosp + 3PD ulà + Sust tē + V + Prosp

88. AA chàbitu íyök a ta e'
AA chë + V + ModoAdvers + Dir íyök + Sust + Posp + Part + Dem[ausente]

yòne
yö + V + VozMedia + PerfImp

di' tsítsiie kiè
di' + Sust tsítsi + Adj + Posp[similativa] ki + V + Imp1Tran

sìkua ujté ie laguna
sìkua + SustHum ujté + Sust + Posp[similativa]

89. AD ujú
AD + Interj

90. AA Sibò i sawé tö wake' ie' ulà
AA Sibò + Sust + 3PD su + V + Prosp + Conj[que] + Adv[modo] + 3P ulà + Sust

télor
të + V + Prosp + Suf[Pl]

êrë kí talârke
+ Conj[pero] + Adv[más] talâ + V + VozMedia + Imp1 + Imp2

91. AA ie' kè i sawèia ie' rö
AA + 3P + Neg + 3PD su + V + Imp1Tran + Suf[actual] + 3P + Posp[dör]

ie' mòsopa tso' e' péite
+ 3P mòso + SustHum + Pl + V + Imperf + Dem[ausente] apéit + V + Imp1Tran

92. AA i bikókmi
AA + 3PD bík + V + Inf + Suf[incoativo]

93. AA ie' mòsopa débítu e' kéka
AA + 3P mòso + SustHum + Pl dë + V + Prosp + Dir + Refl ka + V + Prosp + Dir[ascenso]

94. AA o' wa ie'pa i kalôwe
AA o' + Sust + Posp + 3P + Pl + 3PD kalö' + V + Prosp

95. AA té té icha kàl dör dalóie
AA té + V + Prosp té + V + Prosp + Part[pues] kàl + Sust + Posp[dör] dalóie + Adj

96. AA kè tènane ie'pa a
AA + Neg të + V + VozMedia + Prosp + Suf[reiterativo] + 3P + Pl + Posp

o' párlorne
o' + Sust pa + V + VozMedia + Imp1 + Suf[Pl] + Suf[reiterativo]

97. AA ie'pa mǐa akékëpa òkama ska
AA + 3P + Pl mǐ' + V + Prosp akékë + SustHum + Pl òkama + SustHum + Posp[hasta]

o' apéitök
o' + Sust apéit + V + Inf

98. AA ie'pa démi ie'pa akékëpa i ché
AA + 3P + Pl dë + V + Prosp + Dir + 3P + Pl akékë + SustHum + Pl + 3PD yë + V + Prosp

sa' o párlorne
+ 1PPl + Exc o' + Sust pa + V + VozMedia + Imp1 + Suf[Pl] + Suf[reiterativo]

99. AA ie'pa ie' a i ché
AA + 3P + Pl + 3P + Posp + 3PD yë + V + Prosp

òpa o' parulòne
+ Interj o' + Sust pa + V + VozMedia + Imp1 + Suf[Pl] + Suf[reiterativo]

sa' tso' akékëpa a kàl tök
+ 1PPl + Exc + V + Imperf akékë + SustHum + Pl + Posp kàl + Sust tē + V + Inf

e' kué sa' o' pànewa
+ Dem[ausente] + Posp[por] + 1PPl + Exc o' + Sust pa + V + VozMedia + PerfImp + Suf[afectación]

100. AA ye' mǐa i wéblök
AA + 1PSg mǐ' + V + Prosp + 3PD wébalë + V + Inf

yö a' a i kuèmi
+ 1PSg + Posp[Erg] + 2P + Pl + Posp + 3PD ku + V + Imp1 Tran + ImpPot

ie' mǐa ie' i yulé
+ 3P mǐ' + V + Prosp + 3P + 3PD yulö + V + Prosp

ie' i kué ie'pa a
+ 3P + 3PD ku + V + Prosp + 3P + Pl + Posp

101. AA ie'pa bitéane
AA + 3P + Pl bité + V + VozMedia + Prosp + Suf[reiterativo]

102. AA ie'pa e' kéka
AA + 3P + Pl + Refl ka + V + Prosp + Dir[ascenso]

- i tók i tók tók
+ 3PD të + V + Inf + 3PD të + V + Inf të + V + Inf
103. AA kùkur ta kàl mǐshka
AA + Adv[tiempo] + Part kàl + Sust mǐ' + V + Imp1 Intran + Dir
104. AA kàl mǐshka détsa íski
AA kàl + Sust mǐ' + V + Imp1 Intran + Dir dë + V + Imp1 Tran + Dir[separación] ískî + Adj
- ta Sibò
+ Part Sibò + Sust
105. AA Sibò dör sulì akéköl a i ché
AA Sibò + Sust + Posp[dör] sulì + Sust akéköl + Sust + Posp + 3PD yë + V + Prosp
106. AA be' ye' a i kalôu i batà a
AA + 2PSg + 1PSg + Posp + 3PD kalö' + V + ModoImp + 3PD batà + Sust + Posp
- kúk tkètökicha è
kú + V + Inf + Num(4) + Frecuencia + Adv[modo]
107. AA awǐëka tkètöm tsa'kicha i'
AA + Dem[mismo_nivel] + 2Plano + Num(4) + Alargado tsa' + Sust kichà + Sust + Dem[cerca]
- wa
+ Posp
108. AA wèk diwö tsikírke wèk
AA + Interr[por_donde] diwö + Sust tsikír + V + VozMedia + Imp1 + Imp2 + Interr[por_donde]
- diwö
diwö + Sust
- míkewa e' ajke
mǐ' + V + Imp1 Intran + Imp2 + Dir[valor.puntual] + Dem[ausente] + Posp[de_lado_de]
109. AA tkètökicha tkètökicha
AA + Num(4) + Frecuencia + Num(4) + Frecuencia
110. AA sulì akéköl i kalôwe
AA sulì + Sust akéköl + Sust + 3PD kalö' + V + Prosp
- ie' túr bétk a e' kué
+ 3P tún + V + VozMedia + Imp1 + Adv[modo] + Posp + Dem[ausente] + Posp[por]

111. AA ie' kalò bitsì e' kué
AA + 3P kalò + Sust bitsì + Adj + Dem[ausente] + Posp[por]
- ie' i kalö'we ie'
+ 3P + 3PD kalö' + V + Prosp + 3P
- túr
tún + V + VozMedia + Imp1
- ie' túr ie' túr ie'
+ 3P tún + V + VozMedia + Imp1 + 3P tún + V + VozMedia + Imp1 + 3P
- túr
tún + V + VozMedia + Imp1
112. AA chô dò tkètökicha
AA + Adv[modo] dë + V + Imp1 Intran + Num(4) + Frecuencia
113. AA e's dayè yòne
AA + Adv[comparativo] dayè + Sust yö + V + VozMedia + PerfImp
114. AA íyi kòs tso'ia nìmà
AA íyi + Sust + Cuant[cuánto] + V + Imperf + Suf[actual] nìmà + Sust
115. AA dùala tso'ia kàl a
AA dù + Sust + Dim + V + Imperf + Suf[actual] kàl + Sust + Posp
116. AA dù alârlapa séjka e'
AA dù + Sust ala'r + Sust + Dim + Pl + Cuant[todos] + Dem[ausente]
- yòne
yö + V + VozMedia + PerfImp
- nìmàie kuèie sóie yawi'ie
nìmà + Sust + Posp[similativa] kuè + Sust + Posp só + Sust + Posp yawi' + Sust + Posp
117. AA e's i ché irir icha dayè
AA + Adv[comparativo] + 3PD yë + V + Prosp + 3PD + Posp[dör] + Part[pues] dayè + Sust
- yòne
yö + V + VozMedia + PerfImp
118. AA e's dayè yòne
AA + Dem[ausente] yö + V + VozMedia + PerfImp yö + V + VozMedia + PerfImp

119. AD wě'ste be' a
AD + Interj[gracias] + 2PSg + Posp
120. AD bua'ë
AD bua' + Adj + Int1
121. AA kè e' dë wès
AA + Neg + Dem[ausente] dë + V + PerfImp + Interr[adv]

8.5.3. Comentario

En el texto anterior, el señor Anselmo Díaz Duarte (AD) le pide al joven Andrey Almengor Almenor (AA) que le explique como se creó el mar. El texto tiene dos partes. En la primera, Anselmo le pregunta a Andrey algunos datos personales. En la segunda, se plantea la pregunta de quién hizo el mar y cómo lo hizo, y Andrey nos narra la historia sobre el origen del mar.

En la cultura bribri, como en otras culturas de marcada tradición oral, no todas las personas narran historias míticas. Generalmente los narradores son personas mayores a las que se les busca y pregunta sobre temas concretos de la cultura. La historia que transcribimos es interesante porque el narrador es una persona joven, tiene 18 años. Sin embargo, a pesar de su juventud, demuestra ser un buen narrador pues conoce bien la historia, la cual ha contado en otras ocasiones, incluso en el colegio.

Como ocurre con este tipo de relatos tradicionales, la mayoría de quienes lo escuchan ya conocen el argumento y lo que buscan es revivirlo. Por lo cual se valora la extensión del relato y la capacidad del narrador para recordar todos los detalles y elementos.

La historia del mar es una de las más conocidas de la cultura bribri. Existen varias versiones. Por ejemplo, en las versiones recopiladas por Jara (2003b), *Dulùtāmī*⁹ va por consejo de Sibò¹⁰ a visitar a *Shulàkqma*¹¹. En cambio en la versión que presentamos, Sibò se ha convertido en *Shulàkqma*.

El argumento de la versión del narrador Andrey es el siguiente. La prima de Sibò viene a visitarlo con la intención de acostarse con él. Esto no se dice de manera explícita, pero queda de manifiesto por una serie de tácticas que ella utiliza para acercarse a Sibò: le dice que las hormigas la están picando para que Sibò le diga que se acerque más; después que la lluvia la moja; Sibò entonces le permite que se acerque todavía más a él; luego le pide la hamaca para

⁹*Dulùtāmī* es el nombre mitológico de la mujer mar. Tras cometer incesto con su hermano *Bulūmīq* por consejo de *Sibò*, es mordida por la serpiente-bastón de *Shulàkqma* y de su vientre creció un árbol gigante que se convirtió en el mar (Jara, 2003b, pp. 60-61).

¹⁰Sibò es el principal héroe y dios creador de la cultura bribri, fue el encargado de diseñar del mundo.

¹¹*Shulàkqma* es el rey de las culebras, es *awà* 'médico' y cazador, sus flechas son las culebras venenosas (Jara, 2003b, pp. 206-207).

acostarse; ante la insistencia de Dulùtami, Sibò acepta solo a cambio de que ella se quite la ropa y se la dé a él. Se entiende que yacen juntos y después ella quiere que Sibò le preste su bastón para ir afuera a hacer sus necesidades. Tiene que insistir varias veces¹² hasta que él le da el bastón y entonces ella va afuera, desobedece el consejo de Sibò al dejar el bastón en el suelo y éste se convierte en una culebra que la muerde. Regresa donde Sibò a pedirle ayuda, pero de todas maneras muere. Dulùtami estaba ya embarazada. En esta versión parece que al acostarse con Sibò en la hamaca quedó inmediatamente embarazada, en otras versiones Dulùtami ya venía embarazada de su hermano Bulùmia, con quién había cometido incesto, un acto que se considera prohibido y tabú en la cultura bribri.

Entonces Sibò pone el cadáver en un camastro y le pide a dos ranas que se coloquen encima de la panza para que esta no se abra, pero al cabo de unos días, como las ranas tienen hambre, saltan de la panza al suelo en busca de maíz y entonces la panza estalla y empieza a crecer un árbol. Crece tanto que amenaza con romper el cielo. Por eso Sibò intenta derribarlo. Primero le pide a los tucanes¹³ quienes cortan las ramas, pero no pueden impedir que el árbol siga creciendo. Sibò tiene que llamar entonces a unos ayudantes que usan hachas, pero el árbol es tan duro que las hachas se quiebran. Entonces tiene que ir a pedirle otras hachas a Òkama¹⁴, quien se las da y por fin sus ayudantes pueden cortar definitivamente el árbol. Después Sibò le encarga al rey de los venados, *akéköl*, que arrastre el árbol alrededor del mundo, cuatro veces, y así se forma el mar.

Lingüísticamente debemos mencionar en primer lugar la pérdida de los numerales bribri, especialmente a partir del número diez. Por ejemplo, esto se refleja al contar años. Ante la pregunta sobre la edad *¿kòs be' kī dawás tso'?* ‘¿cuántos años tiene usted?’, AA responde: *ye' kī dawás tso'* dieciocho (línea 4) ‘yo tengo dieciocho años’, en lugar de usar el sistema numeral bribri: *dabòm éyök kī pàköl*, literalmente, ‘decena un conjunto más ocho’. El interlocutor AD también prefiere usar el sistema del español pues el sistema numeral bribri a partir de más de diez es más complejo que el sistema castellano. En bribri hay que colocar primero el término decena *dabòm* ‘decena’, después la cantidad de decenas, las cuales se cuentan en conjuntos (*éyök*, *bóyök*, *tkéyök*, etc. ‘un conjunto, dos conjuntos, tres conjuntos, etc.’), luego emplear la posposición *kī* ‘sobre’ y finalmente indicar la unidad. Entre el numeral uno y el tres se debe indicar además la clase (humana, plana, redonda, alargada, paquetes, racimos, especies).

Asimismo, hay otros préstamos como “escuela” y “colegio”, utilizados en la primera parte del texto. Sin embargo, en la segunda parte, es decir, ya en la narración, no hay prácticamente ningún préstamo del español. No obstante, sí hay un préstamo cabécar, la expresión *métëshkō* ‘tendió, acostó’ (línea 72).

¹²En la mayoría de las versiones son cuatro veces y no tres como en esta versión, posiblemente sea una influencia de la cultura no indígena, pues en la cultura bribri, especialmente en las historias, las cosas se cuentan cuatro veces.

¹³En otras versiones además de los tucanes, vienen también los pericos, *kayó* y las lapas, *pà*.

¹⁴Òkama es el señor de las herramientas y de la técnica. También es la divinidad de los blancos (Jara, 2003b, p. 137).

Otro rasgo interesante es el uso de las formas medias para describir acontecimientos relacionados con la descripción de la vida personal. El uso de las formas medias para explicar sucesos de la propia vida se observa especialmente en la primera parte, en los enunciados 6, 8, 10, 24 y 15, respectivamente en las formas *sérke* literalmente ‘está viviendo’ (sér + V + VozMedia + Imp1 + Imp2), *kùne* lit. ‘fue nacido’ (kúr + V + VozMedia + PerfImp), *yòne* lit. ‘fue formado’ (yö + V + VozMedia + PerfImp), y *yènettsa* lit. ‘fue sacado’ (yë + V + VozMedia + PerfImp + Dir[separación]).

Finalmente, obsérvese que la forma verbal más utilizada por el narrador de la historia cuando emplea el estilo indirecto es el perfecto prospectivo activo afirmativo (Constenla *et al.*, 1998, pp. 44-46). Así hemos contabilizado en total 88 apariciones del perfecto prospectivo. El verbo que más se repite es *ché* ‘dijo’ (yë + V + Prosp) con 20 apariciones y 5 con el sufijo reiterativo *ne*, i.e. *chéne* ‘dijo de nuevo’ (yë + V + Prosp + Suf[reiterativo]). También el prospectivo activo del verbo *dók* (dë) ‘llegar’ tiene 14 apariciones, 9 con direccionales: *débitu* ‘llegar acercándose’ (dë + V + Prosp + Dir), *démi* ‘llegar alejándose’ (dë + V + Prosp + Dir), *déstsa* ‘llegar esparciéndose’ (dë + V + Prosp + Dir[separación]).

8.6. Söla i yò

Descripción del evento	Canto de la preparación de la chicha
Lugar	Amubri
Foto	DSC00152.jpg
Texto	B03h09m31s06apr2012.html
Audio	B03h09m31s06apr2012.wav
palabras	84
Duración	00:01:07
Participante(s)	NG
Edad1	68
Ocupación1	cocinera
Sexo1	F
Residencia	Amubri
Procedencia	Amubri
Dialecto	Amubri
L1	bribri
L2	español

8.6.1. Transcripción ortográfica y traducción

1. ì se'la i yó söla i yó
indígenas con amor bebamos bebamos



Figura 8.4: Natalia Gabb en su casa de Amubri, 6 de abril del 2012

2. söla i yó sö balo'rila buáala i yó söla
bebamos la chichita fresca excelente bebamos
3. balo'ri sharila buáala i yó söla
chicha fresca chichita fresca excelente bebamos
4. i yó söla i yó sö
bebamos bebamos
5. alàchkala buáala i yó söla i yó söla
chichita espesa excelente bebamos bebamos
6. i yó sö
bebamos
7. e' tala ye' e' dawèkala aláköla sù
entonces yo me levanto como una mujercita
8. Sula' Sula' ichàkòkala
para invocar a Sula' Sula'
9. kirèrma kirèrma
extranjero extranjerito
10. ta e' wò ala kèla se' aèrwala
delante de él no nos avengonzamos
11. se' töla se'la
nosotros (somos) indígenas
12. e' töla ìla aè ijtsèmila
de qué podemos sentir verguenza
13. i yó söla i yó söla
bebamos bebamos
14. i yó söla i yó söla balo'rila
bebamos bebamos la chichita fresca

15. i yó söla yó söla
bebamos bebamos

8.6.2. Anotación morfológica

1. i se'la i yó söla i
+ Pron + 1PPl + Inc + Dim + 3PD ya + V + ModoImp + 1PPl + Inc + Erg + Dim + 3PD

yó
ya + V + ModoImp

2. söla i yó sö sölo'bila
+ 1PPl + Inc + Erg + Dim + 3PD ya + V + ModoImp + 1PPl + Inc + Erg balo' + Sust ^di' + Sust + Dim

buáala
bua' + Adj + Dim

i yó söla
+ 3PD ya + V + ModoImp + 1PPl + Inc + Erg + Dim

3. balo'ri sharila buáala i yó
balo' + Sust ^di' + Sust sha + Sust ^di' + Sust + Dim bua' + Adj + Dim + 3PD ya + V + ModoImp

söla
+ 1PPl + Inc + Erg + Dim

4. i yó söla i yó sö
+ 3PD ya + V + ModoImp + 1PPl + Inc + Erg + Dim + 3PD ya + V + ModoImp + 1PPl + Inc + Erg

5. alàchkala buáala i yó söla
alà + Sust ^chakà + Sust + Dim bua' + Adj + Dim + 3PD ya + V + ModoImp + 1PPl + Inc + Erg + Dim

i yó söla
+ 3PD ya + V + ModoImp + 1PPl + Inc + Erg + Dim

6. i yó sö
+ 3PD ya + V + ModoImp + 1PPl + Inc + Erg

7. e' tala ye' e' dawèkala
+ Dem + Part + Dim + 1PSg + Refl du + V + Imp1Tran + Dir + Dim

aláköla sũ
aláköl + SustHum + Sg + Dim + Posp[semejanza]

8. Sula' Sula' ichàkòkala
Sula' + Sust Sula' + Sust ichàki + V + Inf + Dim
9. kirèrma kirèrma
kirèrma + SustHum + Sg kirèrma + SustHum + Sg + Dim
10. ta e' wò ala kèla se' aèrwala
+ Part + Dem wò + Sust + Posp + Dim + Neg + Dim + 1PPl + Inc aèn + VM + Imp1Medio + Dir + Dim
11. se' töla se'la
+ 1PPl + Inc + Posp[Erg] + Dim + 1PPl + Inc + Dim
12. e' töla ìla aè ijtsèmila
+ Dem + Posp[Erg] + Dim + Pron[interrog] + Dim aè + Sust ijtse + V + Imp1Tran + ImpPot + Dim
13. i yó söla i yó söla
+ 3PD ya + V + ModoImp + 1PPl + Inc + Erg + Dim + 3PD ya + V + ModoImp + 1PPl + Inc + Erg + Dim
14. i yó söla i yó
+ 3PD ya + V + ModoImp + 1PPl + Inc + Erg + Dim + 3PD ya + V + ModoImp
- söla balo' rila
+ 1PPl + Inc + Erg + Dim balo' + Sust ^di' + Sust + Dim
15. i yó söla yó söla
+ 3PD ya + V + ModoImp + 1PPl + Inc + Erg + Dim ya + V + ModoImp + 1PPl + Inc + Erg + Dim

8.6.3. Comentario

El texto anterior es una muestra de un canto tradicional. De acuerdo con Constenla Umaña (2006a, p. 14), en bribri no hay un término general o un verbo general para la actividad de cantar. Según el mismo autor, los cantos se clasifican dependiendo de la función social que desempeñan. Así los cantos rituales se denominan *sìwq' kī*¹⁵ 'sobre el conocimiento'. Los bribris no los llaman cantos. No utilizan formas como *stsò* 'canto' o *stsé* 'canto propio' o *stséi* 'el canto propio' porque los *sìwq' kī* pertenecen a la esfera del conocimiento y la erudición. Algunas características de los *sìwq' kī* mencionadas por Constenla Umaña (2006a) son: empleo del habla ritual¹⁶, están fijados por la tradición, se adquieren a través de un proceso de aprendizaje y están reservados a los hombres.

¹⁵Otras expresiones similares que se utilizan y que menciona Constenla Umaña (2006a) son *sìwq'wa* 'con el conocimiento' y *sìwq' q* 'en el conocimiento'.

¹⁶El habla ritual es una variedad lingüística que se diferencia del habla común y corriente en todos los niveles de la lengua y que se emplea en los textos *sìwq' kī*, es decir, en los textos litúrgicos. Presenta préstamos de otras lenguas del área: cabécar, teribe, boruca, dorasque, bocotá etc., y son incomprensibles para la mayoría de los hablantes bribris.

En oposición a los *siwq' kɪ* están los cantos cotidianos denominados *ajkò kɪ*, literalmente ‘sobre la boca’ o *ajkòyònɛ* ‘hecho con la boca’, los cuales ha estudiado y clasificado Constenla Umaña (2006a) en el único estudio sobre este tipo de cantos que se ha publicado hasta la fecha. El autor analiza 37 cantos cotidianos o *ajkòyònɛ*, la mayoría inéditos y recogidos por el propio autor a lo largo de varios años (1986-2000). Aunque no trata los aspectos musicológicos, es un estudio imprescindible para acercarse a este tipo de cantos. En bribri el término *ajkòyònɛ*, literalmente ‘hecho con la boca’, conlleva la idea de componer e improvisar. Son en su mayoría cantos de mujeres, de ahí que la connotación del término *ajkòyònɛ* y el término *alákölpa stse* ‘canto de mujeres’ sea equiparable.

Constenla Umaña (2006a, pp. 6-7), con base en los cantos cotidianos recogidos (*ajkòyònɛ*), los clasifica a su vez en los siguientes tipos: 1) *alála ajkónɔie*¹⁷ *stse* ‘los cantos para cuidar niños pequeños’, 2) *wépa stse* ‘los cantos de hombres’, al parecer son cantos donde la mujer expresa su amor o admiración hacia su amado, 3) *ɛ' Sulé stse* ‘los cantos sobre la propia originadora’, cantos sobre el destino y la creencia tradicional bribri de un retorno al mundo de Sula’ que se encuentra debajo o en el inframundo, una vez que se haya cumplido la tarea encomendada, y finalmente 4) *alákölpa kanè stse* ‘los cantos de trabajo de las mujeres’. Estos últimos se subdividen a su vez en tres subtipos: a) *kèrwa stse* o *ák stse* ‘los cantos de la piedra’ (también pueden denominarse *wàwè stse* ‘los cantos de moler’), se cantan en el momento de moler, generalmente el maíz con una piedra voluminosa sobre otra piedra donde se coloca el grano; b) *alákölpa tè stse* ‘los cantos del campo de mujeres’ o *íyi kuá tkè stse* ‘los cantos de sembrar’; y c) *baló yawók e' stse* ‘los cantos de la preparación de la chicha’.

La mayoría de las observaciones que haré sobre el texto *Söla i yò* están fundamentadas en el trabajo de Constenla Umaña (2006a). Este canto es sin lugar a dudas un canto del tipo *ajkòyònɛ*. Se trata de un canto inédito compuesto e interpretado por Doña Natalia Gabb. De acuerdo con la clasificación propuesta por Constenla Umaña (2006a), es un canto de preparación de la chicha (*baló yawók e' stse*) perteneciente a los cantos de trabajo de las mujeres (*alákölpa kanè stse*). Con respecto a la chicha¹⁸, es importante recalcar el papel fundamental que tiene en la cultura bribri y en otras culturas del área, no solamente como bebida sino como alimento. Se suele beber de manera colectiva antes y después de realizar un trabajo que requiere la ayuda de varios vecinos y familiares, como jalada de piedras grandes, transporte de troncos para construir un bote, desmontes, etc.

Dicho esto, el canto *Söla i yò*, literalmente ‘nosotros con amor bebámosla’, en la traducción libre ‘con amor bebamos’, es un canto de exaltación a la chicha y a la tradición de beberla como actividad que identifica a los bribris. En la cultura bribri generalmente son las mujeres las que la preparan. Por eso, este es un canto compuesto e interpretado durante el proceso de su preparación, que ocurre varios días antes de la realización de un trabajo.

¹⁷El análisis morfológico de *ajkónɔie* ‘para cuidar’ es *ajkóna* + V + ModoFin + Posp[similativa].

¹⁸Bebida alcohólica tradicional que se elabora generalmente de maíz.

A nivel lingüístico encontramos al menos tres términos para referirse a la chicha, lo que demuestra una vez más su importancia cultural: *baló'ri*, literalmente ‘chicha líquida’, es un término compuesto por dos sustantivos *baló* ‘chicha’ y *di*¹⁹ ‘agua, río’, en la traducción libre nuestros colaboradores nos han sugerido traducir como ‘chicha fresca’; *sharila* de *sha*²⁰, sinónimo de ‘chicha’, *ri* ‘agua, río’ y *la* ‘diminutivo’, y el tercer término que encontramos es *qlàchkala* ‘chichita espesa’ de *qlà* ‘chicha’, *chka* ‘sustancia sólida’ y *la* ‘diminutivo’.

Otra característica notable de los cantos cotidianos (*ajkòyònè*) es el empleo del diminutivo en todos los lexemas. Este canto no es la excepción. En el habla coloquial, el morfema diminutivo *ala* ~ *la* está más restringido a sustantivos, adjetivos y adverbios; en cambio, en este tipo de cantos, se emplea en todo tipo de palabras (pronombres, posposiciones, partículas, verbos) y con una frecuencia mucho mayor. Tal y como puede comprobarse en el análisis morfológico, de los 84 elementos léxicos (palabras) que integran el texto, llevan el diminutivo 31, es decir, el 37 %.

Asimismo podemos observar el uso del adjetivo *buáala* ‘excelente’, que aparece en tres ocasiones, siempre a la derecha del elemento nominal que califica. Como hemos mencionado en el apartado sobre la tipología de la lengua bribri (2.3.1), los adjetivos siempre se posponen. El verbo que más se repite es *yó*, forma imperativa de *yók* (*ya*) ‘beber’. Por tratarse de un verbo transitivo lleva la forma débil del pronombre de tercera persona antepuesto *i* (+ 3PD). Finalmente, la forma *söla* aparece 11 veces. Se trata de la contracción del pronombre de la primera persona plural (*se*) más la posposición *tö*, que marca el caso ergativo, *se' tö* → *sö*, más el morfema de diminutivo que ya hemos comentado.

8.7. Wès sa' balo' yawèke

Descripción del evento	Conversación de dos mujeres sobre la preparación de la chicha
Lugar	Amubri
Foto	DSC00182.jpg
Texto	B22h25m38s07apr2012.html
Audio	B22h25m38s07apr2012.wav
palabras	395
Duración	0:02:01
Participante(s)	AM/NG
Edad1	65
Edad2	68
Ocupación1	agricultora
Ocupación2	cocinera
Sexo1	F

¹⁹En bribri el fonema /d/ se realiza en ciertas posiciones como [ɾ].

²⁰De acuerdo con los colaboradores bribri, *sha* es el nombre propio de una planta y pasó a ser el nombre de una quebrada, y se usa como sinónimo de chicha cuando se pospone el sustantivo *di*.

Sexo2	F
Residencia	Amubri
Procedencia	Amubri
Dialecto	Amubri
L1	bribri
L2	español



Figura 8.5: Angela Morales y Natalia Gabb en Amubri, 7 de abril del 2012

8.7.1. Transcripción ortográfica y traducción

1. NG mə ye' e's mə kabè ichàke tō wès mə balo' mə wèke
NG pues así el muchacho me pregunta que cómo se suele moler la chicha
2. NG wès se' balo' yawèke, e' apàkó sō
NG cómo solemos hacer nuestra chicha, comentemos eso
3. AM juju! mə se' balo' e'ta, sō i yawèke kéwe, ikuòwō irir, mə e'ta i wèke ák kī
AM nuestra chicha, lo primero que hacemos, si es de maíz, pues entonces se suele moler en la piedra
4. AM wé
AM molido
5. AM e'ta ñe'e ukòkī alèkene ñe'e ù kī, bō' kī
AM entonces eso ahí después se cocina eso ahí en la olla, sobre el fuego
6. AM alina ta i ñátkèke
AM cocinado pues ya se suele machacar
7. AM mía "masa" ie bua'
AM se convierte en buena masa
8. AM mə e'ta ñe'e òkō tékane ia
AM entonces de ahí se le echa el mojoso

9. NG jaja! òkò tékane ia ta
NG jaja! se le echa el mojoso²¹ pues
10. AM ma e's i yawèkè
AM pues así se hace
11. NG ¿wéjkè ta sö i yéwa?
NG ¿cuándo la bebemos?
12. AM ma tèrik ulàttöuk, tèrik ulàttöuk
AM pues espaciar seis días, espaciar seis días
13. AM ta inina bachábachaë eme
AM entonces se obtiene el sabor amargo
14. NG ká tèröl
NG al sexto día
15. AM ká tèröl
AM al sexto día
16. NG ká tèröl ta sö shùbaléka
NG al sexto día lo mezclamos
17. AM ma i shùbaléka
AM pues se mezcla
18. AM “ya” yé, yétke
AM ya se toma, ya se toma
19. NG i yéwa
NG se toma
20. NG ta ì alèla kanèwe sö, ì alèla wé sö i wa tsáli sö i yéwane, se' yàmipala déne se' sâ
NG pues tal vez trabajamos en alguna cosita, hacemos alguna cosita y en la tarde la
volvemos a tomar, nuestros familiares regresan donde nosotros
21. AM ma e'ta taî sa' mi'mi kanèbalök
AM pues entonces muchos de nosotros comenzamos a trabajar
22. NG e'ta ñe'e sö, ma tsáli ta se' e' téne i wa se', ì wéne i wa, e' be' i saú, se' di'ye
NG entonces de ahí nosotros, pues en la tarde con eso nos emborrachamos, algo
hacemos con eso, esa, véalo usted, es nuestra bebida
23. NG tó
NG sí
24. AM tó, tó
AM sí, sí

²¹Masa de maíz que se usa para fermentar la chicha.

25. NG mə e' tə "azúcar" e' wa sō i shùbaléka
NG pues entonces con el azúcar la mezclamos
26. AM ¡ájà! éma éma
AM ¡ah!, sí, sí
27. NG shùbalé mīkale tə mə i pākōl
NG se mezcla a veces con caña de azúcar
28. NG mə pākōl diō
NG pues con el jugo de caña de azúcar
29. AM mə pākōl
AM pues caña de azúcar
30. AM tō, e' añēs, e' añēs bua'ë
AM sí, esa también, esa también (es) muy buena
31. NG e' wa i shùbalēnaka e' tə ʔi ie "azúcar" kiāne?
NG mezclado con eso (el jugo de caña) entonces ¿para qué se ocupa el azúcar?
32. AM mə tō, e'ta kē e' kiāne
AM pues sí, entonces no se ocupa
33. NG kē e' kiāna "solo" ye' i kiē balo'chkàla
NG no se ocupa, solo lo que yo digo, la masita de chicha
34. NG i' tkékamale sō ia tə bua'ë
NG esta le echamos pues (es) buena
35. NG tō, mə ése, ye' kiē iāiā blu e' sūmī ye'r blē'kēkēpa bua' i yawè
NG sí, pues de esa, yo digo que hace mucho yo empecé a ver que los mayores la preparaban bien
36. NG ñe' e's, mə tarēke, i' wēke, awī wēke, ie'pa kē i ulétsi kūye
NG así, pues la removían, hacían esto, hacían aquello, ellos no se chupaban los dedos
37. AM tə mə bua'ë
AM entonces pues muy bien
38. NG e'ta bua' i wà ya'wa, bua' bachâbachaë
NG entonces se bebe bien, bien, muy agria (fermentada)
39. AM i shkōnā bua'ë, bachâbachaë, bachâbachaë
AM se fermenta muy bien, muy agria, muy agria
40. NG bachâbacha i wà ya'wa
NG agria se bebe
41. NG téwa taī e'rē wāwārla, iāiā tə kē se' bāk taī
NG embriaga mucho aunque sea poquitito, antes nosotros no éramos muchos

42. NG kè ye' wà blë'kékëpa sùñe tò tã se' déwa
NG yo no veía que los mayores fueran muchas personas
43. AM wès ññe e's êskapë jajá! "no", "no" ññe dör ikuâki
AM así como hoy aja! no, no, hoy es diferente
44. NG ññe dör pë' e's, ññe se' míyartke, ye' i kiè ikuâki, tò
NG hoy somos como gente (no indígena), hoy en día ya cambiamos, yo digo diferentes, sí
45. NG blë'kékëpa kalòtò, i yéwa, wès e' m̄ tã blë'kékëpa kè aṇi ppò tã skà
NG los mayores danzaban, bebían, como eso pues que los mayores no se peleaban
46. AM blë'kékëpa bùlikalò
AM los mayores danzaban el sorbón
47. NG tò bùlikalò
NG sí danzaban el sorbón
48. AM e' èm̄e bùlikalök
AM solamente eso bailar el sorbón
49. AM wès ññe se' kalòtò êskapë
AM así como hoy nosotros bailamos (referido a bailes no indígenas)
50. AM e'tã ie'pa icha dör bùlikalök
AM entonces lo de ellos era danzar el sobón
51. NG bùlikalò ie'pa dör nañêë, ie'pa bùlikalò
NG ellos danzaban el sorbón toda la noche, ellos danzaban el sorbón
52. AM bulé tã i tso'ia tã, m̄ bulé i kí ikalèke
AM si aún quedaba (chicha) al día siguiente, pues más danzaban
53. NG m̄ íkë pë' dalì ikalòke ññwe, tã m̄ kè ye' wà i sùñe ulàtsini tké aṇi a, ì tké aṇi a, yés
NG pues vea la gente bailaba su asunto durante el día, pues yo no ví golpearse con los puños, qué golpearse, nunca
54. AM ajkòweinuk aṇi tã, kè e' tã', kè e' tã'
AM estarse peleando, no había eso, no había eso
55. AM pë' aṇi dalérke buâeme, aṇi dalértsùke buâeme
AM la gente se quería muchísimo, se llevaban excelente
56. AM se' tulúr bêrë
AM las personas vivían en paz
57. NG bêrë se' tulúr, m̄ éjkë sò e' chè dè
NG las personas vivían en paz, pues hasta aquí hablamos

8.7.2. Anotación morfológica

1. NG ma ye' e's ma kabè ichàke
 NG + Interj + 1PSg + Adv[así] + Interj kabè + SustHum + Sg ichàki + V + Imp1Tran

tö
 + Conj[que]

wès ma balo' ma wèke
 + Interr[como] + Interj balo' + Sust + Interj u + V + Imp1Tran + Imp2

2. NG wès se' balo' yawèke
 NG + Interr[como] + 1PPl + Inc balo' + Sust yö + V + Imp1Tran + Imp2

e' apàkó sö
 + Dem[ausente] apàka + V + ModoImp + 1PPl + Inc + Posp[Erg]

3. AM ujú ma se' balo' e'ta
 AM + Interj + Interj + 1PPl + Inc balo' + Sust + Dem[ausente] + Part

sö
 + 1PPl + Inc + Posp[Erg]

i yawèke kéwe ikuòwö irir
 + 3PD yö + V + Imp1Tran + Imp2 + Adv[primero] ikuò + Sust + Suf[redondo] + 3PD + Posp[dör]

ma
 + Interj

e'ta i wèke ák kī
 + Dem[ausente] + Part + 3PD u + V + Imp1Tran + Imp2 ák + Sust + Posp[sobre]

4. AM wé
 AM u + V + Prosp

5. AM e'ta ñe'e ukòki
 AM + Dem + Part + Dem[solo_escuchado] + Adv[lugar] + Adv[después]

alèkēne
 ali + V + Imp1Tran + Imp2 + Suf[reiterativo]

ñe'e
 + Dem[solo_escuchado] + Adv[lugar]

ù kī bö' kī
 ù + Sust + Posp[sobre] bö' + Sust + Posp[sobre]

6. AM alina ta i ñátkèkè
 AM alina ta + 3PD ñá + Sust^tkè + V + Imp1Tran + Imp2

7. AM mīa masa ie bua'
 AM mī' + V + Prosp + Posp[similativa] bua' + Adj

8. AM mā e'ta ñe'e òkō
 AM + Interj + Dem[ausente] + Part + Dem[solo_escuchado] + Adv[lugar] òkō + Sust

tékane ia
 tè + V + Prosp + Dir[ascenso] + Suf[reiterativo] + Posp[contenido]

9. NG ajá òkō tékane ia ta
 NG + Interj òkō + Sust tè + V + Prosp + Dir[ascenso] + Suf[reiterativo] + Posp[contenido] + Part

10. AM mā e's i yawèkè
 AM + Interj + Adv[así] + 3PD yō + V + Imp1Tran + Imp2

11. NG wéjkè ta sö i yéwa
 NG + Interrog + Part + 1PPl + Inc + Posp[Erg] + 3PD ya + V + Prosp + Suf[afectación]

12. AM mā tèrik ulàttöuk tèrik
 AM + Interj + Num(6) + Dias ulà + Sust^ttò + Sust^o + V + Inf + Num(6) + Dias

ulàttöuk
 ulà + Sust^ttò + Sust^o + V + Inf

13. AM ta inina bachábachaë
 AM + Part inir + V + VozMedia + Prosp bachâbacha + Adj + Suf[Int]

eme
 + Part[Afirmacion-Consecuencia]

14. NG ká tèröl
 NG ká + Sust + Num(6)

15. AM ká tèröl
 AM ká + Sust + Num(6)

16. NG ká tèröl ta sö
 NG ká + Sust + Num(6) + Part + 1PPl + Inc + Posp[Erg]

shùbaléka
shù + Sust^ˆbalë + V + Prosp + Dir[ascenso]

17. AM ma i shùbaléka
AM + Interj + 3PD shù + Sust^ˆbalë + V + Prosp + Dir[ascenso]

18. AM ya yé yétke
AM ya + V + Prosp ya + V + Prosp + Suf[anticipativo]

19. NG i yéwa
NG + 3PD ya + V + Prosp + Suf[afectación]

20. NG ta ì alèla kanèwe
NG + Par + Pron[interrog/indef] + Adv[quizás] + Dim kanè + Sust^ˆo + V + Imp1Tran

sö
+ 1PPl + Inc + Posp[Erg]

ì alèla wé sö i wa
+ Pron[interrog/indef] + Adv[quizás] + Dim o + V + Prosp + 1PPl + Inc + Posp[Erg] + 3PD wà + Sust

ta
+ Part

tsáli sö i yéwane
+ Adv[tarde] + 1PPl + Inc + Posp[Erg] + 3PD ya + V + Prosp + Suf[afectación] + Suf[reiterativo]

se'
+ 1PPl + Inc

yàmipala déne se' sâ
yàmi + SustHum + Pl + Dim dë + V + Prosp + Suf[reiterativo] + 1PPl + Inc + Posp

21. AM ma e'ta tai sa'
AM + Interj + Dem[ausente] + Part + Cuant[mucho(s)] + 1PPl + Exc

mj'mi
mj' + V + Imp1Intran + Suf[incoativo]

kanèbalök
kanè + Sust^ˆbalë + V + Inf

22. NG e'ta ñe'e sö ma
NG + Dem[ausente] + Part + Dem[solo_escuchado] + Adv[lugar] + 1PPl + Inc + Posp[Erg] + Interj

tsáli
+ Adv[tiempo]

ta se' e' téne i wa
+ Part + 1PPl + Inc + Adv[allí-allá] tē + V + Imp1Tran + Suf[reiterativo] + 3PD wà + Sust

se' ì wéne i wa
+ 1PPl + Inc + Pron[interrog/indef] o + V + Imp1Tran + Suf[reiterativo] + 3PD wà + Sust

e' be' i saú se' di'ye
+ Dem[ausente] + 2PSg + 3PD su + V + ModoImp + 1PPl + Inc di'ye + Sust

23. NG tó
NG + Part[Afirmativa]

24. AM tó tó
AM + Part[Afirmativa] + Part[Afirmativa]

25. NG ma e' ta azúcar e' wa
NG + Interj + Dem[ausente] + Part + Dem[ausente] + Posp[instrumental]

sö i shùbaléka
+ 1PPl + Inc + Posp[Erg] + 3PD shù + Sust^balē + V + Prosp + Dir[ascenso]

26. AM ájà éma éma
AM + Interj + Part[Afirmacion-Consecuencia] + Part[Afirmacion-Consecuencia]

27. NG shùbalé mìkale ta ma i páköl
NG shù + Sust^balē + V + Prosp + Adv[quando] + Suf[duda] + Part + Interj + 3PD páköl + Sust

28. NG ma páköl diò
NG + Interj páköl + Sust diò + Sust

‘

29. AM ma páköl
AM + Interj páköl + Sust

30. AM tó e' añes e' añes
AM + Part[Afirmativa] + Dem[ausente] + Adv[también] + Dem[ausente] + Adv[también]

bua'ë
bua' + Adj + Suf[Int]

31. NG e' wa i shùbalènaka
NG + Dem[ausente] + Posp + 3PD shù + Sust^balē + V + VozMedia + Prosp + Dir[ascenso]

e'
+ Dem[ausente]

ta ì ie azúcar kiàne
+ Part + Pron[interrog/indef] + Posp[similativa] kiár + V + VozMedia + PerfImp

32. AM mā tó e'ta kè e' kiàne
AM + Interj + Part[Afirmativa] + Dem + Part + Neg[no] + Dem kiár + V + VozMedia + PerfImp

33. NG kè e' kiàna solo
NG + Neg[no] + Dem[ausente] kiár + V + VozMedia + Prosp

ye' i kiè balo'chkàla
+ 1PSg + 3PD ki + V + Imp1Tran balo' + Sust^chakà + Sust + Dim

34. NG i' tkékamale sô
NG + Dem[cerca] tkè + V + Prosp + Dir[ascenso] + Suf[reiterativo] + 1PPl + Inc + Posp[Erg]

ia
+ Posp[contenido]

ta bua'ë
+ Part bua' + Adj + Suf[Int]

35. NG tó mā ése ye' kiè
NG + Part[Afirmativa] + Interj + Dem[como_esos] + 1PSg ki + V + Imp1Tran

iâiâ blu e' sũmi ye'r
+ Adv[antiguamente] + Adv + Dem[ausente] sũ + V + PerfImp + Suf[incoativo] + 1PSg + Posp

blë'kéképa bua' i yawè
balë' + SustHum^akékë + SustHum + Pl bua' + Adj + 3PD yô + V + Imp1Tran

36. NG ñe' e's mā tarèke
NG + Dem[solo_escuchado] + Adv[comparativo] + Interj rát + V + Imp1Tran + Imp2

i' wèke awì wèke
+ Dem[cerca] o + V + Imp1Tran + Imp2 + Dem[mismo_nivel] + 2Plano o + V + Imp1Tran + Imp2

ie'pa kè i ulétsi kûye
+ 3P + Pl + Neg[no] + 3PD ulâts + Sust + Suf[referencia] ku' + Sust^yë + V + Prosp

37. AM ta mā bua'ë
AM + Part + Interj bua' + Adj + Suf[Int]

45. NG blë'kékëpa kalòtò i
 NG balë' + SustHum^akékë + SustHum + Pl kalò + Sust^të + V + Imp1Intran + 3PD

yéwa
 ya + V + Prosp + Suf[afectación]

wès e' ma ta blë'kékëpa
 + Interr[como] + Dem[ausente] + Interj + Part balë' + SustHum^akékë + SustHum + Pl

kè añl ppò ta skà
 + Neg[no] + Pron[reciproco] búk + V + Imp1Intran + Part + Adv[más]

46. AM blë'kékëpa bülikalò
 AM balë' + SustHum^akékë + SustHum + Pl bül + Sust^irík + V + Imp1Intran

47. NG tó bülikalò
 NG + Part[Afirmativa] bül + Sust^irík + V + Imp1Intran

48. AM e' ème bülikalök
 AM + Dem[ausente] + Part bül + Sust^irík + V + Inf

49. AM wès ñe se' kalòtò êskapë
 AM + Interr[como] + Adv[hoy] + 1PPl + Inc kalò + Sust^të + V + Imp1Intran + Adv

50. AM e'ta ie'pa icha dör bülikalök
 AM + Dem[ausente] + Part + 3P + Pl icha + Sust + Posp[dör] bül + Sust^irík + V + Inf

51. NG bülikalò ie'pa dör nañêë
 NG bül + Sust^irík + V + Imp1Intran + 3P + Pl + Posp[dör] + Adv[toda_la_noche] + Suf[Int]

ie'pa bülikalò
 + 3P + Pl bül + Sust^irík + V + Imp1Intran

52. AM bulé ta i tso'ia ta
 AM + Adv[tiempo] + Part + 3PD + V + Imperf + Suf[actual] + Part

ma bulé i kí ikalèke
 + Interj + Adv[tiempo] + 3PD + Adv[más] irík + V + Imp1Tran + Imp2

53. NG ma ikë pë' dali ikalòke
 NG + Interj + Interj apë' + SustHum + Sg dali + Sust irík + V + Imp1Intran + Imp2

ñîwe
 + Adv[tiempo] + Suf

ta ma kè ye' wa i sùne
+ Part + Interj + Neg[no] + 1PSg + Posp + 3PD su + V + PerfImp + Suf[reiterativo]

ulàtsini tké añi a
ulà + Sust^{tsini} + Adj tkè + V + Prosp + Pron[reciproco] + Posp

i tké añi a yés
+ Pron[interrog/indef] tkè + V + Prosp + Pron[reciproco] + Posp + Adv[absolutamente_nada]

54. AM ajkòweinuk añi ta kè
AM ajkò + Sust^{we'ik} + V + VozMedia + Inf + Pron[reciproco] + Part + Neg[no]

e' ta' kè e' ta'
+ Dem[ausente] + V + Imperf + Neg[no] + Dem[ausente] + V + Imperf

55. AM pè' añi dalérke buâeme
AM apè' + SustHum + Sg + Pron[reciproco] dalèn + V + VozMedia + Imp1 + Imp2 bua' + Adj + Suf[Adv]

añi dalértsùke buâeme
+ Pron[reciproco] dalér + Sust^{tsè} + V + Imp1Intran + Imp2 bua' + Adj + Suf[Adv]

56. AM se' tulúr bère
AM + 1PPl + Inc tulu + V + VozMedia + Imp1 + Adv[con_cuidado] + Suf[intensificador]

57. NG bère se' tulúr ma
NG + Adv[con_cuidado] + Suf[intensificador] + 1PPl + Inc tulu + V + VozMedia + Imp1 + Interj

éjkè sö e' chè dè
+ Comp + 1PPl + Inc + Posp[Erg] + Dem[ausente] yè + V + Imp1Tran dè + V + Imp1Tran

8.8. Comentario

Esta conversación entre Doña Natalia Gabb (NG) y Doña Angelina Morales (AM) fue grabada en el mes de abril del 2012 en la casa de Doña Angelina en la comunidad de Amubri, ambas señoras son amigas desde niñas. Este texto es una muestra de una interacción espontánea sobre un tema propuesto y pactado de antemano con las participantes.

NG es quien abre la conversación y toma la iniciativa a lo largo de ésta. El tema gira en torno a la preparación de la chicha, y es señalado por NG en la apertura: *kabê ichàke tò wè s ma balo'ma wèkè* 'el muchacho pregunta que como se muele la chicha'²².

²²El muchacho era un colaborador no indígena que nos acompañó ese día en la grabación

La interlocutora responde explicando su proceso de preparación: se muele el maíz en la piedra, luego se cocina y se machaca (Angelina utiliza el verbo *ñátkèke*, es una forma compuesta derivada de *ñá* ‘sustancia’ y *tkók* ‘clavar’), se hace la masa y se le echa el mojado (el fermento). NG le pregunta que cuando se toma, a lo que AM contesta que al cabo de 6 días. Es interesante observar el uso de *ká* con el significado de día. Así como la aparición de palabras castellanas en la estructura del bribri, i.e. “ya” *yé*, *yétke*. En esta última frase hay además alternancia de código por parte del hablante, por un lado el adverbio temporal “ya” se inserta en el marco morfosintáctico del bribri, “ya” *yé* ‘ya bebemos’ e inmediatamente después se produce la misma estructura nuevamente en bribri, *yétke* ‘ya bebemos’, *yé* es el verbo en prospectivo y *tke* es el sufijo anticipativo.

NG nuevamente toma la iniciativa y comenta que la chicha se bebe tras realizar un trabajo colectivo, según NG se bebe hasta emborracharse, el verbo que utiliza es *tók* ‘golpear, derribar’ pero con el nominal reflexivo: *se’ e’ téne*, literalmente ‘nos derribamos’.

Después hay una vuelta al tema inicial, las participantes hablan de mezclar la chicha con azúcar o con jugo de caña, ésta última es mejor para dar sabor. Utilizan la palabra castellana “azúcar” para referirse al ingrediente procesado y *páköl diò* para el jugo de caña.

Finalmente NG plantea el último tema de la conversación que será sobre el pasado y las chichachadas que se realizaban, recuerda como las personas bailaban el sorbón, un baile tradicional llamado en bribri *bùlikalò*, que aún se baila.

Capítulo 9

Conclusiones

La presente investigación aporta un corpus organizado de textos a la documentación existente sobre la lengua bribri. Por ello consideramos que las principales conclusiones de este aporte son las siguientes:

1. El corpus que presentamos documenta por primera vez el habla de la interacción cotidiana o habla coloquial, y no exclusivamente narrativas de la tradición oral, que es lo que se había documentado hasta la fecha. Hemos transcrito, traducido y analizado morfológicamente 35 situaciones de habla, concretamente, doce conversaciones y nueve monólogos que giran en torno a distintos aspectos de la cotidianidad y la cultura bribri: la pesca, la caza, los animales, el comercio del banano, la preparación de la chicha, las tareas de las mujeres, la medicina tradicional, la siembra, la molienda de maíz con la piedra, la enfermedad de la danta, la construcción y significado de la casa cónica o casa tradicional bribri, la elaboración de la pita, el uso de la tierra en Cabagra, el valor del maíz, la vida de los bribris en el pasado, las diferencias entre Amubri y Cabagra, y el significado de la palabra Kě'köldi.

Asimismo, seis historias de vida, en cinco de éstas intervienen mujeres que nos narran su propia vida. Al respecto conviene señalar que prácticamente no hay narradoras en la documentación realizada hasta la fecha, excepto en el trabajo de Constenla Umaña (2006b) sobre los cantos de la cotidianidad, donde participan mujeres quienes son las que practican el *ajkòyòŋe* literalmente 'hecho con la boca', cantos improvisados en oposición a otro tipo de prácticas que son aprendidas y que son generalmente ejecutadas por hombres. Además el corpus cuenta con dos recetas sobre la preparación del chocolate y una oración.

A pesar de que recopilar arte verbal no era un objetivo, hemos recopilado tres narraciones: ¿*Wès dayè yòŋe?* '¿Cómo se hizo el mar?', *Pú bák sa' katók* 'El águila que se comía a los bribri', y *Yéria sulûë* 'El mal cazador'. Todas fueron narradas por hombres. También hemos recopilado y analizado dos cantos del tipo *ajkòyòŋe*: un *Kèrwa stse* 'canto de la piedra o canto de moler' y un *balo' yawók e' stse* 'canto de preparación de la chicha'.

2. Los textos están acompañados por sus fuentes de audio originales. Hasta ahora solamente se conservaba el audio en las recopilaciones de cantos, mientras que en los textos de tipo narrativo se ha considerado que una vez hecha la transcripción y la traducción por un lingüista no era necesario conservar el audio.

Prueba de ello es que antes de empezar a recopilar el corpus intenté localizar los audios de muchos textos narrativos que se han recogido desde 1970. Algunos están publicados en revistas de antropología, otros en tesis como la de Villalobos Gamboa (1989), donde hay un corpus de narraciones de Cabagra, y otros textos se encuentran en libros fundamentales como el de Jara (1993), donde se recogen y analizan de manera rigurosa cinco historias o textos tradicionales narrados por el señor Francisco García, *awá* ‘médico tradicional’ de Coroma, Talamanca. En ninguno de estos casos hay acceso a las fuentes de audio, la mayoría de la veces porque la grabación no se conserva.

Al tratarse de una lengua claramente amenazada, el contar con el audio original de los textos permitirá no solo mejorar las propias transcripciones y traducciones, sino utilizar el corpus en la enseñanza y revitalización así como en la investigación, pues se podrán estudiar con más rigor los rasgos fonéticos y suprasegmentales así como otros aspectos de la lengua y de su pragmática.

3. Desde la publicación del diccionario fraseológico bribri-español, español bribri de Margery Peña (1982) no ha habido mucho interés en actualizar el bribri que se está hablando hoy en día en las comunidades. Considero que se han producido muchos cambios pues el contacto con el español es cada vez mayor, por no mencionar la llegada paulatina de la globalización a Talamanca. Ello se nota en el uso frecuente de marcadores discursivos castellanos que hemos encontrado en el corpus. Algunos marcadores se han adaptado a la fonética y a la ortografía bribri, como es el caso de la conjunción disyuntiva castellana “o” que ha pasado a ser [u] -ö. Sin embargo, en la mayoría de los enunciados coloquiales se encuentran marcadores que están pasando directamente, como por ejemplo “pero”, “entonces”, “porque”, “ahora”, “ya”, “sí”, “pues” o “bueno”. Además hay una gran cantidad de préstamos directos como “jabón”, “azúcar”, “puente”, “escuela”, “hospital”, “gobierno”, etc. que conviven con los que se han adaptado a la fonética bribri como *pòporo* ‘fósforo’. En ese caso, como los bribris no tenían en su repertorio fonológico el sonido labiodental, lo han articulado como una bilabial sorda que se sigue escuchando especialmente entre las personas mayores. También hay abundantes adaptaciones mixtas donde se usa el préstamo castellano y el diminutivo bribri, i.e. “pobre^{la}”. Consideramos que este corpus puede ser muy útil para estudiar el contacto de las dos lenguas en contextos reales.
4. Con respecto a la morfología bribri, uno de los principales retos de la investigación ha sido tratar de modelar el sistema verbal bribri. Lo más destacable a este respecto ha consistido en la elaboración de los paradigmas verbales. La descripción formal que hemos realizado de la morfología verbal bribri nos ha permitido mejorar la comprensión del funcionamiento del sistema verbal y realizar satisfactoriamente su implementación en *Lexc*. El resultado es bastante novedoso porque no existía ningún analizador morfológico automático de esta lengua y el hecho de poder introducir una palabra bribri previamente documentada, y obtener los resultados esperados nos indica que tanto la metodología como el analizador son válidos, aunque debemos seguir perfeccionando el sistema, especialmente la depuración de las reglas de alteración fonológicas y ortográficas.
5. Finalmente como apuntaba en la introducción, la investigación sobre la lengua bribri se ha

desarrollado en diferentes campos de la lingüística y a partir de este trabajo también de la lingüística computacional. Considero que a partir de esta propuesta podrían multiplicarse trabajos similares en otras lenguas minoritarias que contribuyan a su visibilización y mayor comprensión.

Anexos

Anexos A

El lexicon

A.1. Los demostrativos

Cuadro A.1: Adquisición de la etiqueta +Dem y clases continuas de los demostrativos

LEXICON Demostrativos

+ Demcerca:i'	Posposiciones	;! Demostrativo utilizado para referirse a algo que está físicamente cerca del hablante
+ Dem[cerca oyente]:sé	Posposiciones	;! Demostrativo utilizado para referirse a algo que está físicamente cerca del oyente
+ Dem[ausente]:e'	Posposiciones	;! Demostrativo, utilizado para referirse a algo que no es percibido físicamente por el hablante, 'aquel'
+ Dem[solo_escuchado]:ñe'	Posposiciones	;! Demostrativo, 'aquel' alejado tanto del interlocutor como del hablante, no a la vista, pero escuchado por el hablante
+ Dem[solo_escuchado]:ñé	Posposiciones	;! 'aquel' al mismo nivel
+ Dem[mismo_nivel]:aw	PlanoNasal	;! 'aquel' al mismo nivel. Aféresis de -a
+ Dem[mismo_nivel]:w	PlanoNasal	;! 'aquel' al mismo nivel. Aféresis de -a
+ Dem[arriba]:a	PlanoOral	;! 'aquel' arriba
+ Dem[abajo_primer_plano]:dió	#	;! 'aquel' abajo, primer plano
+ Dem[abajo_segundo_plano]:dià	#	;! 'aquel' abajo, segundo plano
+ Dem[comparativo]:ése	#	;! Demostrativo comparativo 'como ese' 'de ese'
+ DemClase:íse	Dim	;! Demostrativo de clase: 'uno como este'
+ Dem[interrog]:wé	Posposiciones	;! Demostrativo interrogativo 'cuál'. Adverbio interrogativo de lugar 'donde'
		;! ;!
LEXICON	PlanoNasal	;! ;!
+ 1Plano:í	Posposiciones	;! primer plano

+ 1Plano:ísh	#	;! primer plano
+ 2Plano:ĩ	Posposiciones	;! segundo plano
		;! ;!
LEXICON	PlanoOral	;! ;!
+ 1Plano:í	#	;! primer plano
+ 2Plano:ĩ	#	;! segundo plano

A.2. Los pronombres

Cuadro A.2: Adquisición de las *etiquetas* de los pronombres y clases continuas

LEXICON Pronombres

Personales	;! ;!
Nopersonales	;! ;!

LEXICON	Nopersonales	
+ Proninterrog/indef:ĩ	Personales	;! Pronombre interrogativo: qué. Pronombre indefinido: nada
+ Pron[interrog]:ĩma	#	;! Pronombre interrogativo: cómo
+ Pron[interrog/indef]:yĩ	Posposiciones	;! Pronombre interrogativo: quién. Pronombre indefinido: alguien, nadie
+ Pron[todo(s)]:ulĩtañe	#	;! sustantivo y pronombre, ‘todo(s)’
+ Pron[todo(s)]:ulĩtañe	#	;! Sustantivo y pronombre, ‘todo(s)’.
+ Pron[recíproco]:ñĩ	#	;! Pronombre recíproco, el uno al otro.
+ Pron[recíproco]:añĩ	#	;! Pronombre recíproco, el uno al otro.

LEXICON	Personales	
+ 1PSg:ye’	Posposiciones	;! yo
+ 1PSgD:ña	#	;! yo, mi. Forma débil nasal de ye’
+ 2PSg:be’	Posposiciones	;! tú, vos, usted
+ 3P:ie’	Num	;! él, ella, ello
+ 3PD:i	Posposiciones	;! él, ella, ello. Forma débil oral de ie’
+ 3PD:ĩ	Posposiciones	;! él, ella, ello. Forma débil nasal de ie’
+ 1PPl + Inc:se’	Posposiciones	;! nosotros inclusivo
+ 1PPl + Inc:se	Posposiciones	;! nosotros inclusivo
+ 1PPl + Exc:sa’	Posposiciones	;! nosotros exclusivo

+ 2P + Pl:a'	Posposiciones	;! ustedes
+ Refl:e'	#	;! nominal reflejo
	Dim	;!

A.3. Las posposiciones

Cuadro A.3: Adquisición de la *etiqueta* + Posp de las posposiciones

LEXICON Posposiciones

+ Adv[lugar]:e'	SufijosAdverbiales	;! Adverbio de lugar, 'allí', 'ahí'
+ Comp:éjkë	Dim	;! Posposición, adjetivo o adverbio comparativo, 'igual que'
+ Part:tä	Dim	;! Part. Partícula ligativa y focalizadora
+ Part[focalizadora]:tä	SufijosAdverbiales	;! No documentado, se comporta como un adverbio focalizador
+ Part[pues]:icha	#	;! Partícula de apoyo 'pues'.
+ Posp:a	Dim	;! Posp. en, hacia
+ Posp:dör	#	;! Posp. Marca el tópico de las copulativas ecuacionales y en algunos casos el ergativo
+ Posp:ia	#	;! (No está documentada) se usa para expresar la idea de contenido, pero también se relaciona con el sufijo -ia 'todavía', según nuestro colaborador con la idea de finalidad
+ Posp:ki	SufijosAdverbiales	;! Posp. sobre, encima (en contacto). También puede marcar el caso ergativo
+ Posp:r	#	;! Posp. Tópico de la oración ecuacional, ergativo
+ Posp:sâ	#	;! ! Posp. 'donde' 'en casa de'
+ Posp:wa	#	;! Posposición. Denota instrumento 'con'
+ Posp:wä	#	;! Posp. Marca un segundo actante en ciertos verbos no transitivos, que solo llevan el absolutivo
+ Posp:wòka	#	;! Posposición no documentada
+ Posp:wòki	#	;! Posposición no documentada
+ Posp:yòki	#	;! Posp. de (evitación) a (malefactivo)
+ Posp[adyacente]:a'mik	SufijosAdverbiales	;! Posposición, junto a, a la par de
+ Posp[adyacente]:mik	SufijosAdverbiales	;! Posposición, junto a, a la par de
+ Posp[así]:es	#	;! Posposición comparativa, hay ambigüedad en la escritura: es, e's, ês

+ Posp[comit]:da	#	;! Posposición de carácter cominativo. Se ha observado en el bribri de Coroma. También está presente en cabécar
+ Posp[compañía]:ta	Dim	;! Posp. ‘con’ denota compañía.
+ Posp[comparativa]:jkë	Dim	;! Posposición comparativa, no está documentada
+ Posp[comparativa]:s	#	;! Posposición comparativa
+ Posp[con]:wös	#	;! Posposición. Referido a humanos denota la acción de guiar. Referido a animales se usa con sentido comitativo de dirección
+ Posp[de_lado_de]:ajke	#	;! Posp. De lado de, arriba
+ Posp[del_lado]:ajké	#	;! Posposición, ‘del lado’‘por el lado de’
+ Posp[dò]:rö	#	;!
+ Posp[donde]:sa	#	;! Posp. ‘donde’‘en casa de’
+ Posp[en_lugar_de]:skéie	#	;! Posposición ‘en lugar de’‘a cambio de’‘en vez de’‘por’
+ Posp[Erg]:tö	Dim	;! Posp. Ergativo, tópico de la oración transitiva
+ Posp[exactamente]:shâ	#	;! Posposición, ‘exactamente en’‘en el preciso lugar’
+ Posp[hacia_abajo]:wákne	#	;! Adverbio no documentado, ‘hacia abajo’
+ Posp[hacia_abajo]:wòwak	#	;! Posposición no documentada
+ Posp[hacia_acá]:wòïök	#	;! Posposición no documentada
+ Posp[hacia_allá]:wòwik	#	;! Posposición no documentada
+ Posp[hacia_arriba]:wòwo	#	;! Posposición no documentada
+ Posp[hasta-durante]:ska	#	;! Posp. ‘hasta’, ‘durante’
+ Posp[junto_a]:mi	#	;! Posposición observada en el bribri de Coroma, es de influencia cabécar
+ Posp[limitativa]:è	SufijosAdverbiales	;! De acuerdo con los informantes funciona como una posposición que expresa obligación hacia el referente
+ Posp[por]:kué	#	;! Posp. causal ‘por’Ápócope de kuékí
+ Posp[por]:kuékí	#	;! Posp. ‘por’casual
+ Posp[semejanza]:sû	SufijosAdverbiales	;! Posp. semejante a, parecido a
+ Posp[similativa]:ie	#	;! De acuerdo con Constenla también significa ‘como’‘en condición de’‘en estado de’
+ Posp[sobre]:kíken	#	;! Posposición de uso frecuente en el bribri de Coroma
	Dim	;!

A.4. Los cuantificadores

Cuadro A.4: Adquisición de la etiqueta + Cuant de los cuantificadores

LEXICON Cuantificadores

+ Cuantcuánto:kòs	#	;! Cuantificador interrogativo, cuánto
+ Cuant[mucho(s)]:taî	SufijosAdjetivos	;! Cuantificador indefinido, ‘mucho(s)’
+ Cuant[alguno(s)]:wéalè	# ;!	Cuantificador indefinido, todo, ‘todos’, algún, algunos
+ Cuant[todos]:séjka	# ;!	Cuantificador
+ Cuant[todos]:sérâ	# ;!	Cuantificador, variante de Coroma
+ Cuant[todos]:wāñe	# ;!	Cuantificador, todos, variante de Coroma
+ Cuant[poco]:wówó	# ;!	Cuantificador indefinido, ‘poco(a)’ ‘pocos(as)’ referido a elementos no contables o a humanos
+ Cuant[poco]:wáwán	Dim ;!	Cuantificador indefinido, ‘poco(a)’ ‘pocos(as)’ referido a elementos no contables o a humanos

A.5. Las interjecciones

Cuadro A.5: Adquisición de la etiqueta + Interj de las interjecciones

LEXICON Interjecciones

+ Interj:àa	#	;! Interjección, ‘ah’
+ Interj:à	#	;! Interjección, ‘oh’ (inicia obligatoriamente las expresiones vocativas)
+ Interj:à	#	;! Interjección, ‘oh’ (inicia obligatoriamente las expresiones vocativas)
! + Interj:ájà	#	;! Interjección ‘quién sabe’
+ Interj:barór	#	;! Interjección ‘quién sabe’
+ Interj[gracias]:wě’ste	Dim	;! Interjección ‘gracias’
+ Interj[gracias]:wê’ste	Dim	;! Interjección ‘gracias’
+ Interj:mā	#	;! Interjección
+ Interj:ujú	#	;! Interjección
+ Interj:ajá	#	;! Interjección
+ Interj:ájà	#	;! Interjección
+ Interj:mē	#	;! Interjección
+ Interj:ike	SufijosVerbales	;! Interjección tome, tenga

+ Interj:íkë	SufijosVerbales	;! Interjección tome, tenga
+ Interj:é	#	;! Interjección
+ Interj:u	#	;! Interjección
+ Interj:àta	#	;! Interjección vocativa oral
+ Interj:ujú	#	;! Interjección
+ Inter:òpa	#	;! Interjección

A.6. Los posicionales

Cuadro A.6: Adquisición de la etiqueta +Posp de los posicionales

LEXICON Posicionales

+ Posi:mér	Direccionales	;! Posicional. Se aplica a algo que está sobre algo o apoyado o sentado, por ejemplo en una cama, rama
+ Posi:tkë'se	SufijosVerbales	;! Posicional. Sinónimo de tkë'r 'estar sentado'
+ Posi:tkë'rse	#	;! Posicional. Sinónimo de tkë'r 'estar sentado' Coroma
+ Posi:âr	#	;! Posicional. Se aplica a algo que está suspendido o colgando. Margery -1986
+ Posi:a'r	#	;! Posicional. Se aplica a algo que está suspendido o colgando. Constenla -1998
+ Posi:ár	#	;! Posicional. Se aplica a algo que está suspendido o colgando. Maestros bribris, comunicación personal.
+ Posi:ánik	#	;! Posicional. Se aplica a algo que está suspendido o colgando. Maestros bribris, comunicación personal.
+ Posi:ten	#	;! Posicional. Metido
+ Posi:térse	#	;! Posicional. Estar metido
+ Posi:të'r	#	;! Posicional, estar acostado solo en caso de animales, con los objetos es de uso general, no especifica la posición solo la existencia
+ Posi[acostado_pl]:tkë'ter	#	;! Posicional referido a objetos o animales que están acostados, o los ríos que son largo y están abajo
+ Aux:mô	#	;! Auxiliar de algunos posicionales
+ Posi:tkë'r	Direccionales	;! Posicional, estar sentado (ortografía de Constenla, 1998)

+ Posi:tkër	Direccionales	;! Posicional, estar sentado
+ Posi:tulúr	Direccionales	;! Sentados, clavados, metidos
+ Posi:tulúrse	Direccionales	;! Asentados, metidos
+ Posi[colgando_pl]:tkë'nìk	Direccionales	;! colgando, posicional plural

A.7. Las conjunciones

Cuadro A.7: Adquisición de las de las etiquetas + Conj y
+ Part de las conjunciones

LEXICON Conjunciones

+ Conjque:tö	#	;! Conjunción, 'que'
+ Conj[adversativa]:êrë	#	;! Conjunción, 'pero'
+ Conj[copulativa]:eṇa	#	;! Conjunción 'y'
+ Conj[adversativa]:e'rë	#	;! Conjunción, 'pero'
+ Conj[adversativa]:erë	#	;! Conjunción, 'pero'
+ Conj[finalidad]:às	#	;! Conjunción, 'para que' 'a fin de que'
+ Conj[finalidad]:iàṇa	#	;! Conjunción no documentada, expresa finalidad
+ Part[afirmacion-consecuencia]:eṁa	#	;! Partícula de consecuencia posible, 'en consecuencia' 'como resultado' 'entonces' (ortografía de Constenla, 1998)
+ Part[afirmacion-consecuencia]:éṁa	#	;! Partícula de consecuencia posible, 'en consecuencia' 'como resultado'
+ Part[afirmacion-consecuencia]:eme	#	;! Partícula de consecuencia posible, 'en consecuencia' 'como resultado'
+ Conj[disyuntiva]:ö	#	;! Conjunción optativa, préstamo del español
+ Conj[argumentativa]:wake'	#	;! Conjunción no documentada. Se utiliza para introducir o concluir un argumento 'de todas maneras' 'de todos modos' expresión de un tipo de necesidad

A.8. Los numerales

Cuadro A.8: Adquisición de la etiqueta + Num y flexión de los numerales

LEXICON Numerales

+ NumHum:éì	Clases	;!
+ Num(1) + Hum:e'köl	Dim	;!
+ Num(1):e'	Clases	;! Numeral uno
+ Num(1):é	Clases	;! Numeral uno (Margery 1996 usa la marca de tono ascendente en lugar del saltillo)
+ Num(2):bó	Clases	;! Numeral dos
+ Num(2):bò	Clases	;! Numeral dos
+ Num(3):mañá	Clases	;! Numeral tres
+ Num(3):mañà	Clases	;! Numeral tres
+ Num(3) + Redondo:mañál	Dim	;! No existe la forma mañák para la clase redonda, para especificar que el objeto es redondo se usa la misma terminación de la clase humana -l
+ Num(4):tké	ClasesNumerales	;!
+ Num(4):tkè	ClasesNumerales	;!
+ Num(5):skè	ClasesNumerales	;!
+ Num(5):ské	ClasesNumerales	;!
+ Num(6):tèr	ClasesNumeralesIrregulares	;!
+ Num(6):tér	ClasesNumeralesIrregulares	;!
+ Num(6):tèktö	Alargado	;!
+ Num(7):kú	ClasesNumerales	;!
+ Num(7):kù	ClasesNumerales	;!
+ Num(7):kùktö	Alargado	;!
+ Num(8):pàköl	SufijosClases	;!
+ Num(8):pàktö	Alargado	;!
+ Num(9):sulìtu	#	;!
+ Num(9):sulìtú	ClasesNumerales	;!
+ Num(9):sulìtö	Alargado	;!
+ Num(diez):dabòm	SufijosClases	;!
+ Num(diez):dabòtö	Alargado	;!
+ Cuant:bí	Clases	;!
+ Cuant:bì	Clases	;!

LEXICON ClasesNumerales

;!

+ Conjunto:yök	Dim	;!
0:l	SufijosClases	;!
0:t	SufijosClases	;! Sufijo clase plana (muchos hablantes simplifican tk -> t cuando no se añade ningún sufijo)
0:tö	Alargado	;!
LEXICON ClasesNumeralesIrregulares		
+ Conjunto:yök	Dim	;!
0:öl	SufijosClases	;!
+ Días:ik	Dim	;! Sufijo que indica días, se debe mejorar y analizar
0:t	SufijosClases	;!
LEXICON SufijosClases		
+ Conjunto:yök	Dim	;!
+ Paquetes:kuak	Dim	;! Sufijo referido a paquetes, de acuerdo con Margery (el morfema puede ser -kuak o tk̂ + uak, plano + paquete)
+ Edificaciones:kue	Dim	;! Sufijo referido a edificaciones según Constenla
+ Edificaciones:tkue	Dim	;!
+ Racimos:tsak	Dim	;! Sufijo clase racimos, homófona de la posición tsak sobre a horcajadas, sin hacer contacto
+ Peso:ka	Dim	;! Sufijo referido al peso, libras, kilos etc.
+ Especies:të	Dim	;! Sufijo clase de especies
	Dim	
LEXICON Clases		
+ Plano:tk	Dim	;! Sufijo clase plana

+ Plano:t	SufijosClases;	;! Sufijo clase plana (muchos hablantes simplifican tk -> t cuando no se añade ningún sufijo)
+ Redondo:k	Dim	;! Sufijo clase redonda
+ Redondo:ka	Dim	;! Sufijo clase redonda. Variante de Coroma
0:tö	Alargado	;!
+ Conjunto:yök	Dim	;!
+ Hum:l	Dim	;! Sufijo clase humana
0:l	SufijosClases	;!
	Dim	

LEXICON Alargado

+ Alargado:m	#	;! Sufijo clase alargada
+ Frecuencia:kicha	#	;! Forma lexicalizada de adverbios de frecuencia.

A.9. Los ideófonos

Cuadro A.9: Adquisición de la etiqueta +Ideóf de los ideófonos

LEXICON Ideofonos	Ideofonos	
+ Ideof:òèòë	#	;
+ Ideof:kókó	#	;
+ Ideof:mílís	#	;
+ Ideof:alâlâlâ	#	;

Anexos B

Las reglas de alteración fonológica y ortográficas

B.1. El script de Foma

```
### bribri.foma ###
```

```
# Vowels
```

```
define V [ a | e | ë | i | o | ö | u | a_ | e_ | i_ | o_ | u_ ];
```

```
define Vo [ a | e | ë | i | o | ö | u ];
```

```
define Vn [ a_ | e_ | i_ | o_ | u_ ];
```

```
define tono ` | ^ | ' ;
```

```
define Cons [ b | c | h | d | j | k | l | m | n | ñ | p | r | r r | s | s h | t | t k | t s | w | y | ' ];
```

```
read lexc bribri-2016.lexc.csv
```

```
define Lexicon ;
```

```
#Sustantivos
```

```
#Cambio de tonos
```

```
define CambioTono1 ` (->)' || _ ?* p a .#. ;
```

```
define CambioTono2 [...] (->)' || V` ?* V _ p a .#. ;
```

```
define Disimilacion3 m -> 0 || _ p a .#. ;
```

```
define Sincopa1 a | u | a_ | u_ (->) 0 || b | m _ l ; #bulu -> blu
```

```
define Sincopa2 a (->) 0 || t | k _ r | l ;
```

```
define Sincopa3 a (->) 0 || s h | c h _ k | l ;
```

```
#Pronombres
```

```
define Contraccion1 y e ' t ö (->) y ö ,, b e ' t ö (->) b ö ,, s e ' t ö (->) s ö ;
```

```
#Numerales
```

```
define Asimilacion5 k ö -> 0 || p a _ l y ö k ;
```

```
define Disimilacion1 m (->) p || d a b ö _ t | .#. ,, m (->) l || d a b ö _ k a ;
```

```
define Disimilacion2 m (->) 0 || _ t ; !
```

```
#Verbos
```

#Realización del fonema /d/-> r en posición interna, seguido por vocal oral o en posición final de sílaba precedido por vocal oral, y /d/ -> n seguido de vocal nasal o precedido de vocal nasal

```
define CambioTono3 [...] (->) ` || Vo | Vn | V' _ d Vn | d ;
define Alofono1 d (->) r || .#. | V tono | V' | V _ [ .#. | Vo | Cons ] ,,
d (->) n || V tono | V _ [ Vn .#. | Vn ] ,, d (->) n || Vn tono _ .#. ;
define Asimilacion1 n (->) r || _ Vo \ | Cons | .#. ;
define Disimilacion4 w -> 0 || _ u tono | u tono ; ! Este regla permite: saúk pero sawè
define Consonantizacion u -> w || .#. | V tono _ Vo ;
define Asimilacion7 s (->) 0 || _ t s ; ! stsók > tsók, stsa' > tsa'
```

Realización del fonema /b/ ante una consonante lateral

```
define Alofono2 m (->) b || _ l ;
define Aferesis1 a | a_ (->) 0 || .#. _ p | j | m | ñ ;
```

```
define CambioTono5 ' (->) ' || t_ | s_ | d' | t u l u _ ;
define CambioTono6 ' (->) ^ || _ \. #. | \ p a _ ;
define CambioTono7 | ' | ^ (->) 0 || tono ?* | ' ?* _ ;
define CambioTono8 ' (->) 0 || ' ?* | Cons | ^ ?* | ' ?* | d' _ .#. ;
define CambioTono9 ' | ^ (->) ` || V _ n Vn ;
define CambioTono10 ` | ^ (->) ' || _ r | n ;
define CambioTono11 ` (->) ' || _ l a .#. | ?* l a .#. ;
define CambioTono12 r' (->) r' || .#. _ .#. ; # esta regla es para permitir formas como rë -> dë'
define CambioTono13 i' (->) í || _ j k e' ; # esta regla permite analizar íjkë como un demostrativo comparativo i' + jkë
```

#Degeminaciones

```
define Degeminacion1 ll -> l ;
define Degeminacion3 ss -> s ;
define Asimilacion2 ö -> i || i d | i r _ r .#. ;
define Apocope1 r (->) 0 || r ö _ .#. ;
define VerbIrregular d' (->) d' || .#. _ .#. ;
```

#Adverbios

```
define Apocope2 k (->) 0 || e ' r ö _ .#. ;
```

read lexc bribri-2016.lexc.csv

define Lexicon

define Gramatica Lexicon .o. ! composición de reglas de alteración

Sincopa1 .o.

Sincopa2 .o.

Sincopa3 .o.

Aferesis1 .o.

Asimilacion1 .o.

Contraccion1 .o.

CambioTono1 .o.
CambioTono2 .o.
CambioTono3 .o.
CambioTono5 .o.
CambioTono6 .o.
CambioTono7 .o.
CambioTono8 .o.
Alofono1 .o.
Disimilacion3 .o.
Asimilacion5 .o.
Disimilacion4 .o.
Degeminacion1 .o.
Degeminacion3 .o.
Disimilacion1 .o.
Disimilacion2 .o.
Apocope1 .o.
Apocope2 .o.
VerbIrregular .o.
CambioTono9 .o.
CambioTono10 .o.
Asimilacion2 .o.
CambioTono11 .o.
Alofono2 .o.
Consonantizacion .o.
Asimilacion7 .o.
CambioTono12 .o.
CambioTono13 ;

regex Gramatica;

Bibliografía

- Amador Brenes, Jenny. 1986. *La pluralización en el bribri de Coroma*. Tesis de licenciatura, Universidad de Costa Rica, San José.
- Arroyo Soto, Víctor Manuel. 1966. *Lenguas indígenas costarricenses*. Editorial Costa Rica.
- Beesley, Kenneth R y Lauri Karttunen. 2003. *Finite state morphology*. Stanford, California: CSLI (Center of the Study of Language and Information).
- Bozzoli de Wille, María Eugenia. 1977. "Narraciones bribris". *Vínculos (Revista de Antropología del Museo Nacional de Costa Rica)* 2 (2): 165–199.
- Bozzoli de Wille, María Eugenia. 1978. "Narraciones bribris". *Vínculos (Revista de Antropología del Museo Nacional de Costa Rica)* 3 (1,2): 67–104.
- Bozzoli de Wille, María Eugenia. 1982. "Narraciones talamanqueñas". *Vínculos (Revista de Antropología del Museo Nacional de Costa Rica)* 8 (1,2): 1–12.
- Brinton, Daniel Garrison. 1891. *The American race: A linguistic classification and ethnographic description of the native tribes of North and South America*. New York: NDC Hodges.
- Brugman, H. y A Russel. 2004. "Annotating Multimedia/ Multi-modal resources with ELAN". En: "Proceedings of LREC 2004, Fourth International Conference on Language Resources and Evaluation", .
- Campbell, Lyle. 2000. *American Indian languages: the historical linguistics of Native America*. Oxford University Press.
- Cervantes Gamboa, Laura. 1990. *Sulâr: playing for the dead. A study of Bribri Funerary Chants as Speech Acts*. Proyecto Fin de Carrera, Universidad Estatal de Nueva York.
- Cervantes Gamboa, Laura. 2002. *Sounds like music: ritual Speech events among the Bribri Indian of Costa Rica*. Tesis Doctoral, Universidad de Texas.
- Chomsky, Noam y Morris Halle. 1968. *The sound pattern of English*. New York: Harper and Row.
- Constenla, Adolfo, Feliciano Elizondo y Francisco Pereira. 1998. *Curso básico de bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1981. *Comparative Chibchan Phonology*. Tesis Doctoral, University of Pennsylvania.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1982. "La nasalización en relación con el tono y la intensidad en bribri". *Filología y Lingüística* 8 (1y2): 109–112. Disponible en <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/article/view/16115/15563>.

- Constenla Umaña, Adolfo. 1983. "Desarrollo del estudio diacrónico de las lenguas chibchas (1888-1980)". *Estudios de Lingüística Chibcha* 2.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1984. "El huetar: Observaciones sobre los materiales disponibles para su estudio y sobre las hipótesis en torno a sus afinidades lingüísticas". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 10 (2): 3–18.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1985a. "Clasificación lexicoestadística de las lenguas de la familia chibcha". *Estudios de Lingüística Chibcha* 4: 155–197.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1985b. "Las lenguas dorasque y changuena y sus relaciones genealógicas". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 11 (2): 81–91.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1988. "Indicios para la reconstrucción de clasificadores en el sintagma nominal protochibcha". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 14 (2): 111–118.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1989. "Subagrupación de las lenguas chibchas: algunos nuevos indicios comparativos y lexicoestadísticos". *Estudios de lingüística chibcha* 8: 17–72.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1990. "Una hipótesis sobre la localización del protochibcha y la dispersión de sus descendientes". *Filología y Lingüística* 16 (2): 111–123.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1991. *Las Lenguas del Área Intermedia*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1995. "Sobre el estudio diacrónico de las lenguas chibchenses y su contribución al conocimiento del pasado de sus hablantes". *Boletín Museo del Oro* 38-39: 13–55.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1996. *Poesía tradicional indígena costarricense*. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo. 2004. "El estudio de las lenguas de la baja centroamérica desde el siglo XVI hasta el presente". *Lingüística Chibcha* (XXIII): 9–59.
- Constenla Umaña, Adolfo. 2005. "¿Existe relación genealógica entre las lenguas misumalpas y las chibchenses?" *Estudios de Lingüística Chibcha* 24: 7–85.
- Constenla Umaña, Adolfo. 2006a. "Chibchan". En: Brown y Ogilvie (eds.) "Concise Encyclopedia of Languages of the World", 208–210. Elsevier.
- Constenla Umaña, Adolfo. 2006b. *Poesía bribri de lo cotidiano: treinta y siete cantos de afecto, devoción, trabajo y entretenimiento*. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo. 2008. "Estado actual de la subclasificación de las lenguas chibchenses y de la reconstrucción fonológica y gramatical del protochibchense". *Estudios de lingüística Chibcha* 27: 117–135.
- Constenla Umaña, Adolfo. 2011. "Estado de conservación y documentación de las lenguas de América Central pertenecientes a las agrupaciones jicaque, lenca, misumalpa, chibchense y chocó". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 37 (1): 135–195.
- Coto-Solano, Rolando y Sofía Flores Solórzano. 2017. "Comparison of Two Forced Alignment Systems for Aligning Bribri Speech". *CLEI Electronic Journal* 20 (1). Disponible en <http://www.clei.org/cleiej/papers/v20i1p2.pdf>.

- Cruz Volio, Gabriela. 2009. *La cláusula como representación en bribri según la gramática sistémico-funcional*. Proyecto Fin de Carrera, Universidad de Costa Rica, San José.
- De Lugo, Fray Bernardo. 1619. *GRAMATICA EN LA LENGVA GENERAL DEL NVEVO REYNO, LLAMADA MOSCA*. Madrid. Transcripción de Dueñas Luna G. E., Gómez Aldana D. F. y Melo L. Grupo de Investigación Muyscubun. 2011. Comentarios por Diego F. Gómez. Disponible en: http://muysca.cubun.org/Gramtica_deLugo.
- Dickeman, Margaret. 1984. "Split ergativity and subject in Bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha* 3: 113–134.
- Fernández, Guardia, Ricardo y Juan Fernández, Ferraz. 1892. *Lenguas indígenas de Centroamérica en el siglo XVIII*. San José: Tipografía Nacional.
- Flores Solórzano, Sofía y María del Mar Vanrell. 2015. "Acoustic analysis of Bribri prosody". En: "34th Romanistentag, Methods in empirical prosody research", Mannheim: Biannual conference of the German Society of Romance Philology. Disponible en <https://methodenromanistentag2015.files.wordpress.com/2015/10/floresvanrell-romanistentag.pdf>.
- Flores Solórzano, Sofía. 2007. *Los mamíferos en la clasificación etnozoológica de la comunidad de Amubre*. Proyecto Fin de Carrera, Universidad de Costa Rica, San José.
- Flores Solórzano, Sofía. 2009. "Los mamíferos en la clasificación etnobiológica de la comunidad de Amubre". *Lingüística Chibcha* XXVIII: 7–46. Disponible en <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/chibcha/article/view/9632/9077>.
- Flores Solórzano, Sofía. 2010. "Teclado Chibcha: Un software lingüístico para los sistemas de escritura de las lenguas bribri y cabécar". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 36 (2): 155–161.
- Gabb, William. 1875. "On the Indian tribes and languages of Costa Rica". En: "Proceedings of the American Philosophical Society", tomo 14, 483–602.
- González de Pérez, María Stella. 1987. *Diccionario y gramática chibcha*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. Transcripción manuscrito 158 Biblioteca Nacional de Colombia. Disponible en: <http://muysca.cubun.org/Manuscrito158BNC>.
- Gries, Stefan Th. 2009. *Quantitative corpus linguistics with R: a practical introduction*. Routledge.
- Hellwig, Birgit. 2017. *ELAN - Linguistic Annotator*. The Language Archive, MPI for Psycholinguistics, Nijmegen, The Netherlands. Disponible en <https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/>.
- Hulden, Mans. 2009. "Foma: a finite-state compiler and library". En: "Proceedings of the 12th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics", 29–32. Association for Computational Linguistics.
- IETSAY. 2001. *Narraciones bribris de Talamanca y Cabagra*. San José: Fundación Coordinadora de Pastoral Aborigen.
- Instituto Nacional de Estadística y Censos. 2013. *X Censo Nacional de Población y VI de Vivienda: Territorios Indígenas*. San José, Costa Rica: INEC, 1 edición.
- Jara, Carla Victoria. 1993. *Ittè / Historias bribris*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

- Jara, Carla Victoria. 2002. "Tipología del orden de las palabras en Bribri". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 28 (2): 111–138.
- Jara, Carla Victoria. 2003a. "Codificación de participantes en una narración bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha* 22: 33–60.
- Jara, Carla Victoria. 2003b. *Diccionario de mitología bribri*. Editorial UCR.
- Jara, Carla Victoria. 2006. "Estructura y textura en un texto narrativo bribri". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 32 (1): 157–209.
- Johnson, C Douglas. 1972. *Formal aspects of phonological description*. Mouton The Hague.
- Jurafsky, Daniel y James Martin. 2008. *Speech and language processing: an introduction to natural language processing, computational linguistics and speech recognition*. Pearson Education, 2nd edición.
- Karttunen, Lauri. 2003. *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*, capítulo Finite-State Technology, 339–357. Oxford, University Press.
- Karttunen, Lauri y Kenneth R Beesley. 2001. "A short history of two-level morphology". *ESSLLI-2001 Special Event titled "Twenty Years of Finite-State Morphology"*.
- Karttunen, Lauri y Kenneth R Beesley. 2005. *Inquiries into Words, Constraints and Contexts*, capítulo Twenty-Five Years of Finite-State Morphology, 71–83.
- Koskenniemi, K. 1983. "Two-level morphology: A general computational model for word-form recognition and production". *Publication II, University of Helsinki, Department of General Linguistics, Helsinki*.
- Landaburu, Jon. 1999. *Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*. Universidad de los Andes: Centro colombiano de estudio de lenguas aborígenes. Disponible en <http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/antropologia/lengua/clas3.htm>.
- Lehmann, Walter. 1920. "Die Sprachen Zentralamerika". En: "Zentralamerika", tomo I. Berlín: Verlag Dietrich Reimer.
- Listerri, Joaquim. 2016. "La lingüística de corpus". Disponible en http://liceu.uab.cat/~joaquim/language_resources/MFF_16/MFF_16.html.
- Lucena Salmoral, Manuel. 1964-1965. "Gramática chibcha del siglo XVII". *Revista Colombiana de Antropología* 13: 33–90.
- Lucena Salmoral, Manuel. 1966-1969. "Gramática chibcha del siglo XVII". *Revista Colombiana de Antropología* 14: 201–220.
- López García, Ángel. 1995. *Presentación de las lenguas y culturas chibchas*, tomo 3. Universitat de València. Departament de Teoria dels Llenguatges: IVALCA.
- Margery Peña, Enrique. 1982. *Diccionario fraseológico bribri-español, español-bribri*. San José: Editorial Universidad de Costa Rica.
- Margery Peña, Enrique. 1989. *Diccionario cabécarcar-español, españolol-cabécar*. Editorial Universidad de Costa Rica.
- Melles, Constable, Gavin. 1991. *La gramática de casos: el modelo y su aplicación al bribri*. Licenciatura, Universidad de Costa Rica.

- Monge Bermúdez, Lillian. 1988. *Morfología flexiva de los verbos intransitivos del bribri*. Tesis de licenciatura, Universidad de Costa Rica.
- Moreno de Alba, José G. 1993. *El español en América*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Pacchiarotti, Sara. 2009. *La cláusula como intercambio en bribri según la gramática sistémico-funcional*. Proyecto Fin de Carrera, Universidad de Costa Rica.
- Pacheco, Miguel Angel Quesada. 1991. "El vocabulario mosco de 1612". *Estudios de Lingüística Chibcha* 10: 29–99.
- Parodi, Giovanni. 2010. *Lingüística de Corpus: de la teoría a la empiria*. Iberoamericana Vervuert.
- Pereira Mora, Francisco. 1983. "Narraciones de Francisco Pereira". *Tradición oral indígena costarricense* 1 (3): 11–50.
- Pittier, de Fábrega, Henri. 1898. "Die Sprache der Bribri-Indianer in Costa Rica". En: "Sitzungsberichte der Kais Akademie der Wissenschaften Philosophisch-Historische Classe", tomo CXXXVIII. Viena.
- Quesada Pacheco, Miguel Angel. 2009. "El panteón lingüístico chibcha y sus vecinos". *Letras* 1 (45): 11–24.
- Rios, Annette. 2010. *Applying Finite-State Techniques to a Native American Language: Quechua*. Tesis Doctoral, Institut für Computerlinguistik, Universität Zurich.
- Rivet, Paul. 1943. "Nouvelle contribution à l'étude de l'éthnologie précolombienne de Colombie". *Journal de la Société des Américanistes* 35: 25–39.
- Schlabach, Raymond. 1974. "Los fonemas del bribri del Valle de Talamanca". *América Indígena* 34 (2).
- Schlabach, Raymond y Stephen Levinsohn. 1982. "Some aspects of the Bribri verb". *Estudios de Lingüística Chibcha* 1: 77–91.
- Sinclair, John. 2005. "Corpus and Text - Basic Principles". En: M. Wynne (ed.) "Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice", 1–16. Oxford: Oxbow Books. Disponible en <http://ota.ox.ac.uk/documents/creating/dlc/>.
- Stone, Doris. 1961. *Las tribus talamanqueñas*. San José: Librería Lehmann.
- Sánchez, Juanita y Gloria Mayorga. 1994. *Se'siwa': Nuestras tradiciones. Costumbres y tradiciones bribris*. San José: Comisión Costarricense de Cooperación con UNESCO.
- Sánchez Avendaño, Carlos. 2013. "Lenguas en peligro en Costa Rica: vitalidad, documentación y descripción". *Kañina* 37 (1): 219–250.
- Thiel, Bernardo Augusto. 1882. *Apuntes lexicográficos de las lenguas y dialectos de los indios de Costa Rica*. San José: Imprenta Nacional.
- Thomas, Cyrus y John Reed Swanton. 1911. *Indian languages of Mexico and Central America and their geographical distribution*. 44. US Government Printing Office.
- Triana y Antorveza, Humberto. 1987. *Las lenguas indígenas en la historia social del Nuevo Reino de Granada*, tomo 2. Instituto Caro y Cuervo.

- Trost, Harald. 2003. *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*, capítulo Morphology, 25–47. Oxford, University Press.
- Uricoechea, Ezequiel. 1871. *Gramática, vocabulario, catecismo i confesionario de la lengua chibcha según antiguos manuscritos anónimos e inéditos, aumentados i corregidos*. París: Maisonneuve i Cia.
- Villalobos Gamboa, María Eugenia. 1989. *Sintaxis, rol semántico y discurso en las cláusulas relativas y completivas bribri*. Tesis Doctoral, Universidad Nacional, Costa Rica.
- Weenink, Paul Boersma & David. 2014. “Praat: doing phonetics by computer [Computer program]”. Disponible en <http://www.praat.org/>.
- Wilson, Jack L. 1970. “Oclusivas Sonoras Nasalizadas en Bribri”. *Revista de la Universidad de Costa Rica* 29: 159–163. Disponiblen en <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/ucr/article/view/22529>.
- Wilson, Jack L. 1973. “Análisis fonológico del bribri”. *América Indígena* .
- Wilson, Jack L. 1982. “El alfabeto bribri”. En: “Diccionario fraseológico bribri-español, español-bribri”, 15–24.